



T.C.

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ

LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

**TÜRKÇE VE SOSYAL BİLİMLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI
YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇENİN ÖĞRETİMİ TEZLİ YÜKSEK LİSANS
PROGRAMI**

**YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE MOLIERE'IN HASTALIK
HASTASI ADLI ESERİNİN A2 SEVİYESİNE UYGUN UYARLAMA
ÇALIŞMASI**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

BEGÜM MALDONADO

Tez Danışmanı

DR. ÖĞR. ÜYESİ FATİH KANA

ÇANAKKALE – 2023



T.C.

ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

TÜRKÇE VE SOSYAL BİLİMLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI
YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇENİN ÖĞRETİMİ TEZLİ YÜKSEK LİSANS
PROGRAMI

**YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE MOLIERE'IN HASTALIK
HASTASI ADLI ESERİNİN A2 SEVİYESİNE UYGUN UYARLAMA
ÇALIŞMASI**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

BEGÜM MALDONADO

Tez Danışmanı
DR. ÖĞR. ÜYESİ FATİH KANA

ÇANAKKALE – 2023



T.C.
ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ



Begüm MALDONADO tarafından Dr. Öğr. Üyesi Fatih KANA yönetiminde hazırlanan ve 07.06.2023 tarihinde aşağıdaki jüri karşısında sunulan “Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Moliere’in Hastalık Hastası Adlı Eserinin A2 Seviyesine Uygun Uyarlama Çalışması” başlıklı çalışma, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü **Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Anabilim Dalı’nda YÜKSEK LİSANS TEZİ** olarak oy birliği ile kabul edilmiştir.

Jüri Üyeleri

İmza

Dr. Öğr. Üyesi Fatih KANA
(Danışman)

Doç. Dr. Hulusi GEÇGEL

Doç. Dr. Arzu ÇEVİK

.....

.....

.....

Tez No :

Tez Savunma Tarihi : 07.06.2023

.....

Doç. Dr. Yener PAZARCIK

Enstitü Müdürü

../06/2023

ETİK BEYAN

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Tez Yazım Kuralları'na uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada; tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, tez çalışmada yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi, kullanılan verilerde herhangi bir değişiklik yapmadığımı, bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu, bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi taahhüt ve beyan ederim.

Begüm MALDONADO

07/06/2023

TEŞEKKÜR

Yüksek lisans ve tez yazımı dönemimin her anında yardımlarını esirgemeyen, tüm sorularıma sabırla cevap veren, beni ve tüm öğrencilerini motive etmek için gönülden uğraşan danışmanım Dr. Öğr. Üyesi Fatih KANA'ya çok teşekkür ederim.

Benim çalışabilmem için her türlü fedakarlığı yapan hem ders döneminde hem de tez döneminde gerektiğinde sabahlara kadar benimle beraber oturup bana yardımcı olmaya çalışan eşim Benjamin MALDONADO'ya teşekkür ederim.

Varlığıyla hayatımı güzelleştiren, benim en büyük motivasyonum olan canım oğlum Felix Kaan MALDONADO'ya sonsuz teşekkür ederim.

Çalışmaktan yorulduğum ve çıkmaza girdiğim her anımda bana yardıma koşan arkadaşım ve meslektaşım Gizem ÜNİŞ'e teşekkür ederim.

Benim çalışmamı bitirebileceğime benden daha çok inanan hem psikolojik hem akademik desteğiyle her an yanımda olan canım arkadaşım ve meslektaşım Leyla Nimet YABACI'ya teşekkür ederim.

Ne zaman ihtiyaç duysam yardımına tereddütsüz koşan annem Seval YILMAZ ve babam Recep YILMAZ'a çok teşekkür ederim.

Ankara Üniversitesi TÖMER Beşiktaş Şubesi öğretim görevlisi meslektaş ve arkadaşlarıma çalışmamda yardımlarını esirgemedikleri için teşekkür ederim.

Begüm MALDONADO

Çanakkale 07/06/2023

ÖZET

YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE MOLIERE’IN HASTALIK HASTASI ADLI ESERİNİN A2 SEVİYESİNE UYGUN UYARLAMA ÇALIŞMASI

Begüm Maldonado

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi

Lisansüstü Eğitim Enstitüsü

Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Anabilim Dalı

Yüksek Lisans Tezi

Danışman: Dr. Öğr. Üyesi Fatih KANA

07/06/2023, 107

Yabancı dil olarak Türkçenin öğretiminde öğrencilerin dil becerilerini geliştirebilmeleri için metin uyarlama çalışmaları günümüzde hız kazanmış durumdadır. Ancak yapılan çalışmalar incelendiğinde araştırmacıların çoğunlukla okuma becerisine yönelik uyarlama çalışmaları üzerinde yoğunlaştıkları görülmektedir. Bu çalışmada öncelikle konuyla ilgili alanyazın araştırması yapılmış, ardından okuma ve konuşma becerileri detaylandırılmış, metin uyarlama adımları ve Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı doğrultusunda A2 düzeyi becerileri incelenerek hem konuşma hem de okuma becerilerine yönelik bir uyarlama yapmak amacıyla Moliere’in ‘Hastalık Hastası’ adlı oyunu üzerinde çalışılmıştır. Uyarlama adımlarında metin uyarlama konusuna titizlikle eğilmiş olan araştırmacıların gösterdiği adımlar ile Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe serisi ve Yunus Emre Enstitüsü Yedi İklim Türkçe setlerinin içeriklerinden faydalanılmış, yapılan tüm değişiklikler uyarlanmış cümlelerin ardından parantez içerisinde nedenleri gösterilerek açıklanmıştır. Düzeye uygun görülen cümlelerde bir değişikliğe gidilmemiş ve ‘Özgün cümle kullanılmıştır.’ şeklinde not düşülmüştür. Çalışmanın sonunda uyarlanmış metin alan uzmanlarının ve A2 düzeyinde öğrencilerin görüşlerine sunulmuş ve alınan

dönütler neticesinde çalışmaya son hali verilmiştir. Çalışmada dramanın yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde öğrenci motivasyonunu arttırmada, öğrencilerin telaffuzlarını iyileştirme ve konuşma konusunda özgüvenlerini arttırmada belirgin bir olumlu etkisinin olduğu görülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Okuma Becerisi, Konuşma Becerisi, Metin Uyarlama, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi.



ABSTRACT

A2 LEVEL ADAPTATION STUDY OF MOLIERE’S HASTALIK HASTASI (LE MALADE IMAGINAIRE) IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Begüm MALDONADO

Çanakkale Onsekiz Mart University

School of Graduate Studies

Master of Science Thesis in Turkish and Social Sciences Education

Advisor: Assist. Prof. Dr. Fatih KANA

07/06/2023, 107

Text adaptation studies have gained momentum today so that students can improve their language skills in teaching Turkish as a foreign language. However, when the studies are examined, it is seen that the researchers mostly focus on adaptation studies for reading skills. In this study, firstly the literature on the subject was researched, then reading and speaking skills were detailed, text adaptation steps and A2 level skills were examined in line with the Common European Framework of Reference for Languages, and Moliere's play 'The Imaginary Invalid' has been worked on in order to adapt it for both speaking and reading skills. In the adaptation steps, the contents of the Yeni Hitit Turkish for Foreigners series and the Yunus Emre Institute Yedi İklim Turkish sets were utilized, with the steps taken by the researchers who meticulously focused on text adaptation. All changes made are explained in parentheses after the adapted sentences, showing the reasons for each step taken. No changes were made in the sentences that were deemed appropriate for the level, and a note was made as 'Authentic sentence was used'. At the end of the study, the adapted text was presented to the field experts and students at A2 level, and the study was finalized as a result of the feedback received. In the study, it was seen that drama had a significant positive effect on increasing student motivation in teaching Turkish as a foreign language, improving students' pronunciation and increasing their self-confidence in speaking.

Keywords: Reading Skill, Speaking Skill, Text Adaptation, Teaching Turkish as a Foreign Language.

İÇİNDEKİLER

Sayfa No

JÜRİ ONAY SAYFASI	i
ETİK BEYAN	ii
TEŞEKKÜR	iii
ÖZET	iv
ABSTRACT	v
İÇİNDEKİLER	vi
SİMGELER ve KISALTMALAR	ix
TABLolar DİZİNİ	x

BİRİNCİ BÖLÜM

GİRİŞ

1

1.1. Problem Durumu	1
1.2. Çalışmanın Amacı.....	3
1.3. Çalışmanın Önemi	3
1.4. Çalışmanın Sınırlılıkları	4
1.5. Varsayımlar	4
1.6. Alanyazın	5

İKİNCİ BÖLÜM

KURAMSAL ÇERÇEVE

9

2.1. Metin ve Metin Türleri.....	9
2.2. Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Metin Kullanımı	12
2.2.1. Özgün Olmayan (Yapay, Kurgu) Metinler.....	12
2.2.2. Özgün (Otantik) Metinler.....	13
2.3. Krashen ve Anlaşılır Girdi Kuramı.....	15
2.4. Metin Uyarlama	17

2.5. Avrupa Dil Portfolyosu.....	20
2.5.1. ADP Kapsamında A2 Düzeyi Okuma ve Konuşma Becerisi.....	22
- Okuma Becerisi.....	22
- Avrupa Dil Portfolyosuna Göre A2 Düzeyi Okuma Becerisi.....	24
- Konuşma Becerisi.....	24
- Avrupa Dil Portfolyosuna Göre A2 Düzeyi Konuşma Becerisi.....	27
- Konuşma Becerisinin Geliştirilmesinde Dramanın Rolü.....	28

2.6. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde A2 Dil Düzeyi.....	30
---	----

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

YÖNTEM

34

3.1. Araştırmanın Deseni	34
3.2. İncelenen Eser ve Çalışma Grubu	34
3.3. Veri Toplama Araçları	36
3.4. Veri Toplama Süreci	37

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

ARAŞTIRMA BULGULARI VE YORUM

39

4.1. Metin Uyarlama Çalışması.....	39
4.2. Uyarlanmış Metnin Geçerlik ve Güvenilirliğinin Sağlanması	300

BEŞİNCİ BÖLÜM

TARTIŞMA, SONUÇ ve ÖNERİLER

303

5.1. Tartışma.....	303
5.2. Sonuç ve Öneriler.....	304
KAYNAKÇA	307
EKLER	I
EK 1. Sınıfta Uygulanan Sahneler	I
ÖZGEÇMİŞ	XI

SİMGELER VE KISALTMALAR

ADP	Avrupa Dil Portfolyosu
AOÖÇ	Diller için Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi
Ö	Öğrenci
TDK	Türk Dil Kurumu
TÖMER	Türkçe ve Yabancı Dil Uygulama ve Araştırma Merkezi
U	Uzman



TABLÖLAR DİZİNİ

Tablo No	Tablo Adı	Sayfa No
Tablo 1	AOÖÇ'ye göre metin türleri	11
Tablo 2	Konuşma becerisinin geliştirilmesi için gerekli teknikler	25
Tablo 3	AOÖÇ'ye göre dil seviyeleri	31
Tablo 4	Alan uzmanları ile ilgili bilgiler	35
Tablo 5	Uygulama grubu ile ilgili bilgiler	36
Tablo 6	Alan uzmanlarının uyarlanmış metin ile ilgili dönütleri	307



ŞEKİLLER DİZİNİ

Şekil No	Şekil Adı	Sayfa No
Şekil 1	Eğitim ile drama ilişkisi (Maden, 2010)	29



BİRİNCİ BÖLÜM

GİRİŞ

Araştırmanın bu bölümünde problem durumu, amaç, önem, sınırlılıklar ile varsayımlar ve alanyazına yer verilmiştir.

1.1. Problem Durumu

İnsanlığın başlangıcıyla var olmuş olan dil, yaşayan, gelişen ve konuşulduğu ortama göre biçimlenip değişiklik gösteren bir iletişim aracıdır. Dil, insanlar tarafından kullanılan, sözlü ve yazılı sözcüklerden ve sözcükleri yorumlamak ve üretmek için kullanılan bir dizi kuraldan oluşan bir iletişim sistemidir. Beden dili ve jest gibi sözsüz iletişimin yanı sıra işaret dili de dâhil olmak üzere iletişim kurmak için kullanılan herhangi bir sembol ve kural sistemi olarak da tanımlanabilir. Kişinin kendisini ifade edebilmesi ve karşısındakini anlayabilmesi dil yoluyla gerçekleşmektedir. Ergin (2000) dili “insanlar arasında anlaşmayı sağlayan tabii bir vasıta, kendisine mahsus kanunları olan ve ancak bu kanunlar çerçevesinde gelişen canlı bir varlık, temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış bir gizli antlaşmalar sistemi, seslerden örülmüş içtimaî bir müessesedir” şeklinde tanımlamıştır. Türk Dil Kurumu (2023) ise dili “insanların düşündüklerini ve duyduklarını bildirmek için kelimelerle veya işaretlerle yaptıkları anlaşma, lisan, zeban” şeklinde tanımlamıştır. İnsanın toplum içinde var olabilmesi ancak bu kelime veya işaretlerle yaptıkları anlaşma yoluyla mümkün olmaktadır.

Dil yalnızca aynı toplumu oluşturan bireylerin birbiriyle iletişimini sağlamak görevini değil, ayrıca farklı toplumların birbirleriyle olan iletişimlerini de sağlamak görevini üstlenen bir araçtır. Toplumlar birçok nedenden ötürü birbiriyle iletişim hâlinde olmak durumunda olduğundan yabancı dil öğrenimi ve öğretiminin ihtiyacı da bu denli eskiye dayanmaktadır.

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminin tarihine bakıldığında araştırmacılar tarafından çoğunlukla ilk olarak kabul gören çalışma Kaşgarlı Mahmud’un Divanu Lugati’t Türk adlı çalışmasıdır (Açık, 2008; Bayraktar, 2003; Hengirmen, 1993; Ungan, 2006). İstanbul’un fethinden sonra dünya sahnesinde yerini önemli bir yere yazdıran Osmanlı

Devleti'yle beraber ise Türkçe, öğrenilmesi gereken diller arasına girmiştir. Balcı (2017), Osmanlı Devleti'nin uluslararası ölçekteki güç ve iradesinin, siyasi gücüyle beraber ekonomik gücünün varlığının, devletin demografik yapısının Müslüman ve gayrimüslimlerden oluşmasının, yazışma dilinin Türkçe olmasının, Avrupa devletlerinin siyasi ve ticari kaygılarla Türkçe öğretimine önem vermelerinin bu duruma etkisi olduğunu belirtmiştir.

20. yüzyılın başlarında ve ortalarında, Türkiye Cumhuriyeti'nin kurulması ve tanınırlığının artmasıyla birlikte yabancı dil olarak Türkçenin öğretimi daha da popüler hale gelmiştir. Bu yeni ulus, güçlü bir ulusal gurur ve dayanışma duygusuyla beslenen yeni bir demokrasi modeli olarak görüldüğünden Türkiye'nin insanları ve kültürü gelişmeye başladıkça dil, sınırlarının ötesindeki dünyayla bağlantı kurmak için önemli bir araç hâline gelmiştir.

Son yıllarda, Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminin daha da hızlandığı görülmektedir. Bunun nedeni Türkiye hükümetinin başarılı pazarlama kampanyalarının yanı sıra ülkede yurtdışında okumak için seyahat eden uluslararası öğrenci sayısının artmasıdır. Ayrıca, ülkenin ekonomik olarak büyümesiyle birlikte, iş amaçlı Türkçe dil öğretimine olan talep önemli ölçüde artmıştır.

Bugün dünyada birçok eğitim kurumunda yabancı dil olarak Türkçe öğretimi eğitimi verilmektedir. Ülkemizde de üniversitelerde, liselerde ve dil okullarında, her düzeydeki öğrencinin ihtiyaçlarını karşılamak için tasarlanmış kurslarla Türkçe öğretimi yapılmaktadır. Türkçenin öğretiminin bu derece yaygınlaşmasıyla birlikte geliştirilen yöntem teknik ve oluşturulan materyallerle alanda yapılan çalışmalar da artmış ve çeşitlilik kazanmıştır.

Yabancı dil olarak Türkçenin öğretiminde en sık kullanılan materyaller ders kitaplarıdır. Bu kitaplar dört temel dil becerisinin geliştirilmesine yönelik olarak hazırlanmış olsa da dil becerilerinin geliştirilmesi için farklı materyallere ihtiyaç duyulmaktadır. Bu ihtiyaca istinaden son dönemde yapılan çalışmalar artmış, seviyelere göre metin sadeleştirme çalışmaları göze çarpmaya başlamıştır. Bu çalışmalar incelendiğinde araştırmacıların kültür aktarımı hususuna önemle eğildiği ancak genel

olarak tek bir becerinin geliştirilmesine yönelik çalışmalar yaptıkları gözlemlenmiştir. Bu çalışmaların artırılması, çeşitlendirilmesi ve birden fazla beceriye odaklanması gerekmektedir.

1.2. Çalışmanın Amacı

Bu çalışmada öğrencilerin seviyelerine uygun olarak uyarlanmış olan metinlerle okuma becerilerinin geliştirilmesi için öğrencilere kaynak materyal sağlanmasıyla birlikte süreci tekdüze ve sıkıcı olmaktan uzaklaştırmak adına drama yolu ile konuşma becerilerinin de desteklenmesi, öğrencilere Türkçeyi doğru tonlama, doğru mimik ve jestlerle kullanabilme konusunda deneyim kazandırılması hedeflenmiştir.

1.3. Çalışmanın Önemi

Yabancı dil öğreniminin etkili olarak gerçekleşebilmesi tüm dil becerilerinin desteklenmesi ile yürütülmektedir. Bu durumun ise sadece ders kitabı kullanılarak gerçekleştirilmesi mümkün değildir. Öğrencilerin zengin materyaller ve çeşitlendirilmiş etkinlikler aracılığıyla dili öğrenmesi, öğrenme faaliyetini kolaylaştıracaktır.

Metinlerin çoğu genel bir ihtiyaç gözetilmeden genel okuyucuyu hedef almaktadır. Yabancı dil ya da ikinci dil ediniminde okuyucunun dilsel becerilerine uygun materyaller çeşitli şekilde oluşturulabilir. Materyal hedef kitle için hususi olarak hazırlanabilir, mevcut metinler içerikleri genişletilerek ya da açıklanarak hedef kitle için daha anlaşılır hale getirilebilir, belirli bir kitle için hazırlanan materyal mevcut kitle için içerik ve biçimce sadeleştirilebilir (Bott ve Saggion, 2014). Seviyelere göre uyarlanmış metinler, ikinci bir dili öğretmek için önemli bir araçtır. Pek çok yabancı dil öğrencisi için uyarlanmış metinler, hedef dil ile anadili akıcılığı arasındaki uçurumu kapatmak için bir avantaj sağlamaktadır. Uyarlanmış metinler, farklı edebi türlerden çok çeşitli metinler sunmakta; bu durum da bir öğrencinin ikinci dili öğrenirken hedef dilde eğlenceli ve ilgi çekici bir şekilde dil yeterliliği kazanmasına olanak tanımaktadır.

Uyarlanmış metinler aracılığıyla sunulan çeşitli eserler, her düzeydeki öğrencinin uygun bir başlangıç noktası bulabilmesini sağlar. Öğrencilerin, mevcut dil becerilerine

göre hazırlanmış materyalleri kullanmaya başladıklarında, başarılı olma olasılıkları çok daha yüksektir.

İkinci bir dilin akıcılığı uygulama ve tekrar yoluyla sağlanır. Uyarlanmış metinler, öğrenenlerin anlama pratikleri yapmaları ve dil becerilerini geliştirmeleri için etkili bir kaynaktır. Ayrıca uyarlanmış metinler, öğrencilerin ikinci dilinde okuma yeteneğini geliştirmeye yardımcı olur ve aynı zamanda onları o dilde çeşitli konulara maruz bırakır ve böylece genel dil anlayışlarını geliştirir.

Bu metinlerin drama ile desteklenmesi ise öğrencilerin tek bir beceriye odaklanmak yerine birden fazla dil becerisini geliştirmesine imkân verecektir. Drama yoluyla yabancı bir dil öğrenmek, dili öğrencinin günlük yaşamına entegre etmenin etkili bir yoludur. Bu yöntem, öğrencilerin öğrendikleri dilin kültürü ve insanlarıyla etkileşim hâlindeyken dili eğlenceli ve etkileşimli bir şekilde öğrenmelerini sağlar. Drama, öğrencilerin yeni edindikleri becerileri ilgi çekici bir ortamda uygulamalarını sağlayarak, dil yapısını, telaffuzu ve öğrencinin zihnindeki anlamı sağlamlaştırmaya yardımcı olur.

Bu çalışma, öğrencilerin hem okuma hem de konuşma becerilerinin geliştirilmesini hedeflediği ve drama yoluyla süreçte aktif olarak rol almalarını sağlayacağı için önem arz etmektedir.

1.4. Çalışmanın Sınırlılıkları

Çalışmanın kapsamını Moliere'in 'Hastalık Hastası' adlı eseri oluşturmaktadır. Çalışma A2 düzeyinde Türkçe öğrenen yetişkin öğrencilerle sınırlandırılmıştır.

1.5. Varsayımlar

Okuyucuların Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'nde altı çizilen A1 ve A2 seviyesi dil yeterliliğine sahip oldukları ve çalışılan eserin başvuru metninde yer alan kazanımları karşılayacağı varsayılmıştır.

1.6. Alanyazın

Çalışmanın bu bölümünde yabancı dil olarak Türkçe öğretimi alanında metin uyarlama ile ilgili yapılmış çalışmalar incelenmiştir.

Bakan (2012), ‘Yabancılar Türkçe Öğretiminde Metindilbilimsel Ölçütler Çerçevesinde bir Sadeleştirme Denemesi: Sait Faik Abasıyanık; Meserret Otel’ adlı çalışmasında geleneksel sadeleştirme yönteminin metnin özgün dokusuna zarar verdiğinden sadeleştirme çalışmalarının metindilbilimsel ölçütler kullanılarak yapılması gerektiğini belirtmiş; bu ölçütlerle öyküyü B1 düzeyinde sadeleştirme çalışması gerçekleştirmiştir.

Eroğlu (2015), ‘Metindilbilimsel Ölçütler Çerçevesinde Ömer Seyfettin’in ‘Üç Nasihat’ Hikâyesinin Yabancılar Türkçe Öğretimi için Sadeleştirme Denemesi’ adlı çalışmasında mevcut hikâyeyi B2 seviyesinde sadeleştirme çalışması gerçekleştirmiştir.

Kaya (2018), ‘Dokuzuncu Hariciye Koğuşu ve Yılık Atı Adlı Eserlerin Yabancılar için A2 Düzeyine Uyarlanması’ konulu doktora tezinde Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe ve Yedi İklim Yabancılar için Türkçe setlerinden yararlanarak sadeleştirme işlemini gerçekleştirdikten sonra sadeleştirilen eserlerin söz varlığı, sözcük türleri, atasözleri, deyim, kalıp söz ve birleşik fiillerin kullanımı bakımından incelendiğini ve özgün metin ile sadeleştirilmiş metin arasındaki farklılıkların sayısal olarak incelendiğini belirtmiştir.

Erdem İpek (2018), ‘Yabancılar Türkçe Öğretiminde Metindilbilimsel Ölçütler Çerçevesinde Mustafa Kutlu’nun Ya Tahammül Ya Sefer İsimli Hikâyesinin Sadeleştirilmesi’ adlı çalışmasında mevcut hikâyeyi B1 düzeyinde sadeleştirme çalışması gerçekleştirmiştir. Çalışmasının sonucunda ise Yunus Emre Enstitüsü’nde öğrenim görmekte olan öğrencilere özgün ve sadeleştirilmiş metinleri iki hafta arayla uyguladığını ve istatistiki sonuçlarda anlamlı bir farklılık görüldüğünü belirtmiştir.

Akincılar (2018), ‘Türkçe Öğrenen Yabancılar için Dede Korkut Hikâyeleri’nin B1 Düzeyinde Sadeleştirilmesi’ adlı çalışmasında Dirse Han Oğlu Boğaç Han, Salur Kazan’ın Evinin Yağmalanması, Bay Büre Oğlu Bamsı Beyrek, Kazan Oğlu Uruz Bey’in Tutsak

Olması, Duha Koca Oğlu Deli Dumrul, Kanlı Koca Oğlu Kanturalı Boyu, Kazılık Koca Oğlu Yeğenek, Basat'ın Tepegöz'ü Öldürmesi, Beğil Oğlu Emren, Uşun Koca Oğlu Seyrek, Salur Kazan'ın Tutsak Olup Oğlu Uruz'un Kurtarması, Dış Oğuz'un İç Oğuz'a İsyanı ve Beyrek'in Ölümü hikâyelerinin B1 düzeyinde sadeleştirildiğini ve dört temel dil becerisine uygun alıştırmalarla desteklendiğini belirtmiştir.

Oğuztürk (2019), 'Tarihsel Metinlerin Yabancılar Türkçe Öğretiminde Materyal Geliştirme Açısından İncelenmesi (Dede Korkut Örneği)' adlı çalışmada Dede Korkut Hikâyelerinden Dirse Han Oğlu Boğaç Han Destanı'nı B1 düzeyinde sadeleştirip bu düzeyde kullanılabilecek bir ders materyali hâline getirmeyi amaçladığını belirtmiştir. Bu bağlamda çalışmanın sonuna kısa cevaplı, çoktan seçmeli, eşleştirmeli, doğru-yanlış formatında çeşitli alıştırmalar eklenerek öğrencilerin metni kavrayıp kavramadıklarının tespiti ve metnin sınıfta materyal olarak kullanılabilmesi sağlanmıştır.

Demirel (2019), 'Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Uyarlanmış Metinlerin Okuduğunu Anlama Başarısına Etkisi' konulu tez çalışmada iki öyküyü (Eskici ve Asfalt Yol) A2 düzeyinde, bir öyküyü de (Hayat Güzeldir) B1 düzeyinde sadeleştirme çalışması gerçekleştirmiştir. Yaptığı uygulamalar sonucunda öykülerin kitaplarda kullanmaya uygun olduğunu dile getirmiştir.

Yaşar (2019), 'Yabancılar Türkçe Öğretiminde Metin Uyarlama ve Memduh Şevket Esendal'ın Pazarlık Hikâyesinin A2 Seviyesine Göre Uyarlanması' konulu tez çalışmada metin uyarlama işlemini Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe, İstanbul Yabancılar için Türkçe, Yedi İklim Yabancıları için Türkçe ve Gazi TÖMER Yabancılar için Türkçe setlerine uygun olarak gerçekleştirdiğini belirtmiştir.

Ay (2020), 'Yabancılar Türkçe Öğretimi için Sait Faik Abasıyanık'ın 'Birtakım İnsanlar' Adlı Hikâyesinin B1 Seviyesine Sadeleştirilmesi' konulu çalışmada yaptığı sadeleştirme işleminde en çok sözcüksel değiştirme işlemini uyguladığını belirtmiş ve alınan uzman görüşleri doğrultusunda özgün metnin anlamsal bütünlüğünün çoğunlukla korunduğu sonucuna ulaştığını dile getirmiştir.

Yazok (2020), “Yabancılar Türkçe Öğretimi Kapsamında Kemalettin Çalık’ın Piri Reis Adlı Eserinin B1 Seviyesinde Sadeleştirilmesi” konulu tezinde sadeleştirme işleminde esas aldığı kaynakları İstanbul Yabancılar için Türkçe, Yedi İklim Yabancılar için Türkçe ve Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni olarak belirtmiş; düzeye uygun kelimelerin belirlenmesinde ise Murat Aydın’ın oluşturduğu kelime listesi ve Gökhan Ölker’in hazırladığı yazılı Türkçenin kelime sıklığı sözlüğünden faydalandığını dile getirmiştir.

Boztoprak (2020), ‘Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Kullanılmak Amacıyla Dede Korkut Kitabı’nın Türkistan/Türkmen Sahra Nüshası 13.Boy’un B1 Düzeyinde Sadeleştirilmesi’ adlı çalışmada mevcut çalışmalardan farklı olarak dört dil becerisine yönelik etkinliklere yer vermiştir. Bu bağlamda çalışmasının bir okuma ve çalışma kitabı olarak sunulmasının amaçlandığını belirtmektedir.

Özdin (2020), ‘Türk Masallarının Yabancılar Türkçe Öğretiminde Okuma Metni Olarak Uyarlanması’ adlı çalışmada Türk edebiyatından 10 adet masalı B1 ve B2 düzeyinde sadeleştirme çalışması yapmıştır. Özdin çalışmada dil düzeyine uygun materyal oluşturulmasının yanı sıra kültür aktarımının da önemle üzerinde durulduğunu belirtmiştir.

Ayar (2020), ‘Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kullanılan Uyarlanmış Metinlerin Uyarlanma Durumları Üzerine Bir İnceleme’ adlı çalışmada alanda kullanılan ders kitaplarında bulunan metinlerin metin uyarlama ölçütlerine uygun olup olmadığını ‘Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe A1-A2 ve B1’ setleri özelinde incelemiştir.

Gedik (2021), ‘Çocuklara Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Çocuk Edebiyatının Yeri, Önemi ve Kullanımı / Küçük Prens Romanının B1 Düzeyine Uyarlanması’ çalışmada alanda yapılmış diğer çalışmalardan farklı olarak dünya edebiyatından bir roman sadeleştirme çalışması gerçekleştirmiş, çocuklara yönelik ve yaş gruplarına uygun materyallerin gerekliliğinin üzerinde durmuştur.

Yılmaz (2021), ‘Yabancılar Türkçe Öğretimi Kapsamında Ömer Seyfettin’in Bazı Hikâyelerinin B1 Seviyesine Uyarlanması’ konulu çalışmada Ömer Seyfettin’in ‘Gurultu’, ‘Türbe’ ve ‘Bir Hayır’ adlı hikâyelerinin sadeleştirme çalışmasını

gerçekleştirmiştir. Diğer çalışmalardan farklı olarak araştırmacı dilbilgisi görünümlerinin tespitinde Türkiye Maarif Vakfı tarafından hazırlanmış olan programdan faydalandığını belirtmiştir.

Ahmet (2021), ‘Yabancılarla Türkçe ğretiminde mer Seyfettin’in ‘Pembe İncili Kaftan’ Hikâyesinin B1 Seviyesine Uyarlama alışması’ adlı çalışmasında İstanbul Üniversitesi Yabancılar için Türkçe ders kitabı ve Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni’nde bulunan ltleri baz almış, sadeleştirme işleminin sonucunda yaptığı uygulamada metnin anlaşılırlığının arttığı sonucuna varmıştır.

zcan (2022), ‘Köroğlu Destanı’nın B1 Düzeyine Uyarlanmasının Okuduğunu Anlamaya Etkisi zerine Bir Araştırma’ adlı doktora tezinde destandan aldığı 3 adet kolun B1 düzeyine uygun uyarlamasını yapıp bu uyarlamaların okuduğunu anlamaya etkisinin olup olmadığının tespitini amaçladığını belirtmiştir. Uygulamanın sonucunda aldığı sonuçların ntest ve sontest kapsamında anlamlı bir farklılık gösterdiğini belirtmiştir.

Erişkin (2022), ‘Yabancı Dil Olarak Türkçe ğretiminde Dinleme Becerisi için Metin Uyarlama’ konulu tez çalışmasında Sabahattin Ali’nin ‘Sıra Köşk’ ve ‘Beyaz bir Gemi’ adlı öykülerini A2 ve B2 dil düzeyleri için sadeleştirip dinleme çalışması oluşturmuştur. Dinleme becerisi için çalışmış olması nedeniyle alanda yapılmış diğer çalışmalardan farklılık göstermektedir.

İKİNCİ BÖLÜM

KURAMSAL ÇERÇEVE

2.1. Metin ve Metin Türleri

Metin, belirli bir biçimde, türde veya stilde şekillenen yazılı veya sözlü bir dil parçasıdır. TDK (2023) metni ‘bir yazıyı biçim, anlatım ve noktalama özellikleriyle oluşturan kelimelerin bütünü, tekst’ şeklinde tanımlamaktadır. Metinler, hikâye, şiir, makale, rapor, deneme, mektup, konuşma gibi çeşitli biçimlerde olabilir. Halliday ve Hasan'a (1989) göre metin “tek, tutarlı ve amaçlı bir iletişimsel olay olarak görülebilen herhangi bir dil kullanımı örneğidir.” Güneş (2013) ise metni “bilgi, duygu ve düşüncelerin çeşitli biçim, anlatım ve noktalama özelliklerine göre yerleştirildiği yapılar” olarak tanımlamıştır.

Metin türleri, farklı iletişimsel amaçlara hizmet eden farklı metin kategorilerini veya türlerini ifade eder. Örneğin, bir gazete makalesi okuyucuları son olaylar veya sorunlar hakkında bilgilendirmeyi amaçlarken, bir şiir duyguları uyandırmayı ve estetik deneyimler yaratmayı amaçlar. Nunan (2003), bazı yaygın metin türlerini tanımlayıcı, öyküleyici, açıklayıcı, kanıtlayıcı ve yaratıcı metinler olarak tanımlamıştır.

Betimleyici metinler, bir kişinin, yerin veya şeyin canlı bir görüntüsünü veya izlenimini yaratmayı amaçlar. Okuyucuların duyularını ve hayal gücünü meşgul etmek için duyuşsal ayrıntılar ve mecazi dil kullanırlar.

Anlatı metinleri, bir hikâye veya olayları anlatır. Genellikle karakterleri, olay örgüsünü, ortamı ve çatışmayı içerirler. Örneğin, bir kısa öykü, bir meydan okuma veya ikilemle karşı karşıya kalan ve sonunda bunu çözen bir karakter içeren bir olay örgüsüne sahip olabilir.

Açıklayıcı metinler, okuyuculara bir konu veya sorun hakkında açıklamayı, onları netleştirmeyi veya bilgilendirmeyi amaçlar. Başlıklar, alt başlıklar ve destekleyici ayrıntılarla birlikte mantıklı ve düzenli bir yapı kullanırlar.

Kanıtlayıcı metinler, okuyucuları belirli bir pozisyon veya eylemde bulunmaya ikna etmeyi amaçlar. Duygu, mantık ve otoriteye başvurma gibi retorik araçlar kullanırlar ve karşı argümanlar ve çürütmeler gibi tartışma tekniklerini içerebilirler.

Yaratıcı metinler, kurmaca bir dünya ya da deneyim yaratmayı amaçlar. Duyguları uyandırmak ve bir merak duygusu yaratmak için sembolizm, mecaz ve tasvir gibi yaratıcı ve edebi teknikleri kullanırlar.

Dilidüzgün (2017) ilgili çalışmasında Nunan'ın çalışmasına benzer olarak metinleri betimsel metin, anlatısal metin, açıklayıcı metin, kanıtlayıcı metin ve çağrı işlevli metin olarak tasnif etmiştir.

Günay (2013) metin tasnifini 'ton, tip ve tür' olarak yapmıştır. Ton, okuyucuda çeşitli duyguları uyandırmak için kullanılırken tip metnin karakteri ile ilgilidir. Metin türlerini ise;

- Anlatı türü metinler: Roman, kısa öykü, anı, yaşanılanlarla ilgili belgesel anlatımlar.
- Şiirsel metinler: Mânî, koşuk, manzume, düzyazı şiir, serbest şiir, şarkı, destan.
- Söyleşimsel metinler: Tiyatro anlatımı, fotoroman, çizgi film, altyazılı filmler.
- Basın metinleri: Röportaj, bildirge, görüşme, haber yorumu, köşe yazısı, gazete, dergi gibi yazılı basın tarafından yapılan açıklamalar.
- Özel bilgilendirici metinler: Bilimsel dergi makaleleri, bilimsel kitaplar.
- İşlevsel metinler: Kullanma kılavuzu, uyarıcı notlar, resmî matbu belgeler.
- Öğretici metinler: Ders kitapları, ders fotokopileri.
- Çözümleme ile ilgili metinler: İncelemeler, denemeler, araştırma metinleri.
- Mesleki metinler: Rapor, tanıtım yazısı, mahkeme tutanağı, polis kaydı, bilgilendirici yazılar, kurum içi, yazışmalar, imza sirküleri, bilgilendirici notlar.
- Haberleşme metinleri: Aile bireyleri arasındaki mektuplar, resmî yazışmalar, arkadaş mektupları, meslekî yazışmalar.
- Uyarıcı yazılar, panolar, pankartlar.
- Afişler, el ilanları olarak sınıflandırmıştır.

Diller için Avrupa Ortak Öneri Çerçevesine göre ise metinler sözlü ve yazılı metinler olarak ikiye ayrılmaktadır:

Tablo 1

AOÖÇ’ye göre metin türleri

Sözlü Metinler	Yazılı Metinler
• Kamu duyuruları ve yönergeler • Topluluk önünde yapılan konuşmalar, üniversite dersleri, sunumlar, vaazlar • Geleneksel töreler (törenler gibi) • Eğlence (dram, şov, okumalar ve şarkılar) • Spor yorumları (futbol, boks ve at yarışları gibi) • Haber programları • Halka açık tartışma ve konuşmalar • Elemanlar arası ikili konuşma ve sohbetler • Telefon görüşmesi • Başvuru görüşmesi	• Kitaplar, edebiyat, teknik kitaplardan edebi dergilere kadar • Dergiler • Gazeteler • Kullanım yönergeleri (el işleri ve “kendi kendine yap” kitapları, yemek kitapları) • Ders kitapları • Çizgi romanlar • Broşürler • El ilanları • Reklam malzemeleri • Resmî tabela ve levhalar • Süpermarket, dükkân ve pazar yerlerinde bulunan levhalar • Mal paketleri ve etiketleri • Bilet, giriş bileti vb. • Form ve soru katalogları • Sözlükler (bir ve iki dilli) • Ticari ve mesleki mektuplar, faksılar • Özel mektuplar • Deneme, makale ve alıştırmalar • Muhtıra, rapor ve belgeler • Notlar ve iletiler vb. • Bilgi bankaları (haberler, edebiyat, genel bilgiler gibi)

Tablo 1 incelendiğinde Diller için Avrupa Ortak Çerçevesi’nde metinlerin sözlü ve yazılı metinler olarak ikiye ayrıldığı görülmektedir. Sözlü metinlerin tasnifine bakıldığında kamu duyuru ve yönergelerinin, topluluk önünde yapılan konuşma, üniversite dersleri, sunumlar ve vaazların, geleneksel törelerin, eğlence şovları ve spor yorumlarının, haber programları, halka açık tartışma ve konuşmaların, telefon görüşmelerinin ve başvuru görüşmelerinin sözlü metinlere dahil edildiği görülmektedir. Bununla beraber yazılı metinlerin tasnifine bakıldığında ise ‘Kitaplar, dergiler, gazeteler, kullanım yönergeleri (el işleri ve “kendi kendine yap” kitapları, yemek kitapları), ders kitapları, çizgi romanlar, broşürler, el ilanları, reklam malzemeleri, resmî tabela ve levhalar, süpermarket, dükkân ve soru katalogları, sözlükler (bir ve iki dilli), ticari ve mesleki mektuplar, fakslar, özel mektuplar, deneme, makale ve alıştırmalar, muhtıra, rapor ve belgeler, notlar ve iletiler, bilgi bankaları’ olarak detaylıca belirtildiği göze çarpmaktadır.

2.2. Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Metin Kullanımı

Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan ders kitapları incelendiğinde hem özgün hem de kurgu metinlere yer verildiği görülmektedir. Özellikle başlangıç düzeylerinde yoğun olarak kelime ve dilbilgisi öğretme amacı güdüldüğünden bu düzeylerde kurgu metinlere özgün metinlerden çok daha fazla yer verildiğini söylemek mümkündür. Bununla beraber İltar ve Açık (2019) Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde ders kitaplarında yer alan okuma metinlerini değerlendirdikleri çalışmalarında yüksek seviyelerde dahi kurgu metinlere özgün metinlerden daha çok yer verildiği sonucuna ulaşmışlardır.

2.2.1. Özgün Olmayan (Yapay, Kurgu) Metinler

Kurgu metinler, ders kitabı materyalleri veya özgün metinlerin basitleştirilmiş versiyonları gibi özellikle dil öğretimi için oluşturulmuş metinlerdir. Demircan (1990), kurgu metinleri ‘gerçek yaşamla doğrudan özdeş olmayan, bunu yansıtmayı amaçlamayan özgöndergeli ve okuyucuya doğrudan eyleme dökülemeyecek yaşantı örnekleri sunan metinler’ olarak tanımlamıştır. Bu metinler, özellikle dil ediniminin başlangıç aşamasında olan ve otantik metinleri fazla zorlayıcı bulan öğrenciler için yararlı olabilmektedir. Febrina (2017) otantik metinlerin içerebileceği bazı kültürel farklılıklar dolayısıyla

öğretmenler tarafından düzenlenmiş kurgu metinlerin kullanılmasının daha iyi olabileceğini dile getirmiştir.

Bernardo (2006) ise çalışmasında kurgu metinlerin öğrencinin gerçek dünyada karşılaşacağı dile benzemediğini ancak dilbilgisi yapılarının öğretilmesi için bu tür metinlerin yararlı olduğunu, öğrencileri otantik metinlere hazırlamak için bir aşama olarak kurgu metinlerin kullanılabileceğini belirtmiştir.

2.2.2 Özgün (Otantik) Metinler

Otantiklik 1990'lerden bu yana dil edinimi için önemli bir kavram olarak karşımıza çıkmaktadır. Ancak kimi öğreticiler otantikliği dil materyalinden ziyade dil öğretimi için bir yöntem olarak görmüşlerdir. Bu yöntem gerçek mekân ve gerçek ihtiyaçlar neticesinde oluşan iletişim kurma durumlarını ifade etmektedir. Bu nedenle otantikliğin terminolojik olarak karışıklığa uğramaması için sınırlarını çizmek önem arz etmektedir. Yunancada otantik İngilizcede “natural” Türkçede ise “doğal” ve “tabii” kavramlarıyla karşılanmaktadır. Otantiklik “kopyalanmamış, orijinal, aslına uygun, kendine has, ödünç alınmamış” olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu bakımdan otantik materyalin tanımlarından bir sentez oluşturulduğunda materyalin gerçek kişiler için yaratılan, orijinal görünen ve kulağa doğal gelen okuma ve dinleme metinleri ve videolar olduğu söylenebilir (Negmatullaevna, 2022).

Otantik metinler, dil öğretimi veya öğrenimi yerine anadili konuşuru olan kişiler tarafından gerçek iletişim amaçları için oluşturulmuş yazılı veya sözlü metinlerdir. Wallace (1992), otantik metinleri pedagojik amaçlarla yazılmamış olan gerçek hayat metinleri olarak tanımlamıştır. Bir diğer çalışmada Little ve Singleton (1988) otantik metinlerin üretildiği dil topluluğu içerisinde kimi sosyal amaçların yerine getirilebilmesi için yaratılmış olan metinler olduğunu ifade etmişlerdir. Bu metinler gazete makalelerini, hikâyeleri, sosyal medya gönderilerini, podcast'leri, TV şovlarını, filmleri, şarkıları ve diğer medya türlerini içerebilir (Berado, 2006). Hedef kitlenin dilini, kültürünü ve bağlamını yansıttıkları ve genellikle gerçek yaşam durumlarında yaygın olarak kullanılan kelime dağarcığı, dilbilgisi ve deyimsele ifadeler içerdikleri için "otantik" kabul edilirler.

Otantik metinlerin en büyük avantajlarından biri, öğrencilere hedef dili fiilen kullanıldığı şekliyle görmelerine olanak vermesidir. Otantik materyaller, öğrenenlerin aslında anadili konuşuru olan kişiler tarafından kullanılan doğal, deyimsele dile maruz kalmalarını sağlar ve öğrencilerin anlama ve iletişim becerilerini daha özgün bir şekilde geliştirmelerine yardımcı olabilir (Richards ve Rogers, 2001). Bu, ders kitaplarında veya diğer öğrenim materyallerinde bulunamayabilecek konuşma dilini, deyimsele ifadeleri ve kültürel referansları içerebilir. Özgün metinler öğrencilerin dinleme, okuma ve anlama becerilerini daha doğal ve özgün bir şekilde geliştirmelerine yardımcı olabilir. Anadili konuşuru olan biri için tasarlanmış bir metni okuyabildiğini fark etmek öğrenciler için motive edici olmasının yanı sıra ‘gerçek’ metinlerle başa çıkabilmek için stratejiler geliştirmek öğrencilerin sınıf dışında da daha özgüvenli ve daha kapsamlı okuma yapmalarını sağlar (Ciornei ve Dina, 2015).

İkinci dil öğretiminde özellikle konuşma ve yazma becerilerinin önemini vurgulayan ve dil öğretiminde sıklıkla başvurulana yaklaşımlardan biri olan iletişimci yaklaşım (*communicative approach*), öğretim sürecinde özgün materyallerin kullanılması gerektiği tezini savunmaktadır. İletişimci yaklaşımın özünde, dil öğreniminin dilbilgisi kurallarını ve kelime dağarcığını ezberlemek yerine gerçek dünya bağlamlarında iletişim becerilerini geliştirmeye odaklanması gerektiği inancı vardır. Otantik materyallerin kullanımı, öğrencilere gerçek hayattaki dil kullanımıyla ilişki kurma ve iletişim becerilerini doğal ve otantik bir şekilde geliştirme fırsatları sağladığından, iletişimci yaklaşımın önemli bir parçası olarak değerlendirilmektedir. Nunan (1991), otantik materyallerin kullanımının iletişimsel yaklaşımın temel bir bileşeni olduğunu, otantik materyallerin, okuma ve dinlediğini anlama etkinliklerinin yanı sıra yazma ve konuşma görevleri de dahil olmak üzere çeşitli şekillerde kullanılabileceğini belirtmektedir. Widdowson (1978) çalışmasında otantik materyallerin öğrencilere anadili konuşurlarının fiilen kullandığı şekilde dille ilişki kurma fırsatı sağladığını ve bunun iletişimsel yeterliliği geliştirmek için gerekli olduğunu savunmaktadır.

Baudrillard gerçeğin uyarlanması sırasında lime lime olmuş, çöle döndürölmüş bir gerçekliğin kabul edilemez olduğunu savunmaktadır. Dolayısıyla dil öğrenenlerin yararlanabilmesi için gerçek dünyada var olan şiirselliğin ve çekiciliğin metinlerde korunması gerektiği sonucuna ulaşılabilir. Ancak, ikinci dil öğreniminde özgün metinler

kullanmanın kimi zorluklarının olduğu tartışması da araştırmalarda karşımıza çıkmaktadır. Tartışılan en büyük zorluklardan biri; öğrencilerin, özellikle de dil öğrenme yolculuklarının erken bir aşamasındalarsa, otantik metinleri anlamalarının zor olabilmesidir. Otantik materyaller genellikle ana dili konuşuru olan kişiler için yazıldığından ve karmaşık cümle yapıları, özel kelime dağarcığı veya onları öğrenciler için zorlayıcı hâle getirebilecek diğer özellikler içerdiğinden anlaşılması güç bir hâle gelebilmektedir. Richards ve Rodgers (2001), özellikle öğrencilerin aşına olmadığı karmaşık cümle yapıları, deyimsele ifadeler veya kültürel referanslar içeriyorsa, otantik materyallerin öğrenciler tarafından anlaşılmasının zor olabileceğini belirtmişlerdir. Aynı konuda Ur (1996), bazı dil yeterlilik seviyeleri veya öğrenme hedefleri için çok ileri veya çok spesifik olabileceğinden, otantik materyallerin tüm öğrenciler için uygun olmayabileceğini dile getirmiştir. Rogers ve Medley (1988), üzerinde düzenleme yapılmamış otantik materyallerin öğrenciler tarafından anlaşılmasının çok zor olduğunu söylemişlerdir.

2.3. Krashen ve Anlaşılır Girdi Kuramı

İkinci dil ediniminde anlaşılır girdinin önemi büyüktür. Girdiyi daha anlaşılır duruma getirmek için çeşitli değıştirimler uygulanır. Konuşulan konuşmada ya da metinde fonolojik, sözdizimsel veya sözcüksel açıdan uyarlamalar yapılmaktadır. Özgün veya uyarlanmış metinlerin bilgiyi işleme konusundaki avantaj ve dezavantajlarını genellemek zor olabilmektedir. Ancak birçok çalışma sadeleştirmenin çoğunlukla gerçek anlamda anlamayı kolaylaştırdığını göstermektedir. Metinlerin anlaşılmasını sağlamayı kolaylaştırmasına rağmen otantik metinleri sadeleştirmenin kimi olumsuz sonuçları olabilmektedir. Metnin anlaşılabilirliği arttırmaya çalışılırken metinlerde yüksek frekanslı kelimelerin sık kullanımı anlam belirsizliklerine yol açabilmektedir (Crossley, Allen ve McNamara, 2012).

Krashen'in anlaşılır girdi teorisi, bir öğrencinin mevcut dil yeterlilik seviyesinin biraz ötesinde olan dil girdisini anlamasının önemini vurgulayan, yaygın olarak kabul gören bir ikinci dil edinimi teorisidir. Krashen (1981), öğrencilerin mevcut yeterlilik seviyelerinden biraz daha ileri bir dile maruz kaldıklarında, dili doğal bir maruz kalma ve anlama süreci yoluyla kademeli olarak edinebileceklerini savunmaktadır. Bu teori; dil

ediniminin, öğrencilerin kendileriyle ilgili ve anlamlı olan ve ihtiyaçlarını ve ilgi alanlarını iletmelerine izin veren bir dile maruz kaldıklarında en etkili olduğu fikrine dayanmaktadır (Krashen, 1982).

Krashen'in anlaşılır girdi teorisine göre, dil öğrenimi, resmi öğretim ve ezberleme yerine doğal bir maruz kalma ve anlama süreci yoluyla gerçekleşir. Krashen (1985), öğrenenlerin açık dilbilgisi öğretimi yerine yaşamlarıyla ilgili otantik dil girdisine maruz kaldıklarında dili edinme olasılıklarının daha yüksek olduğunu öne sürmüştür. Bu, öğrencilere anlamlı ve onlar için çekici olan dili duymaları ve anlamaları için geniş fırsatlar sağlanması gerektiği anlamına gelir.

Krashen (1985) ayrıca, öğrencilere anlaşılır girdi sağlamanın en etkili yolunun, öğrencilerin öğrenmeye çalıştıkları dile tamamen kendilerini kaptırdıkları yoğun program yoluyla olduğunu savunmaktadır. Bu, hedef dilde öğretilen dil kurslarına katılmak, dizi ve film izlemek, podcast dinlemek, anadili konuşuru olan kişilerle sohbet etmek gibi çeşitli yöntemlerle sağlanabilir. Öğrenciler dile ne kadar çok maruz kalırsa, anlaşılır girdi süreci yoluyla o dili o ölçüde edinebilirler.

Bununla birlikte, Krashen'in teorisi, çok basit olduğu ve öğrencilerin bilişsel yetenekleri ve motivasyonundaki bireysel farklılıklar gibi dil edinimini etkileyebilecek diğer önemli faktörleri hesaba katmadığı için eleştirilmiştir (Skehan, 1998). Skehan (1998), Krashen'in teorisinin, öğrenenlerin dil ile aktif katılımlarının rolünü ve kendi öğrenme ilerlemelerini planlama, izleme ve değerlendirme gibi üstbilişsel stratejileri kullanma rolünü gözden kaçırdığını savunmuştur.

Sonuç olarak, Krashen'in anlaşılır girdi teorisi, otantik ve anlamlı dil girdisine maruz kalmanın önemini vurgulayarak, ikinci dil edinim sürecine ilişkin değerli bilgiler sağlamaktadır. Bununla birlikte, dil ediniminin karmaşık ve çok yönlü bir süreç olduğunu ve girdinin ötesinde motivasyon ve bilişsel yetenekler gibi diğer faktörlerin de dil öğreniminde önemli bir rol oynayabileceğini kabul etmek önemlidir.

2.4. Metin Uyarlama

Metin uyarlama, dil öğrenenler için dili daha erişilebilir ve anlaşılır hâle getirmek için orijinal bir metinde değişiklik yapma sürecini ifade eder. Bu değişiklikler kelime dağarcığını basitleştirmeyi, cümle yapılarını değiştirmeyi ve resimler, şemalar veya notlar gibi görsel yardımcılar eklemeyi içerebilir. Metin uyarlamanın amacı, öğrencilerin hedef dili okurken veya dinlerken yaşadıkları bilişsel yükü azaltmak ve metnin anlamını anlamaya odaklanmalarını sağlamaktır. Bu bağlamda metin uyarlama ile ilgili alanda yapılmış çalışma ve sınıflandırmalar incelendiğinde araştırmacılar tarafından farklı tanımlamalar ve tasnifler yapıldığı ancak bunların çoğunlukla birbirine paralel yaklaşımlar içerdiği görülmüştür. Araştırmalarda karşımıza ‘uyarlama’ ve ‘değiştirim’ terimleri çıkmaktadır. Özmen (2019) metin uyarlama kavramının metin değiştirmeye (text modification) karşılık geldiğini ve bu kavramla aynı anlamda kullanılan bir ifade olduğunu belirtmiştir. Çetin ve Uzdu Yıldız (2018) ilgili çalışmalarında metin uyarlamayı, özgün metni öğrencinin düzeyine ve amacına uygun hâle getirmek için kimi değişiklikler yapılması olarak tanımlamıştır.

Durmuş (2013a), metin değiştirmede izlenen bazı işlemleri şu maddelerle belirtmiştir:

- Özetleme
- Sadeleştirme
- Kısaltma
- Bölme
- Açıklama
- Genişletim
- Birleştirme
- Yerine Koyma
- Düzenleme
- Düşürme
- Eksiltme

Özetleme (Summarization): Özetleme, bir metnin içeriğini, anahtar bilgileri ve ana fikirleri koruyarak daha kısa bir versiyona yoğunlaştırmayı içeren, metin değiştirmede

kullanılan bir tekniktir. Pek çok sadeleştirilmiş metnin orijinal hâlden kısa olduğu görülmektedir; o nedenle, cümlelerin bazı parçalarını atarak metin özetleme, sadeleştirme sürecinde potansiyel bir adımdır (Durmuş, 2013b).

Sadeleştirme (Simplification): Metin sadeleştirme, kullanılan dilin karmaşıklığını azaltarak yazılı içeriği daha kolay anlaşılır hâle getirme işlemidir. Genellikle metni daha kısa, daha basit cümlelerle yeniden yazmayı ve yaygın, günlük sözcükleri kullanmayı içerir. Alanda yapılan sınıflandırmalar incelendiğinde sadeleştirme kavramının metin uyarlamada birçok aşamayı kapsadığı düşüncesinin yaygın olduğu görülmektedir. Richards ve Schmidt (2010), metin sadeleştirmenin belirli öğrenci gruplarına daha uygun hâle getirmek için yayınlanmış öğretim materyallerinin kullanımında yapılan değişiklikler olduğunu ifade etmiştir. Young (1999) özgün metinlerin dilsel olarak sadeleştirilebileceğini, metnin dilinin tümceler kısaltılarak, atılarak veya deyimisel ifadeler yeniden oluşturularak; kişiye özgü kullanımlar veya az kullanılan sözcüklerden kaçınılarak ve daha az karmaşık tümceler kullanılarak sadeleştirildiğini belirtmiştir. Siddharthan (2014) ise metin sadeleştirmeyi ‘Basitçe metin sadeleştirme, bir metnin dilsel karmaşıklığını azaltırken orijinal bilgi ve anlamı muhafaza etme sürecidir. Daha genel olarak, metin sadeleştirme diğer işlemleri kapsar; örneğin, biçimi olduğu kadar içeriği de basitleştirmek için kavramsal sadeleştirme, anahtar noktaları vurgulamak için fazlalık ve açıklığın kullanıldığı ayrıntılı değişiklik ve çevresel veya uygunsuz bilgileri atlamak için metin özetleme.’ şeklinde tanımlamıştır. Kınay (2016) yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde metin uyarlama üzerine yaptığı çalışmasında etkili bir sadeleştirme işleminin nasıl olması gerektiğini şu şekilde ifade etmiştir:

‘Sadeleştirme işleminin yalnızca metni kısaltma olarak düşünülmesi bir yanılgıdır. Düşünülmeyen çıkarılacak her tümce, her sözcük metnin anlam, tutarlılık ve bağdaşıklık dokusuna zarar verebilir. Düzeye göre yapılacak olan anlamı bozmadan tümceleri parçalara ayırma, gönderimleri düzenleme, bağlaçları kullanma, yapısı gereği ortaç ve ulaçlarla bağlanmış uzun ve karmaşık tümceleri yalın bir tümce olarak ayırma, özellikle yazınsal metinlerde karşılaşılan sanatlı anlatımların yerine daha sade ve mecazdan uzak anlatımlar kullanma gibi uyarlamalar metnin anlaşılabilirliğini daha üst düzeylere çıkaracaktır’.

Kısaltma (Shortening): Kısaltma, kısaltmalar kullanarak kelimeleri veya cümleleri kısaltmayı içeren bir metin uyarlama tekniğidir. Metin uyarlamada kısaltmanın etkililiği, öğrencilerin kısaltmalarla ilgili önceki bilgileri, metnin bağlamı ve öğrencilerin bireysel tercihleri dahil olmak üzere çeşitli faktörlere bağlıdır. Kısaltmaların aşırı kullanımı veya alışılmadık ya da belirsiz kısaltmaların kullanılması öğrencilerin kafasını karıştırabilir ve metnin anlaşılmasını engelleyebilir; uygun ve iyi bilinen kısaltmaların kullanılması ise verimliliği artırabilir.

Bölme (Splitting): Bölme, bir metni paragraflar veya bölümler gibi daha küçük, daha yönetilebilir parçalara ayırmayı içeren bir metin uyarlama tekniğidir. Özmen (2019) çalışmasında bölme işleminin sıralı ya da bağlı tümcelerin ayrılmasını ve birden fazla tümce olarak ortaya konmasını sağladığını; bölmenin bölümlere ve tamamlama olmak üzere iki aşamadan oluşmakta olup bölümlerde tümcenin nereden ayrılacağına karar verilirken tamamlamada bölünmüş olan tümcelerin eksik kısımlarının tamamlandığını belirtmiştir.

Açıklama (Paraphrasing): Açıklama, bir metnin içeriğini, anlamı ve ana fikirleri koruyarak farklı kelimeler veya ifadelerle yeniden ifade etmeyi içeren bir metin uyarlama tekniğidir.

Genişletim (Elaboration): Genişletim, metinden anlaşılması güç kullanımları çıkarmak yerine onları açıklayıcı ek kelimeler ya da tümceler eklemeyi ifade etmektedir. Bu bağlamda genişletim ve açıklama birbirinden ayrılmaktadır. Durmuş (2013b) genişletimin hedef kitlenin anlamasının önünde engel olarak görülen sözcük veya ifadelerin korunarak onların yanında söz konusu özgün sözcük veya ifadelerin açıklama yoluyla genişletilmiş biçimlerinin bir arada kullanımıyla ortaya çıktığını ifade etmektedir. Rahimi ve Rezaei (2011) çalışmalarında genişletimin özgün metinlerin daha kolay anlaşılmasını sağlayacağını belirtmişlerdir.

Birleştirme (Merge): Metin uyarlamada birleştirme, iki veya daha fazla metin parçasını tek bir birleştirici birimde bir araya getirme sürecini ifade etmektedir. Bu, ilgili fikirleri içeren cümleleri veya paragrafları tek bir birimde toplamayı içermektedir.

Yerine Koyma (Substitution): Yerine koyma; bir veya daha fazla kelimeyi veya cümleyi benzer bir anlamı ifade eden alternatif kelimeler veya kelime öbekleriyle değiştirme sürecini ifade etmektedir. Değiştirme, anlamı açıklığa kavuşturmak, stili veya tonu iyileştirmek veya bir metni daha öz hâle getirmek gibi çeşitli amaçlar için kullanılabilir.

Düzenleme (Edition): Metin uyarlamada düzenleme; metnin kalitesini, doğruluğunu veya okunabilirliğini artırmak için bir yazı parçasını gözden geçirme ve üzerinde değişiklik yapma sürecini ifade etmektedir. Bu süreç, dilbilgisi veya yazım hatalarını düzeltmek, cümleleri netlik veya kesinlik için yeniden yazmak veya metnin genel yapısını iyileştirmek için paragrafları veya bölümleri yeniden düzenlemek gibi bir dizi değişikliği içerebilir.

Düşürme (Dropping): Düşürme; bir metindeki sözcükleri, kalıp ifadeleri ya da cümleleri çıkarma sürecini ifade etmektedir. Düşürme genellikle gereksiz bilgileri ortadan kaldırmak; karmaşık veya dolaylı cümleleri basitleştirmek veya bir metnin genel netliğini iyileştirmek için kullanılmaktadır.

Eksiltme (Ellipsis): Eksiltme; metnin gidişatına etkisi olmayacağı ya da dilbilgisel olarak faydası olmadığı düşünülen bölümlerin tamamen çıkarılması işlemidir.

Ayrıca Durmuş (2013a) çalışmasında bu değiştirim işlemlerinden özetleme, sadeleştirme ve genişletimin başlı başına bir değiştirim türü olabileceken kısaltma, bölme, açıklama, birleştirme, yerine koyma, düşürme ve eksiltmenin değişim türlerinin içinde karşılaşılan değişim işlemi olduklarını belirtmiştir.

2.5. Avrupa Dil Portföyü

Avrupa Dil Portföyü (ADP), dil öğrenimini ve öğretimini desteklemek için kullanılan uluslararası kabul görmüş bir sistemdir. Çeşitli Avrupa dillerinde yeterlilik ve yeterlilik kanıtı sağlamak için tasarlanmış dil öğrenme etkinlikleri ve materyalleri koleksiyonu olarak karşımıza çıkmaktadır. Öğrencilerin dil becerilerini geliştirmelerine yardımcı olacak bir dizi kaynağa erişebilecekleri şekilde yapılandırılmıştır ve öğretmenlerin bireyin dil yeterliliğini değerlendirmesi için yararlı bir araçtır. ADP, Avrupa

Konseyi tarafından sürdürölür ve birçok Avrupa ülkesi tarafından öğrencinin dil gelişimine yardımcı olmanın bir yolu olarak benimsenmiştir.

ADP, Avrupa Konseyi'nin Avrupa çapında birleşik bir dil öğrenme ve değerlendirme sistemi oluşturma girişimlerinin bir parçası olarak 1998 yılında oluşturulmuştur. ADP öğrenme hedefleri, ders materyali ve değerlendirme kriterleri için yönergeler sağladığı için dil öğrenenler için paha biçilmez bir kaynaktır. Ayrıca ADP, mevcut dil öğrenme trendlerini ve en iyi uygulamaları yansıtmalarını sağlamak için düzenli olarak güncellenir.

ADP, öğrencilere dil öğrenme ilerlemelerini takip etmeleri için yapılandırılmış ve sistematik bir yöntem sağlar. Öğrencilerin mevcut dil yeterliliklerini belirlemelerine ve daha sonra daha fazla öğrenme için stratejiler geliştirmelerine yardımcı olur. Ayrıca, öğretmenlerin ilerleme ve sonuçlara ilişkin doğru ve tutarlı bir görüşe sahip olmalarını sağlayarak, öğretim planlarını bireysel öğrencilerin ihtiyaçlarını en iyi şekilde karşılayacak şekilde ayarlamalarına olanak tanır.

ADP dört ana bölümden oluşur; Öz Değerlendirme Tablosu, Dil Pasaportu, Dosya ve Dil Biyografisi. Öz Değerlendirme Tablosu öğrencinin dil bilgisi, konuşma ve yazma gibi çeşitli alanlardaki dil yeterliliğini kısaca özetler. Dil Pasaportu, öğrencinin dil deneyiminin bir kaydudur ve dil yeterliliklerinin ayrıntılarını içerir. Dosya, denemeler, sertifikalar veya konuşma kayıtları gibi dil yeterliliğine dair kanıtlar içerir. Son olarak, Dil Biyografisi, öğrencinin dil gelişiminin devam eden bir kaydudur ve öğrenme yolculuklarını takip eder.

Genel olarak ADP, yeni bir dil öğrenmek veya mevcut dil seviyelerini takip etmek isteyen herkes için değerli bir kaynaktır. ADP'ye erişerek, öğrenciler ve öğretmenler, öğrencinin performansı ve ilerlemesi hakkında ayrıntılı kanıt sağlamak için yapılandırılmış sistemi kullanabilirler. Bu, öğrencilerin doğru bir şekilde değerlendirilmesini ve kendi yeteneklerini doğru ve tutarlı bir şekilde değerlendirebilmelerini sağlamaya yardımcı olur.

2.5.1. Avrupa Dil Portföyü Kapsamında A2 Düzeyi Okuma ve Konuşma Becerisi

Okuma Becerisi

Dil öğretiminde dört temel dil becerisinden biri olan okuma becerisi; yazılı bir metni anlama, yorumlama ve analiz etme becerisini ifade etmektedir. Türk Dil Kurumu (2005) Türkçe Sözlük'te okumak eylemini 'Bir yazıyı meydana getiren harf ve işaretlere bakıp bunları çözümlemek veya seslendirmek' olarak tanımlamıştır. Okuma; bir kişinin kelimelerin, deyimlerin, cümlelerin ve paragrafların anlamını ve ayrıca yazılı bir çalışmanın genel yapısını ve organizasyonunu anlamasına olanak tanıyan bir dizi bilişsel süreci içerir. Grabe ve Stoller (2002), okuma becerisini okunan bir metinden anlam çıkarıp bunu yorumlama becerisi olarak tanımlamışlardır.

İkinci bir dilde okumak, kişinin ana dilinde okumaya kıyasla farklı beceriler, stratejiler ve teknikler gerektirir. İkinci dil öğreniminde okuma becerileriyle ilgili temel adımlar şu şekilde sınıflandırılabilir:

Gözden Geçirme ve Tarama

Gözden geçirme ve tarama, bir metni okumanın ilk iki adımıdır. Gözden geçirme, metnin içeriği hakkında genel bir fikir edinmek için hızlı bir şekilde okumayı içerirken, tarama belirli bilgileri aramaktadır. Grabe ve Stoller'a (2011) göre, "metinleri hızlı ve verimli bir şekilde gözden geçirme ve tarama becerisi, öğrencilerin büyük miktarda okuma materyali ile başa çıkmalarına ve amaçlarına yönelik ilgili bilgileri belirlemelerine yardımcı olabilir."

Ön Okuma Stratejileri

Okumadan önce, ön bilgileri harekete geçirmek ve okuma için bir amaç oluşturmak çok önemlidir. Okuma öncesi stratejiler, metnin ön izlemesini, ne olacağını tahmin etmeyi ve soru sormayı içerir. Bu stratejiler öğrencilerin metnin ne hakkında olduğunu tahmin

etmelerine yardımcı olur ve metni anlamak için bir çerçeve oluşturur (Bensoussan ve Laufer, 1984).

Kelime Edinimi

Kelime hazinesi, okumanın önemli bir bileşenidir. Dil öğrenenler, okudukları metni anlamak için yeterli bir kelime dağarcığına sahip olmalıdır. Nation'a (2001) göre "bir kelimenin anlamını bilmek, bir metni anlamanın ön koşuludur." Öğrenciler ayrıca, anlamaya yardımcı olmak için yeni kelimelerin anlamlarını bağlamdan nasıl tahmin edeceklerini de öğrenmelidir.

Okuduğunu Anlama

Okumanın nihai amacı metni anlamaktır. Okuduğunu anlama, metnin anlamını, yazarın amacını ve bağlamı anlamayı içerir. Okuduğunu anlamayı geliştirmek için öğrencilerin dilbilgisi, cümle yapısı ve söylem özelliklerini sağlam bir şekilde kavraması gerekir (Nation, 2009).

Üstbilişsel Stratejiler

Üstbilişsel stratejiler, öğrencilerin metni anlamalarını değerlendirmelerine yardımcı olan kendi kendini izleme teknikleridir. Kişinin ne düşündüğünün farkında olmasını ve öğrenme süreci üzerinde derinlemesine düşünmesini içerir. Üstbilişsel stratejiler özetlemeyi, tahmin etmeyi, görselleştirmeyi ve sorgulamayı içerir (Oxford, 1990). Bu stratejiler, öğrencilerin anlamalarındaki boşlukları belirlemelerine ve okumalarını buna göre ayarlamalarına yardımcı olur.

İkinci bir dilde okumak, bir metni anlamak için çeşitli beceri ve stratejiler gerektirir. Gözden geçirme ve tarama, ön okuma stratejileri, kelime edinimi, okuduğunu anlama ve üstbilişsel stratejiler, ikinci dil öğreniminde okuma becerilerinde önemli adımlardır.

Demirel (2010) okuma becerilerinin hedeflediği kazanımları şöyle sıralamıştır:

- Başlığı verilen metinlerde konunun ne olduğunu kestirme
- Okunmuş olan metne uygun bir başlık önerme
- Anlamı bilinmeyen sözcüklerin anlamlarını kestirme
- Okunmuş olan metinle ilgili genel bir şekilde bilgi sahibi olma
- Metinle ilgili ayrıntılı bilgiler edinme
- Metnin ana ve yardımcı fikirlerini bulma
- Metinle alakalı bilgileri transfer etme
- Metnin özetini çıkarma

Avrupa Dil Portfolyosuna Göre A2 Düzeyi Okuma Becerisi

A2 seviyesi, Avrupa Ortak Dil Referans Çerçevesinde (CEFR) temel dil yeterliliği seviyesi olarak kabul edilmektedir. Bu seviyede, öğrenenlerin tanıdık konularla ilgili temel kalıpları ve ifadeleri anlamaları ve kullanmaları beklenir (Avrupa Konseyi, 2001). Avrupa Dil Portfolyosu incelendiğinde A2 düzeyi okuma becerilerinin göstergelerinin şu şekilde belirlendiği görülmektedir:

- Günlük yaşamla ilgili basit metinlerdeki yararlı bilgileri bulabilir.
- ‘Ne zaman, nerede’ gibi basit mesajları anlayabilir.
- Günlük yaşamla ilgili bilgi veren veya isteyen kısa not ve mektupları anlayabilir.
- Kamusal yerlerde bulunan yazılı levha ve bildirileri anlayabilir.
- Basit bir dille ifade edilen yönerge ve kuralları anlayabilir.
- Bilindik konular içeren, güncel olaylarla ilgili kısa öykü ve romanların çoğunu anlayabilir.
- Kişisel ilgi alanlarıyla ilgili bilindik kelimeler içeren basit mesaj ve metinleri anlayabilir.
- Gazete ve/veya dergilerdeki kısa metinlerin ana fikirlerini anlayabilir.

Konuşma Becerisi

Konuşma, dil kullanılarak bilgi, düşünce ve fikirlerin iletilmesi sürecidir. Konuşma süreci, ses tellerini, dili ve ağzı kullanarak seslerin ve kelimelerin üretilmesini içerir.

Konuşma, insan iletişiminin çok önemli bir yönüdür ve bireylerin kendilerini ifade etmelerine ve başkalarıyla etkileşime girmelerine olanak tanır. Konuşmanın tanımlarına bakıldığında karşımıza çıkan örneklerden birkaçı şöyledir:

Konuşma düşüncelerin, duyguların ve bilgilerin seslerden oluşan dil aracılığıyla aktarılmasıdır (Demirel, 1999:40). Konuşma, duygu ve düşüncelerin sözlere aktarılması, zihinsel yapı, süreç ve işlemlerin açığa kavuşturulması olarak açıklanmaktadır. İnsanlar konuşma yoluyla düşündüklerini, hissettiklerini ifade etmekte, zihinsel yapısını ve görünümünü açıklığa kavuşturmaktadır (Güneş, 2014). Konuşma, insanın doğuştan sahip olduğu, zaman içinde öğrenip yaşamak suretiyle edindiği düşünce ve görüşleri ile kendi istek ve duygularını belli bir maksatla karşısındakine veya karşısındaki kişilere iletebilmesidir (Çongur, 1995, s. 42).

Konuşma becerisi ise, sözlü dili kullanarak etkili bir şekilde iletişim kurma becerisini ifade eder. Diller için Avrupa Ortak Referans Çerçevesine (CEFR) göre, konuşma becerisi "tutarlı bir söylem sürdürme, akıcı ve doğru bir dil üretme ve uygun tonlama ve vurgu kalıplarını kullanma" becerisini içerir (Avrupa Konseyi, 2001, s. 98). Güneş (2014) çalışmasında konuşma becerisinin etkili olarak geliştirilebilmesi için izlenmesi gereken teknikleri şu şekilde belirtmiştir:

Tablo 2

Konuşma becerisinin geliştirilmesi için gerekli teknikler

Konuşma Öncesi

Konuşmayı Planlama Teknikleri

Konuyla ilgili ön bilgilerini harekete geçirme,
Tartışma veya beyin fırtınası tekniğini kullanma,
Konuşma amacını belirleme,
Konuşma içeriğini seçme,
Konuşmanın sınırlarını belirleme,
Bir plan dâhilinde bilgileri düzenleme,
Konuşmaya ilgi çekici bir giriş belirleme,

Tablo 2'nin devamı

Konuşmaya ilgi çekici bir sonuç belirleme,
Dinleyicinin sorularını tahmin etme,
Dinleyicinin ilgisini sürdürmek ve yönetmek için çeşitli araçlar kullanma.

Konuşmayı Düzenleme Teknikleri

Konusuna uygun metinleri gözden geçirme,
Grafik, kavram haritaları vb. biçimde bilgiyi düzenleme,
Konuşmayı desteklemek için görseller hazırlama.

Konuşma Esnası

Konuşmayı Yönetme Teknikleri

Sesinin tonuna ve vurgularına özen gösterme,
Konuşma hızına ve biçimine dikkat etme,
Beden diline dikkat etme,
Notlarına bakma,
Konuşmayı gerçekleştirme,
Anlama ve düşündürmeyi yönlendiren ifadeler kullanma,
Konuşma sırasında çeşitli görseller kullanma.

Konuşma Sonrası

Konuşmayı Değerlendirme Teknikleri

Konuşmanın amaca ulaşma durumunu değerlendirme,
Konuşmasını değerlendirme.

Tablo 2 incelendiğinde konuşma becerisinin geliştirilmesi için izlenmesi gereken tekniklerin 'Konuşma Öncesi, Konuşma Esnası ve Konuşma Sonrası' olarak üç aşamada değerlendirildiği görülmektedir. Konuşma öncesi tekniklerin ise kendi içinde 'konuşmayı planlama ve konuşmayı düzenleme teknikleri' olarak iki alt başlıkta incelendiği göze çarpmaktadır. Konuşma esnasında ise konuşmayı yönetme tekniklerinin (Ses tonuna ve vurgularına dikkat etme, konuşma hızına ve biçimine dikkat etme, beden diline dikkat

etme, notlarına bakma, konuşmayı gerçekleştirme, anlama ve düşündürmeyi yönlendiren ifadeler kullanma, konuşma sırasında çeşitli görseller kullanma) üstünde durulurken konuşma sonrasında konuşmayı değerlendirme teknikleri (konuşmanın amaca ulaşma durumunu değerlendirme, konuşmasını değerlendirme) listelenmiştir.

Nunan (1989), başarılı bir karşılıklı konuşmayı şu şekilde maddelendirmiştir:

- Söz sırasını alabilme becerisi
- Doğru ve açık telaffuz
- Yerinde bir akıcılık düzeyi
- Dilin vurgu ve tonlamalarına hakimiyet
- Hem kısa hem uzun konuşabilme becerisi
- Karşılıklı konuşarak fikir birliğine varabilme becerisi
- Dinlenip dinlenmediğini anlayabilme becerisi

Avrupa Dil Portfolyosuna Göre A2 Düzeyi Konuşma Becerisi

Avrupa Dil Portfolyosu incelendiğinde A2 düzeyi karşılıklı konuşma becerilerinin göstergeleri şu şekilde belirlenmiştir:

- Kişisel bilgilerini aktarabilir ve vücut diliyle destekleyerek günlük yaşantıda kendini ifade edebilir.
- İnsanları selamlayabilir, onları birbirine tanıtabilir.
- Kendisine yöneltilen bir soruyu anlamadığında sorunun tekrar edilmesini veya basitleştirilmesini isteyebilir; açık ve anlaşılır konuşmalara karşılık verebilir.
- Basit düzeyde telefon görüşmeleri yapabilir.
- Konuşma anında gerçekleşen olaylar hakkında soru sorabilir ve açıklama yapabilir.
- Davetler yapabilir, davetlere cevap verebilir.
- Gelecek planlar, buluşma yeri ve zamanı ile ilgili konuşmalara katılabilir ve kısa cümlelerle fikir alışverişi yapabilir.
- Hoşlandığı ve hoşlanmadığı şeyleri karşılıklı konuşmalarda ifade edebilir ve bunlar hakkında soru yöneltebilir.
- İnsanlara işlerinde, boş zamanlarında ve günlük yaşantılarında ne yaptıklarını sorabilir, kendisine bu konularda yöneltilen sorulara cevap verebilir.

- Kendisine önerilen kelimeleri kullanarak bugünü ve geçmişi karşılaştırabilir.
- Birinden bir şey rica edebilir ve kendisinden rica edilen şeylere cevap verebilir.
- Bir haritaya bakarak yön tarifi verebilir veya sorabilir.
- İnsanlara şu ana kadar ne yapıp yapmadıkları hakkında sorular sorabilir.
- Sağlık problemleri, okul kuralları, çevresel sorunlar hakkında konuşabilir, tavsiyeler verebilir.
- Restoran, mağaza, banka gibi yerlerde bilgi isteyebilir, basit işlemleri yapabilir.

Konuşma Becerisinin Geliştirilmesinde Dramanın Rolü

Eski Yunancada ‘eylemek, icra etmek’ anlamına gelen fiilden türetilmiş bir kelime olarak karşımıza çıkmakta olan drama, canlı bir izleyici için hikâyelerin yaratılmasını ve canlandırılmasını içeren bir edebiyat biçimini ifade etmektedir. Tipik olarak diyalog, karakter gelişimi ve bir dizi sahne veya eylem aracılığıyla ortaya çıkan bir olay örgüsünü içerir. Drama, oyunlar, müzikaller, operalar ve diğer performans sanatı biçimleri dahil olmak üzere birçok biçimde olabilir. Boulton (1968), dramayı ‘Gerçekten okunacak bir edebiyat parçası değil, gözümüzün önünde yürüyen ve konuşan edebiyat’ olarak tanımlamıştır.

Drama, ikinci dil öğrencilerinde konuşma becerilerini geliştirmede önemli bir rol oynayabilir. Öğrenciler, dramatik etkinliklere katılarak telaffuzlarını, tonlamalarını, akıcılıklarını ve genel iletişim becerilerini eğlenceli ve etkileşimli bir şekilde uygulayabilir ve geliştirebilirler. Kao ve O'Neill'e (1998: 239) göre, “drama etkinlikleri yalnızca sözlü akıcılığı teşvik etmekle kalmaz, aynı zamanda öğrencilerin dili denemeleri ve risk almaları için destekleyici ve tehdit edici olmayan bir ortam sağlar.” Owens ve Barber (akt. Angelianawati, 2019) dramanın öğretim için doğru bir teknik olmanın dışında öğrencilerin dikkatini çekerek sessizce oturmayıp katılım sağlamalarına yol açtığından dersi ilginç kılmanın yollarından biri de olduğunu belirtmişlerdir. Ryan-Scheutz ve Colangelo (2004), öğrencilerin hem oyuncu hem de ekip olarak katıldığı, yabancı dil öğrenimi için tam ölçekli tiyatro prodüksiyonunun etkililiğini araştırdığı çalışmasında bu uygulamanın hem dil yeterliliğinin gelişmesine hem öğrencilerin kendine güveninin geliştirilmesine hem de hedef dildeki metnin edebi olarak yorum ve analizinin yapılabilmesine büyük katkıda bulunduğu sonucuna varmıştır.

Maden (2010), Türkçenin öğretiminde dramanın gerekliliğini irdelediği çalışmasında eğitim ve dramanın arasında insanı merkeze alan bir ilişkinin mevcut olduğunu ve eğitimin özü ile dramanın amacını birbirlerine çok yakın olduğunu dile getirip drama ile eğitim arasındaki ilişkiyi Şekil 1’deki gibi göstermiştir:



Şekil 1: Eğitim ile drama ilişkisi

Gül den (2010), Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde drama tekniğinin rolünü araştırdığı çalışmasında dramanın dil öğretimine olumlu etkilerini şu şekilde sıralamıştır:

- Drama ile dil yapıları daha eğlenceli uygulanır.
- Drama ile dil daha rahat bir iletişim ortamında öğrenilir.
- Drama ile sözcükler doğru telaffuz edilir ve doğru vurgulanır.
- Drama ile öğrencilerin sözdizimsel ve söylemsel olarak dili kullanmada güveni artar.
- Drama ile öğrencilerin her ortamda doğru kelime kullanma ve ifade etme biçimleri gelişir.
- Drama ile üst bilişsel beceriler gelişir ve metinlerin yan ya da alt anlamlarının algılanması kolaylaşır.
- Drama öğretmen için öğrettiği dilin değerlendirilmesidir.
- Drama, kültür taşıyıcısıdır.

- Drama, öğrencileri gerçek yaşama hazırlar.

Davies (1990) çalışmasında dramanın yabancı dil öğretiminde kullanılabilme şekillerini aşağıdaki maddelerle belirtmiştir:

- Pantomim
- Benzetim
- Rol yapma
- Senaryolu Bir Oyundan Yararlanma
- Kendi Senaryosunu Yaratma
- Senaryosuz Doğaçlama
- Ders Kitabını Dramatik Amaçlar için Kullanma

Bu çalışma yukarıda belirtilen kullanım şekillerinden ‘Senaryolu Bir Oyundan Yararlanma’ bölümü için gerçekleştirilmiştir.

2.6. Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde A2 Dil Düzeyi

Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi, Türkiye’nin önde gelen dil öğretim kurumlarında Avrupa Konseyi’nin hazırlamış olduğu Diller için Avrupa Ortak Öneri Çerçevesindeki seviyelendirme göz önünde bulundurularak yapılmaktadır. Bu metinde seviyelendirme basitten karmaşığa doğru A1, A2, B1, B2, C1 ve C2 olarak belirlenmiştir.

Tablo 3
AOÖÇ’ye göre Dil Seviyeleri

A1- A2	Temel Düzey
B1- B2	Orta Düzey
C1- C2	Yüksek Düzey

Tüm seviyelerde öğrencilere kazandırılması gereken beceriler bu metinde belirlenmiş; okuma, dinleme, konuşma, yazma temel dil becerilerine göre detaylıca tasnif edilmiştir.

Bu çalışmada sadeleştirme işlemi Diller için Ortak Başvuru Metni A2 düzeyine uygun olarak gerçekleştirilmiştir. Bu düzeyde yapılmış olan sadeleştirme için rehber olarak Ankara Üniversitesi TÖMER tarafından kullanılan Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe kitapları ve Yunus Emre Enstitüsü tarafından hazırlanmış olan Yedi İklim Yabancılar İçin Türkçe kitapları kullanılmıştır. Ankara Üniversitesi TÖMER Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe kitaplarının A1 ve A2 düzeyi incelendiğinde karşımıza çıkan dilbilgisi görünümleri şu şekildedir:

- Ad Durum Ekleri
- Kişi Ekleri
- İyelik Ekleri
- Ulaçlar (-DİktEn sonra, -mEdEn önce, (y)ken, -(y)İp, -mEdEn, (-y)ErEk, (y)E...(y)E, -mEk için, -mEk üzere)
- Bağlaçlar (ile, de/da, çünkü, bu nedenle, bu yüzden, ne.... ne, hem...hem, ya...ya)
- İlgeçler [-(y)E kadar, -DEn önce/sonra, ile, gibi/kadar]
- İlgi Eki -ki
- Belirtili ve Belirtisiz İsim Tamlamaları
- Sıfat Tamlamaları
- Şimdiki Zaman
- Şimdiki Zaman Resmi (-mEktE)
- Geçmiş Zaman
- Şimdiki Zamanın Hikâyesi
- Emir ve İstek Kipleri
- Karşılaştırma ve Üstünlük
- Sıfatlaştırma (-lİ / sİz)
- Gelecek Zaman
- Gelecek Zamanın Hikâyesi
- Görelik [-cE- -(y)E göre]
- Eşitlik (-cE)
- Belirsiz Geçmiş Zaman
- Şimdiki Zamanın Rivayeti
- Gelecek Zamanın Rivayeti

- Pekiştirme (-DİR)
- Geniş Zaman
- Yeterlik
- Geniş Zamanın Hikâyesi ve Rivayeti
- Adlaştırma
- Emir Kipi- Dolaylı Anlatım

Yunus Emre Enstitüsü Yedi İklim Setleri A1 ve A2 düzeyleri incelendiğinde karşımıza şu görünümeler çıkmaktadır:

- Kişi Ekleri
- İyelik Ekleri
- Ad Durum Ekleri
- Şimdiki Zaman
- Gelecek Zaman
- İsim Tamlamaları
- İlgi Eki -ki
- Emir Kipi
- Belirsiz Geçmiş Zaman
- Ulaçlar (-DEn önce /sonra, -DİktEn sonra, -mEdEn önce, -mEk için, -mEk üzere, - (y)İp, -mEdEn, (-y)ErEk, (y)E...(y)E,
- Görelilik (-cE- -(y)E göre)
- Geniş Zaman
- Emir Kipi- Dolaylı Anlatım
- Adlaştırma
- Yeterlik
- Bağlaçlar (Ne.... ne, hem...hem, ya...ya, ister.... ister)
- ‘diye’
- -DEn beri, -DİR
- ‘-(y)En ortacı

İki enstitünün kitapları incelendiğinde genel olarak benzer düzeylerde dilbilgisi görünümünün olduğu görülmüş olsa da kimi farklılıklar da göze çarpmaktadır. Hikâye ve

rivayet birleşik zaman görünümleri ile pekiştirme (-DÎr) görünümü Yeni Hitit serisinde A1 ve A2 düzeyinde öğretilirken Yedi İklim serisinde bu düzeylerde birleşik zamanlar bulunmamaktadır. Bununla beraber Yedi İklim serisinde ‘diye’, ‘-DEn beri, -Dir’ ve ‘-(y)En ortacı’ görünümleri A2 düzeyinde öğretilirken Yeni Hitit serisinde bu görünümler B1 düzeyinde öğretilmektedir. Sadeleştirme yapılırken iki kitaptan ortak bir payda bulunmaya çalışılmış ancak hikâyenin doğru anlatılabilmesi için ve anlamında büyük bozukluklara yol açmamak için kimi zaman iki kitaptan birinde yer alıp diğerinde yer almayan görünümlerin kullanılması tercih edilmiştir.



ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

YÖNTEM

3.1. Araştırmanın Deseni

Bu çalışmanın yürütülmesinde betimsel yöntemlerden tarama modeli kullanılmıştır. Tarama araştırmaları betimleyen, tanımlayan, ne olduğunu açıkça ortaya koyan araştırmalardır. (Hocaoğlu ve Akkaş Baysal, 2019). Karasar (2000), genel tarama modellerinin evren hakkında genel bir yargıya varmak amacıyla çok sayıda elemenden oluşan evrenin tümü ya da ondan alınacak bir grup üzerinde yapılan tarama düzenlemeleri olduğunu belirtmiştir.

3.2. İncelenen Eser ve Çalışma Grubu

Çalışmada dünya edebiyatından Moliere'e ait 'Hastalık Hastası' adlı eser incelenmiştir. Eserin uyarlanma çalışması tamamlandıktan sonra alan uzmanlarının görüşleri alınmış; ardından çalışmadan iki adet sahne bir devlet üniversitesinin dil öğretim merkezinde A2 düzeyinin son haftasında eğitim görmekte olan altı öğrenciye uygulanmıştır.

Yazar ve Metin Seçimi

Çalışma için kullanılacak olan yazar seçilirken özellikle dünya edebiyatından olması planlanmış ve hem dilinin zamanının ötesinde kolaylığı hem de günümüze kolaylıkla uyarlanabilecek hikâyeleri eğlenceli bir dille kaleme almış olması nedeniyle Moliere'de karar kılınmıştır. Yazara karar verilirken ayrıca eserlerinin telif hakkı yasasının dışında olması, alanda daha önce çalışılmamış olması ve yapılacak çalışmanın birden fazla dil becerisine hitap edebilecek bir eserden olması da göz önünde bulundurulmuştur.

Jean-Baptiste Moliere- Hastalık Hastası

Fransız oyun yazarı Jean-Baptiste Molière'in "Hastalık Hastası" adlı eseri, yüzyıllar boyunca ve nesiller boyu keyifle izlenen klasik bir komedi şaheseridir. Molière tarafından

1673'te yazılan üç perdelik bu oyun, ilk başarısından günümüze kadar teatral komedinin temelini oluşturmıştır. Bu, kendisinin mümkün olan en iyi tıbbi bakımı alabilmesi için kızı Angelique'in bir doktorun oğluyla evlenmesini sağlamaya kararlı, zengin bir hastalık hastası olan Argan'ın hikâyesidir. Yol boyunca ailesinin, arkadaşlarının ve hizmetkarlarının çeşitli entrikalarının etrafından dolaşmalı ve servetinden yararlanmalarını engellemelidir.

Çalışma Grubu

Metin uyarlama işlemi sırasında ve uyarlama tamamlandıktan sonra geçerlik ve güvenilirliğin sağlanabilmesi için 8 alan uzmanının görüşlerine başvurulmuştur. Görüşlerine başvurulmuş uzmanlarla ilgili bilgiler aşağıdaki gibidir:

Tablo 4
Alan Uzmanları ile İlgili Bilgiler

Uzman Kodu	Yaşı	Cinsiyeti	Uzmanlık Alanı	Uzmanlık Süresi
U1	34	Kadın	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	11 yıl
U2	35	Erkek	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	11 yıl
U3	34	Kadın	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	10 yıl
U4	37	Erkek	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	12 yıl
U5	37	Kadın	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	14 yıl
U6	41	Kadın	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	19 yıl
U7	45	Kadın	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	20 yıl
U8	38	Kadın	Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi	18 yıl

Tablo 4 incelendiğinde, sekiz uzmandan ikisinin erkek, altısının kadın olduğu görülmektedir. Tümünün uzmanlık alanı ‘Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi’ olarak belirtilmiştir. Yaşları 34 ile 45 arasında değişen alan uzmanlarının alanda çalışma süreleri ise 10 yıl ile 20 yıl arasındadır.

Uygulama Grubu

Metnin uyarlanmasıdan sonra metinden iki adet sahne A2 düzeyinin son haftasında eğitim görmekte olan altı öğrenciye sınıf ortamında uygulanmıştır. Öğrencilerle ilgili bilgiler aşağıdaki gibidir:

Tablo 5

Uygulama Grubu ile İlgili Bilgiler

Öğrencinin Kodu	Yaşı	Cinsiyeti	Uyruğu
Ö1	33	Kadın	Rusya
Ö2	18	Erkek	Suriye
Ö3	21	Erkek	İran
Ö4	21	Kadın	Güney Kore
Ö5	45	Kadın	Azerbaycan
Ö6	25	Kadın	Güney Kore

Tablo 5 incelendiğinde uygulama yapılan sınıftaki öğrencilerinin yaşlarının 18 ile 45 arasında değiştiği görülmektedir. Uygulama yapılan altı öğrenciden dördü kadın, ikisi erkektir. Altı kişilik sınıftan iki kişi Güney Koreli, bir kişi Azerbaycanlı, bir kişi İranlı, bir kişi Suriyeli ve bir kişi Rusyalıdır.

3.3. Veri Toplama Araçları

Çalışmada Türkiye İş Bankası Yayınları Hasan Ali Yücel Klasikler Dizisi Berna Günen çevirisi kullanılmıştır. Metin uyarlamada Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metninde yer alan yeterlilikler göz önünde bulundurulmuştur. Metin uyarlama sonucunda alan uzmanlarının görüşlerini almak amacıyla kendilerine aşağıdaki sorular yöneltilmiştir:

- 1- Yaşınız
- 2- Cinsiyetiniz
- 3- Uzmanlık alanınız
- 4- Kaç yıldır yabancılara Türkçe öğretimi alanında çalışıyorsunuz?
- 5- Özgün metnin konusu bozulmamıştır. (1 ile 5 arasında değerlendirme)

- 6- Kelime tercihleri düzeye uygundur. (1 ile 5 arasında değerlendirme)
- 7- Dilbilgisi görünümüleri düzeye uygundur. (1 ile 5 arasında değerlendirme)
- 8- Cümlelerin uzunluğu düzeye uygundur. (1 ile 5 arasında değerlendirme)
- 9- Oyun bir kur dönemi içinde öğrencilere okutulup sahneleri sınıf içerisinde uygulanabilir. (1 ile 5 arasında değerlendirme)
- 10- Vermiş olduğunuz cevapları detaylandırmak ya da farklı bir görüşünüz varsa belirtmek için bu bölümü kullanabilirsiniz.

3.4. Veri Toplama Süreci

Uyarlanacak metnin seçiminde öncelikle alanyazın taraması yapılmış, daha önce çalışılmış olan yazar ve eserler incelenmiştir. Bu inceleme sonucunda çalışmaların yoğunlukla salt okuma becerisine dayalı olduğu ve Türkçe edebi eserler ve Türk edebiyatından kısa hikâyeler ile birçok çalışma yapıldığı tespit edilmiştir (Belçer, Akay, Kana ve Belçer, 2023). Bunun üzerine dünya edebiyatından bir çalışma yapılmasına karar verilmiş ve bu çalışmanın birden fazla dil becerisine odaklanması amaçlanmıştır. Araştırmalar sonucunda öğrencilerin aktif katılımıyla dramının dil sınıflarındaki etkinliğini göstermek için bir tiyatro eserinin uyarlanmasına karar verilmiş ve dünya edebiyatında tiyatronun önde gelen isimlerinden Fransız yazar Moliere'in eğlenceli ve konusu zaman ve kültür ötesi olan 'Hastalık Hastası' adlı eserinde karar kılınmıştır.

Metin uyarlama Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni A2 düzeyi (MEB, 2013) yeterliliklerine uygun olarak yapılmıştır. A2 düzeyine uygun dilbilgisel görünümünün tespitinde ise Ankara Üniversitesi TÖMER Yeni Hitit Yabancılar için Türkçe Ders Kitabı ve Yunus Emre Enstitüsü Yedi İklim Türkçe Ders Kitabı kullanılmış, ayrıca metin uyarlama ile ilgili diğer çalışmalar, yüksek lisans ve doktora tezleri incelenmiştir. Uyarlama yapılırken metin uyarlama ölçütlerine uygun olarak uzun cümleler A2 düzeyine uygun olarak kısaltılmış, karışık dilbilgisi görünümüleri zaman zaman cümle sayısını çoğaltarak (genişletim) basitleştirilmiş, karmaşık yapıdaki dolaylı aktarım cümleleri cümle içerisinde doğrudan alıntı olarak kullanılmış, A2 düzeyine uygun olmadığı tespit edilen sözcük, deyim ya da atasözleri aynı anlamı karşılayabilecek şekilde daha basit kullanımlarla değiştirilmiştir. Uyarlama yapılırken sözlükçeye koyulması gerekli görülen kelimeler altı çizili olarak verilmiş, uyarlama işleminin sonunda sözlükçe bölümünde

tanımları verilmiştir. Uyarlama işleminin sonunda alan uzmanlarını görüşleri alınmış ve bu görüşler neticesinde çalışmanın A2 düzeyine uygun ve uygulanabilir olduğu sonucuna ulaşılmıştır.

Alan uzmanlarından alınan olumlu görüşlerin ardından çalışmadan iki sahne A2 düzeyinde öğrenim görmekte olan bir sınıfta uygulanmıştır. Uygulamadan bir gün önce metinler öğrencilere verilmiş; öncelikle okumaları ve anlaşılmadığını düşündükleri noktalar varsa belirtmeleri istenmiştir. Daha sonra karakter dağılımı yapıp sahneler sınıfta canlandırılmış ve uygulama sonucunda açık uçlu sorularla öğrencilerin görüşleri alınmıştır.



DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

ARAŞTIRMA BULGULARI

4.1. Metin Uyarlama Çalışması

HASTALIK HASTASI

1. PERDE

1. Sahne

ARGAN:

Özgün Bölüm

(Odasında tek başına masasının başında oturmaktadır. Elindeki markalarla eczacının hesap pusulalarına bakarak hesap yapmakta ve kendi kendine konuşmaktadır.)

Uyarlanmış Bölüm

(Odasında bir masada, tek başına oturuyor. Elindeki fişlerle eczacının hesap kağıtlarına bakıyor ve konuşuyor.)

(Cümlelerde şimdiki zamanın resmi formu olan ve pekiştirme ile kullanılmış ‘-mektedir’ yerinde daha kolay bir kullanım olup anlamda herhangi bir değişikliğe yol açmayan şimdiki zaman eki kullanılmıştır. Marka kelimesi öğrencilerde kafa karışıklığına yol açacağından fiş kelimesi ile ve pusula kelimesi kâğıt kelimesi ile değiştirilmiştir.)

Özgün Bölüm

İki üç daha beş, beş daha on, on daha yirmi. İki ile üç beş eder. ‘Ayrıca ayın yirmi dördünde beyefendinin bağırsaklarını yumuşatmak, nemlendirmek ve ferahlatmak için ilaçların emilimine yardımcı, hazırlayıcı ve yumuşatıcı küçük bir tenkiye.’ Eczacı Mösyö Fleurant’ın en sevdiğim yanı da bu. Hesap pusulaları hep böyle kibar: ‘Beyefendinin bağırsakları, bir buçuk lira.’ Evet ama Mösyö Fleurant, kibar olmak her zaman yetmez, biraz da makul olmak, hastaları soymamak gerek. Bir lavman için bir buçuk lira! Yok, ben almayayım, bunu daha önce de söyledim size. Daha önceki pusulalarda hep bir liraydı. Bir liraysa eczacı dilinde elli kuruş demektir. İşte size elli kuruş. ‘Ayrıca aynı gün beyefendinin karın altı bölgesini arıtmak, yıkamak ve boşaltmak için, reçeteye uygun

olarak içinde iki doz katolikon, ravent, güllü bal vesaire bulunan temizleyici bir tenkiye, bir buçuk lira.' İzninizle, elli kuruş. 'Ayrıca aynı günün akşamı beyefendinin rahat uyumasını sağlamak için hazırlanan uyuşturucu, uyutucu ve karaciğeri rahatlatıcı tatlı bir şurup, bir lira yetmiş beş kuruş.' Buna bir diyeceğim yok, zira hakikaten iyi uyuttu beni. Elli kuruş, yetmiş beş kuruş, seksen kuruş, seksen yedi buçuk kuruş. 'Ayrıca ayın yirmi beşinde beyefendinin safra kesesini temizlemek ve boşaltmak için Mösyö Purgon'un reçetesi uyarınca hazırlanan, içinde taze hıyar-şembe özü ve Doğu Akdeniz sinamekisi bulunan yumuşatıcı ve güçlendirici bir ilaç, dört frank.' Yok artık Mösyö Fleurant, insaf, bu düpedüz dalga geçmek! Hastaları yaşatmak gerek canım! Mösyö Purgon dört liralık olsun diye yazmadı ya reçeteye! Olsun olsun üç lira olur, çok rica ederim. Bir lira, bir lira elli kuruş. 'Ayrıca aynı gün beyefendiyi dinlendirmek için ağrı kesici ve pekiştirici bir şurup, bir buçuk lira.' Peki, elli kuruş, yetmiş beş kuruş. 'Ayrıca ayın yirmi altısında beyefendinin gazının gidermek için bir tenkiye, bir buçuk lira.' Elli kuruş, Mösyö Fleurant! 'Ayrıca beyefendi için aynı akşam yukarıda belirtildiği gibi hazırlanan ikinci bir tenkiye, bir buçuk lira.' Elli kuruş, Mösyö Fleurant! 'Ayrıca ayın yirmi yedisinde beyefendinin dışarı çıkmasını kolaylaştırmak ve marazi sıvıları dışarı atmasını sağlamak üzere hazırlanmış kuvvetli bir ilaç, üç lira.' Pekala, bir lira, bir lira elli kuruş. Böyle insafli davranmanız hoşuma gitti. 'Ayrıca ayın yirmi sekizinde beyefendinin kanını inceltmek, rahatlatmak, yatıştırmak ve ferahlatmak için bir içimlik tatlandırılmış ve arıtılmış süt suyu, bir lira.' Peki, elli kuruş. 'Ayrıca reçeteye uygun olarak içinde on iki adet panzehir taşı, limon ve nar şurubu vesaire bulunan kuvvet şurubu, beş lira.' Ah! Mösyö Fleurant, yavaş olun biraz, çok rica ederim. Böyle istismar ederseniz, kimse hasta olmak istemez sonra! Dört frankla yetinin, hadi! Bir lira, iki lira. Üç iki daha beş, beş daha on, on daha yirmi. Altmış üç lira, yirmi iki buçuk kuruş. Bu ayın başından beri bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz ilaç; bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on, on bir ve on iki de lavman yaptırmışım. Geçen ay on iki ilaç ile yirmi lavman yaptırmıştım. Tevekkeli bu ay geçen aya göre kendimi daha kötü hissediyorum! Bunu Mösyö Purgon'a da söyleyeceğim, işleri bir hâle yola koysun. Hadi artık, kaldırın şunları gözümün önünden! Hiç kimse yok. Boşuna söylenip duruyorum. Hep tek başıma bırakıyorlar beni. Onları burada tutmanın imkânı yok.

(Hizmetkarlarını çağırmak için bir çingirak çalar.)

Duymuyorlar. Çingırağın sesi yeterince yüksek çıkmıyor. Çingır, çingır, çingır! Bunların hepsi sağır olmuş canım! Toinette!! Çingır, çingır, çingır! Nafile! Çalsam da çalmasam da bir! Namussuz, alçak! Çingır, çingır, çingır! Hay kuduracağım!

(Çingırak çalmayı bırakıp bağırmaya başlar.)

Çingır, çingır, çingır! Cehennemlik karı! Zavallı hasta bir adam böyle yalnız bırakılır mı hiç! Çingır, çingır, çingır! Yazıklar olsun! Çingır çingır çingır! Aman Tanrım, beni burada ölüme terk edecek bunlar! Çingır, çingır, çingır!

Uyarlanmış Bölüm

İki üç daha beş eder, beş beş daha on eder, on daha yirmi.. ‘Beyefendinin bağırsaklarının rahatlaması için küçük bir lavman.’ Eczacı Mösyö Fleurant’ı bu nedenle seviyorum, her zaman böyle kibar yazıyor. ‘Beyefendinin bağırsakları, bir buçuk lira.’ Tamam Mösyö, kibarsınız ama bazen kibar olmak yetmiyor, hastaların bütün parasını da almamak lazım. Sadece bir lavman bir buçuk lira mı? Daha önce bir liraydı, yani bir eczacı için elli kuruş. O zaman size elli kuruş veriyorum. ‘Aynı gün beyefendinin karın altı bölgesini temizlemek için birçok ilaçlı bir karışım lavman, bir buçuk lira.’ Hayır efendim, bu da elli kuruş. ‘Aynı gün akşam beyefendinin rahat uyuması için tatlı bir şurup, bir lira yetmiş beş kuruş. ‘Tamam bu doğru, gerçekten çok iyi uyudum. ‘Ayrıca Beyefendinin safra kesesini temizlemek için Mösyö Purgon’un reçetesine göre doğal bitkilerle bir ilaç hazırladım, dört frank.’ Yok artık Mösyö Fleurant! Siz benimle dalga mı geçiyorsunuz? Evet, Mösyö Purgon bu ilacı reçete etti ama dört lira olacak yazmadı herhalde? En fazla üç lira olur. ‘Beyefendinin gaz sorunu için bir lavman, bir buçuk lira.’ Elli kuruş, Mösyö Fleurant, ELLİ KURUŞ!. ‘Aynı akşam, ikinci bir lavman, bir buçuk lira.’ Elli kuruş dedim, Mösyö Fleurant! ‘Ayrıca ayın yirmi yedisinde beyefendinin rahatça dışarı çıkabilmesi için ve vücuttaki gereksiz sıvıları dışarı atmak için güçlü bir ilaç, üç lira.’ Bir lira elli kuruş, çok teşekkürler Mösyö Fleurant. ‘Ayın yirmi sekizinde beyefendinin kanını rahatlatmak için tatlı ve saf süt suyu, bir lira.’ Tamam, elli kuruş. ‘Ayrıca reçeteye göre birçok karışık bitkili güç şurubu, beş lira.’ Mösyö Fleurant, biraz yavaş olun!! Dört lira yeter. Çok para alıyorsunuz, sonra insanlar hasta olmak istemeyecekler!

Bu ay sekiz ilaç ve on iki lavman yapmışlar. Geçen ay on iki ilaç ve yirmi lavman yapmışlardı. Şimdi anladım, bu nedenle bu ay kendimi daha kötü hissediyorum! Bunu

Mösyö Purgon’a söyleyeceğim tabii ki. Hadi, kaldırın şimdi bu kağıtları masadan!! Boşuna konuşuyorum, hiç kimse yok. Her zaman beni yalnız bırakıyorlar.

(Hizmetçilerini çağırmak için bir zil çalıyor.)

Duymuyorlar!! Zilin sesi yeterince yüksek değil, çingır çingır çingır!!! Boşuna!! Çingır çingır!! Hepsi sağır olmuş! Toinette!! Boşuna çalıyorum bu zili, delireceğim!!

(Zili bırakıp bağırmaya başlıyor.)

Cehennemlik kadın!! Hasta ve yaşlı bir adamı nasıl böyle yalnız bırakabilirsin?? Aman Allah’ım, burada tek başıma öleceğim!!

(Monologda kullanılmış olan bitki ve ilaç isimleri basitleştirilmiş ya da hiç kullanılmamıştır. Rahatlatmak, ferahlatmak, yumuşatmak gibi eylemler sonunda aynı anlamı vereceği için öğrencilerin kafasını karıştırmamak adına tek eyleme düşürülmüş ve ettirgen görünümü A2 düzeyine ait olmadığından eylemler ettirgen olarak kullanılmamıştır. ‘Marazi’ kelimesi aynı anlamı veren ancak kullanımı daha yaygın olan ‘gereksiz’ kelimesi ile değiştirilmiştir. Özgün metinde verilmek istenen mesajın aktarılabilmesi için birkaç hesap cümlesi tutulmuş ancak paragrafın çok uzun olmaması için bazılarını yer verilmemiştir. ‘Tevekkeli’ kelimesi düzeye uygun olmadığından verdiği anlamı karşılayabilmek adına cümleye ‘Şimdi anladım, bu nedenle..’ ile başlanmıştır. Hizmetkâr kelimesi hizmetçi ile çingırak kelimesi zil ile değiştirilmiştir. ‘Nafîle!’ yerine ‘Boşuna’ tercih edilmiştir. ‘Tanrı’ yerine ‘Allah’ kullanılmıştır. ‘Bırakılır mı hiç’ imalı sorusu B2/C1 seviyelerinde verildiğinden ‘nasıl böyle yalnız bırakabilirsin?’ olarak değiştirilmiştir.)

2.Sahne (Toinette, Argan)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Geliyorum, geliyorum!!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah seni kancık! Ah seni şıllık!

Uyarlanmış Bölüm

Ah, pis kadın! Kötü kadın!

(Küfür ve ağır argo kullanımlar ders materyali olarak kullanmaya uygun olmayacağından değiştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Başını çarpmış gibi yaparak)

Hay şu sizin yere batasica sabırsızlığınız! Ortalığı öyle velveleye verdiniz ki kafamı kepengin kenarına çarptım.

Uyarlanmış Bölüm

(Eliyle başını tutuyor.)

Neden bu kadar sabırsızsınız?! Çok fazla bağırdınız, aceleden kafamı kapıya çarptım.

(-mış gibi yapmak B2 düzeyine ait bir görünümdür. Ayrıca yere batasica, velveleye vermek A2 düzeyine uygun olmayan kullanımlardır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Öfkeyle)

Ah! Seni hain!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Argan 'ın sözünü kesip bağırmasını engellemek için ahlamaya başlar.)

Aah!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bir saattir...

Uyarlanmış Bölüm

Bir saat oldu...

(Yedi İklim setinde A2 düzeyine ait olan -Dİr biçimbirimi Yeni Hitit setinde B1 düzeyindedir. Uyarlama çalışmasında bu biçimbirim kullanılmamıştır.)

TOINETTE

Aaaah...

ARGAN

Özgün Bölüm

Beni yalnız bıraktın..

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Aaaah...

ARGAN

Özgün Bölüm

Ay bir sus da azarlayayım, edepsiz karı!

Uyarlanmış Bölüm

Sus terbiyesiz kadın sus!! Seni azarlıyorum burada!

(Edepsiz karı argo kullanımı terbiyesiz kadın olarak değiştirilmiştir. ‘de’ bağlacı ile tek bir cümle olarak kurulmuş olan yapı anlamı daha açık hâle getirmek için iki cümle olarak bölünmüştür.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Oh ne ala! Benim canım nasıl acıyor, siz beni azarlıyorsunuz, harika!

Uyarlanmış Bölüm

Ne kadar güzel! Ben başımı kapıya vurdum, canım acıyor ama siz beni azarlıyorsunuz!

(‘Ne ala’ yerine öğrencilerin daha kolay anlayacakları ‘ne kadar güzel’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Boğazım yırtıldı bağırmaktan, sürtük!

Uyarlanmış Bölüm

Bağırmaktan boğazım yırtıldı, pis kadın!

(Devrik cümle yapısı değiştirilmiştir. ‘Sürtük’ kelimesinin sınıfta kullanılması uygun olmayacağından ‘pis kadın’ olarak değiştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ben de az kalsın kafamı kırıyordum. Ödeştik. Berabereyiz yani.

Uyarlanmış Bölüm

Ben de az kalsın kafamı kırıyordum, yani eşitiz, berabereyiz.

(Ödeşmek eylemi B1 düzeyi işteş görünüm olduğundan kullanılmamıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne??? Seni rezil...

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beni azarlarsanız ağlarım bakın.

Uyarlanmış Bölüm

Lütfen beni azarlamayın, yoksa ağlayacağım.

(Şart kipi B1 düzeyine ait olduğundan emir kipi kullanılarak cümle bölünmüştür.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Beni yapayalnız bıraktın, alçak!

Uyarlanmış Bölüm

Beni tek başıma, yalnız bıraktın, alçak!

(Pekiştirme A2 düzeyinde verilmediğinden yalnız ve tek başıma kullanılmıştır.)

TOINETTE

(Argan'ın sözünü kesmek için.)

Aaaah....

ARGAN

Özgün Bölüm

Seni kancık, benim...

Uyarlanmış Bölüm

Bana bak, seni...

TOINETTE

Aaaaah...

ARGAN

Özgün Bölüm

Seni ağız tadıyla bir azarlayamayacak mıyım ben be?

Uyarlanmış Bölüm

Sus artık, seni güzelce azarlamam lazım!

(İmalı sorular düzeye uygun olmadığından farklı bir cümle yapısı kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Canınızın istediği kadar azarlayın, itirazım yok.

Uyarlanmış Bölüm

Azarlayın efendim, ben bir şey söylemiyorum.

(-DIĞI kadar ulacı düzeye uygun olmadığından kullanılmamıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Her seferinde lafımı kesersen azarlayamam ki, terbiyesiz!

Uyarlanmış Bölüm

Sözümü kesiyorsun, böyle nasıl azarlayabilirim?

(Şart kipi düzeye uygun olmadığından cümle şimdiki zamanlı bir cümleye çevrilmiştir ‘ki’ li cümleler yine düzeye uygun olmadığından soru cümlesi olarak kullanılıp aynı anlam vermeye çalışılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Sizin azarlama hakkınız varsa, benim de ağlama hakkım olmalı. Herkesin hakkı kendine, işte o kadar. Ah!

Uyarlanmış Bölüm

Siz beni azarlayabilirsiniz, ben de ağlayabilirim. İkimizin de hakkı var. Aaaah....

(Şart kipi, gereklilik kipi, kendi zamiri düzeye ait olmadığından cümleler anlamı değişmeyecek şekilde yeterlik kipi ve daha basit görünümle ile değiştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Off bu azarlama işi yattı artık! Kaldır şunları hadi, şirret karı, kaldır kaldır!

(İskemlesinden kalkarak.)

Bugünkü lavman işe yaramış mı?

Uyarlanmış Bölüm

Offffff tamam tamam, azarlama işi bitti. Hadi, kaldır şu kağıtları masadan, pis kadın, kaldır kaldır!!

(Sandalyesinden kalkarak.)

Bugünkü lavman işe yaramış mı?

(‘iş yattı’ yerine A2 düzeyinde öğrencilerin daha rahat anlayabilecekleri ‘iş bitti’ kullanılmıştır. Şirret karı yerine daha önce de kullanılmış olan ‘pis kadın’ tercih edilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

İnan olsun, ben bu işlere karışmam. Bunlara burnunu sokan Mösyö Fleurant, ne de olsa menfaat onun.

Uyarlanmış Bölüm

Ben asla o işe bakmam. O işe Mösyö Fleurant bakıyor, tabii çünkü paraları o kazanıyor. ('İnan olsun' A2 düzeyinde anlaşılamayacak bir ifade olduğundan vermek istediği kesinlik 'asla' ile belirtilmiştir. Burnunu sokmak deyimi yerine işe bakmak kullanılmıştır. 'menfaat sahibi olmak' A2 düzeyine uygun olmadığından vermek istediği anlam para kazanmak olarak belirtilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Su kaynatsınlar. Birazdan yaptıracağım lavman için lazım.

Uyarlanmış Bölüm

Hizmetçilere söyle, biraz sonraki lavman için sıcak su lazım. (Kaynatmak ettirgen yapısı düzeye uygun olmadığı için kullanılmamıştır. Bunun yerine vermek istediği emir anlamı 'Hizmetçilere söyle' olarak belirtilmiş, kaynatmak yerine de sıcak su kullanılmıştır. 'Yaptıracağım' hem ettirgen hem de ortaçağ içerdiğinden kullanılmamış, anlam değişmeyeceği için 'biraz sonraki lavman' olarak tamlama şeklinde kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Şu Mösyö Fleurant ile Mösyö Purgon sizin vücudunuzla kendilerini eğlendiriyorlar resmen! Sizi sağmakla meşguller. Bu kadar ilaç içmeyi gerektirecek ne gibi bir hastalığınız var, kendilerine sormak isterdim doğrusu.

Uyarlanmış Bölüm

Mösyö Fleurant ve Mösyö Purgon sizin vücudunuzla eğleniyorlar. Sizi bir inek gibi kullanıyorlar. Bu kadar ilaç size neden lazım acaba, onlara sormak isterim.

(Hem kendi zamiri hem de eğlendirmek ettirgen yapısı düzeye uygun olmadığından ‘vücudunuzla eğleniyorlar.’ etken yapısı şeklinde kullanılmıştır. ‘Sağmak’ çok açık olmayacağından ‘inek gibi’ benzetmesi kullanılmıştır. Son cümlede kullanılan ortaç da B1 düzeyine ait olduğundan kullanılmamış, yerine lazım kullanılarak aynı anlam verilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Susun bakayım, cahil, hekim reçetelerini tenkit etmek size düşmez! Bana kızım Angelique’i çağırın, kendisine söyleyeceklerim var.

Uyarlanmış Bölüm

Sus, cahil!! Sen doktor reçetelerini nasıl eleştirebilirsin? Bana kızım Angelique’i çağırın, ona bazı şeyler söylemem lazım.

(Tenkit etmek yerine A2 düzeyinde kullanımı daha yaygın olan eleştirmek kullanılmıştır. ‘Size düşmez’ dilbilgisel olarak A2 düzeyine uygun görünmekle beraber anlamsal olarak A2 düzeyine uygun olmadığı için yerine yeterlik soru formu kullanılmıştır. ‘Söyleyeceklerim var’ B1 düzeyine ait bir kullanım olduğundan adlaştırma ile cümle tekrar yazılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kızınız kendi geliyor. Düşüncelerinizi okumuş sanki.

Uyarlanmış Bölüm

Kızınız geliyor, sizin aklınızı okumuş herhalde.

3.Sahne (Angelique, Toinette, Argan)

ARGAN

Özgün Bölüm

Gelin Angelique, tam zamanında geldiniz. Ben de sizinle konuşmak istiyordum.

Uyarlanmış Bölüm

Gel Angelique, tam zamanında geldin. Ben de seninle konuşmak istiyordum.

(Baba kız diyaloguna daha uygun olduğu düşünüldüğünden siz yerine sen tercih edilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Sizi dinlemeye hazırım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Toinette'e.)

Bir dakika! Bastonumu verin bana. Birazdan dönerim. *(Oturağa koşarak.)*

Uyarlanmış Bölüm

Bir dakika!! Bastonumu ver, birazdan dönerim. *(Tuvalete koşuyor.)*

(Oturak yerine daha anlaşılır olması için tuvalet kelimesi kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Alaycı bir sesle)

Hadi çabuk beyefendi, çabuk! Mösyö Fleurant şimdi de bunu çıkardı başımıza!

Uyarlanmış Bölüm

(Dalga geçiyor.)

Çabuk beyefendi, koşun! Mösyö Fleurant şimdi de buna sebep oldu!

(Başa bir iş çıkarmak A2 seviyesine uygun olmadığından sebep olmak olarak değiştirilmiştir.)

4.Sahne (Angelique, Toinette)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

(Bezgin bakışlarını Toinette'e çevirmiş, sır verircesine.)

Toinette!

Uyarlanmış Bölüm

(Toinette'ye bakıyor, sır vermek istiyor gibi.)

Toinette!

(-cesine yapısı A2 düzeyine uygun olmadığı için yerine 'gibi' kullanıldı.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ne?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bana baksana biraz.

Uyarlanmış Bölüm

Bana bak biraz.

('baksana' dilbilgisel olarak A2 düzeyinde öğretilmediği için yerine emir kipi kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Pekâlâ, bakıyorum. Ne var?
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Neden bahsetmek istediğimi tahmin edemiyor musun yani?

Uyarlanmış Bölüm

Toinette, ne söylemek istiyorum, tahmin edebilirsin bence.
(Dolaylı aktarım cümlesi B1 düzeyine ait olduğundan cümle ikiye bölünerek sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Tahmin ediyorum, şu bizim genç âşıktan. Tahmin ediyorum, zira altı gündür sizinle sırf ondan bahsediyoruz. Her saat başı bahsetmezseniz ölürsünüz.

Uyarlanmış Bölüm

Tahmin ediyorum tabii, şu genç adam hakkında konuşmak istiyorsunuz. Çünkü geçen altı gün sadece onun hakkında konuştuk. Her saat ondan bahsetmek zorundasınız galiba.
(-DEn beri / -Dİr edatları Yedi İklim serisinde A2 düzeyine ait olmakla beraber Yeni Hitit serisinde B1 düzeyinde olduğundan kullanılmamıştır. Şart kipi yerine cümle yakın anlamı verecek şekilde adlaştırma ile kurulmuştur.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Madem biliyordun, o hâlde neden konuyu kendin açıp beni konuyu açan kişi olma derdinden kurtarmadın?

Uyarlanmış Bölüm

O zaman neden bu defa konuyu sen açıp bana yardımcı olmadın?

(Oldukça karmaşık dilbilgisel görünümler içeren bu cümle -madem, açan, dertten kurtarmak-daha basit görünümlelerle kısaltılarak sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Fırsat vermediniz ki. Malum konuyu o kadar sık açıyorsunuz ki sizden önce davranmak imkânsız.

Uyarlanmış Bölüm

Siz bu konuda çok hızlısınız. Sizden önce konuyu açabilmek mümkün değil.

(‘ki’ li kullanımlar A2 düzeyine uygun olmadığından iki basit cümle şeklinde sadeleştirilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

İtiraf etmeliyim ki sana ondan tüm gün bahsetsem de sıkılmam. Sana açılacağım her anı kalbim iple çekiyor. Ama söyle bana Toinette, ona beslediğim duygular yüzünden beni ayıplıyor musun?

Uyarlanmış Bölüm

Toinette, bütün gün onun hakkında durmadan konuşmak istiyorum. Lütfen söyle, sence benim duygularım ayıp mı?

(Şart kipi düzeye ait olmadığından yerine aynı süreklilik anlamı ‘-mEdEn’ ulacı ile verilmiştir. Ortaç kullanımı düzeye uygun olmadığından ‘duygular’ doğrudan isim formunda tamlama olarak kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hiç de bile.

Uyarlanmış Bölüm

Kesinlikle ayıp değil.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Kendimi bu tatlı duygulara kaptırmakla hata mı ediyorum yoksa?

Uyarlanmış Bölüm

Acaba çok fazla heyecanlanarak yanlış bir şey mi yapıyorum?

(‘Kendini duygulara kaptırmak’ düzeye uygun bir deyim olmadığından yerine ‘heyecanlanmak’ kullanılarak yakın bir anlam sağlanmaya çalışılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ben öyle bir şey demedim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bana duyduğu derin aşka kayıtsız kalmamı mı isterdin yani?

Uyarlanmış Bölüm

Yani sence onun aşkına cevap vermeyeyim mi?

(Hem ortaç kullanımı hem kullanılan eylemler düzeye uygun olmadığından cümle ortaç yerine iyelik, ‘kayıtsız kalmak’ yerine ‘cevap vermek’ olarak sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ne münasebet!

Uyarlanmış Bölüm

Hayır canım, Allah Allah.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Söylesene, sen de bu beklenmedik karşılaşmada Tanrı'nın parmağı olduğunu düşünmüyor musun? Ya da bunun kaderin bir cilvesi olduğuna inanmıyor musun?

Uyarlanmış Bölüm

Sence onunla tanışmamız kader değil mi? Bence Allah bizim tanışmamızı istedi.

(Düzeye uygun olmayan ortaçlar, dolaylı aktarımlar ve kelimeler adlaştırma kullanılarak ve cümleler kısaltılarak sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

İnanıyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Kader tabii.

(Cevabın sorunun uyarlanmış hâline uygun olması için bu değişikliğe gidildi.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Daha tanımadan beni savunup koruması sence de çok asil bir hareket değil mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Öyle.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bundan daha asil davranılamazdı, öyle değil mi?

Uyarlanmış Bölüm

Bundan daha asil bir hareket olamaz, değil mi?

(Edilgen görünümü B1 düzeyine ait olduğundan eylem değiştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kesinlikle.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Üstelik bütün bunları ne de büyük bir zarafetle yaptı, değil mi?

Uyarlanmış Bölüm

Ayrıca bunları çok zarifçe yaptı, değil mi?

(‘Üstelik’ yerine öğrencilerin A2 düzeyinde daha sık karşılaştıkları ‘Ayrıca’ kelimesi kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ah, hem de nasıl!

Uyarlanmış Bölüm

Evet, gerçekten.

(Daha anlaşılır olması için verilen onay daha basit kelimelerle ifade edilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Sence de çok yakışıklı, değil mi Toinette?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Dünyanın en nazik insanı, değil mi?

Uyarlanmış Bölüm

Dünyanın en kıbar insanı, değil mi?

TOINETTE

Özgün Bölüm

Şüphesiz.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Konuşması da davranışları gibi asil, öyle değil mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kesinlikle.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bana söylediklerinden daha tutkusunu duymak mümkün değil, değil mi?

Uyarlanmış Bölüm

Başka hiç kimse onun kadar tutkulu olamaz, değil mi?

(Ortaç kullanımı düzeye ait olmadığından cümleden kaldırılmış, yerine tutkulu olmak doğrudan sıfat formunda kişisel özellik olarak verilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Doğrudur.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah Toinette'çiğim, sence beni söylediği kadar seviyor mudur gerçekten?

Uyarlanmış Bölüm

Toinette, sence beni gerçekten seviyor mu?

(Cümledeki karmaşık görünümün anlamda büyük bir daralmaya yol açmayacağından basit şimdiki zaman cümlesi olarak sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Aslında bu tip durumlarda biraz ihtiyatlı olmak gerekir. Aşk gülücüklerinin sahtesini gerçeğinden ayırmak zordur. Bu konuda öyle usta oyuncular gördüm ki.

Uyarlanmış Bölüm

Bence biraz dikkatli olmanızda fayda var. Ben çok profesyonel oyuncular gördüm. Bazen aşk gülücükleri gerçek mi, sahte mi anlamak çok zor olabilir.

(‘ihtiyatlı olmak’, ‘dikkatli olmak’ olarak değiştirildi. ‘ki’li eksiltili cümle kullanımı düzeye ait olmadığından kaldırıldı.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah Toinette! Sen neler diyorsun böyle? Tanrım! Benimle bu kadar içten konuşurken nasıl yalan söylüyor olabilir?

Uyarlanmış Bölüm

Toinette, neler söylüyorsun!! O benimle çok sıcak konuşuyor. Bu nasıl yalan olabilir?

(‘Eylemler ile ‘-ken’ kullanımı A2 düzeyine ait olmadığından cümle ikiye bölünerek sadeleştirildi. ‘-(I)yor olmak’ B2 düzeyinde verildiğinden ‘yalan’ doğrudan isim olarak kullanıldı.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Eh, her durumda bunu kısa zamanda anlayacaksınız. Dünkü pusulasında sizi babanızdan isteyeceğini yazmış. Doğru söyleyip söylemediğini bu yoldan şıp diye anlarsınız. Bundan daha iyi sınama olamaz.

Uyarlanmış Bölüm

Doğru ya da yalan, bunu kısa zamanda anlayacaksınız. Dünkü notta ‘Sizi babanızdan isteyeceğim.’ yazmış. Bundan daha iyi bir test olamaz.

(Dolaylı aktarım cümlesi doğrudan alıntı olarak değiştirildi. Karmaşık dilbilgisel görünümleri yerlerine doğrudan sıfat kullanılarak sadeleştirme yapıldı.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah Toinette, o da beni aldatırsa hayatta hiçbir erkeğe inanmam artık.

Uyarlanmış Bölüm

Ah Toinette, lütfen bunlar doğru olsun. Yoksa bundan sonra hiçbir erkeğe inanmam.

(Şart kipi A2 düzeyine uygun olmadığından cümle iki cümle hâline getirilerek sadeleştirildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

İşte, babanız da geldi.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

5.Sahne

ARGAN

Özgün Bölüm

Hah, gelin bakayım kızım, gelin şöyle. Size haberlerim var, muhtemelen hiç beklemediğiniz türden: Sizi istiyorlar. Bu da ne şimdi? Gülüyor musunuz? Evlilik hoş bir kelimedir evet. Genç kızlar için bundan daha eğlenceli bir şey yoktur. Ah! Doğa kanunu, doğa! Gördüğüm kadarıyla kızım, evlenmek isteyip istemediğinizi sormama hacet yok.

Uyarlanmış Bölüm

Gel bakalım kızım, sana haberlerim var. Bence sana büyük bir sürpriz olacak. Bir genç seninle evlenmek istiyor! Gülüyor musun? Evlilik güzel bir kelime, tabii. Genç kızlar için

en güzel şey. O zaman ‘Evlenmek istiyor musun?’ diye sormama gerek yok galiba, doğru mu görüyorum?

(Metnin tümünden babanın kızına hitabı siz dilinden sen diline çevrilmiştir. Ortaç ve dolaylı aktarımlar cümleden kaldırılmıştır. Yerlerine doğrudan alıntılar kullanılmıştır. ‘istemek’ kelimesi tek başına ‘evlilik’ olarak anlaşılamayabileceğinden yerine ‘evlenmek istiyor’ tercih edilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Sizi memnun edecek her şeyi yapmak zorundayım babacığım.

Uyarlanmış Bölüm

Ben sizi memnun etmek zorundayım, babacığım.

(Ortaç kaldırılmış, ‘memnun etmek’ doğrudan adlaştırma formu ile kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kızımın bu kadar itaatkâr olması beni çok sevindirdi. İş tamam o hâlde, sizi verdim gitti.

Uyarlanmış Bölüm.

Kızımın benim sözümü dinlemesi beni çok mutlu etti. O zaman seni bu genç adama verdim gitti. (‘verdim gitti’ Türkçede ve Türk kültüründe, filmlerde sıkça kullanılan bir ifade olduğu için değiştirilmemiştir. ‘itaatkâr olmak’ ve ettirgen kullanımı düzeye ait olmadığından A2 düzeyine uygun olarak cümle adlaştırma cümlesi olarak düzenlenmiş; ‘itaatkâr olmak’, ‘söz dinlemek’ olarak değiştirilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

İsteklerinizi gözü kapalı yerine getirmek benim görevim babacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır. ‘gözü kapalı’ A2 düzeyine uygun bir deyimdir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Karım, yani üvey anneniz sizi ve küçük kardeşiniz Louison'u rahibe yapmamı istiyordu. Öteden beri kafaya koymuştu bunu.

Uyarlanmış Bölüm

Karım, yani sizin üvey anneniz, seni ve küçük kardeşin Louison'u rahibe yapmamı istiyordu. Çok kararlıydı bu konuda.

(‘kafaya koymak’ yerine daha anlaşılır olması için ‘kararlı olmak’ kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Alçak sesle)

Karının bir bildiği var elbet.

Uyarlanmış Bölüm

(Alçak sesle)

Karın bir şey biliyor herhalde.

ARGAN

Özgün Bölüm

Bu evliliğe uzun süre karşı çıktı, ama sonunda onu ikna ettim, sözüm söz.

Uyarlanmış Bölüm

Uzun bir zaman bu evliliği istemedi ama onu ikna ettim, bana güven.

(‘sözüm söz’ dilbilgisel olarak düzeye uygun olsa da kullanım olarak A2 de çok sık görülmediğinden yerine ‘güvenmek’ eylemi tercih edilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah babacığım, ben sizin hakkınızı nasıl öderim!

Uyarlanmış Bölüm

Ah babacığım, çok teşekkür ederim!

(‘hakkı ödemek’ A2 seviyesine uygun olmadığından verdiği minnettarlık anlamı ‘teşekkür’ ile karşılanmaya çalışılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hakikaten çok iyi yapmışsınız. Hayatınız boyunca yaptığınız en akıllı hareketiniz olmuş.

Uyarlanmış Bölüm

Gerçekten çok iyi bir şey yapmışsınız. Galiba bütün hayatınızdaki en akıllı hareketiniz bu. (Ortaç kullanımı kaldırılmış, yerine sıfat tamlaması oluşturulmuştur.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Söz konusu kişiyi henüz görmedim, ama bana çok beğeneceğimi söylediler. Sen de çok beğenecekmişsin.

Uyarlanmış Bölüm

Genç adamla tanışmadım ama çok iyi şeyler duydum. Eminim ikimiz de onu beğeneceğiz. (Dolaylı aktarım cümlesi kaldırılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Elbette babacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Nasıl? Onu daha önce gördün mü yani?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Madem bu evliliği onaylıyorsunuz, size kalbimi açabilir ve korkmadan kendisiyle altı gün önce bir tesadüf eseri tanıştığımı söyleyebilirim. Bu evlenme teklifi de zaten o ilk karşılaşmada birbirimize duyduğumuz aşkın sonucu yapıldı.

Uyarlanmış Bölüm

Babacığım, siz bu evliliğe izin verdiniz. O zaman size kalbimi açabilirim ve korkmadan anlatabilirim. Evet, o genç adamla altı gün önce tanıştım. İlk görüşte âşık olduk ve bu evlenme teklifi bu nedenle gerçek oldu.

(‘madem’ düzeye uygun olmadığından yerine cümle iki cümle hâline getirilip aynı anlam ‘o zaman’ ile karşılanmaya çalışılmıştır. Dolaylı aktarım cümlesi ile ortaç kullanımı cümleler bölünerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bana bunu söylememişlerdi ama çok memnun oldum. Olayın böyle seyretmesi çok iyi. Dediklerine göre çok yakışıklı bir gençmiş.

Uyarlanmış Bölüm

Bana bunu söylemediler, ama çok memnun oldum. Böyle olması daha iyi. Çok yakışıklı bir gençmiş, öyle duydum.

(Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi B2 düzeyine ait olduğundan geçmiş zaman kullanıldı. ‘Olayın seyretmesi’ dilbilgisel olarak düzeye uygun olsa da ‘seyretmek’ eyleminin buradaki anlamı A2 düzeyinde karışıklığa neden olabileceğinden kullanılmadı.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Evet babacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Boylu bosluymuş.

Uyarlanmış Bölüm

Uzun boyluymuş.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Kesinlikle.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

- Çok hoş biriymiş
- Yüzü de güzelmiş
- Akıllı usluymuş, iyi bir aileden geliyormuş.
- Çok kibarmış.

Uyarlanmış Bölüm

Yüzü de güzelmiş, çok kibarmış, iyi bir aileden geliyormuş.

(Satırlar birleştirildi.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

- Şüphesiz
- Çok!
- Çok doğru.
- Dünyanın en kibar insanı.
-

Uyarlanmış Bölüm

Hepsi çok doğru babacığım!

(Birleştirilen satırlara ortak bir cevap verildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Çok iyi Latince ve Yunanca konuşuyormuş.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bunu hiç bilmiyordum.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Üç gün içinde de hekim olacakmış.

Uyarlanmış Bölüm

Üç gün içinde de doktor olacakmış.

(‘hekim’ yerine ‘doktor’ kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

O mu babacığım?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Evet, sana bunu söylemedi mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Hayır, söylemedi. Peki size kim söyledi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon onu tanıyor mu ki?

Uyarlanmış Bölüm

Mösyö Purgon onu tanıyor mu?

(‘ki’ li sorular A2 düzeyine uygun olmadığından ve anlamda ciddi bir daralmaya yol açmayacağından cümleden çıkarılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Soruya bak! Tabii ki tanıyor, ne de olsa yeğeni.

Uyarlanmış Bölüm

Bu nasıl bir soru? Tabii ki tanıyor, onun yeğeni.

(‘Ne de olsa’ B1 düzeyine ait bir kullanım olduğundan cümleden çıkarılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Cleante, Mösyö Purgon’un yeğeni mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne Cleante’ı? Burada seni isteyen adamdan bahsediyoruz. Seni isteyen Mösyö Purgon’un yeğeni, yani Mösyö Purgon’un eniştesi Doktor Mösyö Diafoirus’un oğlu. Adı da Cleante değil, Thomas Diafoirus. Mösyö Fleurant, Mösyö Diafoirus ve ben bu evliliğe bu sabah karar verdik. Yarın babası müstakbel damadımı buraya getirecek. Ne var? Ne bu hâl? Apışıp kaldınız.

Uyarlanmış Bölüm

Cleante mi? Cleante kim? Biz Thomas Diafoirus’tan bahsediyoruz, Mösyö Purgon’un yeğeni, Doktor Mösyö Diafoirus’un oğlu. Mösyö Diafoirus ile bu sabah konuştuk ve sizin evlenmenize karar verdik. Yarın Thomas’ı, damadımı, buraya getirecek. Ne oluyor? Neden bu kadar şaşırdınız?

(Ortaç kullanımı A2 düzeyine uygun olmadığından kaldırılıp doğrudan kişinin ismi kullanılmıştır. ‘Apışıp kalmak’ düzeye uygun görülmediğinden yerine şaşırmak eylemi kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Şey babacığım, sizin bahsettiğiniz kişiyi ben bir başkası sanmıştım.

Uyarlanmış Bölüm

Şey, babacığım, biz farklı insanlardan bahsediyormuşuz...

(Ortaç kullanımı düzeye uygun olmadığından cümlelerin formu değiştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Nasıl olur beyefendi? Nasıl böyle saçma sapan bir iş yapabilirsiniz? Böyle bir servete sahipken kızınızı nasıl olur da bir hekimle evlendirirsiniz?

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, siz ne yapıyorsunuz? Nasıl bu kadar saçma sapan bir iş yapabilirsiniz? Siz çok zengin bir adamsınız, kızınızın neden bir doktorla evlenmesini istiyorsunuz?

(‘Nasıl olur da’ sorusu A2 için açık olmayabileceğinden yerine ‘neden’ sorusu kullanılmıştır. ‘Evlendirmek’ ettirgen yapısı düzeye uygun olmadığından adlaştırma olarak sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bal gibi de evlendiririm! Hem bundan sana ne, namussuz karı! Küstah!

Uyarlanmış Bölüm

Sana ne? Küstah kadın!

(‘Bal gibi de evlendiririm, hem bundan sana ne, namussuz karı’ hikâyenin gidişatına etki etmeyeceğinden kullanılmadı.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ah Tanrım! Hemen sövmeye başlamasanız olmaz, değil mi? Hep birlikte sinirlenmeden sakın sakın konuşamaz mıyız sanki? Lütfen, biraz daha soğukkanlı olalım. Böyle bir evlilikten maksadınız ne, anlatın, çok rica ederim.

Uyarlanmış Bölüm

Aman Allahım! Neden hemen küfür etmeye başlıyorsunuz? Hep beraber sinirlenmeden, sakın sakın konuşabilir miyiz? Lütfen biraz soğukkanlı olalım, lütfen anlatın, neden bu evliliği istiyorsunuz?

(‘Bu evlilikten maksadınız ne anlatın’ yerine daha açık ve devrik olmayan bir yapı kullanılmıştır. ‘Hemen sövmeye başlamasanız olmaz, değil mi?’ imalı sorusu A2 düzeyine uygun olmadığından değiştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Maksadım şu: Hasta ve sakat bir adam olarak hekim bir damadım olsun istiyorum. Hekim akrabalarım olsun ki hastalığımın tedavisinde güvенеbileceğim insanlar bulunsun etrafımda. İhtiyacım olan ilaçları aile içinde elde edebileyim, her an muayene olup reçete yazdırabileyim.

Uyarlanmış Bölüm

Neden mi istiyorum? Hasta ve sakat bir adam olarak doktor bir damadımın olmasını istiyorum. Doktor akrabalarımın olması tedavim için daha güvenli, çevremde böyle insanlara ihtiyacım var. Gerekli tüm ilaçları alabileyim, her zaman muayene olabileyim, doktordan reçete alabileyim.

(‘Maksadım şu’ yerine Toinette’nin sorusuyla bağlantılı olarak ‘neden mi istiyorum’ kullanılmıştır. ‘ki’li yapı, ortaç ve ettirgen kullanımı düzeye uygun olmadığından cümleler bölünerek sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Pekâlâ, bu da bir sebep. Sakin sakin konuşmamızda büyük fayda var doğrusu. Fakat beyefendi, elinizi vicdanınıza koyun söyleyin: Siz gerçekten hasta mısınız?

Uyarlanmış Bölüm

Pekâlâ, bu bir sebep. Sakin sakin konuşmamızda büyük fayda var doğrusu. Fakat beyefendi, lütfen dürüstçe söyleyin: Siz gerçekten hasta mısınız?

(‘Elinizi vicdanınıza koyun’ A2 düzeyine uygun olmayabileceğinden yerine ‘dürüstçe’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bu da ne demek, namussuz karı! Hastayım tabii, terbiyesiz!

Uyarlanmış Bölüm

Bu ne demek, pis kadın! Tabii ki hastayım!

TOINETTE

Özgün Bölüm

Pekâlâ beyefendi. Doğru, siz hastasınız, bunu tartışmaya gerek yok. Evet siz çok hastasınız, sizinle kesinlikle aynı fikirdeyim. Hatta siz sandığınızdan da hastasınız. Şimdi oldu mu? Fakat kızınız kendisine uygun biriyle evlenmeli. Kızınız hasta olmadığına göre, bir hekimle evlenmesine de lüzum yok.

Uyarlanmış Bölüm

Tamam, beyefendi. Doğru, hastasınız, bunu tartışmaya gerek yok. Evet, siz çok hastasınız, sizinle aynı fikirdeyim. Hatta aklınızdakinden daha da hastasınız. Tamam mı? Ama kızınızın ona daha uygun biriyle evlenmesi lazım. Kızınız hasta değil, o zaman bir doktorla evlenmesine gerek yok.

(Gereklilik kipi B1 düzeyine ait olduğundan yerine aynı anlamı verecek şekilde adlaştırma kullanılmıştır. ‘Kızınız hasta olmadığına göre bir hekimle evlenmesine de lüzum yok.’ cümlesi iki cümle hâline getirilerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Onun bir hekimle evlenmesini kendim için istiyorum ben. İyi huylu bir kız, babasının sağlığına iyi gelecek bir kocaya varmaktan mutluluk duymalı.

Uyarlanmış Bölüm

Onun bir doktorla evlenmesini kızım için istemiyorum, kendim için istiyorum. İyi bir kız, babasının sağlığının iyi olmasını ister ve bunun için bir doktorla evlenmekten mutlu olur. (Ortaç kullanımını kaldırmak için cümle iki cümle hâline getirilerek sadeleştirilmiştir. 'kocaya varmak' düzeye uygun olmadığından yerine 'evlenmek' kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hey Tanrım! Beyefendi, size bir dost tavsiyesi vereyim ister misiniz?

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, size bir dost tavsiyesi verebilir miyim?

(Mevcut yapı dilbilgisel olarak düzeye uygun olsa da daha anlaşılır olmasını sağlamak için yeterlilik kipi ile değiştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Neymiş bu tavsiye?

Uyarlanmış Bölüm

Ne?

('Neymiş bu tavsiye?' A2 düzeyinde belirsiz geçmiş zaman yer almasına rağmen bu şekilde kullanımının henüz kafa karıştırıcı olabileceği düşünüldüğünden basitleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

İyisi mi siz bu evlilikten vazgeçin.

Uyarlanmış Bölüm

Siz bu evlilikten vazgeçin.

(‘İyisi mi’ cümlede yoğun bir anlam daralmasına yol açmayacağından kullanılmamıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Nedenmiş o?

Uyarlanmış Bölüm

Neden vazgeçeyim?

(Anlamın daha açık olması için eylem tekrarlanmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kızınız buna asla razı olmaz da ondan.

Uyarlanmış Bölüm

Çünkü kızınız bunu asla kabul etmez.

(‘Razı olmak’ yerine daha anlaşılır, daha yaygın kullanımlı bir eylem olduğundan ‘kabul etmek’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Razı olmaz mı?

Uyarlanmış Bölüm

Kabul etmez mi?

TOINETTE

Özgün Bölüm

Sizin kızınız ‘Ne Mösyö Diafoirus’le, ne oğlu Thomas Diafoirus’le, ne de diğer Diafoiruslerle işim olur’ diyecektir size.

Uyarlanmış Bölüm

Bence o size ‘Ben hayatımda ne Mösyö Diafoirus’u, ne oğlu Thomas Diafoirus’u ne de başka bir Diafoirus’u istiyorum.’ diyecek.

(‘iş olmak’ A2 düzeyine uygun olmadığından ‘istemek’ eylemi ile değiştirilmiştir. Yeni Hitit serisinde A2 düzeyinde olmakla beraber Yedi İklim serisinde bu düzeyde bulunmayan –Dİr biçimbirimi kullanılmamış, cümleye verdiği tahmin anlamı ‘Bence’ ile sağlanmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ama benim var! Ayrıca bu çocuk sandığınızdan çok daha iyi bir kısmet. Mösyö Diafoirus’un tek varisi bu çocuk. Üstelik bekâr ve çocuksuz Mösyö Purgon da bu evlilik için varını yoğunu bu oğlana verecek. Mösyö Purgon’sa yılda tam sekiz bin lira geliri olan bir adam.

Uyarlanmış Bölüm

Ama ben istiyorum! Bu çocuk bizim için çok büyük bir şans. Mösyö Diafoirus’un tek oğlu, yani tek varisi, Mösyö Diafoirus’un bütün parası bir gün Thomas’ın olacak. Ayrıca Thomas’ın amcası, Mösyö Purgon da bekâr ve çocuksuz. Bu evlilik için her şeyini Thomas’a verecek. Mösyö Purgon, yılda tam sekiz bin lira kazanıyor.

(Burada ‘Benim var’ yerine yukarıdaki sadeleştirmedeki kullanıma uygun olacak şekilde devam edilmiştir. ‘Varis’ kelimesinin anlaşılması için genişletim yapılmıştır. ‘Varını yoğunu’ yerine ‘her şeyini’ kullanılmıştır. Ortaç kullanımı düzeye uygun olmadığından kaldırılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bütün bunlar iyi güzel de beyefendi, ben dönüp dolaşıp yine aynı noktaya geliyorum. Benden size tavsiye, kızınıza başka bir koca bulun. Kızınız, Madam Diafoirus olmak için yaratılmamış.

Uyarlanmış Bölüm

Tamam beyefendi hepsi çok güzel ama ben yine de aynı şeyi söylüyorum. Benim size tavsiyem, kızınıza başka bir koca bulun. Sizin kızınız Madam Diafoirus olmak için uygun değil.

(Edilgen kullanımı düzeye uygun olmadığından yerine anlamı karşılayacak şekilde ‘uygun değil’ kullanılmıştır.)

Bu bölümde hikâyenin akışına etkisi olmayacak bir dizi diyalog çıkarılmıştır:

ARGAN: Ama ben böyle olsun istiyorum.

TOINETTE: Yuh! Böyle söylemeyin.

ARGAN: Neden söylemeyecekmişim?

TOINETTE: Söylemeyin işte.

ARGAN: Neden söylemeyecekmişim bakalım?

TOINETTE: Çünkü sonra ağzından çıkanı kulağı duymuyor derler.

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne derlerse desinler! Kızım, benim verdiğim sözü yerine getirecek. Ben bunu bilir bunu söylerim.

Uyarlanmış Bölüm

Ama ben böyle olmasını istiyorum! Benim kızım benim sözümü dinleyecek!

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hayır yerine getirmeyecek, ben bundan eminim.

Uyarlanmış Bölüm

Hayır, dinlemeyecek, ben bundan eminim.

(Yukarıdaki uyarlanmış cümlede ‘dinlemek’ kullanıldığından aynı kullanıma devam edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bal gibi yerine getirecek. Yoksa onu manastıra kapatırım.

Uyarlanmış Bölüm

Ben ise eminim, beni dinleyecek. Yoksa onu manastıra kapatırım.

TOINETTE

Özgün Bölüm

Siz mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ben!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

İyi.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne demek iyi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Manastıra kapatamazsınız siz onu.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kapatamaz mıyım?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hayır.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Vay vay! Çok hoş doğrusu! Demek istesem kızımı manastıra kapatamam, öyle mi?

Uyarlanmış Bölüm

Vay vay! Çok hoş doğrusu! Ben kızımı manastıra kapatamam, öyle mi?

(Şart kipi düzeye uygun olmadığından kullanılmamıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hayır diyorum size.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Peki, bana kim engel olacak?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bizzat siz.

Uyarlanmış Bölüm

Siz, kendiniz.

(Bizzat kelimesi düzeye uygun olmadığından kullanılmamıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ben mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Evet, siz. Buna kalbiniz dayanmaz, babalık sevgisi size engel olur.

(İki diyalog ‘kalbiniz dayanmaz’ ın daha iyi anlaşılması için aynı bölümde kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Dalga mı geçiyorsun? Asla engel olmaz.

(Bölümler birleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bir iki gözyaşı, boynunuza sarılan bir çift kol ve sevgi dolu bir ‘benim tatlı babacığım’ sözü yumuşatır sizi.

Uyarlanmış Bölüm

Biraz gözyaşı, sıkı bir sarılma ve sevgi dolu bir ‘benim tatlı babacığım’ sözü size engel olur.

(Ortaç kullanımı ‘sıkı’ zarfı ile karşılanmıştır. ‘yumuşatmak’ ettirgen bir eylem olduğundan yerine verilmek istenen mesajı karşılayacağı düşünülerek ‘engel olmak’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bunların hiçbirisi beni yumuşatamaz! Asla vazgeçmem diyorum size!

Uyarlanmış Bölüm

Bunların hiçbirisi bana engel olamaz! Asla vazgeçmem diyorum sana!

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ah Tanrım! Ben sizi tanırım, siz iyi bir adamsınızdır.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, ben sizi tanırım, siz iyi bir adamsınız.

ARGAN

Özgün Bölüm

(Öfkeyle.)

Ben iyi bir adam değilim! İstersem çok kötü olabilirim.

Uyarlanmış Bölüm

Ben iyi bir adam değilim! Çok kötü olabilirim!

(Şart kipi kullanılmamıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Aman sakın olun efendim. Hasta olduğunuzu unutmayın.

Uyarlanmış Bölüm

Sakın olun efendim, unutmayın, siz hastasınız.

(‘Hasta olduğunuzu unutmayın.’ cümlesi iki cümle hâline getirilerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Seçtiğim koca ile mutlaka evlenecek! Bu bir emirdir!

Uyarlanmış Bölüm

Thomas ile mutlaka evlenecek! Bu bir emirdir!

(‘Seçtiğim kocayla’ yapısı yerine karakterin adı kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ben de kendisini evlenmekten kesinlikle menediyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Ben bu evliliğe izin vermiyorum!!

(‘Menetmek’ yerine ‘izin vermek’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Neredeyiz biz böyle? Biz hizmetçi parçasının efendisiyle böyle konuştuğu nerede görülmüş? Bu ne rezalet!

Uyarlanmış Bölüm

Neredeyiz biz? Neler oluyor? Bir hizmetçi efendisiyle nasıl böyle konuşabilir?

(Karmaşık dilbilgisi görünümü yeterlik kipi ile değiştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Efendi ne yaptığının farkında değilse sağduyu sahibi hizmetçiye onu yola getirmek düşer.

Uyarlanmış Bölüm

Efendisi çok yanlış şeyler yapıyor. Bu durumda hizmetçisi onunla böyle konuşmak zorundadır.

(Düzeye uygun olmayan dilbilgisi görünümleri cümle ikiye bölünüp eylemler değiştirilerek sadeleştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Toinette'in arkasından koşar.)

Ah seni küstah! Geberteceğim seni!

Uyarlanmış Bölüm

(Toinette'in arkasından koşar.)

Gel buraya! Öldüreceğim seni!

(Gebertmek yerine öldürmek kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Şerefinize leke sürecek şeyleri engellemek benim görevim.

Uyarlanmış Bölüm

Bu evlilik sizin şerefinize leke sürecek, insanlar sizin hakkınızda kötü konuşacaklar. Bunu engellemek benim işim.

(‘şerefe leke sürmek’ A2 düzeyi için zor bir anlamda olduğundan genişletim yapılmıştır. Ortaç görünümünü ortadan kaldırmak için cümle ikiye bölünmüştür.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(İskemlenin etrafında elinde bastonu öfkeyle Toinette'i kovalamaya başlar.)

Gel buraya! Gel buraya da sana nasıl konuşulurmuş öğreteyim!.

Uyarlanmış Bölüm

(Elinde bastonu, sandalyenin etrafında Toinette kaçır, Argan onun arkasından koşar.)

Gel buraya! Gel, sana düzgün konuşmayı öğreteyim!

(Edilgen görünüm adlaştırma cümlesi olarak değiştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(İskemlenin etrafında ters yöne kaçarak.)

Üzerime düşeni yapıyor, bir çılgınlık yapmanıza engel olmaya çalışıyorum.

Uyarlanmış Bölüm

(Sandalyenin etrafında ters yöne kaçarak.)

Ben işimi yapıyorum, sizin delilik yapmanıza engel olmaya çalışıyorum.

(‘Üzerime düşen’ ortaç yapısı A2 düzeyine uygun olmadığından ‘işimi yapmak’ olarak değiştirilmiştir. ‘cılgınlık’ yerine delilik kullanılmıştır, onun dışında cümle yapısı A2’ye uygundur.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hadi oradan, pis köpek!

Uyarlanmış Bölüm

Sus, pis köpek!

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bu evliliği asla kabul etmem, asla!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Namussuz!

Uyarlanmış Bölüm

Pis, lanet kadın!!

TOINETTE

Özgün Bölüm

O benim sözümü dinleyecek işte! Sizinkini değil!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Angelique, şu edepsizi durdurmayacak mısın sen?

Uyarlanmış Bölüm

Angelique, şu pis kadına bir şey söyle, dursun!!!

(‘Durdurmayacak mısın’ ettirgen yapısı yerine iki cümleli emir yapısı kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah babacığım, kendinizi böyle harap etmeyin, hastalanacaksınız sonra.

Uyarlanmış Bölüm

Babacığım, lütfen sakın olun, hasta olacaksınız.

(‘Kendinizi böyle harap etmeyin’ yerine düzeye daha uygun olması için ‘sakın olun’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Durdurmazsan seni lanetlerim!

Uyarlanmış Bölüm

Angelique!! Şu kadına bir şey yap! Yoksa senin için çok kötü olacak!

(Hem şart kipi hem de lanetlemek eylemi düzeye uygun olmadığından cümleler tamamen değiştirilmiş, tehdit anlamı farklı şekilde verilmeye çalışılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ben de sözünüzü dinlerse onu mirastan mahrum ederim.

Uyarlanmış Bölüm

Bu evlilik olmayacak. Yoksa Angelique’e miras vermem!!

(‘mahrum etmek’ düzeye uygun olmadığından anlamı karşılayacak şekilde ‘miras vermek’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Toinette’i kovalamaktan yorgun düşen Argan kendini iskemlesine bırakır.)

Ay! Ay! Daha fazla dayanamayacağım! Ödürecek bu beni!

Uyarlanmış Bölüm

(Sandalyenin etrafında koştuktan yoruluyor ve sandalyeye oturuyor.)

Artık yeter! Bu kadın beni öldürecek!

(‘dayanamamak’ yerine cümlelerin daha basit olması için ‘yeter’ kullanılmıştır. Devrik cümle kurallı cümle hâline getirilmiştir.)

6. Sahne (Beline, Angelique, Toinette, Argan)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah, karıcığım, gelin!

Uyarlanmış Bölüm

Ah, karıcığım, gel.

(Metnin tümünde Argan ile Beline arasındaki diyaloglarda siz yerine sen kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Neyiniz var, benim zavallı kocacığım?

Uyarlanmış Bölüm

Neyin var, benim zavallı kocacığım?

ARGAN

Özgün Bölüm

Gelin, bana yardım edin.

Uyarlanmış Bölüm

Gel, bana yardım et.

BELİNE

Özgün Bölüm

Ne oldu yavrucuğum?

Uyarlanmış Bölüm

Ne oldu canım?

(‘yavrucuğum’ yerine ‘canım’ tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Beni sinirlendirdiler.

Uyarlanmış Bölüm

Hayatım, çok sinirliyim, çok!

(Ettirgen yapı düzeye uygun olmadığından ‘sinirli’ kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Ah benim zavallı kocacığım! Sana ne yaptılar böyle sevgilim?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

O sizin Toinette olacak namussuz, hiç olmadığı kadar küstahlaştı!

Uyarlanmış Bölüm

O pis hizmetçi, Toinette, her zamankinden daha fazla küstah oldu!

(‘-Diğİ kadar’ yapısı A2 düzeyine uygun olmadığından yerine ‘her zamankinden fazla’ kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Bu kadar sinirlenmeyin canım.

Uyarlanmış Bölüm

Bu kadar sinirlenme lütfen, canım.

ARGAN

Özgün Bölüm

Ama beni kudurttu nineciğim!

Uyarlanmış Bölüm

Onun yüzünden, ne yapayım!!

(Hem ‘kudurtmak’ eylemi, hem de ‘nineciğim’ hitabı düzeye uygun olmadığından cümle karşıyı suçlayacak anlamı verecek şekilde ‘yüzünden’ ile sadeleştirilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Sakin ol yavrucuğum.

Uyarlanmış Bölüm

Sakin ol canım.

ARGAN

Özgün Bölüm

Bir saattir yapmak istediğim her şeye karşı çıkıyor. Üstelik bana hasta olmadığımı söyleyecek kadar yüzsüzleşti.

Uyarlanmış Bölüm

Bir saat konuştuk, evlilik işine karşı çıkıyor, olmaz diyor. Hem de bana ‘Sen hasta değilsin.’ diyor. Yüzsüz! (Dolaylı aktarım cümlesi sadeleştirmek için ikiye bölünmüştür, ‘üstelik’ yerine daha kolay bir kullanım olan ‘hem de’ tercih edilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Bak şu terbiyesize!

Uyarlanmış Bölüm

Terbiyesiz!

(‘Bak şu terbiyesize’ yerine doğrudan sıfat kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Oysa durumumu biliyorsunuz aşkım.

Uyarlanmış Bölüm

Ama sen benim durumumu biliyorsun, aşkım.

(‘Oysa’ B1 düzeyine ait olduğundan yerine ‘ama’ kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Tabii ki aşkım, Toinette yanılıyor.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Aşkım, bu namussuz kız beni öldürecek.

Uyarlanmış Bölüm

Aşkım, bu lanet kadın beni öldürecek.

BELİNE

Özgün Bölüm

Tanrı korusun!

Uyarlanmış Bölüm

Allah korusun!

ARGAN

Özgün Bölüm

Çıkardığım safranın sebebi hep o.

Uyarlanmış Bölüm

Benim hastalığımın sebebi o.

(‘Çıkardığım safra’ hem dilbilgisel hem de anlamsal olarak düzeye uygun olmadığından ‘hastalık’ olarak değiştirilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Bu kadar sinirlenmeyin.

Uyarlanmış Bölüm

Bu kadar sinirlenme.

ARGAN

Özgün Bölüm

Size kaç defa onu kovmanızı söyledim.

Uyarlanmış Bölüm

Sana kaç defa onu kovmanı söyledim.

BELİNE

Özgün Bölüm

Tanrım! Yavrucuğum benim, kusuru olmayan uşak ya da hizmetçi yok ki bu dünyada. Bazen iyi özellikleri uğruna kötü özelliklerine katlanmak zorunda kalıyoruz. Toinette becerikli, itinalı, eli çabuk, en önemlisi de sadık. Bugünlerde insan hizmetine adam alırken çok dikkatli olmalı, siz de biliyorsunuz bunu. Hey, buraya bakın Toinette!

Uyarlanmış Bölüm

Allahım! Canım benim, bu dünyada kusursuz, mükemmel bir hizmetçi yok maalesef. Toinette becerikli, dikkatli, hızlı ve sadık. Bugünlerde birilerini işe almadan önce çok dikkatli olmak lazım, sen de biliyorsun. Hey, Toinette, buraya gel lütfen!

(Bazen iyi özellikleri uğruna kötü özelliklerine katlanmak zorunda kalıyoruz cümlesi çıkarılmıştır. Özgün cümledeki sıfatlar düzeye daha uygun sıfatlarla değiştirilmiştir. ‘-İrken’ ve ‘-mElİ gereklilik kipi düzeye uygun olmadığından aynı anlamı verecek düzeye uygun dilbilgisi görünümüleri ile değiştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hanımfendi!

BELİNE

Özgün Bölüm

Kocamı neden kızdırıyorsunuz bakayım?

Uyarlanmış Bölüm

Kocam senin yüzünden çok sinirlenmiş. Neden böyle yapıyorsun?

(‘Kızdırmak’ ettiren eylemi iki cümleye bölünerek sadeleştirildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ben mi hanımfendi? Tanrı esirgesin! Neden bahsettiğinizi anlayamadım. Yaptığım her şeyde beyefendiye yaranmaya çalışıyorum ben.

Uyarlanmış Bölüm

Ben mi? Allah korusun! Ne söylüyorsunuz, anlayamadım. Ben her şeyi beyefendiyi mutlu etmek için yapıyorum.

(‘Neden bahsettiğinizi anlayamadım’, dolaylı aktarım yapısından dolayı iki cümleye bölünmüştür. Ortaç görünümü ve ‘yaranmak’ eylemi düzeye uygun olmadığından cümle yakın anlamı verecek şekilde adlaştırma kullanılarak değiştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah seni sahtekâr seni!

Uyarlanmış Bölüm

Yalancı, sahtekâr!

(‘sahtekâr’ kelimesi kullanılmakla beraber anlaşılır olması için yakın anlamda başka bir sıfat daha eklenmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bize kızını Mösyö Diafoirus’un oğluyla evlendirmek istediğini söyledi. Ben de, bu koca adayı kızınız için gerçekten büyük şans, ama ben onu manastıra yerleştireceğinizi sanıyordum, dedi.

Uyarlanmış Bölüm

Eşiniz bize, ‘Kızımın Mösyö Diafoirus’un oğluyla evlenmesini istiyorum.’ dedi. Ben de ‘Bu gerçekten çok iyi bir fikir, kızınız için büyük bir şans.’ dedim. Ama birkaç hafta önce eşiniz bana ‘Kızımı manastıra göndereceğim.’ dedi. Ben de ona bunu sordum. (Burada ‘istediğini söyledi, evlendirmek, manastıra yerleştireceğinizi sanıyordum’ kullanımları seviyeye uygun olmadığı için cümleler basitleştirilip dolaylı aktarım yerine direkt cümleler kullanılmıştır.)

BELINE

Özgün Bölüm

Bunda sinirlenecek bir şey yok ki. Hatta Toinette haklı bile sayılır.

Uyarlanmış Bölüm

Canım buna neden sinirlendin? Toinette yanlış bir şey söylememiş.

(‘ki’ li eksiltili cümleler düzeye uygun olmadığı için aynı anlam soru cümlesi ile sağlanmaya çalışıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah aşkım, ona nasıl inanırsınız? Bu kız namussuzun biri. Bana etmediği terbiyesizlik kalmadı.

Uyarlanmış Bölüm

Ah aşkım, ona nasıl inanırsın? Bu kız yalan söylüyor! Bana çok terbiyesizlik yaptı!
(Ortaç görünümü kurallı geçmiş zaman cümlesi olarak sadeleştirilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Size tabii ki inanıyorum sevgilim. Oturun şöyle bakayım. Dinleyin, Toinette! Eğer kocamı böyle kızdırmaya devam ederseniz sizi kapı dışarı ederim, ona göre. Hadi çabuk, bana kürklü paltosuyla yastıklarını verin de kocamı iskemlesine yerleştireyim, rahat etsin. Vah canım, ne hâle gelmişsiniz böyle! Takkenizi kulaklarınıza kadar iyice çekin, hah şöyle. Kulakları üşütmek insanı hemen nezle eder.

Uyarlanmış Bölüm

Tabii ki sana inanıyorum sevgilim. Otur, lütfen. Dinle, Toinette! Kocama böyle saygısızca davranmayı bırak! Yoksa seni kovarım. Şimdi bana kocamın yastıklarını ver, onun rahat etmesi için sandalyeye koyayım. Ah canım, sana ne olmuş böyle, şapkanla kulaklarını kapat. Soğuk kulaklar insanı hemen nezle yapar.

(Şart kipi düzeye uygun olmadığından iki cümle kullanılıp adlaştırma ile cümle yeniden yazılarak sadeleştirilmiştir. ‘kapı dışarı etmek’ deyimini yerine ‘kovmak’ eylemi tercih

edilmiştir. ‘yerleştirmek, üşütmek’ eylemleri ettirgen yapı dolayısıyla düzeye uygun olmadığından düzeye uygun eylemlerle değiştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah sevgilim, bana böyle baktığınız için size nasıl minnettarım, bir bilseniz.

Uyarlanmış Bölüm

Ah sevgilim, bana ne kadar güzel bakıyorsun. Bunun için sana çok teşekkür ederim.

(-DIĞI için yapısı A2 düzeyine uygun olmadığından cümle bölünüp sebep-sonuç anlamı ‘bunun için’ ile verilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

(Argan’ın etrafına koyduğu yastıkları düzelterek.)

Kalkın da şunu altınıza koyayım. Bu arkanıza destek olsun, bu da diğer yana. Bunu sırtınıza yerleştirelim; şuna da kafanızı yaslayın.

Uyarlanmış Bölüm

(Yastıkları düzelterek.)

Kalk canım, şu yastığı altına koyayım. Bunu yanına, bunu da sırtına, şu da kafan için. (‘yerleştirmek, yaslamak’ eylemleri çıkarılıp eksiltili cümle olarak sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Yastıklardan birini sertçe Argan’ın kafasına koyup kaçarken.)

Bu da ayaza karşı!

Uyarlanmış Bölüm

(Bir yastığı sertçe Argan’ın kafasına koyup kaçarken.)

Bu da soğuk için!

ARGAN

Özgün Bölüm

(Öfkeyle kalkar. Yastıkları Toinette'e fırlatır.)

Ah pislik karı! Beni boğmak mı istiyorsun sen?

Uyarlanmış Bölüm

(Öfkeyle kalkar, yastıkları Toinette'e atar.)

Ah pis kadın! Sen beni boğmak mı istiyorsun?

(Devrik cümle kurallı cümle hâline getirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Tanrı esirgesin, o nasıl söz öyle!

Uyarlanmış Bölüm

Allah korusun, asla öyle bir şey yapmam!

(‘O nasıl söz öyle’ yerine daha açık anlamda bir cümle tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Nefes nefese tekrar yerine oturur.)

Ah! Ah! Ah! Artık dayanamıyorum!

Uyarlanmış Bölüm

(Nefes nefese tekrar yerine oturur.)

Ah! Ah! Ah! Artık yeter!

BELİNE

Özgün Bölüm

Niçin bu kadar sinirleniyorsunuz canım? Size iyilik yapmak istedi kız.

Uyarlanmış Bölüm

Niçin bu kadar sinirleniyorsun canım? O sana iyilik yapmak istedi.

(Devrik cümle kurallı cümle olarak kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Siz bu namussuz ne şeytandır bilmezsiniz aşkım. Beni zıvanadan çıkardı. Beni sekiz ilaç, on iki lavman bile zor kendime getirir artık.

Uyarlanmış Bölüm

Aşkım, sen bilmiyorsun, o kadın bir şeytandır. Onun yüzünden her zaman bu kadar sinirliyim! Şimdi sekiz ilaç, on iki lavman iyi olmam için bana yetmeyecek!

(Devrik cümle kurallı cümle hâline getirilmiştir. ‘Zıvanadan çıkarmak’ düzeye uygun bir deyim olmadığından ‘sinirli’ sıfatı tercih edilmiştir. ‘kendine gelmek’ deyimi B1 düzeyine ait olduğundan cümle düzeye uygun olacak şekilde adlaştırma ile yeniden yazılmıştır.)

BELINE

Özgün Bölüm

Hadi hadi sevgilim, biraz sakın olun.

Uyarlanmış Bölüm

Hadi sevgilim, biraz sakın ol.

ARGAN

Özgün Bölüm

Bir tanem, siz benim tek tesellimsiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Bir tanem, sen benim tek tesellimsin.

BELINE

Özgün Bölüm

Benim zavallı minik kocacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bana olan derin sevginize duyduğum minneti göstermek için size daha önce de söylediğim gibi aşkım, vasiyetimi hazırlatmak istiyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Senin büyük sevgin benim için çok önemli aşkım, bunun için her gün Allah'a teşekkür ediyorum. Sana daha önce de söyledim, bu nedenle vasiyetimi yazmak istiyorum.

(Ortaçlı kullanımlar düzeye uygun olmadığından cümle bölünerek sadeleştirilmiş, 'minnet' anlamını karşılamak için 'Allah'a teşekkür etmek' kullanılmıştır. 'Hazırlatmak' ettirgen görünümü B1 düzeyine ait olduğundan yerine 'yazmak' eylemi kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Ah benim bir tanem, böyle şeylerden bahsetmeyelim, çok rica ederim. Ben düşüncesine bile dayanamıyorum. Vasiyetin lafı bile acıyla kıvrınmama kâfi.

Uyarlanmış Bölüm

Ah benim bir tanem, böyle şeylerden bahsetmeyelim, lütfen. Bunu düşünmek beni çok üzüyor. 'Vasiyet' kelimesini duymak bana büyük acı veriyor.

(Dilbilgisel olarak düzeye uygun olmalarına rağmen cümlelerin daha anlaşılır olması adına sadeleştirme yapılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Size bunun için noterinizle konuşmanızı söylemiştim.

Uyarlanmış Bölüm

Sana bunun için noter ile konuşmanı söyledim.

(Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi düzeye uygun olmadığından belirli geçmiş zaman ile değiştirilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Kendisi burada, içeride, yanımda getirdim.

Uyarlanmış Bölüm

Noter burada, içeride, benimle beraber geldi.

(Anlamanın daha açık olması için ‘kendisi’ yerine ‘noter’, ‘yanımda getirdim’ yerine ‘benimle beraber geldi.’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Gelsin o halde hayatım.

Uyarlanmış Bölüm

O zaman gelsin, hayatım.

(‘O halde’ yerine öğrencilerin kullanımına daha aşina oldukları ‘O zaman’ kullanılmıştır. Devrik cümle kurallı cümle hâline getirilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Tanrı aşkına! Sevgilim, insan kocasını sevince böyle şeyleri hemen hemen hiç düşünemiyor.

Uyarlanmış Bölüm

Allah aşkına, sevgilim! Seni çok seviyorum, bu nedenle böyle şeyleri hiç düşünemiyorum! (Özgün cümledeki ulaç B1 düzeyine ait olduğundan cümle bölünerek sadeleştirilmiştir.)

7. Sahne (Noter, Beline, Argan)

ARGAN

Özgün Bölüm

Gelin, Mösyö Bonnefoy, gelin. Şöyle oturun, çok rica ederim. Karım bana sizin son derece nitelikli bir olduğunuzu söyledi. Hatta karımın dostlarındanmışsınız. Hazırlamak istediğim vasiyetname için karımdan sizinle konuşmasını rica etmiştim.

Uyarlanmış Bölüm

Gelin, Mösyö Bonnefoy, gelin. Şöyle oturun, lütfen. Karım bana sizin hakkınızda çok güzel şeyler söyledi, işinizi çok iyi yapıyormuşsunuz. Siz karımın arkadaşımışıyorsunuz. Karımdan vasiyetim için sizinle konuşmasını istedim. (Dolaylı aktarım cümlesi iki cümleye bölünüp sadeleştirilmiştir. Ortaç kullanımını kaldırmak adına ‘hazırlamak istediğim’ kullanılmamış, doğrudan ‘vasiyetim’ olarak yazılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Ah Tanrım! Böyle şeyleri konuşmaya dilim varmaz ki!

Uyarlanmış Bölüm

Allah’ım! Böyle şeyleri konuşmak çok zor! (‘dili varmak’ eylemi düzeye uygun olmadığından kullanılmamıştır.)

NOTER

Özgün Bölüm

Hanımfendi bana niyetinizi ve kendisi lehine yapacağınız düzenlemeleri bir bir anlattı efendim. Ancak size şunu söylemeliyim ki karınıza vasiyetname ile hiçbir şey bırakamazsınız.

Uyarlanmış Bölüm

Karınız bana her şeyi anlattı efendim. Ama maalesef vasiyet ile karınıza hiçbir şey veremezsiniz.

(Ortaç kullanımlarını kaldırmak için ‘her şeyi anlattı’ olarak anlam karşılanmaya çalışılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ama neden?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

NOTER

Özgün Bölüm

Teamüle aykırı. Yazılı kanunların geçerli olduğu bir yörede yaşasaydınız, istediğiniz her şeyi yapabilirdiniz. Fakat Paris’te ve teamül hukukunun geçerli olduğu diğer yerlerde, en azından pek çoğunda böyle bir şey yapamazsınız, yapsanız da geçersiz sayılır. Evlilik bağıyla birbirine bağlı bir kadın ve bir erkek, ancak bağış yaparak birbirine menfaat sağlayabilirler; bu durumda bile taraflardan biri öldüğü sırada tarafların ne mevcut evlilikten ne de başka bir evlilikten çocukları olmalıdır.

Uyarlanmış Bölüm

Yasal değil. Evli bir kadın ve erkek, birbirine sadece bağış yapabilirler. Tabii bunu yapmak için de ikisinin de şimdiki evlilikten ya da eski evliliklerinden hiçbir çocuğunun olmaması gerekir. Ama sizin eski evliliğinizden iki kızınız var.

(Buradaki uzun ve zor açıklamanın büyük bir kısmı atılıp konunun anlaşılabilceğı kadarı açıklanmıştır. Kolaylaştırmak için sizin eski evliliğinizden bir kızınız var cümlesi eklenerek genişletim yapılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Pek saçma bir teamülmüş doğrusu, bir koca kendisine gerçek bir sevgiyle bağlı, üzerine titreyen karısına hiçbir şey bırakamasın! Bir de avukatımla konuşayım, bakalım bu konuda ne yapabiliriz.

Uyarlanmış Bölüm

Ama bu çok saçma! Benim karım beni bu kadar çok seviyor ve ben ona hiçbir şey veremiyorum! Bir de avukatımla konuşayım, bakalım bu konuda ne yapabiliriz.

(‘Teamül’ kelimesi düzeye uygun olmadığından kullanılmamıştır. Ortaç kullanımı ve emir kipi kullanımının bu cümlede sağladığı anlam düzeye uygun olmadığından cümle bölünerek ve şimdiki zaman kullanılarak sadeleştirilmiştir.

NOTER

Özgün Bölüm

Başvurmanız gereken bir avukat değil; zira avukatlar bu konuda genelde çok katıdırlar, kanunu ihlal etmek suretiyle miras bırakılmasını büyük suç sayarlar. Avukatlar çok zor insanlardır; başvurulması vicdanen mümkün kestirme yollardan bihaberdirler. Başvurulabilecek başka kişiler var. Onlar çok daha anlayışlıdırlar; kanunların etrafından dolaşmayı, izin verilmeyen şeyleri hak kılmayı iyi bilirler; işin zorluklarını aşmayı, bir iki dolaylı tavizle teamülü bertaraf etmeyi çok iyi bilirler. Bunlar olmasa bugün halimiz nice olurdu, öyle değil mi? İşin bir kolayı bulunur her zaman. Yoksa bizim mesleğe metelik verir miydin?

Uyarlanmış Bölüm

Avukatınızla konuşmayın, avukatlar bu konuda çok serttir, çünkü onlar kanuna uymak zorundadır, onlara göre kanunlara uymamak büyük bir suçtur. Avukatlar çok zor insanlardır. Aslında bunu yapmak için kısa bir yol var ama avukatlar bunu bilmezler. Ama başka insanlar var, karınıza mirasınızı verebilmeniz için size yardım edebilirler.

(‘Başvurmanız gereken bir avukat değil, zira avukatlar bu konuda genelde çok katıdırlar, kanunu ihlal etmek suretiyle miras bırakılmasını büyük suç sayarlar. Avukatlar başvurulması vicdanen mümkün kestirme yollardan bihaberdirler. Başvurulabilecek başka kişiler var.’ cümleleri sadeleştirilip bunun dışındaki cümleler kullanılmamıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Karım bana sizin son derece becerikli ve dürüst biri olduğunuzu söylemişti zaten. Şimdi söyleyin bana lütfen, servetimi karıma bırakıp çocuklarımı mirasımdan mahrum bırakmak için ne yapabilirim?

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, karım sizin hakkınızda doğru düşünüyormuş, gerçekten işinizi çok iyi yapıyorsunuz ve çok dürüstsünüz. Şimdi lütfen bana söyleyin. Bütün paramı karıma bırakıp çocuklarıma hiçbir şey vermemek için ne yapabilirim?

(Dolaylı aktarım cümlesi iki cümle hâlinde sadeleştirilmiştir. ‘Mahrum bırakmak’ yerine daha anlaşılır olması için ‘hiçbir şey vermemek’ tercih edilmiştir.

NOTER

Özgün Bölüm

Nasıl mı? Karınızın yakın bir dostunu seçersiniz, servetinizin teamülün elverdiği kadarını kanuna uygun bir vasiyetnameyle ona bırakırsınız. Daha sonra bu dost serveti karınıza devreder. Ya da çeşitli alacaklılar lehine şüpheli gözükmeyecek bir sürü borç senedi imzalarsınız. Bu kişiler bu senetleri karınız namına kabul ederler, daha sonra da bu işi sırf hatır için yaptıklarını beyan ederek bütün senetleri karınıza iade ederler. Ya da henüz hayattayken karınıza nakit para ya da hamiline yazılı senet verirsiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Ne yapabilirsiniz? Söyleyeyim. Karınızın yakın bir arkadaşı var mı? Servetinizi, evinizi, paranızı bu arkadaşına bırakırsınız. Daha sonra o arkadaş bunları tekrar karınıza verir. Ya da ölmeden önce karınıza her şeyi nakit olarak verebilirsiniz.

(Noter ve Beline'in bu işi Argan'ı dolandırmak için yaptıkları anlamı özgün cümledeki tüm seçenekler verilmeden daha kısa bir şekilde anlatılmaya çalışılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Ah Tanrım, kendinizi bunlar için sıkıntıya sokmayın ne olur! Kocacığım sizin başınıza bir şey gelirse, ben yaşayamam.

Uyarlanmış Bölüm

Ah, lütfen böyle zor işler yapmayın! Kocacığım sen olmadan ben yaşayamam!

('kendini sıkıntıya sokmak' A2 düzeyinde anlaşılması güç olacağından 'zor işler yapmak' olarak basitleştirilmiştir. Şart kipi yerine yakın anlam '-mEdEn' ulacı ile sağlanmaya çalışılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Canım sevgilim..

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Evet meleğim, sizi kaybedersem ben yaşayamam.

Uyarlanmış Bölüm

Evet meleğim, ben sensiz yaşayamam.

(Şart kullanımı B1 düzeyine ait olduğundan yerine aynı anlamı verecek şekilde ‘-sİz’ sıfatlaştırma eki kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Tatlı karıcığım!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Benim için hayatın bir anlamı kalmaz.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Aşkım!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Size beslediğim büyük aşkı kanıtlamak için ben de arkanızdan gelirim.

Uyarlanmış Bölüm

Aşkımı sana göstermek için ben de ölürüm, arkandan gelirim.

(Ortaç görünümü düzeye ait olmadığı için cümle bölünerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Yüreğimi parçalıyorsunuz ballı çöreğim. Biraz sakın olun, çok rica ederim.

Uyarlanmış Bölüm

Beni üzüyorsun ballı çöreğim, biraz sakın ol lütfen.

(‘Yüreği parçalamak’ A2 düzeyine uygun bir deyim olmadığından yerine ‘üzmek’ kullanılmıştır.)

NOTER

Özgün Bölüm

(Beline’e.)

Bunlar vakitsiz gözyaşları. Daha ortada bir şey yok ki.

Uyarlanmış Bölüm

(Beline’e.)

Hanımefendi, şimdi ağlamanıza gerek yok. Beyefendi daha ölmedi.

(Bölümler ki’li kullanım dışında düzeye uygun olmasına rağmen anlamın daha açık olabilmesi için aynı anlamı verecek şekilde farklı cümlelerle değiştirilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Ah beyefendi, siz kocamı nasıl da bütün kalbimle sevdiğimi bilmiyorsunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, ben kocamı bütün kalbimle seviyorum, siz bunu anlayamazsınız.

(Düzeye uygun olmayan cümle yapısı iki cümle hâlinde sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ölürsem tek pişmanlığım, sizden bir çocuğum olmaması olacak canım sevgilim. Gerçi Mösyö Purgon bana yardım edeceğine söz verdi ama..

Uyarlanmış Bölüm

Sadece bir şey için pişmanım sevgilim, seninle bir çocuğumuz yok. Ama Mösyö Purgon bana söz verdi, bu konuda bize yardım edecek.

(Şart kipi düzeye uygun olmadığından ve bu kiple kullanılan eylem olmadan da cümleye aynı anlam verilebileceğinden kullanılmamıştır. Karmaşık dilbilgisi görünümü iki cümle hâlinde sadeleştirilmiştir.

NOTER

Özgün Bölüm

Elbette, hala vaktiniz var.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Vasiyetimi beyefendinin dediği gibi düzenlemem lazım sevgilim. Ama ihtiyaten karyolamın ahşap kaplamasına sakladığım yirmi bin altın para ile elimdeki biri Mösyö Damon, diğeri Mösyö Gerante tarafından hamiline yazılmış iki borç senedini şimdiden size vereceğim.

Uyarlanmış Bölüm

Vasiyetimi tekrar yazmam lazım sevgilim. Ama önce, yatağımın altında yirmi bin altın para var, onu şimdi sana vereceğim. Ayrıca iki tane borç senedi var, Mösyö Damon ve Mösyö Gerante'nin bana borcu var, o senetlerle parayı onlardan alabilirsin.

(Düzeye uygun olmayan kelimeler çıkarılmış ya da daha basit kelimelerle değiştirilmiştir. Ortaç yapıları cümleler bölünerek sadeleştirilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Hayır, hayır. Benim böyle şeylerde gözüm yok. Ah! Karyolanızda ne kadar var dediniz?

Uyarlanmış Bölüm

Hayır, hayır. Ben böyle şeyler istemiyorum. Yatağın altında ne kadar para var dedin?
(‘gözü olmak’ deyimini düzeye uygun olmadığından yerine ‘istememek’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Yirmi bin frank aşkım.

Uyarlanmış Bölüm

Yirmi bin altın para.
(Önceki cümlede altın dendiği için aynı kullanıma devam edilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Bana maldan bahsetmeyin, çok rica ederim. Ah! Ya o iki senet ne kadarlık?

Uyarlanmış Bölüm

Lütfen bana paradan bahsetmeyin. O iki senet kaç para peki?
(Cümleler daha kolay kelimelerle basitleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Biri dört bin, diğeri altı bin frank aşkım.
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Sizin yanınızda dünyanın bütün nimetleri gözümde sıfır, benim ballı şekerim.

Uyarlanmış Bölüm

Senin yanında para benim için hiç önemli değil benim ballı şekerim.

(‘dünyanın bütün nimetleri’ A2 düzeyinde çok anlaşılır olmayabileceğinden yerine ‘para önemli değil’ tercih edilmiştir.)

NOTER

Özgün Bölüm

(Argan’a.)

Vasiyetinizi hazırlamaya başlayalım ister misiniz?

Uyarlanmış Bölüm

(Argan’a.)

Beyefendi, vasiyetinizi yazmaya başlayalım mı?

ARGAN

Özgün Bölüm

Tabii beyefendi. Fakat çalışma odama geçerseniz daha rahat ederiz. Hadi bana yardım edin aşkım.

Uyarlanmış Bölüm

Tabii beyefendi. Çalışma odama geçelim, daha rahat ederiz. Hadi aşkım, bana yardım et.

(Şart kipi iki cümleye bölünerek sadeleştirilmiştir. Devrik cümle kurallı cümle hâline getirilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Hadi gidelim, benim zavallı yavrucuğum.

Uyarlanmış Bölüm

Hadi gidelim, benim zavallı aşkım.

8. Sahne (Angelique, Toinette)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Yanlarında bir noter var. Bir vasiyetnameden bahsettiklerini duydum. Üvey anneniz hiç boş durmuyor doğrusu, kesin sizin aleyhinize bir şeyler yaptırıyor babanıza.

Uyarlanmış Bölüm

Yanlarından bir noter var. Bir vasiyet hakkında konuşuyorlar. Üvey anneniz size kötü bir şeyler yapacak, kadın şeytan gibi, hiç durmadan çalışıyor.

(Dolaylı aktarım cümlesi ‘hakkında konuşmak’ olarak sadeleştirilmiştir. ‘Boş durmak, aleyhte işler yaptırmak düzeye uygun olmadığından kullanılmamış, annenin kötülüğünü vurgulayabilmek için şeytan gibi eklenmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Malını mülkünü istediği gibi kullansın, yeter ki kalbime hükmetmesin. Kalbimi nasıl bir cendereye sokmak istiyorlar görüyorsun Toinette. Bu zor durumda beni yalnız bırakma ne olur.

Uyarlanmış Bölüm

Babamın bütün parasını, evlerini alabilir, hiç önemli değil. Ama o kadın benim kalbimi de almak, kontrol etmek istiyor. Görüyorsun, Toinette. Lütfen bu zor durumda beni yalnız bırakma.

(-DIĞI gibi dilbilgisel görünümü düzeye uygun olmadığından cümle genişletim yapılarak basitleştirilmiştir. ‘cendereye sokmak’ düzeye uygun bir deyim olmadığından kullanılmamış, üvey annenin kontrol etme isteği farklı cümlelerle ifade edilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ben mi? Sizi yalnız bırakmak mı? Ölürüm daha iyi. Üvey anneniz olacak o kadın, beni boşuna sırdaşı yapıp kendi menfaatleri uğruna kullanmaya çalışıyor. Kendisinden asla hazzetmedim. Ben daima sizin tarafınızdayım. Siz her şeyi bana bırakın. Size elimden geldiğince yardım edeceğim. Ama size daha etkili şekilde yardımcı olabilmem için taktik değiştirmem gerek. Sizin için çabaladığımı gizleyip babanıza üvey annenizin suyuna gider gibi yapacağım.

Uyarlanmış Bölüm

Sizi asla yalnız bırakmam, ölmeyi tercih ederim! Üvey anneniz benimle arkadaş olup beni kendi faydası için kullanmak istiyor. Ondan hiç hoşlanmıyorum. Ben her zaman sizin yanınızdayım. Merak etmeyin, ben size yardım edeceğim. Ama size yardım edebilmem için yeni bir strateji bulmam lazım. Babanıza ve üvey annenize iyi davranacağım, onlarla arkadaş gibi yakın konuşacağım. Tabii ki her zaman size yardım edeceğim ama onlar bunu bilmeyecek.

(‘menfaat uğruna kullanmak’ düzeye uygun olmadığından ‘fayda için’ olarak sadeleştirilmiştir. ‘hazzetmek’ eylemi yerine A2 düzeyine uygun olarak ‘hoşlanmak’ kullanılmıştır. Dolaylı aktarım cümleleri ve düzeye uygun olmayan kelime ile deyimler cümleler bölünerek ve daha basit kelime tercihleri ile sadeleştirilmişti.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ne olursun, Cleante’ı bu evlilik işinden haberdar et.

Uyarlanmış Bölüm

Ne olur, lütfen Cleante’e bu evlilik işini haber ver.

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bu işe koşmak için elimde ihtiyar tefeci Polichinelle'den başkası yok. Bu iş bana bir iki tatlı söze mal olacak ama neyse size feda olsun. Bugün geç oldu artık ama yarın erkenden onu çağırırım, o da size hizmet etmekten çok mutlu....

Uyarlanmış Bölüm

Bu iş için sadece yaşlı tefeci Polichinelle'den yardım isteyebilirim. Ona biraz tatlı sözler söylemem lazım ama sizin için her şeyi yaparım, hiç önemli değil. Şimdi geç oldu ama yarın sabah onu buraya getiririm, o da eminim size hizmet etmekten çok mutlu....

('işe koşmak' 'deyimi A2 düzeyine uygun olmadığından 'iş' kelimesi doğrudan isim formunda kullanılmıştır. Düzeye uygun olmayan kullanımlar daha basit kullanım ve kelimelerle değiştirilmiştir. Ettirgen görünümü düzeye uygun olmadığından 'çağırarak' yerine yine ettirgen olsa da formu değiştiğinden anlamı sözlükten doğrudan bulunabilecek bir eylem olan 'getirmek' tercih edilmiştir.)

BELİNE

Özgün Bölüm

Toinette!!!!

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beni çağırıyorlar! Hadi size iyi akşamlar, bana güvenin!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

2. PERDE

1.Sahne (Cleante, Toinette)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ne istemiştiniz beyefendi?

Uyarlanmış Bölüm

Ne istiyorsunuz beyefendi?

(Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi düzeye uygun olmadığından şimdiki zaman kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Ne mi istiyorum?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ah, siz miydiniz? Bu ne sürpriz! Ne işiniz var burada?

Uyarlanmış Bölüm

Ah, siz miydiniz? Bu ne sürpriz! Ne işiniz var burada? Neden geldiniz?

(‘Ne işiniz var burada?’ sorusunu daha anlaşılır kılmak için ‘Neden geldiniz?’ sorusu da eklenmiştir.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Kaderimi bilmek, Angelique ile konuşup duygularını öğrenmek istiyorum. Haberini aldığım o korkunç evlilik konusunda o ne düşünüyor bilmeliyim.

Uyarlanmış Bölüm

Kaderimi bilmek, Angelique ile konuşup duygularını öğrenmek istiyorum. O berbat evlilik haberini duydum, Angelique bu konuda ne düşünüyor? Beni seviyor mu? O adamla evlenmek istiyor mu? Bunları bilmem lazım.

(Ortaç görünümü cümle ikiye bölünerek kaldırılmıştır. Birkaç basit soru eklenip genişletim yapılarak konunun anlaşılması kolaylaştırılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

İyi de Angelique ile öyle damdan düşer gibi konuşamazsınız ki. Aşılması gereken bazı zorluklar var. Angelique'in nasıl sıkı bir göz hapsine alındığını biliyorsunuz. Ne dışarı çıkmasına, ne de biriyle konuşmasına izin veriliyor. Sırf yaşlı teyzesinin merakı sayesinde bir defacık tiyatroya gittik de, siz de orada Angelique'i görüp ona sıırıslıklam âşık oldunuz. Bu maceradan bahsetmemeye çok çok dikkat ediyoruz.

Uyarlanmış Bölüm

Maalesef Angelique ile hemen konuşamazsınız. Bu o kadar kolay değil. Angelique evde hapis gibi. Dışarı çıkmasına izin vermiyorlar, hiç kimseyle konuşmasına izin vermiyorlar. Sadece bir kere tiyatroya gittik, o gün de siz Angelique'i görüp ona deli gibi âşık oldunuz. Biz o tiyatro günü konusunda kesinlikle konuşmuyoruz, bu çok gizli. ('ki li görünüm, düzeye uygun olmayan deyimler ve kelimeler, edilgen yapılar değiştirilerek düzeye uygun hale getirilmiştir.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Zaten ben de buraya Cleante ya da Angelique'in aşığı olarak gelmedim. Müzik hocasının bir dostu olarak geldim, müzik hocasından yerine beni gönderdiğini söyleme iznini aldım.

Uyarlanmış Bölüm

Zaten ben bugün buraya Cleante ya da Angelique'in aşığı olarak gelmedim. Bugün ben müzik öğretmenin bir arkadaşı olarak geldim. Bugün onun yerine ben ders vereceğim, müzik öğretmeni bana izin verdi.

(Dolaylı aktarım cümleye uygun olmadığı için cümle bölünerek sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bakın, babası geliyor! Siz biraz bekleyin, ben ona geldiğinizi haber vereyim.

Uyarlanmış Bölüm

Bakın, babası geliyor! Siz biraz bekleyin, ben ona sizi haber vereyim.

(‘geldiğinizi’ yerine doğrudan ‘sizi’ zamiri ile cümle sadeleştirilmiştir.)

2.Sahne (Argan, Toinette, Cleante)

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon her sabah odamda on iki kez aşağı yukarı dolaşmamı söylemişti. Ama enine mi, boyuna mı, sormayı unuttum.

Uyarlanmış Bölüm

Mösyö Purgon her sabah odamda on iki kez aşağı yukarı dolaşmamı söyledi. Ama enine mi, boyuna mı, sormayı unuttum.

(Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi yerine geçmiş zaman kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beyefendi, bakın burada...

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Alçak sesle konuş hergele! Beynimi sarstın! Hastalarla böyle yüksek sesle konuşulmayacağını bilmiyor musun?

Uyarlanmış Bölüm

Alçak sesle konuş! Hasta bir insanla böyle yüksek sesle konuşamazsın, bunu bilmiyor musun?

(Karmaşık dilbilgisi görünümü cümle ikiye bölünerek sadeleştirilmiş, ‘hergele’ ve ‘beynimi sarstın’ anlamda bir daralmaya yol açmayacağı için kullanılmamıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Şey diyecektim, efendim...

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Alçak sesle konuş diyorum sana!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Burada sizinle konuşmak isteyen bir bey var.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, burada bir bey var, sizinle konuşmak istiyor.

(Ortaç görünümünü kaldırmak için cümle ikiye bölünmüştür.)

ARGAN

Özgün Bölüm

İçeri gelsin.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Beyefendi...

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Alayla.)

Aman bu kadar yüksek sesle konuşmayın, beyefendinin beyni sarsılır sonra!

Uyarlanmış Bölüm

(Alayla.)

Aman bu kadar yüksek sesle konuşmayın, lütfen!!

(Önceki diyalogda da kullanılmadığından ‘beyni sarsılmak’ kullanılmamıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Beyefendi, sizi ayaklanmış ve daha iyi gördüğüme çok sevindim.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, sizi ayakta ve daha iyi görmek çok güzel.

(-DİK / -DİĞİ görünümleri düzeye uygun olmadığından yerine adlaştırma kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Öfkelenmiş gibi yaparak.)

Ne demek ‘daha iyi’? Ne münasebet! Beyefendi daima hastadır!

Uyarlanmış Bölüm

(Öfkeli gibi konuşarak.)

Ne demek ‘daha iyi’? Beyefendi her zaman hastadır!!

(Ne münasebet kullanılmamış, daima yerine her zaman tercih edilmiştir.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Beyefendinin çok daha iyi olduğunu söylemişlerdi, bakıyorum da yüzüne renk gelmiş.

Uyarlanmış Bölüm

Bana ‘Beyefendi daha iyi.’ dediler, bakıyorum, gerçekten daha iyi görünüyor.

(Dolaylı aktarım cümlesi doğrudan alıntı olarak kullanılıp sadeleştirilmiştir. ‘yüzüne renk gelmek’ yerine daha basit olması için ‘iyi görünmek’ kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

‘Renk gelmiş’le ne demek istiyorsunuz siz? Beyefendi son derece sağlıksızdır. Size beyefendinin daha iyi olduğunu söyleyenler densiz, densiz! Beyefendi hiç bu kadar hasta olmamıştı.

Uyarlanmış Bölüm

Ne demek ‘Daha iyi görünüyor?’ Beyefendi her zaman çok sağlıksızdır! Size kim ‘Beyefendi daha iyi’ dedi? Beyefendi her zamankinden daha da hasta!

(Önceki diyalogla devamlılığın sağlanması için ‘iyi görünüyor’ ile devam edilmiştir. Ortaç kullanımı kaldırılmış, yerine soru cümlesi yazılmıştır. Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi yerine vermek istediği anlam ‘her zamankinden daha’ ile sağlanmaya çalışılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Toinette haklı.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beyefendi herkes gibi yürüyor, uyuyor, yemek yiyor ve su içiyor. Fakat bu fena halde hasta olmasına engel değil.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi herkes gibi yürüyor, uyuyor, yemek yiyor ve su içiyor. Fakat bu fena halde hasta olmasına engel değil, beyefendi yine de çok hasta.

(Cümleler düzeye uygun olmakla beraber bir cümle ile genişletim yapılarak anlaşılması kolaylaştırılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Çok haklı.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Beyefendi, gerçekten çok üzüldüm. Beni kızınızın şan hocası gönderdi. Kendisi birkaç günlüğüne şehir dışına çıkmak zorunda kaldı. Çok yakın bir dostu olduğumdan yerine beni gönderdi. Hanımefendi ara verirse öğrendiklerini unuttur korkusuyla derslere ben devam edeceğim.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, gerçekten çok üzüldüm. Kızınızın müzik öğretmeni birkaç gün için şehir dışına çıktı. O benim çok yakın bir arkadaşım. Bunun için benden rica etti, onun yerine ben geldim. Müzik öğretmeni kızınızın dersleri unutmasından korkuyor, bu nedenle ara vermesini istemedi.

(‘şan hocası’ yerine metnin tümünde ‘müzik öğretmeni’ tercih edilmiştir. Sebep sonuç cümlesi cümle bölünerek sadeleştirilmiş, sebep anlamı ‘bunun için’ ile sağlanmıştır. Şart cümlesi düzeye uygun olmadığından cümle bölünmüş, iki cümle de adlaştırma ile anlamı bozulmayacak şekilde yeniden yazılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Pekala.. (*Toinette*’e) Angelique’i çağırın.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bence beyefendiyi kızınızın odasında göndersek daha iyi olur efendim.

Uyarlanmış Bölüm

Bence beyefendi kızınızın odasına gitsin, daha iyi olur.

(Şart kipi yerine cümle bölünerek emir kipi ile yeniden yazılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hayır, Angelique buraya gelsin.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Tek başlarına kalmazlarsa iyi ders yapamazlar ama sonra.

Uyarlanmış Bölüm

Kalabalıkta iyi ders yapamazlar, yalnız kalmaları lazım.

(Şart kipi yerine cümle bölünerek sadeleştirilmiş, devrik cümle yapısı kurallı cümle olarak düzenlenmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Yaparlar, yaparlar.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bu sizi rahatsız eder ama efendim. Bu haldeyken sizin heyecanlanmamanız lazım. Sonra beyniniz falan sarsılır.

Uyarlanmış Bölüm

Ama bu sizi rahatsız eder. Hastayken sizin heyecanlanmamanız lazım. Sonra kötü bir şey olur, Allah korusun.

(‘Bu halde’ yerine daha anlaşılır olması için ‘Hastayken’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Sarsılmaz, sarsılmaz. Ben müzik severim, ayrıca. Ah! Angelique de geldi zaten. Siz de gidin bir bakın bakalım karım giyinmiş mi?

Uyarlanmış Bölüm

Olmaz, merak etme. Hem de ben müzik severim. Aa bak, Angelique geldi. Siz de gidin ve bakın bakalım, karım giyinmiş mi?

(Ayrıca yerine hem de kullanılmıştır.)

3.Sahne

ARGAN

zgn Bölüm

Gelin kızım, gelin. Müzik hocanız şehir dışındaymış, yerine size ders vermesi için bu beyefendiyi göndermiş.

Uyarlanmış Bölüm

Gel kızım, gel. Müzik ğretmenin şehir dışındaymış, yerine sana ders vermesi için bu beyefendiyi göndermiş.

ANGELIQUE

zgn Bölüm

Aman Tanrım!

Uyarlanmış Bölüm

Aman Allahım!

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne var? Ne oldu? Neden şaşırdınız?

Uyarlanmış Bölüm

Ne var? Ne oldu? Neden şaşırdın?

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Şey...

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne oldu? Sizi bu kadar heyecanlandıran nedir canım?

Uyarlanmış Bölüm

Ne oldu? Neden bu kadar heyecanlandın?

(Hem ettirgen hem de ortaç görünüşleri düzeye uygun olmadığından soru aynı anlamı verecek şekilde basitleştirilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Şey, baba, çok tuhaf bir rastlantı bu.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Nasıl yani?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Gece rüyamda korkunç bir azap çekerken gördüm kendimi. Sonra tıpkı bu beyefendiye benzeyen biri geldi. Ondan bana yardım etmesini istedim; o da beni çektiğim dertten kurtardı. Buraya gelip rüyamda gördüğüm kişi ansızın karşımda görünce çok şaşırdım.

Uyarlanmış Bölüm

Gece çok kötü bir rüya gördüm. Çok kötü bir acı çekiyordum. Sonra bu beyefendi geldi, ondan bana yardım etmesini istedim ve o beni kurtardı. Şimdi bu beyefendiyi gerçekten burada görüyorum, tabii ki çok şaşırdım!

(Eylemlerle ‘-ken’ kullanımı düzeye uygun olmadığından cümle ikiye bölünüp devamlılık anlamı şimdiki zamanın hikâyesi ile verilmiştir. Düzeye uygun olmayan ortaç ve ulaçlar kullanılmamış, cümleler kısaltılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Uykuda veya uyanıkken düşüncelerinizi işgal edebilmek ne büyük saadet! Bir derdiniz varsa ve beni sizi o dertten kurtarmaya layık görseniz, şüphesiz dünyanın en mesut insanı ben olurum. İnanın bunun için yapmayacağım şey...

Uyarlanmış Bölüm

Uykuda veya uyanıkken sizin aklınızda olabilmek ne kadar güzel, benim için çok büyük bir mutluluk! Sizin sorunlarınızda size yardım edebilmek beni dünyanın en mutlu insanı yapar. Bunun için her şeyi yapabilirim.

(Karmaşık dilbilgisi görünümüleri düzeye uygun görünümlemlerle değiştirilmiş, düzeye uygun olmayan deyim ve isimler yerine daha basit kullanımlar tercih edilmiştir.)

4.Sahne (Toinette, Cleante, Angelique, Argan)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Alaycı.)

İnanın beyefendi, ben de artık sizinle aynı fikirdeyim. Dün söylediğim her şeyi geri alıyorum. Baba Mösyö Diafoirus ve oğul Thomas Diafoirus sizi ziyarete gelmişler. Ne hoş bir damadınız olacak! Göreceksiniz, dünyanın en yakışıklı, en akıllı çocuğu. Ağzını açıp iki kelime söyledi söylemedi, o an bayıldım kendisine. Kızınız da pek hayran kalacak.

Uyarlanmış Bölüm

(Alaycı.)

Dün çok kötü şeyler söyledim ama lütfen bana inanın, şimdi sizinle aynı fikirdeyim. Baba ve oğul Diafoirus sizi ziyarete gelmişler. Ne kadar iyi bir damadınız olacak! Göreceksiniz, dünyanın en yakışıklı, en akıllı çocuğu! En fazla iki kelime söyledi ama ben hemen anladım, bayıldım ona! Kızınız da onu çok beğenecek.

(Ortaç görünümünü kaldırmak için cümleler bölünmüş ve cümlelerin sırası değiştirilmiştir. ‘hayran kalmak’ yerine ‘beğenmek’ tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Gitmek ister gibi yapan Cleante’a.)

Aman gitmeyin beyefendi. Gizlimiz saklımız yok. Kızımı evlendiriyorum. Müstakbel kocasını buraya getirmişler. Kızım da kendisini daha görmedi.

Uyarlanmış Bölüm

(Cleante gitmek istiyor.)

Gitmeyin beyefendi. Bu bir sır değil. Kızım evleniyor. Müstakbel kocası buraya gelmiş. Kızım da onu daha görmedi.

(Ettirgen görünüm düzeye uygun olmadığı için kullanılmamış, eylem doğrudan ‘evlenmek’ olarak kullanılmıştır. ‘kendi’ A2 düzeyinde verilmediğinde bu cümledeki kullanımının öğrencileri için açık olmayabileceği düşünülmüş, bu nedenle yerine doğrudan ‘o’ zamiri kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Böyle hoş bir olaya şahit olmamı istemeniz büyük şeref beyefendi.

Uyarlanmış Bölüm

Ne kadar güzel bir olay! Benim de bunu görmemi istemeniz benim için büyük bir mutluluk, beyefendi.

(Şart kipi kullanımını kaldırmak için cümle ikiye bölünmüş; ‘şahit olmak’ yerine ‘görmek’, şeref yerine ise ‘mutluluk’ tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kendisi, işinin ehli bir hekimin oğlu. Düğün de dört gün içinde yapılır.

Uyarlanmış Bölüm

Thomas, çok iyi bir doktorun oğlu. Düğünü de dört gün içinde yapacağız.

(‘İşinin ehli’ düzeye uygun olmadığından sadeleştirilmiştir. Edilgen yapı B1 düzeyine ait olduğundan etken cümle şeklinde kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Çok iyi.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Müzik hocasına da haber verin, o da düğüne gelsin.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Mutlaka haber vereceğim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Sizi de davet ediyorum.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Bana ne çok onur bahsettiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Beni ne kadar mutlu ettiniz!

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hadi, herkes kenara çekilsin, geliyorlar.

Uyarlanmış Bölüm

Geliyorlar.

(‘Herkes kenara çekilsin.’ dönüşlü cümlesi düzeye uygun olmadığından çıkarılmıştır.)

5.Sahne (Mösyö Diafoirus, Thomas Diafoirus, Argan, Angelique, Cleante, Toinette)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Elini takkesine götürür, fakat takkeyi çıkarmaz.)

Beyefendi, Mösyö Purgon bana başınızı açmayın, dedi. Siz de meslektensiniz, anlarsınız.

Uyarlanmış Bölüm

(Elini şapkasına götürür ama şapkasını çıkarmaz.)

Beyefendi, Mösyö Purgon bana hastalığım nedeniyle şapkamı çıkarmamamı söyledi, siz de doktorsunuz, anlarsınız.

(Biraz daha açık olması için hastalığım nedeniyle açıklaması eklenmiştir. ‘Meslektensiniz’ yerine anlamı kolaylaştırmak için ‘doktorsunuz’ kullanılmıştır.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Tüm ziyaretlerimizde amacımız hastaları sıkıntıya sokmak değil, onlara yardım etmektir.

Uyarlanmış Bölüm

Bizim ziyaretlerimiz hastalara sıkıntı vermek için değildir, onlara yardım etmek içindir.

Özgün Bölüm

Argan ile Mösyö Diafoirus aynı anda konuşmaya başlarlar, birbirlerinin sözünü keserler, lafları karışır.

Uyarlanmış Bölüm

Argan ve Mösyö Diafoirus aynı anda konuşmaya başlıyor, sözler karışıyor.

- **BURADAKİ DİYALOG CÜMLE YAPILARINI UYDURMAK ADINA TÜM DİYALOĞUN ANLAMINI DEĞİŞTİRMEYECEK ŞEKİLDE TAMAMEN YENİDEN YAZILMIŞTIR.**

Özgün Diyalog

ARGAN

Bana verdiğiniz bu şerefî..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Oğlum Thomas ve benim..

ARGAN

Büyük bir sevinçle..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Sebebiziaretimiz..

ARGAN

Kabul ediyorum beyefendi..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Böyle bir lütufta bulunduğunuz..

ARGAN

Ben de size gelip..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Ve bizi evinize kabul ettiğiniz için..

ARGAN

Saygılarımı bizzat sunmayı..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Ne kadar mesut olduğumuzu..

ARGAN

Çok isterdim..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Size de söylemektir..

ARGAN

Fakat siz de bilirsiniz ki beyefendi..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Böyle bir evlilik beyefendi..

ARGAN

Zavallı ve hasta bir adam olarak ancak..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Bizim için bir şeref olup..

ARGAN

Daima hizmetinize amade olduğumu..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Gerek mesleğimizi ilgilendiren konularda..

ARGAN

Size de göstermek için..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Gerekse başka konularda..

ARGAN

Her türlü fırsatı değerlendireceğime..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Hizmetinize amade olduğumuzu..

ARGAN

Sizi temin etmekten başka..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Her fırsatta kanıtlayacağımızdan..

ARGAN

Bir şey gelmiyor elimden..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Şüphemiz olmasın..

(Oğluna dönerek.)

Hadi Thomas, öne çıkın ve hürmetlerinizi sunun.

Uyarlanmış Diyalog

ARGAN

Bana büyük bir şeref verdiniz...

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Oğlum Thomas ve ben buraya...

ARGAN

Ve ben kabul ediyorum beyefendi.

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Bu büyük kibarlığınız...

ARGAN

Ben de size gelip...

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Ve bizi evinize kabul etmeniz...

ARGAN

Saygılarımı size sunmayı....

MÖSYÖ DIAFOIRUS

konusundaki mutluluğumuzu..

ARGAN

Çok isterdim..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Size söylemek için geldik.

ARGAN

Ama tabii ki siz de biliyorsunuz..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Böyle bir evlilik beyefendi...

ARGAN

Ben zavallı, hasta bir adamım.

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Bizim için bir şereftir.

ARGAN

Bu nedenle sadece her zaman...

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Hem doktorlukla ilgili konularda

ARGAN

Size her konuda hizmet etmeye..

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Hem de başka konularda..

ARGAN

Bütün gücümle çalışmaya

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Size hizmet etmeye hazırız.

ARGAN

Size söz verebilirim.

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Buna emin olabilirsiniz.

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Hadi Thomas, ayağa kalk ve saygılarını sun.

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

(Okuldan daha yeni mezun olmuş, uzun boylu ve bön bir genç olan Thomas acemice ve yerli yersiz konuşur.)

Babadan başlamak gerekir, öyle değil mi?

Uyarlanmış Bölüm

(Thomas okuldan yeni mezun olmuş, uzun boylu, saf bir genç. Acemice ve saçma sapan konuşur.)

Babadan başlamak gerekir, değil mi?

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Evet.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Beyefendi, buraya sizi ikinci bir baba olarak selamlamak, sevmek ve saymak için gelmiş bulunuyorum. Hatta diyebilirim ki siz öyle bir ikinci babasınız ki, size birinci babamdan daha çok minnettarım. Birinci babam beni dünyaya getirdi; siz beni seçtiniz. Birinci babam beni mecburen kabul etti; sizse inceliğinizden. Ben onun vücudunun bir eseriymen, sizin iradenizin meyvesiyim. Akli melekelerin bedeni melekelerle üstünlüğü nispetinde ben de size daha çok minnettarlık duyuyor, gelecekte kurulacak bu evlatlık bağına daha çok değer veriyorum. Bu vesileyle şimdiden size naçizane ve derin saygılarımı sunmak isterim.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, buraya sizi ikinci bir baba olarak selamlamak, sevmek ve saymak için geldim. Dahası, size birinci, kendi babamdan daha da fazla teşekkür ediyorum. Birinci babam beni dünyaya getirdi, siz beni seçtiniz. Birinci babam beni kabul etmek zorundaydı, ama siz kibarlığınız nedeniyle beni kabul ettiniz. Bu nedenle ben size daha çok teşekkür ediyorum, gelecekteki baba-oğul ilişkimiz benim için daha değerli.

(Paragrafta verilmek istenen mesajın verilebilmesi için gerekli olan cümleler seçilmiş, bunun dışındaki cümleler kullanılmamıştır. ‘gelmiş bulunuyorum’ A2 düzeyine ait olmadığından doğrudan belirli geçmiş zaman kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Zamane okulları ne zeki evlatlar yetiştiriyormuş meğer!

Uyarlanmış Bölüm

Bu günlerde okullardan ne kadar zeki öğrenciler çıkıyormuş, gerçekten çok şaşırdım!
(Şaşırma ifadesi ‘gerçekten çok şaşırdım!’ olarak eklenmiştir.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

İyi miydi babacığım?
(Özgün cümle kullanılmıştır.)
MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Çok iyi!
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(*Angelique’e.*)
Hadi beyefendiyi selamlayın.

Uyarlanmış Bölüm

(*Angelique’e.*)
Hadi beyefendiyi selamla.

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Elini öpeyim mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Tabii, tabii.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

(Angelique'e)

Hanımfendi, Tanrı cicianne sıfatını boşuna layık görmemiş, zira...

Uyarlanmış Bölüm

(Angelique'e)

Hanımfendi, Allah size cicianne sıfatını bilerek vermiş çünkü....

(‘layık görmek’ düzeye uygun olmadığından eylem değiştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Konuştüğunuz kişi karım değil, kızım.

Uyarlanmış Bölüm

O benim karım değil, kızım ile konuşuyorsunuz.

(Ortaç yapısı düzeye ait olmadığından cümle bölünerek sadeleştirilmiştir.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Karınız nerede peki?
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Birazdan gelecek.
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Gelmesini bekleyeyim mi baba?
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Siz küçükhanıma iltifat etmeye devam edin.

Uyarlanmış Bölüm

Sen Angelique’e iltifat etmeye devam et.

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Hanımefendi, güneşin ilk ışıkları vurduğunda Memnon Heykeli nasıl ahenkli sesler çıkarmaya başlarsa benim ruhum da sizin güzelliğinizin ışıltısı karşısında öyle kendinden geçmekte. Doğa bilimcilerin de gözlemlediği gibi nasıl ki günebakan adı verilen çiçekler daima güneşe dönerse işte benim kalbim de bundan böyle muhteşem gözlerinizin parıltısına dönecek. Siz kalbimin yegâne kıblesi olacaksınız. Hanımefendi izin verin de sırf sizin ebedi, mütevazı, itaatkâr ve sadık hizmetkârınız ve kocanız olmak için çarpan bu kalbimi bir adak misali sizin güzelliğinize sunayım hanımefendi.

Uyarlanmış Bölüm

Hanımefendi, Memnon Heykeli güneşin ilk ışıklarıyla nasıl güzel sesler çıkarmaya başlar, bilirsiniz. Benim kalbim de sizin güzelliğiniz karşısında öyle sesler çıkarıyor. Doğa bilimcilere göre ayçiçekleri her zaman güneşe dönerler, benim de kalbim bundan sonra sizin muhteşem gözlerinize dönecek. Kalbim her zaman sadece size bakacak. Lütfen bana izin verin, her zaman size hizmet edeyim, kocanız olarak kalbimi size kurban edeyim. (Şart kipleri cümleler bölünerek sadeleştirilmiştir. Düzeye uygun olmayan kelimeler yerine daha basit kelimeler tercih edilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Alaycı)

İşte eğitim diye buna derler. Ne güzel laflar öğretiyorlar.

Uyarlanmış Bölüm

(Alaycı.)

İşte gerçek eğitim bu! Ne kadar güzel sözler öğretiyorlar!

(‘diye buna derler’ yaygın bir kullanım olsa da A2 düzeyine uygun olmayabileceği düşünüldüğünden sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Eh, siz ne diyorsunuz bu işe?

Uyarlanmış Bölüm

Cleante, siz bu işe ne diyorsunuz?

(Devrik cümle kurallı cümle hâline getirilmiştir.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Beyefendi harikalar yaratıyorlar. Eğer hekimliği de hatipliği kadar iyiye kendisinin hastası olmak büyük zevk olacaktır.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi gerçekten muhteşem konuşuyor. Umarım beyefendinin doktorluğu, konuşması kadar iyidir. O zaman beyefendinin benim doktorum olmasını isterim.

(Şart kipi düzeye uygun olmadığından cümle bölünerek sadeleştirilmiş, ‘hatiplik’ kelimesi yerine ‘konuşma’ adlaştırma formunda kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kesinlikle! Tedavisi de konuşması kadar iyiye tadından yenmez doğrusu!

Uyarlanmış Bölüm

Kesinlikle haklısınız!

(Zor bir cümle yapısı olduğundan kullanılmayıp Cleante’e katıldığını göstermek için yalnızca ‘haklısınız!’ tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hadi, çabuk iskemlemi getirin. Herkese yerlerini gösterin. Siz şöyle oturun sevgili kızım. Gördüğünüz gibi, beyefendi, herkes oğlunuza hayran kaldı. Böyle bir evlada sahipsiniz, ne mutlu size!

Uyarlanmış Bölüm

Hadi, çabuk sandalyemi getirin. Sen şöyle otur kızım. Beyefendi, herkes oğlunuzu çok beğendi, ona hayran oldular. Böyle bir oğlunuz var, sizin için ne kadar büyük bir mutluluk!

(‘hayran kalmak’ eyleminin yanına genişletim yapılarak ‘beğenmek’ eylemi de eklenmiştir.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Beyefendi, oğlum diye söylemiyorum ama kendisinden çok memnunum. Onu gören herkes, içinde hiçbir kötülük olmadığını söylüyor. Hiçbir zaman geniş bir hayal gücü veya hani şu bazılarında görülen zekâ pırıltısı olmadı kendisinde. Ama işte tam da bu yüzden oğlumun, mesleğimiz için elzem olan muhakeme yetisine sahip olacağını hemen anladım. Küçükken asla yaramaz ya da uyanık denen çocuklardan olmadı. Hep tatlı, sakın, sessiz ve asık suratlıydı. Çocuk oyunları olarak nitelendirilen o küçük oyunları hiç oynamadı. Okumayı öğretene kadar akla kararı seçtik. Dokuz yaşında hala harfleri bilmiyordu. ‘Olsun.’ diyordum kendi kendime, ‘geç büyüyen ağaçlar daima en iyi meyveleri veren ağaçlardır; mermere kazımak kuma kazımdan zordur, ama yazılar mermerde daha uzun süre kalır; öğrenmedeki bu yavaşlık ve hayal gücü eksikliği ileride ortaya çıkacak sağlam muhakemenin alametleridir.’ Okula gönderdiğimde çok zorlandı, ama güçlüklerle boyun eğmedi. Hocaları bana derslere devamlılığını ve gayretli çalışmalarını hep övmüştür. İşte böyle ite kaka başarıyla mezun ettik okuldan. Övünmek gibi olmasın ama kendisi iki yıldır tıp eğitimi görüyor ve okuldaki bütün münazaralarda onun kadar gürültü koparan başka bir hekim adayı daha yok. Ondan çok çekinirler. Karşıt tezleri sonuna kadar savunmadığı tek bir münazara dahi olmadı. Tartışmalarda serttir, ilkeleri konusunda bir Türk kadar güçlüdür, fikrini asla değiştirmez; düşüncesini mantığın sınırlarına kadar zorlar. Ama hepsinden öte, onda en çok hoşuma giden şey, atalarımızın fikirlerine körü körüne sarılmasıdır. Bu konuda benim yolumdan gidiyor. Çağımızın kan dolaşımı ya da bunu gibi sözde keşiflerinin altında yatan nedenleri ve bunlarla ilgili yapılan deneyleri bırakın anlamayı, dinlemek dahi istemedi.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, o benim oğlum ama bu güzel sözleri bu nedenle söylemiyorum, bunlar gerçek, ondan çok memnunum. Herkes, ‘Oğlunuz çok iyi bir insan, onun kalbinde hiç kötülük yok.’ diyor. Oğlum hiçbir zaman çok akıllı bir çocuk değildi, ya da hayal gücü çok geniş değildi. Ama işte bu nedenle ben hemen anladım ve söyledim, ‘Benim oğlum çok iyi bir

doktor olacak, karakteri buna çok uygun!'. Küçükken o hiçbir zaman yaramaz değildi, çok uyanık da değildi. Her zaman tatlı, sakin, sessiz ve asık suratlıydı. Çocuk oyunlarını hiç oynamadı. Ona okumayı çok zor öğrettik. Dokuz yaşındayken hala harfleri bilmiyordu. Ama ben her zaman 'Olsun, sorun değil. En iyi meyveyi en yavaş ağaçlar verir. Mermere yazmak, kuma yazmaktan daha zordur, ama yazılar kumda kalmaz, mermerde kalır. Yavaş öğrenmek gelecekte başarılı olmak demektir.' diyordum. Okulda çok zorlandı ama asla vazgeçmedi. Hocaları her zaman bana onun hakkında çok güzel şeyler söylediler, her gün okula gidiyordu, çok çalışıyordu. İşte böyle zorlaya zorlaya mezun oldu okuldan. Övmek istemem ama oğlum tıp fakültesine iki yıl önce başladı ve bütün tartışmalarda en çok benim oğlum konuşuyor. Tartışmalarda farklı fikirleri her zaman sonuna kadar savunur, serttir, bir Türk kadar güçlüdür. Fikirleri asla değişmez. Ama en önemlisi, benim en çok bu hoşuma gidiyor, atalarımızın fikirlerine bütün kalbiyle sahip çıkar. Eski fikirler en doğru fikirlerdir, oğlum da bunu biliyor. Bu konuda oğlum aynı benim gibi. Doktorluk işindeki yeni saçma keşifleri, fikirleri kesinlikle ne anlamak ne de dinlemek istiyor.

('Oğlum diye söylemiyorum ama' yapısı düzeye uygun olmadığından cümle genişletilerek sadeleştirilmiştir. Dolaylı aktarım cümlesi doğrudan alıntı şeklinde verilmiştir. Devrik cümleler kurallı hale getirilmiştir. Cümleler kısaltılarak ya da bölünerek ortaçlar cümleden çıkarılmıştır. 'akla kararı seçmek' deyimini yerine 'çok zor öğrettik', 'güçlülere boyun eğmemek' yerine 'vazgeçmemek', 'ite kaka' yerine 'zorlaya zorlaya' tercih edilmiştir. 'Övünmek' dönüşlü eylemi düzeye uygun olmadığından 'Övmek' olarak kullanılmıştır.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

(Cebinden tomar hâlinde, kalınca bir tez çıkarıp Angelique'e uzatır.)

Dolaşımcılara karşı bir tez hazırladım. Beyefendi izin verirlerse dehamın ilk mahsulü olarak hanımefendiye sunmak isterim.

Uyarlanmış Bölüm

(Cebinden sayfalarca bir tez çıkarıp Angelique'e verir.)

Bu tez, yeni fikirlerden 'kan dolaşımı' fikrine karşı. Onlara göre kan, vücudumuzda hareket ediyormuş! Mösyö Argan, lütfen izin verin, zekâmı göstermek için bu tezimi hanımefendiye vereyim.

(‘Dolaşım’ kelimesi bir cümle ile açıklanarak genişletim yapılmıştır. Şart kipi kullanımını kaldırmak için cümle ikiye bölünmüştür.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bu benim için çok gereksiz bir mahsul olur beyefendi, ben böyle şeylerden anlamam.

Uyarlanmış Bölüm

Bu benim için çok gereksiz beyefendi, ben böyle şeylerden anlamam.

TOINETTE

Özgün Bölüm

Siz verin, verin! Hiç değilse yıldızları, süsleri işe yarar. Odamızı falan süsleriz.

Uyarlanmış Bölüm

Siz verin! Biz onun süslerini kullanırız, odamızı süsleriz.

(‘Hiç değilse’ B1 düzeyine ait olduğundan kullanılmamıştır.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Yine beyefendi izin verirlerse sizi bir kadın cesedi üzerinde yapacağım teşhire davet etmek isterim. Daha sonra bu teşhir üzerine bazı saptamalarda bulunacağım. Eğlenmiş olursunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Bir kadın cesedi üzerinde çalışacağım, sonra bazı teşhisler koyacağım. Beyefendi, lütfen Angelique’i davet etmeme izin verin, çok eğlenceli olacak.

(Şart kipi, cümlelerde geçen bazı kelimeler -teşhir, saptama- , -mİş olmak görünümü düzeye ait olmadığından cümleler bölünmüş, düzeye uygun kelime ve dilbilgisi görünümleri ile sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kim bilir nasıl eğlenceli olacak! Nişanlılarını tiyatroya götürülenler vardır, ama teşhire götürmek daha gösterişli bir şey canım!

Uyarlanmış Bölüm

Kim bilir nasıl eğlenceli olacak! Bazı insanlar nişanlılarını tiyatroya götürürler, ama ölü bir insan görmeye götürmek çok daha iyi!

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Bunun dışında sizi temin ederim, oğlum hekimlerimizin kaidelerine göre evlilik ve üreme için gerekli olan niteliklere sahiptir. Kendisinin üreme kapasitesi her türlü övgüye layık, bünyesi ise döllemeye, dünyaya sağlıklı çocuklar getirmeye fevkalade uygundur.

Uyarlanmış Bölüm

Ayrıca emin olabilirsiniz, oğlumda evlilik ve çocuk yapmak için gerekli her şey vardır. Oğlumun vücudu bu dünyaya çok sağlıklı çocuklar verecek, buna eminim.

(‘Temin etmek’ yerine ‘Emin olmak’ kullanılmıştır. Düzeye uygun olmayan kelimeler ve ortaç kullanımı, cümleler kısaltılıp düzeye uygun kelimeler seçilerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kendisini saraya takdim edip orada ona bir hekimlik pozisyonu ayarlamak niyetindesiniz, öyle değil mi beyefendi?

Uyarlanmış Bölüm

Oğlunuza sarayda bir doktorluk işi bulmak istiyorsunuz, değil mi beyefendi?

(Cümlenin ilk bölümü anlamda bir daralmaya yol açmayacağı için kullanılmamış, ikinci bölüm ise düzeye uygun kelimelerle sadeleştirilmiştir.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Sizinle açık konuşmam gerekirse, bizim meslekte büyük adamların yanında çalışmak hiçbir zaman hoşuma gitmemiştir. Kanımca bizim gibiler için en iyisi halka hizmet etmek. Halkla iş yapmak kolaydır. Yaptığınız şeyler için kimseye hesap vermeniz gerekmez. Mesleğin genel kurallarına uyun yeter, başınıza iş açılmaz. Büyük adamların can sıkıcı tarafı, hastalandıklarında hekimlerden kendilerini illa iyileştirmelerini istemeleri.

Uyarlanmış Bölüm

Sizinle açık konuşayım. Bizim işimizde başka insanların yanında çalışmayı hiç sevmem. Bence bizim için en iyisi, halka hizmet etmek. Halkla iş yapmak kolaydır. Hiç kimse size ‘Bunu neden böyle yaptın?’ diye sormaz. İşinizin genel kurallarına uymanız yeterlidir, bir sorun yaşamazsınız. Büyük adamların en büyük problemi, hastayken doktorların onları iyileştirmesini isterler.

(Şart kipi kullanımı cümle bölünerek istek kipi şeklinde sadeleştirilmiştir. Ortaç kullanımı ve düzeye uygun olmayan ‘hesap vermek’ deyimini doğrudan alıntı şeklinde değiştirilmiştir. ‘-DIĞI’ yapısı düzeye uygun olmadığından -(y) ken yapısı yeniden yazılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok hoş doğrusu, ne de küstah adamlar bunlar böyle! Siz hekimlerden kendilerini iyileştirmelerini bekliyorlar. Oysa sizin işiniz bu değil ki. SİZ sadece ücretinizi alır, reçete yazarsınız. Artık iyileşmek onlara kalmış.

Uyarlanmış Bölüm

Ah, ne saygısız adamlar! Doktorların onları iyi etmesini istiyorlar!! Ama sizin işiniz bu değil tabii ki! Sizin işiniz para almak ve reçete yazmak. İyileşmek onların işi.

(‘iyileştirmek’ ettirgen eylemi yerine ‘iyi etmek’ kullanılmıştır. ‘onlara kalmış’ A2 düzeyinde anlaşılamayabileceğinden yerine ‘onların işi’ tercih edilmiştir.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Çok doğru. Biz hastalara genel tıp kuralları çerçevesinde bakmakla yükümlüyüz sadece.

Uyarlanmış Bölüm

Çok doğru. Bizim işimiz sadece genel kurallarla onlara bakmak, bu kadar.

(‘-mEkle yükümlü’ A2 düzeyine uygun olmadığından cümle yapısı değiştirilerek ‘Bizim işimiz’ şeklinde açıklanmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(*Cleante’a.*)

Misafirler hazır buradayken kızıma biraz şarkı söyletin.

Uyarlanmış Bölüm

(*Cleante’a.*)

Cleante, misafirlerimiz buradayken kızım biraz şarkı söylesin.

(‘söyletmek’ ettirgen eylemi düzeye uygun olmadığından yerine emir kipi üçüncü şahıs kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Ben de bu emri bekliyordum zaten efendim. Misafirleri eğlendirmek için yeni bestelenmiş küçük bir operadan bir sahneyi küçük hanımla birlikte söylemeyi düşünmüştüm. Buyurun, bu sizin bölümünüz.

Uyarlanmış Bölüm

Ben de sizin emir vermenizi bekliyordum! Yeni bir opera var, küçük bir parça. Misafirlerimizin eğlenmesi için küçük hanımla birlikte bu operayı söyleyelim. Buyurun hanımefendi, bu sizin bölümünüz.

(Ortaç görünümü cümleler bölünerek ortadan kaldırılmıştır. ‘eğlendirmek’ ettirgen eylemi düzeye ait olmadığından doğrudan ‘misafirler’ öznesi ile ‘eğlenmek’ kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Benim mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Karşı koymayın, çok rica ederim. Bırakın söyleyeceğimiz sahne nasıl bir şey anlatayım. Bende şarkı söyleyecek ses yok, ses çıkarsam yeter. Zaten şarkıyı asıl küçük hanıma söyletmem gerektiğine göre beni mazur görürsünüz.

Uyarlanmış Bölüm

Lütfen hayır demeyin. Size söylemeye başlamadan önce sahneyi anlatayım. Benim sesim güzel değil, ama sizin söylemeniz önemli. Bu nedenle benim kötü sesimi affedin.

(Ortaç kullanımı düzeye uygun olmadığından yerine benzer bir anlam sağlayan ‘-mEdEn önce’ ulacı tercih edilmiştir. Ettirgen ve -DİĞİnE göre yapısı düzeye uygun olmadığından cümleler bölünerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Mısralar güzel mi bari?

Uyarlanmış Bölüm

Sözleri güzel mi bu şarkının?

CLEANTE

Özgün Bölüm

Dinleyeceğiniz şey tam anlamıyla kısa, doğaçlama bir opera. Ahenkli nesir veya serbest şiir söylendiğini duyacaksınız. Tutku ve gereksinim iki insanı nasıl vakit kaybetmeden, kendiliğinden konuşturursa öyle.

Uyarlanmış Bölüm

Şimdi kısa, doğaçlama bir opera dinleyeceksiniz. Bazen istek ve ihtiyaçlar iki insanın zaman kaybetmeden konuşmaya başlamasına yol açar. Aynı bu ihtiyaç gibi bir şiir okumaya başlayacağız.

(Ortaç kullanımı cümlelerin yapısı değiştirilerek; şart kipi bulunan ve devrik olarak kurulmuş cümle ise iki farklı cümleye bölünüp kurallı bir cümle hâline getirilerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Pekâlâ, dinliyoruz.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

(Bir çobanın ağzından sevgilisine onu ilk gördüğü andan beri nasıl sevdiğini anlatmaya başlar, daha sonra şarkıyla birbirlerine hislerini açarlar.)

Sahnenin konusu şöyle: Henüz belirmekte olan güzel bir manzaranın seyrine dalmış bir çobanın dikkati, hemen yanı başından gelen gürültü ile dağılır. Gürültünün geldiği yöne döner ve son derece kaba bir adamın hakaretler ederek bir çoban kızını rahatsız ettiğini görür. Bütün erkekler gibi kadın cinsinin onurunu korumak için derhal araya girer. Adama dersini verdikten sonra çoban kızına döner ve karşısındaki genç kızın daha önce kimsede rastlamadığı güzellikteki gözlerinden dünyanın en güzel gözyaşlarının döküldüğünü görür.

‘Tanrım!’ der kendi kendine, ‘Böyle sevilesi bir insana nasıl kötü davranılır? Bu gözyaşları hangi canavara, hangi barbara dokunmaz ki?’ Kızın o çok güzel bulduğu gözyaşlarını siler. Kız da o sırada ona bu küçük yardımı için teşekkür etmektedir. Öylesine sevimli, sevgi dolu ve tutkulu bir edayla yapar ki bunu çoban daha fazla dayanamaz. Her kelime, her bakış kalbine düşen bir ateştir sanki. ‘Böyle bir teşekkür’ der kendi kendine, ‘hak edecek bir şey miydi ki yaptığım? Böylesine müteşekkir bir ruhun tatlı dokunuşlarını bir anlığına hissetmek için bile insan neler yapmaz, kendini hangi tehlikelere atmaz?’ Baştaki o muhteşem manzaranın geçip gittiğini çoban fark etmez bile; lakin çok kısa sürmesinden yakını, çünkü sona erdiğinde onu sevgili çoban kızından da ayırmıştır. Bu ilk karşılaşmadan, bu ilk andan sonra çoban evine, kalbinde olsa olsa yıllarca sürmüş bir aşka mahsus bir tutkuyla döner. Bu ayrılığın acılarını derhal hissetmeye başlar; o kadar kısa bir süreliğine gördüğü kişiyi artık görememek onu kahretmektedir. Çoban kızının güzel yüzü gece gündüz gözünün önünden gitmez. Onu tekrar görebilmek için her yolu dener, ama çoban kızı sıkı bir gözetim altında tutulduğundan tüm yollar kapalıdır. Tutkusunun şiddetiyle o kıza evlenme teklif etmeye karar verir, zira onsuz yaşayamamaktadır. Bir pusulayla kıza teklifini ulaştırır, kız da kabul eder. Fakat tam bu sırada güzel kızın babasının kızını başka biriyle evlendireceği ve çok yakında da düğün yapılacağı haberi gelir. Zavallı çobanın kalbi nasıl korkunç bir azaba düşer, artık siz düşünün. Ölümcül bir ıstırapla kıvrınmaktadır. Sevdiği insanı bir başkasının kollarında görme fikrine dahi dayanamamaktadır. Umutsuzluğa düşen aşkı sayesinde çoban kızının evine girmenin bir yolunu bulur. Amacı, çoban kızının hislerini öğrenmek, buna göre kaderini tayin etmektir. Orada korktuğu başına gelir. Babasının kaprisi, kendi tatlı aşkının karşısına yakışsız bir rakip çıkarmıştır. Bu gülünç rakip, sevgili çoban kızının yanında sanki gönlünü çoktan fethetmiş gibi muzaffer durmaktadır. Bu görüntü onu öyle kızdırır ki kendini zor tutar. Taptığı kıza acı dolu bakışlar fırlatır. Saygısı ve babasının orada oluşu, sevgilisine bir şeyler söylemesine engel olur, ama hissettikleri gözlerinden okunmaktadır. Nihayet zincirlerini kırar ve aşkının şiddeti ona işte bunları söyler:

(Şarkı söyler.)

Güzel Philis, son verin ıstırabıma.

Yeter bu sessizlik;açın duygularınızı bana.

Çizin kaderimi;

Yaşamalı mıyım, ölmeli miyim?

Uyarlanmış Bölüm

(Bir çoban, sevgilisine ilk görüşte aşkını anlatıyor. Sonra çoban ve sevgilisi şarkıyla birbirlerine aşklarını anlatıyorlar.)

Sahnenin konusu şöyle: Bir çoban manzarayı seyrediyor. O anda yanında bir gürültü duyuyor ve oraya bakıyor. Orada çok kaba bir adam, bir çoban kızını rahatsız ediyor, ona hakaretler ediyor. Tabii ki bütün erkekler gibi o da kızı korumak için hemen oraya gidiyor. Kaba adamı dövüyor ve genç kıza bakıyor. Bu muhteşem güzellikteki genç kız, ağlamaya başlamış. Çoban ‘Allah’ım, bu kadar güzel bir kıza nasıl böyle kötü şeyler yapabilirler? Bu gözyaşlarına üzülmemek için canavar olmak lazım.’ diye düşünüyor ve kızın gözyaşlarını siliyor. Kız da çobana yardımları için teşekkür ediyor. Çoban bu teşekkürü çok tatlı, sevgi dolu buluyor. ‘Ben bu kadar güzel bir teşekkür için ne yaptım? Bu kadar güzel bir kızla bir dakika konuşabilmek, onunla bir dakika beraber olabilmek için insan her şeyi yapabilir.

Çoban evine döndükten sonra sadece o kızı düşünmeye başlıyor. Kıza deli gibi âşık oluyor. Sabah akşam o güzel kızı düşünüyor, onu görememek çobanı çok mutsuz ediyor. Onu tekrar görebilmek için her şeyi yapıyor ama bu mümkün olmuyor. Büyük bir aşkla o kıza evlenme teklifi etmeye karar veriyor, çünkü onsuz yaşaması artık mümkün değil. Bir mektupla kıza teklifini yazıyor, kız da kabul ediyor! Ama o sırada çoban çok kötü bir haber alıyor: Kızın babası kızının başka bir adamla evlenmesi için emir vermiş ve yakında onlar evlenecekmiş! Siz düşünün, zavallı çobanın kalbini!

Çoban bu kötü haberden sonra kızın evine gitmek ve onunla konuşmak istiyor. Bir yol buluyor ve kızın evine gidiyor. Orada kızın nişanlısını görüyor; çirkin, aptal bir adam! Kızın yanında büyük bir gururla oturuyor, kız ona çok aşıkmiş gibi!! Çoban çok sinirleniyor ve kıza sinirli sinirli bakıyor. Kızın babası orada, bu nedenle duygularını açıkça söyleyemiyor ama gözlerinden her şeyi anlamak mümkün. Ama sonunda aşkının gücüyle işte bunları söylüyor:

(Şarkı söylüyor)

Güzel Philis, lütfen benim acıma son verin.

Bu sessizlik yeter, duygularınızı bana açın.

Kaderim sizin elinizde,

Yaşayacak mıyım, ölecek miyim?

(Oldukça uzun olan bu bölümde hikâyenin anlaşılmasına yetecek olan bölümler kullanılıp sadeleştirilmiş, kimi zor betimlemeler, ortaçlarla kurulmuş tamlamalar yerine daha basit sıfatlar ve betimlemeler kullanılmıştır. Metinde kullanılmış olan şimdiki zaman resmi formu ‘-mEktEdİr’ yerine şimdiki zaman tercih edilmiştir. Karmaşık dilbilgisi görünümüleri sadeleştirilirken yoğunlukla adlaştırmadan yararlanılmıştır. Son bölümdeki şarkıda devrik kullanımlar kurallı cümle hâline çevrilmiş, gereklilik kipi düzeye ait olmadığından yerine gelecek zaman sorusu kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

(Şarkı söyleyerek cevap verir.)

Görüyorsunuz Tircis, kederlendiriyor beni de

Sizi kahreden bu evlilik hazırlıkları

Göğe bakıyorum, sizi görüyorum, iç çekiyorum.

Yetmez mi bu hislerimi anlatmaya.

Uyarlanmış Bölüm

(Şarkı söyleyerek cevap verir.)

Görüyorsunuz Tircis, bu evlilik planları

Sizin gibi beni de çok üzüyor.

Gökyüzüne bakıyorum, seni görüyorum, ‘Ah’ diyorum.

Duygularımı anlatmak için bu yeter, değil mi?

(Şarkı kurallı cümle hâlinde tekrar yazılmıştır. ‘kederlendirmek’ ettirgen eylemi yerine ‘üzmek’ kullanılmıştır. ‘İç çekmek’ düzeye uygun bir eylem olmadığından yerine ‘Ah!’ demek tercih edilmiştir. ‘Yetmez mi’ olumsuz imalı soru yerine ‘yeter’ kullanılmış ve ardından ‘değil mi?’ ile onay istenmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Vay canına! Kızımın böyle kitap okur gibi duraksamadan şarkı söyleyebildiğini hiç bilmiyordum doğrusu.

Uyarlanmış Bölüm

İnanamıyorum! Kızım ne kadar güzel şarkı söylüyor! Bunu hiç bilmiyordum gerçekten. (Karmaşık dilbilgisi görünümleri cümle bölünerek sadeleştirilmiş, ‘kitap okur gibi duraksamadan’ yerine oldukça kolay bir kullanım olan ‘ne kadar güzel’ tercih edilmiştir.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

*Ah! Güzel Philis,
Size âşık Tircis
O saadete ulaşabilir mi?
Gönlünüzde yer bulabilir mi?*

Uyarlanmış Bölüm

*Ah! Güzel Philis,
Size âşık Tircis
O kadar mutlu olabilir mi?
Sizin kalbinizde yer bulabilir mi?*

(‘Saadete ulaşmak’ düzeye uygun olmadığından ‘mutlu olmak’ ile değiştirilmiştir. ‘Gönül’ kelimesi yerine öğrencilerin daha aşına oldukları ‘kalp’ kelimesi tercih edilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

*Acı çekmenize dayanamıyorum,
Evet, Tircis, sizi seviyorum*

Uyarlanmış Bölüm

*Sizin acı çekmeniz beni çok üzüyor,
Evet, Tircis, sizi seviyorum!*

(‘dayanmak’ eylemi yerine metnin genelinde yoğun olarak kullanılmış olan adlaştırma formu ile ‘üzmek’ kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Ah ne cazip sözler

Doğru mu duyuyorum Tanrım,

Bir daha söyleyin Philis, şüphem kalsın.

Uyarlanmış Bölüm

Ah, bunlar ne kadar güzel sözler!

Allah’ım, doğru mu duyuyorum?

Bir daha söyleyin Philis, emin olmak istiyorum.

(‘şüphem kalsın’ yerine düzeye daha uygun olan ‘emin olmak’ kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Evet Tircis, sizi seviyorum.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Yalvarırım, bir kez daha Philis.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Sizi seviyorum!

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Yüz kere tekrarlasanız bıkmam.

Uyarlanmış Bölüm

Yüz kere daha söyleyebilirsiniz, ben asla bıkmam!

(Şart kipi cümle bölünerek sadeleştirilmiş ve birinci cümlede yeterlik kipi tercih edilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Sizi seviyorum, sizi seviyorum.

Evet Tircis, sizi seviyorum.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Ey göklerden fanileri izleyen tanrılar, krallar

Saadetiniz benimkine eş olabilir mi?

Fakat ah Philis, bir düşünce mahvediyor beni,

Yoksa bir başkası, bir başkası...

Uyarlanmış Bölüm

Ey gökteki tanrılar, krallar

Siz benim kadar mutlu olabilir misiniz?

Ama ah Philis, bir düşünce beni çok mutsuz ediyor,

Acaba başka bir erkek, bir erkek..

(‘mahvetmek’ yerine ‘mutsuz etmek’ kullanılmış ve devrik cümle kurallı hale getirilmiştir.

‘bir başkası’ yerine kolayca anlaşılır olması için ‘başka bir erkek’ kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah! Ölümü ona yeğlerim.

Sizi nasıl kahrediyorsa,

Beni de kahrediyor varlığı.

Uyarlanmış Bölüm

Başka bir erkek mi? Ölmeyi tercih ederim.

Başka bir erkekle evliliği düşünmek, beni çok üzüyor,

Aynı sizin gibi.

(‘yeğlemek’ eylemi düzeye uygun olmadığından ‘tercih etmek’ kullanılmıştır. Şart kipi kullanımı kaldırılmış, yerine üzme eylemi ile basit bir cümle kurulmuştur.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Fakat babanız sizi boyun eğmeye zorluyor.

Uyarlanmış Bölüm

Ama babanız sizi bu evlilik için zorluyor.

(‘boyun eğmek’ yerine ne için zorlandığının ifadesi için ‘evlilik’ kelimesi eklenmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bu evliliğe evet demektense,

Ölürüm daha iyi

Ölürüm, ölürüm daha iyi.

Uyarlanmış Bölüm

Bu evliliği asla kabul etmeyeceğim,

Ölmek daha iyidir, ölmek daha iyi...

(‘-mEktEnsE’ yapısı düzeye uygun olmadığından cümle ikiye bölünerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Peki baba ne diyor bütün bunlara?

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Hiçbir şey demiyor.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne kadar salak bir babaymış o öyle! Bu kadar rezilliği görüyor da ağzını açıp tek kelime etmiyor.

Uyarlanmış Bölüm

Ne kadar salak bir babaymış o öyle! Bu kadar rezil, saçma sapan şeyleri görüyor ama hiçbir şey söylemiyor!

(‘Ağzını açıp tek kelime etmiyor’ dilbilgisel olarak düzeye uygun olsa da cümleyi kolaylaştırmak adına ‘hiçbir şey söylemiyor’ tercih edilmiştir.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Ah, aşkım!

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hayır, hayır! Bu kadarı yeter! Bu komedi çok kötü örnek oluyor. Çoban Tircis densizin biri; çoban kızı Philis ise terbiyesiz, babasının karşısında ne biçim konuşuyor öyle! Verin şu kâğıdı bakayım bana! Ah! Bu da ne böyle? Söylediğiniz sözler nerede yahu? Burada sadece notalar var!

Uyarlanmış Bölüm

Hayır, hayır! Bu kadarı yeter! Bu komedi çok kötü örnek oluyor. Çoban Tircis terbiyesiz bir adam, çoban kızı Philis de öyle, terbiyesiz, babasının yanında nasıl konuşuyor öyle??!! Şu kâğıtları bana verin! Bu ne böyle? O sözler nerede? Burada hiç söz yok, sadece müzik notaları var!

(‘Ne biçim’ yerine A2 düzeyinde daha açık olan ‘Nasıl’ tercih edilmiştir. ‘Söylediğiniz sözler’ ortaç görünümü ‘O sözler’ şeklinde değiştirilmiştir.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Kısa zaman önce sözleri de notalarla yazma yöntemi bulundu. Yoksa bilmiyor muydunuz beyefendi?

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Çok iyi, çok iyi. Tekrar görüşene kadar size uğurlar olsun beyefendi. Sizin şu münasebetsiz operanızı dinlemesek daha memnun olurduk.

Uyarlanmış Bölüm

Çok iyi, çok iyi. Güle güle beyefendi, sonra görüşürüz. Sizin bu saçma operanızı dinlemek beni hiç memnun etmedi.

(‘-(y)A kadar’ın eylemlerle kullanımı A2 düzeyine uygun olmadığından cümle ikiye bölünerek sadeleştirilmiştir. Aynı şekilde şart kullanımı da düzeye ait olmadığından cümle adlaştırma kullanılarak yeniden yazılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Sizi eğlendireceğini düşünmüştüm.

Uyarlanmış Bölüm

Ben sizin için eğlenceli bir şeyler yapmak istiyordum..

(Gerek ettirgen kullanımı gerek dolaylı aktarım yapısı gerekse belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi düzeye uygun olmadığından cümle daha basit sıfatlar kullanılarak ve şimdiki zamanın hikâyesi ile sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Saçmalıklar insanı eğlendirmez. Ah! Karım da geldi işte.

Uyarlanmış Bölüm

Saçma şeyler eğlenceli değildir. Ah! Karım da geldi.

(Ettirgen kullanımı düzeye uygun olmadığından ‘eğlendirmek’ eylemi yerine ‘eğlenceli’ sıfatı kullanımına devam edilmiştir.)

6.Sahne (Beline, Argan, Toinette, Angelique, Mösyö Diafoirus, Thomas Diafoirus)

ARGAN

Özgün Bölüm

Aşkım bakın, bu Mösyö Diafoirus’un oğlu.

Uyarlanmış Bölüm

Aşkım, bak, bu Mösyö Diafoirus'un oğlu, Thomas.

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Hanımefendi, Tanrı size haklı olarak cici annelik sıfatını layık görmüş; zira yüzünüzden de okunduğu üzere..

Uyarlanmış Bölüm

Hanımefendi, Allah size cici anne sıfatını bilerek vermiş çünkü....

BELINE

Özgün Bölüm

Buraya tam zamanında gelip sizinle tanışma şerefine nail olduğum için kendimi mutlu addediyorum beyefendi.

Uyarlanmış Bölüm

Ah, ne kadar şanslıyım, buraya tam zamanında gelip sizinle tanışabildim.

(‘-Diğİ için’ dilbilgisel görünümü, ayrıca ‘kendimi mutlu addediyorum’ cümlesi düzeye uygun olmadığından cümle iki cümleye bölünerek sadeleştirilmiştir.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Zira yüzünüzden de okunduğu üzere... Zira yüzünüzden de okunduğu üzere... Hanımefendi, methiyemin tam ortasında lafımı kestiniz, ezberimi unuttum.

Uyarlanmış Bölüm

Bilerek vermiş çünkü.... Bilerek vermiş çünkü.... Hanımefendi, iltifatımı yarıda kestiniz, ezberimi unuttum.

(Önceki bölümlerde cümle ‘bilerek vermiş’ olarak yapılandırıldığından burada da aynı şekilde devam edilmiştir. ‘Methiye’ kelimesi yerine düzeye daha uygun ve anlamı benzer olan ‘iltifat’ kelimesi tercih edilmiştir.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Başka sefere artık Thomas.

Uyarlanmış Bölüm

Başka bir zaman iltifatına devam edersin Thomas.

(Cümlelerin daha açık olması için önceki cümleden alıntı yapılarak cümle yeniden yazılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Keşke daha evvel gelseydiniz aşkım.

Uyarlanmış Bölüm

Daha erken gelebilmeni isterdim aşkım, neden daha erken gelemedin?

(‘Keşke’ B1 düzeyine ait olduğundan yerine cümle benzer anlamı verecek şekilde adlaştırma ile kurulmuş ve genişletim yapılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ah! Hakikaten hanımefendi. İkinci baba, Memnon Heykeli, günebakan denen çiçekler falan hepsini kaçırdınız.

Uyarlanmış Bölüm

Gerçekten hanımefendi, ikinci baba, Memnon Heykeli, ayçiçeği falan hepsini kaçırdınız!

ARGAN

Özgün Bölüm

Hadi kızım, beyefendinin elini tutun ve müstakbel kocanıza sadakat yemini edin.

Uyarlanmış Bölüm

Hadi kızım, beyefendinin elini tut ve her zaman onunla beraber olmaya söz ver.

(‘sadakat yemini etmek’ düzeye uygun olmadığından yerine ‘beraber olmaya söz vermek’ kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Baba!!

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne? ‘Baba!’ Ne demek oluyor şimdi bu?

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Çok rica ederim, işi aceleye getirmeyin. Bize zaman verin de birbirimizi tanıyalım. Sağlam bir birliktelik kurmak için önce birbirimize ısınmalıyız.

Uyarlanmış Bölüm

Çok rica ederim, lütfen, acele etmeyin. Bize birbirimizi tanımak için biraz zaman verin.

Güçlü bir evlilik için önce birbirimizi daha iyi tanımamız lazım.

(‘işi aceleye getirmek’ yerine düzeve daha uygun bir kullanım olan ‘acele etmek’ kullanılmıştır. ‘de bağlacı’ ile oluşturulmuş olan cümle ‘-mEk için’ le yeniden yazılmıştır. ‘Isınmak’ eylemi düzeve uygun olmadığından yerine ‘tanımak’ tercih edilmiş ve gereklilik kipi yerine aynı anlam ‘lazım’ ile verilmiştir.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Kendi adıma hanımefendi, ben size çoktan ısındım. Daha da beklememe lüzum yok.

Uyarlanmış Bölüm

Ben hanımefendi, sizi çok iyi tanıdım. Daha fazla beklememe gerek yok.

(Önceki diyalogda ‘tanımak’ eylemi kullanıldığından burada da aynı şekilde devam edilmiştir. ‘lüzum yok’ yerine öğrencilerin A2 düzeyinde sıkça karşılaştıkları ‘gerek yok’ kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Siz çabucak ısınmış olabilirsiniz beyefendi, ama ben henüz ısınamadım. Ayrıca itiraf etmeliyim ki niteliklerinizle beni yeterince etkilemiş sayılmazsınız.

Uyarlanmış Bölüm

Belki siz beni tanımışsınızdır ama ben sizi hala tanımıyorum. Ayrıca sizi, işinizi, yeteneklerinizi çok da beğenmedim.

(‘niteliklerinizle yeterince etkilemiş sayılmazsınız.’ hem kelimeler hem de dilbilgisel görünümüler açısından düzeve uygun olmadığından basit kelimeler ve ‘beğenmek’ eylemi ile vermek istediğı anlam karşılanmaya çalışılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hop hop hop!! Hele bir evlenin, o da olur canım.

Uyarlanmış Bölüm

Hop hop hop!! Siz önce evlenin, sonra tanırsın, beğenirsin.

(‘o da olur’ yerine genişletim yapılmış, neyin olacağı açıklanmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Pekala baba, bana biraz zaman tanıyın, çok rica ederim. Evlilik öyle bir bağ ki hiçbir kalp buna zorlanmamalı. Şayet beyefendi de dürüst bir insansa, kendisiyle zorla evlendirilen bir kızı kabul etmeyecektir.

Uyarlanmış Bölüm

Pekala baba, bana biraz zaman verin, lütfen. Evlilik çok önemli bir iş, zorla olmaz. Eminim, beyefendi de dürüst bir insan olarak benim onunla zorla evlenmemi kabul etmez. (‘ki’li kullanım ve edilgen görünümü düzeye uygun olmadığından cümle ikiye bölünerek sadeleştirilmiştir. İkinci cümlede yer alan şart kipi, edilgen ve ortaçlı yapı da B1 düzeyine ait olduğundan şart yerine ‘olarak’, edilgen ve ortaçlı yapı yerine ise adlaştırma kullanılarak sadeleştirilmiştir.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Nego consequentiam hanımefendi. Ben pekâlâ dürüst bir insan olabilirim, ama bu sizi kabul etmeme engel değil.

Uyarlanmış Bölüm

Ben sizin gibi düşünmüyorum hanımefendi. Ben pekâlâ dürüst bir insan olabilirim, ama bu sizi kabul etmeme engel değil.

(Latince ‘Bu çıkarımı reddediyorum.’ anlamına gelen cümle yerine ‘Sizin gibi düşünmüyorum.’ tercih edilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Zorla güzellik olmaz.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Eskileri okuyoruz hanımefendi. Onlar, geleneklerine göre evlenecekleri kızları baba evinden zorla kaçırmış. Hani kızlar kendi istekleriyle onun bunun kollarına atılıyor gibi görünmesin diye.

Uyarlanmış Bölüm

Eski hikâyeleri biliyorsunuz hanımefendi. Geleneklerimize göre, kızların erkeklerle evlenmeden önce çok istekli görünmemesi lazımmiş. Bu nedenle erkekler kızları ailelerinin evinden kaçırmış.

(‘Evlenecekleri kızları’ ortaç yapısı yerine düzeye uygun olan ‘-mEdEn önce’ ulacı tercih edilmiştir. ‘Kollara atılıyor gibi görünmek’ oldukça karmaşık bir dilbilgisi yapısı olduğundan ‘çok istekli görünmek’ olarak değiştirilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

O günler eskide kaldı beyefendi. Biz bugünü yaşıyoruz. Bu çağda yapmacıklığa gerek yok artık. Eğer bir evliliği istiyorsak kendimiz evet demeyi biliriz, kimsenin bizi zorlamasına gerek yok. Biraz sabredin. Beni seviyorsanız isteklerime de boyun eğmeniz gerekir beyefendi.)

Uyarlanmış Bölüm

O günler eskide kaldı beyefendi. Biz bugünü yaşıyoruz. Günümüzde böyle rol yapmaya gerek yok. Bir insanla evliliğe kendimiz evet diyebiliriz, başka insanların bizi zorlamasına gerek yok. Biraz sabredin. Beni seviyor musunuz? O zaman isteklerimi kabul edin.

(‘yapmacıklık’ yerine daha kolay anlaşılması için ‘rol yapmak’ tercih edilmiştir. Şart kipi yerine doğrudan isim ve yönelme eki kullanılmıştır. ‘Beni seviyorsanız’ şart görünümü soru cümlesi hâline getirilip ‘O zaman’ ile devam edilerek benzer bir anlam sağlanmıştır.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Tabii hanımefendi, fakat aşkımın menfaatleri ölçüsünde ancak.

Uyarlanmış Bölüm

Tabii hanımefendi, ama bunun bir limiti var.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Aşkın en büyük kanıtı, sevilen kişinin arzularına boyun eğmektir.

Uyarlanmış Bölüm

Aşkın en büyük kanıtı, sevgilinin isteklerini kabul etmektir.

(Bölüm hem edilgen hem de ortaç görünümü içerdiğinden sevilen kişi yerine sevgili, boyun eğmek ise A2 düzeyine uygun olmayan bir deyim olduğundan kabul etmek olarak değiştirilmiştir.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Fark ediyorum, hanımefendi. Mülkiyete dokunmadıkça kabul ediyorum. Mülkiyete dokunursa, reddediyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Size söyledim, bazı şeyleri kabul edebilirim, ama bir limiti var.

(Cümleden çıkarılması gereken anlama odaklanılmış ve bir sınır olduğunu anlatmaya çalıştığı için ‘limiti var’ olarak basitleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Boşuna tartışıyorsunuz. Beyefendi okuldan yeni mezun olmuş, son sözü hep o söyleyecek. Neden böyle direniyorsunuz? Tıp fakültesi bünyesine katılma şerefi reddedilir mi hiç?

Uyarlanmış Bölüm

Boşuna tartışıyorsunuz. Beyefendi okuldan yeni mezun olmuş, son sözü hep o söyleyecek. Neden inat ediyorsunuz? Bir doktorla evlenme şansını reddetmeyin!

(‘direnmek’ yerine A2 seviyesinde kullanımı daha yaygın olan ‘inat etmek’ kullanılmıştır. İmalı sorular A2 seviyesine uygun olmadığından cümle olumsuz cümle hâline dönüştürüldü.)

BELINE

Özgün Bölüm

Belki kalbinde bir başkası vardır.
(Özgün cümle kullanıldı.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bir başkası olsaydı hanımefendi, şerefe ve sağduyuya ters düşmeyecek biri olurdu.

Uyarlanmış Bölüm

Bir başkası yok. Ama hayalimdeki bir başkası şerefli ve beni dinleyip anlıyor.

(Özgün cümledeki şart kipi ve ortaç B1 düzeyine ait olduğundan kullanılmadı. Bunun yerine şart kipinin hikâyesinin verdiği ‘gerçek değil’ anlamı, ‘hayalimdeki’ olarak verilmeye çalışıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ben de burada iskele babasıym herhalde!

Uyarlanmış Bölüm

Ben de burada iskele babasıym herhalde! Benim fikirlerim önemsiz mi?? Ben burada bir işe yaramıyor muyum?

(İskele babası kullanımını atmak yerine genişletim yapılarak anlamı sezdirilmeye çalışıldı.)

BELINE

Özgün Bölüm

Sizin yerinizde olsam onu evlenmeye hiç zorlamazdım, yavrucuğum. Ama ne yapacağımı da bilirdim.

Uyarlanmış Bölüm

Bence onu evlenmeye zorlama canım. Ama onunla ilgili bir planın olsun.

(Şart kipi A2 seviyesine uygun olmadığından kullanılmadı. Yavrucuğum kelimesi öğrencilerde kafa karışıklığına yol açacağından canım ile değiştirildi. ‘yapacağımı bilirdim’ kullanımı da B1 düzeyine ait olduğundan sadeleştirildi.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ne demek istediğinizi anlıyorum hanımefendi. Benim iyiliğimi nasıl düşündüğünüzü biliyorum. Fakat kim bilir, Belki de telkinleriniz hiç gerçekleşmez.

Uyarlanmış Bölüm

Ben sizi çok iyi anlıyorum hanımefendi. Siz her zaman benim iyiliğimi istiyorsunuz, bunu çok iyi biliyorum. Fakat kim bilir, belki de sizin istekleriniz hiçbir zaman gerçek olmaz.

(İlk cümledeki ‘istediğinizi anlıyorum’ ve ikinci cümledeki ‘düşündüğünüzü biliyorum’ kullanımı A2 seviyesine uygun olmadığından sadeleştirildi. ‘Telkin’ kelimesi A2 seviyesinin daha üstünde olduğundan ‘istek’ kelimesi ile değiştirildi.)

BELINE

Özgün Bölüm

Sizin gibi akıllı başında ve namuslu kızlar böyle itaatsizlik etsin, babalarının isteklerine karşı çıksın! Nerede o eski zamanlar!

Uyarlanmış Bölüm

Senin gibi akıllı ve namuslu bir kız nasıl böyle babasına karşı çıkabilir? Onun sözünü nasıl dinlemez? Nerede o eski zamanlar!

(Emir kipi A2 düzeyine ait olduğu halde bu kullanımının A2 düzeyinde anlaşılamayacağı düşünüldüğünden cümleler değiştirildi.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

İtaatin de sınırları vardır hanımefendi. Akıl ve kanunlar her şeyi kapsamaz.

Uyarlanmış Bölüm

Söz dinlemenin de sınırları var hanımefendi. Akıl ve kanunlar her şeyi kapsamaz.

(İtaat yerine söz dinlemek kullanıldı. -Dİr biçimbirimi Yeni Hitit setinde olmasına rağmen Yedi İklim setinde olmadığından ve bu cümlede ciddi bir anlamsal değişikliğe yol açmayacağından kullanılmamıştır.)

BELINE

Özgün Bölüm

Yani demek oluyor ki aklınızda bir evlilik var, ama kocayı illa ki kafanıza göre seçeceksiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Yani sizin aklınızda bir evlilik var, ama kocayı kafanıza göre, tek başınıza seçmekte ısrar ediyorsunuz.

(‘demek oluyor ki’ anlamda herhangi bir değişikliğe yol açmayacağından kullanılmadı.
‘illa ki’ yerine A2 düzeyine uygun olan ‘-mEktE ısrar etmek’ kullanıldı.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Babam beni sevebileceğim birine vermek istemiyorsa, ben de ona hiç olmazsa sevemeyeceğim biriyle evlenmeye zorlamaması için yalvarırım.

Uyarlanmış Bölüm

Ben eşimi severek evlenmek istiyorum. Babam benim böyle bir adamla evlenmeme izin vermeyebilir, o zaman en azından sevmeden, nefret ederek evlenmeye zorlamaması için ona yalvarırım.

(Özgün cümledeki ortaçlar ve şart kipleri düzeye uygun olmadığından cümlelere bölünerek ve adlaştırma kullanılarak sadeleştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Tüm bunlar için sizlerden özür dilerim beyler.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Evlilikte herkesin emeli kendine. Ben gerçekten seveceğim, hayatım boyunca bağlı kalacağım bir koca istiyorum. Bu yüzden de bazı şeylerden emin olmak isterim. Bazıları sırf aile baskısından kurtulup istedikleri her şeyi yapabilmek için evlenirler. Bazıları da vardır ki hanımefendi, sırf kendi menfaatleri ve miras hakkı için evlenirler. Bunlar evlendikleri adamın ölümüyle zenginleşir, hiç utanıp sıkılmadan kocadan kocaya koşar, mirastan mirasa konarlar. Böyle kadınlar görünüşe hiç aldış etmezler, önlerine gelenle evlenirler.

Uyarlanmış Bölüm

Evlilikte herkes farklı şeyler ister. Ben kocama gerçekten âşık olmak, hayatım boyunca sadece onunla birlikte olmak istiyorum. Bu yüzden de bazı şeylerden emin olmak isterim. Bazı insanlar sadece aile baskısından kurtulup özgür olabilmek için evlenirler. Bazıları ise hanımefendi, sadece miras için, yani para için evlenirler. Bu kadınlar, kocaları öldükten sonra zengin olurlar. Hiç utanmadan bir kocadan başka kocaya, bir mirastan başka mirasa koşarlar. Böyle kadınlar için çirkinlik, yakışıklılık hiç önemli değildir, herkesle evlenebilirler.

(Ortaçlar adlaştırma ile değiştirilmiş, bazı kelimeler anlamda daralmaya yol açmayacağından atılmış, miras kelimesinden sonra para kelimesi de kullanılıp kelimenin anlamına bir derece açıklık getirilmiş, ‘önlerine gelen’ ortaç kullanımı yerine ‘herkes’ kelimesi tercih edilmiştir.)

BELINE

Özgün Bölüm

Bugün mantık yürütme gününüz anlaşılan. Ne demeye çalışıyorsunuz, merak ettim doğrusu.

Uyarlanmış Bölüm

Sen bugün çok düşünüyorsun herhalde. Ne demeye çalışıyorsun, merak ettim gerçekten. (Mantık yürütme ettirgen bir kullanım olup A2 düzeyine uygun olmadığından değiştirildi.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ben mi hanımefendi? Söylediklerim yeterince açık değil mi?

Uyarlanmış Bölüm

Ben mi hanımefendi? Sözlerim yeterince açık değil mi? (Ortaç kullanımı A2 seviyesine uygun olmadığından ‘sözlerim’ olarak değiştirildi.)

BELINE

Özgün Bölüm

Siz tahammül edilmesi imkânsız bir ahmaksınız kızım.

Uyarlanmış Bölüm

Sana tahammül etmek çok zor. Tam bir aptalsın kızım.

(Tahammül etmek yerine kullanılacak başka bir eylem aynı anlamı veremeyeceğinden anlamı sözlükte açıklanmak üzere eylem özgün haliyle kullanılmıştır. Sadece dilbilgisel görünümü A2 düzeyine uygun olacak şekilde adlaştırmaya dönüştürülmüştür. Ahmak kelimesi yerine öğrencilerin daha aşina oldukları aptal kelimesi kullanılmıştır.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Beni size küstahça davranmaya zorlamak istiyorsunuz hanımefendi. Ama sizi uyarıyorum, bu zevki size tattırmayacağım.

Uyarlanmış Bölüm

Size küstahça davranmam için beni zorluyorsunuz hanımefendi. Ama sizi uyarıyorum, bu zevki tadamayacaksınız.

(İlk cümle dilbilgisel olarak A2 seviyesine uygun olsa da art arda adlaştırma kullanımı öğrencileri zorlayacağından cümle sadeleştirildi. ‘tattırmak’ ettirgen kullanımı da seviyeye uygun olmadığından ‘tatmak’ etken hâline dönüştürüldü.)

BELINE

Özgün Bölüm

Sizin küstahlığınızın eşi benzeri yok.

Uyarlanmış Bölüm

Çok küstahsın! Senin küstahlığının eşi benzeri yok.

(Bir cümle daha eklenerek anlam daha açık hale getirildi.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Hayır hanımefendi, boşa nefes tüketiyorsunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Hayır hanımefendi, boşuna konuşuyorsunuz.

(Nefes tüketmek yerine A2 düzeyinde daha anlaşılır olan konuşmak kullanıldı.)

BELINE

Özgün Bölüm

Öyle gülünç bir gururunuz, öyle küstah bir kendini beğenmişliğiniz var ki, herkes sizinle alay ediyor.

Uyarlanmış Bölüm

Gururunuz çok komik ve burnunuz çok havada. Bu nedenle herkes sizinle alay ediyor.

(Gülünç kelimesi daha basit olan komik kelimesi ile değiştirildi. Kendini beğenmiş yerine öğrencilerin A2 seviyesinde öğrendikleri burnu havada deyimi kullanıldı. ‘ki’ li kullanım B2/C1 seviyelerine ait olduğundan cümleler bölünerek yeniden yazıldı.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bütün bunlar hiçbir işe yaramayacak hanımefendi. Ne yaparsanız yapın sakın kalacağım ve şimdi de maksadınıza erişme umudunuzu tamamen kırmak için gözünüzün önünden çekiliyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Bütün bunlar hiçbir işe yaramayacak hanımefendi. Size karşı her zaman sakın kalacağım. Ve şimdi sizinle kavgı etmemek ve sizi mutlu etmemek için odadan çıkıyorum.

(‘Ne yaparsanız yapın şart kullanımı A2 düzeyine uygun olmadığı için cümleden çıkarıldı. ‘maksadınıza erişme umudunuzu tamamen kırmak’ ve ‘gözünüzün önünden çekilmek’ de

A2 düzeyinde anlaşılır olmayacağı için verilmek istenen mesajı karşılayacak şekilde değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Dinle beni, ortada uzlaşacak bir şey yok. Sana dört gün veriyorum: Ya bu beyefendi, ya da manastır. Siz üzülmeysin. Ben onu yola getirmesini bilirim.

Uyarlanmış Bölüm

Dinle beni, bu konuda beraber karar vermiyoruz. Sana dört gün veriyorum: Ya bu beyefendi, ya da manastır. Siz üzülmeysin. Angeliqne benim sözümü dinleyecek!
(Uzlaşmak yerine beraber karar vermek olarak değışiklik yapıldı. ‘Yola getirmek’ yerine ise daha anlaşılır olduğı düşünölerek ‘Söz dinlemek’ şeklinde değışiklik yapıldı.)

BELINE

Özgün Bölüm

Sizi yalnız bırakmak istemezdim yavrucuğum, ama şehirde işim var, mutlaka halletmem gerek. Hemen dönerim.

Uyarlanmış Bölüm

Sizi yalnız bırakmak istemiyorum canım, ama şehirde işim var, mutlaka halletmem gerek. Hemen dönerim.
(‘istemezdim’ birleşik zamanlı eylem yerine ‘istemiyorum’ şimdiki zaman görünümü kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Peki aşkıım. Notere de uğrayın da malum belgeyi göndersin.
(Özgün cümle kullanıldı.)

BELINE

Özgün Bölüm

Hoşça kal minik kocacığım.

(Özgün cümle kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Güle güle sevgilim. İşte beni seven bir kadın... İnanılır gibi değil.

Uyarlanmış Bölüm

Güle güle sevgilim. İşte bu kadın beni gerçekten seviyor. İnanamıyorum.

(Ortaç ve edilgen kullanımı düzeye uygun olmadığından cümleler sadeleştirildi.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Biz de izninizi rica edelim beyefendi.

Uyarlanmış Bölüm

Biz de izninizle gidelim beyefendi.

(‘götmek’ eylemi daha anlaşılır olacağından tercih edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Aman efendim, beni bir muayene edin, çok rica ederim.

Uyarlanmış Bölüm

Aman efendim, lütfen beni bir muayene edin.

(Rica ederim yerine yaygın kullanım olduğundan lütfen tercih edildi.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

(Argan'ın nabzını tutarak)

Özgün Bölüm

Hadi Thomas, siz de beyefendinin diğer bileğini tutun. Bakalım nabzı konusunda doğru bir hükme varabilecek misiniz? *Quid dicis?*

Uyarlanmış Bölüm

Hadi Thomas, sen de beyefendinin diğer bileğini tut. Bakalım nabzı konusunda doğru bir karar verebilecek misin? Ne diyorsun?

(Hükme varmak yerine öğrencilerin daha aşina olduğu karar vermek eylemi kullanıldı. Metinde Latince olarak verilmiş olan 'Quid dicis?' Türkçeye çevrilerek kullanıldı.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Dico. Beyefendinin nabzı kendini iyi hissetmeyen birinin nabzı gibi atıyor.

Uyarlanmış Bölüm

Ben, 'Beyefendinin nabzı hasta bir insanın nabzı gibi atıyor.' diyorum.

(Ortaç kullanımı yerine 'hasta' kelimesi tercih edildi. 'Dico' latince 'Diyorum ki' anlamına geldiğinden cümle doğrudan alıntı şeklinde verilip 'diyorum' ile bitirildi.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Güzel.

(Özgün cümle kullanıldı.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Hani sert denemez ama sertimsi atıyor.

Uyarlanmış Bölüm

Sert demek mümkün değil ama sert gibi atıyor.

(Edilgen kullanımı yerine adlaştırma tercih edildi. ‘sertimsi’ yapısı ‘sert gibi’ olarak değiştirilerek düzeye uygun hale getirildi.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Çok iyi.

(Özgün cümle kullanıldı.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Nabız parmağı zorluyor.

(Özgün cümle kullanıldı.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Bene.

Uyarlanmış Bölüm

İyi.

(Latince yerine Türkçesi kullanıldı.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Hatta biraz düzensiz.

(Özgün Cümle kullanıldı.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Optime.

Uyarlanmış Bölüm

Çok iyi.

(Latince yerine Türkçesi kullanıldı.)

THOMAS DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Bu da ‘splenik parankima’, yani dalaktaki bir düzensizliğe işaret ediyor.

(Özgün cümle kullanıldı.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Çok güzel.

(Özgün cümle kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ama Mösyö Purgon karaciğerimin hasta olduğunu söylemişti.

Uyarlanmış Bölüm

Ama Mösyö Purgon bana ‘Sizin karaciğeriniz hasta.’ dedi.

(Dolaylı aktarım düzeye uygun olmadığından doğrudan alıntı şeklinde yeniden yazıldı.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Gayet tabii. İkisine de *parankima* denir zaten; zira mide damarı, mide kapısı ve en başta da safra yoluyla birbirlerini etkilerler. Hekim size bol bol kızartma yazmıştır herhalde.

Uyarlanmış Bölüm

Çok normal. İkisinin adı da parankima zaten. Onlar mide damarı, mide kapısı ve en başta da safra yoluyla birbirlerini etkilerler. Doktor size bol bol kızartma yemenizi söyledi, değil mi?

(‘denir’ edilgen olduğundan kullanılmadı. ‘-Dir’ biçimbirimi Yedi İklim serisinde olmadığından kullanılmadı, yerine adlaştırma ile cümle yeniden yazıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Yoo, sadece haşlama dedi.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Eh tabii, ikisi de aynı şey zaten, ha kızartma ha haşlama. Çok ihtiyatlı bir reçete yazmış, güvenilir ellerdesiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Eh tabii, ikisi de aynı şey zaten, ha kızartma ha haşlama. Çok dikkatli bir reçete yazmış, doktorunuza güvenebilirsiniz.

(ihtiyat yerine daha sık karşılaştıkları dikkatli kelimesi tercih edildi. ‘Güvenilir eller’ düzeye uygun olmayan dilbilgisel görünümler içerdiğinden yerine ‘güvenmek’ eylem olarak kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bir de beyefendi, bir yumurtaya kaç adet tuz taneciği koymak gerekir acaba?

(Özgün cümle kullanıldı.)

MÖSYÖ DIAFOIRUS

Özgün Bölüm

Altı, sekiz, on, hep çift sayı. İlaçlara maddeler nasıl tek sayıyla ekleniyorsa, bu da hep çift sayıyla.

Uyarlanmış Bölüm

Altı, sekiz, on, hep çift sayı. Biliyorsunuz, ilaçlara maddeleri her zaman tek sayıyla ekliyoruz. Tuzu da her zaman çift sayıyla eklemek gerekiyor.

(Şart kipi düzeye uygun olmadığından cümleler bölünerek sadeleştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Görüşmek üzere beyefendi.

(Özgün cümle kullanıldı.)

7.Sahne

(Beline, Argan)

BELINE

Özgün Bölüm

Çıkmadan gelip sizi bir konuda uyarayım dedim, siz de ona göre önleminizi alırsınız. Angeliqne'in odasının önünden geçerken yanında genç bir erkek gördüm. Delikanlı beni görür görmez kaçtı.

Uyarlanmış Bölüm

Çıkmadan önce gelip sizi bir konuda uyarmak istedim, siz de ona göre önleminizi alırsınız. Angeliqne'in odasının önünden geçiyordum, yanında genç bir erkek gördüm. Delikanlı beni gördü ve hemen kaçtı.

(Cümlede ‘-mEdEn önce’ yapısı eksiltili biçimde ‘-mEdEn’ olarak kullanılmıştır ancak öğrencilerin bunu bir diğer ulaş olan ‘-mEdEn’ ile karıştırmamaları adına görünüm ‘-mEdEn önce’ olarak kullanılmıştır. ‘-Irken’ yapısı da A2 seviyesine uygun olmadığından cümleler bölünmüş ve ‘-Irken’ anlamı şimdiki zamanın hikâyesi ile verilmiştir. ‘görür görmez’ yapısı da düzeye uygun olmadığından verdiği çabukluk anlamı ‘hemen’ ile karşılanmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kızımın odasında genç bir erkek ha?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BELINE

Özgün Bölüm

Evet. Küçük kızınız Louison da yanlarındaydı. Onun haberi vardır.

Uyarlanmış Bölüm

Evet. Küçük kızınız Louison da yanlarındaydı. Bence onun da haberi var.

(-DIr biçimbirinin kullanılmaması tercih edildiğinden cümleye verdiği tahmin anlamı ‘bence’ ile sağlanmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Onu buraya gönderin aşkım, çabuk buraya gönderin onu. Ah! Rezil kız! Tevekkeli ayak diriyor!

Uyarlanmış Bölüm

Onu buraya gönderin aşkım, çabuk buraya gönderin onu. Ah! Rezil kız! Boşuna inat ediyor!

(Tevekkeli yerine sözlükte aynı anlamda olan boşuna kelimesi tercih edilmiştir. Ayak diremek yerine de A2 seviyesinde kullanımı daha yoğun olan inat etmek kullanılmıştır.)

8.Sahne

(Louison, Argan)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ne istediniz babacığım? Üvey annem beni çağırdığınızı söyledi.

Uyarlanmış Bölüm

Ne istediniz babacığım? Beni çağırmışsınız, üvey annem söyledi.

(Dolaylı aktarım cümlesi yerine cümle ikiye bölünerek kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Evet, buraya, yanıma gelin. Bana dönün, başınızı çevirin, bana bakın bakayım. Eee?

Uyarlanmış Bölüm

Evet, buraya, yanıma gel. Bana dön, başını çevir, bana bak. Eee?

(Metnin tümünde babanın kızlarına hitabı gerçeğe daha yakın olması adına ‘siz’ yerine ‘sen’ olarak kullanıldı.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ee ne babacığım?

(Özgün cümle kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hadi!

(Özgün cümle kullanıldı.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ne?

ARGAN

Özgün Bölüm

Bana söyleyecek bir şeyiniz yok mu?

Uyarlanmış Bölüm

Bana bir şey söylemek istiyor musun?

(Ortaç kullanımı adlaştırmaya çevrildi.)

LOUISON

Özgün Bölüm

İsterseniz size kısa zaman önce öğrendiğim Eşek Postu hikâyesini ya da Karga ile Tilki masalını anlatabilirim. Sıkılmayasınız diye.

Uyarlanmış Bölüm

Kısa zaman önce bir hikâye ve bir masal öğrendim. Sıkılmamanız için size bunları anlatmamı ister misiniz?

(Ortaç kullanmamak için cümle ikiye bölündü. ‘Sıkılmayasınız diye’ yerine aynı anlamı veren ve A2 seviyesine uygun olan ‘-mEk için’ kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Benim istediğim bu değil!

Uyarlanmış Bölüm

Ben bunu istemiyorum!

(Ortaç kullanımı cümlelerin yapısı değiştirilerek sadeleştirildi.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Peki ne?

(Özgün cümle kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah! Hınzır kız! Ne demek istediğimi pekâlâ biliyorsunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Ah! Hınzır kız! Ben ne söylemek istiyorum, sen çok iyi biliyorsun.

(Cümle düzeye uygun hale getirilebilmek için ikiye bölündü.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Bilmiyorum babacığım.

(Özgün cümle kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bana böyle mi itaat ediyorsunuz siz?

Uyarlanmış Bölüm

Siz benim sözümü böyle mi dinliyorsunuz?

(İtaat etmek yerine A2 seviyesinde kullanımı daha yaygın olan ‘söz dinlemek’ kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Nasıl?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ben size gördüğünüz her şeyi hemen bana anlatacaksınız demedim mi?

Uyarlanmış Bölüm

Ben size ne söyledim? Ne gördünüz ne duydunuz, hemen bana anlatacaksınız!

(Ortaç kullanımını kaldırmak için cümle bölünerek sadeleştirildi.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Öyle dediniz babacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Anlattınız mı peki?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Evet babacığım. Gördüğüm her şeyi gelip size anlattım.

Uyarlanmış Bölüm

Evet babacığım. Her şeyi gelip size anlattım.

(Anlamda bir daralma yaratmayacağından ‘gördüğüm’ ortaç kullanımı cümleden çıkarılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Peki bugün hiçbir şey görmediniz mi?

Uyarlanmış Bölüm

Peki bugün hiçbir şey görmedin mi?

LOUISON

Özgün Bölüm

Hayır babacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hayır mı?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Hayır babacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Emin misiniz?

Uyarlanmış Bölüm

Emin misin?

LOUISON

Özgün Bölüm

Eminim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Demek öyle! Ben sizin gözlerinizi açmasını bilirim!

(Argan kıızılcık sopasını almaya davranır.)

Uyarlanmış Bölüm

Demek öyle! Ben şimdi senin gözlerini açarım!

(Argan sopasını almak için hareket ediyor.)

(İlk cümle anlamı bozmayacak şekilde daha kolay bir görünümde kullanılmıştır. ‘kıızılcık’ kelimesi anlamı etkilemeyeceğinden çıkarılmış, ‘davranmak’ eyleminin bu anlamı ise A2 düzeyinin üstünde olduğundan ‘hareket etmek’ şeklinde değiştirilmiştir.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ah! Babacığım!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah! Küçük şeytan! Demek ablanızın odasında bir erkek gördüğünüzü bana söylemiyorsunuz?

Uyarlanmış Bölüm

Ah! Küçük şeytan! Ablanın odasında bir erkek gördün ve bana söylemiyorsun, öyle mi?
(Dolaylı aktarım cümlesi iki cümleye bölünerek sadeleştirilmiştir.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Babacığım!

ARGAN

Özgün Bölüm

Bu size yalan söylemek neymiş gösterir!
(Özgün cümle kullanılmıştır)

LOUISON

Özgün Bölüm

(Diz çöker.)

Ah! Babacığım! Beni affedin! Ama ablam bana kimseye söyleme demişti. Size her şeyi anlatacağım.

Uyarlanmış Bölüm

Ah! Babacığım! Beni affedin! Ama ablam bana kimseye söyleme dedi. Şimdi size her şeyi anlatacağım.

(A2 düzeyine uygun olmayan ‘mİştİ’, belirli geçmiş zaman olarak değiştirildi.

ARGAN

Özgün Bölüm

Önce yalan söylediğiniz için sopa yiyeceksiniz. Gerisini sonra düşünürüz.

Uyarlanmış Bölüm

Bana yalan söyledin. Bu nedenle önce seni döveceğim. Gerisini sonra düşünürüz.

(-DIĞI için kullanımı A2 düzeyine uygun olmadığından cümleler bölünüp sebep-sonuç anlamı ‘Bu nedenle’ kullanılarak verilmiştir. ‘sopa yemek’ A2 düzeyine uygun görülmediğinden ‘dövmek’ ile değiştirilmiştir.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Affedin babacığım!

ARGAN

Özgün Bölüm

Hayır! Olmaz!

LOUISON

Özgün Bölüm

Benim tatlı babacığım, bana vurmayın ne olur!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hayır vuracağım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Tanrı aşkına babacığım, ne olur yapmayın!

Uyarlanmış Bölüm

Allah aşkına babacığım, ne olur yapmayın!

ARGAN

Özgün Bölüm

(Louison'u dövmek üzere yakalar.)

Gelin buraya bakayım! Hadi!

Uyarlanmış Bölüm

(Louison'u dövmek üzere yakalar.)

Gel buraya bakayım! Hadi!

LOUISON

Özgün Bölüm

Ah babacığım! Beni yaraladınız! Bir dakika durun. Ölüyorum, öldüm!

Uyarlanmış Bölüm

Ah babacığım! Beni yaraladın! Bir dakika dur, ölüyorum, öldüm!

ARGAN

Özgün Bölüm

Hey! Ne oluyor be? Louison! Louison! Ah aman Tanrım! Lousion! Ah kızım! Ah! Bahtsız başım! Tatlı kızım öldü! Ben ne yaptım? Sefil! Ah! Alçak sopa! Lanet olsun! Ah! Zavallı kızım, zavallı küçük Lousion'um!!

(Özgün metin kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Hadi hadi baba, ağlamayın böyle, tam olarak ölmüş sayılmam.

Uyarlanmış Bölüm

Hadi hadi baba, ağlama böyle, tam olarak ölmedim.

(-mİş sayılmam düzeye uygun olmadığından geçmiş zaman olarak sadeleştirildi.

ARGAN

Özgün Bölüm

Şu minik kurnaza da bakın hele! Pekâlâ, pekâlâ. Sizi bu defalık affediyorum. Ama siz de bana her şeyi anlatacaksınız.

Uyarlanmış Bölüm

Şu minik kurnaza bakın! Pekâlâ, pekâlâ. Seni bu defalık affediyorum. Ama sen de bana her şeyi anlatacaksın.

LOUISON

Özgün Bölüm

Oh! Elbette babacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ama dikkat edin ha, yoksa her şeyi bilen bu küçük parmak yalanınızı hemen ortaya çıkarır.

Uyarlanmış Bölüm

Ama dikkat et, çünkü benim bu küçük parmağım her şeyi biliyor, senin yalanını da hemen anlar.

(Ortaç A2 seviyesine uygun olmadığı için cümle ikiye bölündü.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Sakın ablama size her şeyi anlattığımı söylemeyin babacığım.

Uyarlanmış Bölüm

Size her şeyi anlatacağım ama lütfen bunu ablama söyleme, babacığım.

(Dolaylı aktarım A2 düzeyine uygun olmadığından cümle ikiye bölünerek sadeleştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Söylemem, söylemem.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ben ablamın odasındaiken içeri genç bir adam girdi.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Peki sonra?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ne istediğini sordum. O da ablamın şan hocası olduğunu söyledi.

Uyarlanmış Bölüm

Ona, ‘Ne istiyorsunuz?’ diye sordum. O da bana ‘Ben ablanızın müzik öğretmeniym.’ dedi.

(Dolaylı aktarım cümleleri düzeye uygun olmadığından doğrudan alıntı olarak kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

A-ha! A-ha! Demek mesele buymuş. Ya sonra?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Sonra ablam geldi.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ya sonra?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ablam dedi ki: ‘Çıkın dışarı, çıkın, çıkın! Yüce Tanrım! Beni mahvedeceksiniz, çıkın!’

Uyarlanmış Bölüm

Ablam, ‘Çıkın dışarı, çıkın, çıkın! Büyük Allah’ım! Beni mahvedeceksiniz, çıkın!’ dedi.
(ki’li yapının kullanılmaması için ‘dedi’ cümlenin sonuna alınmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ya sonra?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ama o çıkmak istemedi.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Peki ne dedi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Bir sürü bir şeyler söyledi, ne bileyim işte.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne peki, ne?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Ona bir sürü bir sürü şeyler söyledi. Onu çok sevdiğini, ablamın dünyanın en güzel kızı olduğunu söyledi.

Uyarlanmış Bölüm

Ona bir sürü bir sürü şeyler söyledi. ‘Sizi çok seviyorum. Siz dünyanın en güzel kızısiniz.’ dedi.

(Dolaylı aktarım cümlesi doğrudan alıntı olarak değiştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ya sonra?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Sonra ablamın önünde diz çöktü.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ya sonra?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Sonra ablamın ellerini öpmeye başladı.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ya sonra?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Sonra üvey annem geldi kapıya, adam kaçtı.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Başka bir şey olmadı mı?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Olmadı babacığım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Küçük parmağım öyle demiyor ama.

(Küçük parmağını kulağına götürür.)

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

LOUISON

Özgün Bölüm

Küçük parmağınız yalan söylüyor babacığım!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Sözlerinize dikkat edin!

Uyarlanmış Bölüm

Sözlerine dikkat et!

LOUISON

Özgün Bölüm

Hayır babacığım ona inanmayın, yalan söylüyor, yemin ederim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Peki peki. Bunu daha sonra anlarız. Şimdi gidin ve gözünüzü dört açın. Hadi hadi! Ah! Şimdiki çocuklar çocuk değil, şeytan! Ah! Hep bela, hep bela! Hastalığını düşünecek vakit dahi bırakmıyorlar insana! Daha fazla dayanamayacağım artık! Bittim ben bittim!

(İskemlesine çöker.)

Uyarlanmış Bölüm

Peki peki. Bunu daha sonra anlarız. Şimdi gidin ve gözünüzü dört açın. Hadi hadi! Ah! Şimdiki çocuklar çocuk değil, şeytan! Ah! Hep bela, hep bela! Hastalığımı düşünmeye zamanım kalmıyor. Daha fazla dayanamayacağım artık! Bittim ben bittim!

(Sandalyesine çöker.)

(Ortaç kullanımı adlaştırma ile değiştirilmiştir. İskemle kelimesi yerine kullanımı daha yaygın olan sandalye kelimesi tercih edilmiştir.)

9.Sahne (Beralde, Argan)

BERALDE

Özgün Bölüm

Eee, sevgili kardeşim? Ne var ne yok? Nasıl hissediyorsunuz kendinizi?

Uyarlanmış Bölüm

Eee, sevgili kardeşim? Ne var ne yok? Kendini nasıl hissediyorsun?

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah kardeşim, çok kötü çok!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Ne demek, çok kötü?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Çok kötü işte. Kendimi inanılmayacak derecede bitkin hissediyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Çok kötü işte. Kendimi çok fazla bitkin hissediyorum.

(‘inanılmayacak derecede’ hem edilgen hem ortaç kullanımıyla düzeye uygun olmadığından ‘çok fazla’ olarak değiştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Sinir bozucu bir durum.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Konuşmaya bile takatim yok.

Uyarlanmış Bölüm

Konuşmaya bile gücüm yok.

(Takat kelimesi güç kelimesi ile değiştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Ben de size yeğenim Angelique için çıkan bir kismetten bahsedecektim.

Uyarlanmış Bölüm

Bir genç, yeğenim Angelique ile evlenmek istiyor. Ben de sana bundan bahsedecektim.

(Ortaç kullanımını ortadan kaldırmak için cümle ikiye bölünmüş ve ‘kısmet’ kelimesi yerine kelimenin verdiği anlamın açıklanması için ‘evlenmek istemek’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(İskemlesinden kalkar, hiddetle konuşur.)

O namussuzdan bahsetmeyin bana kardeşim! O kız edepsiz, küstah ve yüz­süz! İki gün içinde manastıra kapattıracağım onu!

Uyarlanmış Bölüm

(Sandalyesinden kalkar, sinirle konuşur.)

O namussuzdan bahsetme bana kardeşim! O kız edepsiz, küstah ve yüzsüz! İki gün içinde manastıra kapatacağım onu!

(Kapatmak eyleminin ettirgen formu cümlemin anlamında büyük bir değişikliğe yol açmayacağından değiştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Ah! İşte bu çok iyi. Gücünüzü biraz olsun toparlamanıza çok sevindim. Ziyaretim size yaradı anlaşılan. Hadi hadi! Sonra konuşuruz bütün bunları. Yolda rastladığım bir kumpanyayı getirdim yanımda. Sıkıntınızı, üzüntünüzü dağıtır, içinizi açar da daha sonra rahat rahat konuşuruz konuşacaklarımızı. Mağripli kılığına girmiş çingeneler bunlar. Hem şarkı söylüyorlar, hem dans ediyorlar. Hoşunuza gideceğinden eminim. Mösyö Purgon'un bir reçetesine bedel değilse neyim! Hadi gidelim.

Uyarlanmış Bölüm

Ah! İşte bu çok iyi. Biraz daha iyi hissetmene çok sevindim. Ziyaretim sana iyi geldi galiba. Hadi hadi! Bunları sonra konuşuruz. Yolda küçük bir tiyatro grubu gördüm, onları buraya getirdim. İzledikten sonra daha iyi hissedersin; sıkıntıların, üzüntülerin azalır, sonra da rahat rahat konuşuruz. Bunlar, Batılı gibi giyinmiş Çingeneler. Hem şarkı söylüyorlar, hem dans ediyorlar. Eminim çok seveceksin. Mösyö Purgon'un reçetelerinden daha iyi bir ilaç olacak! Hadi gidelim.

(Ortaçlar ve şart kipleri cümleden çıkarıldı. Bunun yerine anlamı karşılayacak farklı kelimeler ya da dil bilgisi görünümleri eklendi. 'Anlaşılan' yerine 'galiba', kumpanya' yerine 'küçük tiyatro', 'hoşa gitmek' yerine 'sevmek' kullanıldı.)

(Argan'ın erkek kardeşi onu eğlendirmek için Mağripli kılığına girmiş çok sayıda Çingene kadın ve erkek getirir. Çingeneler şarkı söyleyip dans ederler.)

(Argan'ın erkek kardeşi, Argan'ın eğlenmesi için Batılı gibi kıyafetler giymiş çok sayıda Çingene kadın ve erkek getirir. Çingeneler şarkı söyleyip dans ederler.)

3. PERDE

1.Sahne (Beralde, Argan, Toinette)

BERALDE

Özgün Bölüm

Ee ne diyorsunuz sevgili kardeşim? Bir tertip hıyarşembeye bedel değil miydi? Hadi! Artık baş başa biraz konuşalım ister misiniz?

Uyarlanmış Bölüm

Ee ne diyorsun sevgili kardeşim? Bu gösteri bir ilaç gibiydi, değil mi? Hadi, artık baş başa biraz konuşalım mı?)

(‘hıyarşembe’ çoğunlukla tıpta kullanılan bir bitki olarak tanımlanmaktadır. Bu nedenle yerine doğrudan ‘iyi gelmek’ anlamında ‘ilaç gibi’ kullanılmıştır. ‘İstek kipi tek başına da ‘istemek anlamını karşıladığından ardından gelen ‘ister misiniz?’ sorusu kaldırılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Biraz sabredin kardeşim. Şimdi dönerim.

Uyarlanmış Bölüm

Biraz sabret kardeşim, şimdi dönerim.

TOINETTE

Özgün Bölüm

Buyurun efendim, Bastonsuz yürüyemeyeceğinizi unuttunuz herhalde.

Uyarlanmış Bölüm

Buyurun efendim. Lütfen unutmayın, siz bastonsuz yürüyemiyorsunuz.

(Mevcut cümle A2 düzeyine uygun olmadığından iki cümle hâline getirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Haklısın.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

2.Sahne (Beralde, Toinette)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Aman, yeğeninizin menfaatini korumaktan vazgeçmeyin sakın, ne olur!

Uyarlanmış Bölüm

Aman, yeğeninizin iyiliği için çalışmaktan vazgeçmeyin sakın, ne olur!

(Menfaati korumak anlaşılabilir olsa da daha açık olması için iyiliği için çalışmak kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Yeğenimin arzusunu yerine getirebilmek için her yolu deneyeceğim.

Uyarlanmış Bölüm

Yeğenimin isteklerinin gerçek olması için her şeyi yapacağım.

(Dilbilgisel olarak A2 düzeyine uygun bir cümle olsa da daha sık kullanılan isim ve eylemlerle değişiklik yapılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beyefendinin kafaya koyduğu bu saçma sapan evliliğe mutlaka engel olmalıyız. Aslında ben beyefendiyi pek sevgili Mösyö Purgon’undan nefret ettirecek, tedavi yöntemlerini

onun gözünden düşürecek, bizden yana bir hekim getirtmenin çok daha etkili olacağını düşünmüştüm. Ama elimizde bu işe uygun kimse olmadığına göre, ben kendi kafama göre bir oyun oynayacağım ona.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi bu saçma sapan evlilikte çok kararlı, ama bizim buna mutlaka engel olmamız lazım. Aslında benim şöyle bir fikrim vardı: Bizimle aynı fikirde bir doktor getirip beyefendinin Mösyö Purgon'un tedavilerinden nefret etmesini sağlamak. Ama maalesef böyle bir doktor tanımıyorum. Bu nedenle farklı bir plan yaptım.

(Ortaç ve ettirgen görünümleri cümleler bölünerek ortadan kaldırılmış, cümle farklı kelimeler kullanılarak ancak vermek istediği mesaj değiştirilmeden basitleştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Nasıl peki?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Pek eğlenceli olacak! Akıllı uslu bir şey olmayacak belki, ama mutlu sona varabilir. Siz her şeyi bana bırakın. Ama üzerinize düşeni de yapın. İşte bizimki de geldi.

Uyarlanmış Bölüm

Pek eğlenceli olacak! Akıllı uslu bir şey olmayacak belki, ama mutlu sona varabilir. Siz her şeyi bana bırakın. Ama sizin de bazı şeyleri yapmanız gerekiyor, biliyorsunuz. İşte, bizimki de geldi.

(Paragraf genel olarak düzeye uygundur. Yalnızca 'üzerinize düşen' ortaç kullanımı düzeye uygun olmadığından cümle adlaştırma ile yeniden yazılmıştır.)

3.Sahne (Argan, Beralde)

BERALDE

Özgün Bölüm

Sevgili kardeşim, izin verirsiniz, her şeyden önce sizden konuşmamız sırasında öfkelenmemenizi rica edeceğim.

Uyarlanmış Bölüm

Sevgili kardeşim, konuşmaya başlamadan önce senden bir şey rica edeceğim. Sohbetimiz sırasında lütfen sinirlenme.

(İzin verirsiniz şart kipi A2 düzeyine uygun olmadığından kullanılmamıştır. Sinirlenmek eylemi öfkelenmekten daha sık kullanıldığı için tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Söz!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Size söyleyeceklerime acı acı cevaplar vermeyeceksiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Sana bazı şeyler söyleyeceğim. Bunlara acı acı cevaplar vermeyeceksin.

(Ortaç kullanımı gelecek zamanlı cümleye çevrilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Peki.

BERALDE

Özgün Bölüm

Sinirlenmeden, sakın sakın konuşalım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Off, peki, tamam! Amma da uzattınız yahu!

Uyarlanmış Bölüm

Öff, peki, tamam! Yeter artık!

(Argan'ın bu ön konuşmadan sıkıldığı vurgusunun 'yeter artık' ile de verilebileceği düşünülmüştür.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Böyle bir servete sahipken ve küçüğünü saymazsak evlenme çağında tek bir kızınız varken, sorarım size, kızınızı manastıra kapatma fikri de nereden esti sevgili kardeşim?

Uyarlanmış Bölüm

Bu kadar çok paran var, büyük bir servete sahiptin ve evlilik yaşında tek bir kızın var. Merak ediyorum, kızını manastıra kapatma fikri nereden çıktı sevgili kardeşim?

(Servet kelimesini biraz daha açmak için çok paran var cümlesi ile genişletim yapılmıştır. 'nereden esti' yerine öğrencilerin daha sık karşılaştığı 'nereden çıktı' sorusu kullanılmıştır. '-ken' ulacının isimlerle ve sıfatlarla kullanımı A2 düzeyine ait olmakla beraber bu anlamda kullanımı verilmediğinden tercih edilmemiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Şuradan esti sevgili kardeşim: Ailenin reisi benim ve istediğimi yaparım.

Uyarlanmış Bölüm

Şuradan çıktı sevgili kardeşim: Ailenin reisi benim ve ben böyle yapmak istiyorum! ('istediğimi yaparım' düzeye uygun bir kullanım olmadığından 'mak istemek' olarak sadeleştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Karınız da kızlarınızı başınızdan atmanız için ısrar etmekten geri kalmıyordur tabii. Eminim sırf dindarlığından ikisini de rahibe yapmak istiyordur!

Uyarlanmış Bölüm

Eminim karın da kızlarını evden atmayı çok istiyor. Tabii iki kızını da rahibe yapmak istiyor çünkü gerçekten çok dindar!

(Başından atmak A2 düzeyinde karşılaşılan bir deyim olmadığından kullanılmadı. 'ısrar etmekten geri kalmamak' karmaşık bir görünüm olduğundan 'çok istemek' ile değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hah! İşte yine başladı! Lafı hemen sevgili karıma getir! Sanki her kötülüğün başı o, herkes ona düşman!

Uyarlanmış Bölüm

Hah! İşte yine başladı! Neden söz hemen benim sevgili karıma geliyor? Neden benim karım çok kötü bir insanmış gibi konuşuyorsunuz? Herkes neden ona düşman?

(A2 düzeyinde emir kipi olmasına rağmen aslında doğrudan emir anlamı içermeyen bu cümle bir anlam karmaşası yaratacağından şimdiki zaman soru cümlesi tercih edildi. Diğer cümleler de bütünlüğü bozmamak adına aynı şekilde uyarlandı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Hayır kardeşim. Tamam, karınıza lafım yok. Kendisi ailenize karşı mümkün olan en iyi niyetleri besleyen, kesinlikle kendi menfaatlerini gözetmeyen, size karşı fevkalade sevgi dolu, çocuklarınıza akla hayale gelmeyecek kadar iyilikle ve sevecenlikle yaklaşan bir kadın. Orası kesin. Neyse, bütün bunları bırakalım, kızınızdan bahsedelim. Çok rica ederim sevgili kardeşim, yeğenimi bir hekimin oğluna vermekteki maksadınız nedir?

Uyarlanmış Bölüm

Hayır kardeşim. Tamam, karına hiçbir şey söylemiyorum. O mükemmel bir insan, aileniz için her şeyin en iyisini istiyor, kesinlikle kendisi için hiçbir şey istemiyor, sana deli gibi âşık, çocuklarını da çok seviyor. Orası kesin. Ama şimdi bunları konuşmayalım, kızından bahsedelim. Merak ediyorum sevgili kardeşim, kızının neden bir doktorun oğluyla evlenmesini istiyorsun?

(Ortaçlı ve düzeye uygun olmayan kelimeler barındıran cümleler daha basit sıfatlarla ve basit şimdiki zaman cümleleriyle değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Maksadım sevgili kardeşim, ihtiyaçlarıma uygun bir damada sahip olmak.

Uyarlanmış Bölüm

Neden mi? Çünkü ihtiyaçlarıma uygun bir damada sahip olmak istiyorum, sevgili kardeşim.

(Bir önceki metne uygun olması adına ‘Neden mi?’ sorusu ile başlandı ve cümlelerin formu buna uygun olarak değiştirildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Ama kızınızın arzusu bu değil kardeşim. Hem kendisine daha uygun bir kısmet de var.

Uyarlanmış Bölüm

Ama kızın bunu istemiyor kardeşim. Hem kendisine daha uygun bir genç adam da var.
(Arzu yerine daha basit olan istemek kullanıldı. ‘Kısmet’ kelimesi daha önceki cümlelerde ‘genç’, ‘genç adam’ şeklinde değiştirildiğinden kullanıma devam edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Olabilir. Ama diğeri bana daha uygun sevgili kardeşim.
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Fakat sevgili kardeşim, kızınız bu adamla kendisi için mi evlenecek yoksa sizin için mi?

Uyarlanmış Bölüm

Fakat sevgili kardeşim, kızın bu adamla senin için mi evlenecek, kendisi için mi?
(Siz-sen değişimi)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hem kendisi için hem de benim için evlenecek kardeşim. İhtiyacım olan insanları aileme katmak istiyorum ben.

Uyarlanmış Bölüm

Hem kendisi için hem de benim için evlenecek kardeşim. Bana gerekli insanları aileme katmak istiyorum ben.
(İhtiyacım olan ortacı yerine ‘gerekli’ sıfatı kullanıldı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Ne yani, sırf bu sebepten küçük kızınızın yaşı tutsaydı onu da eczacıya mı verirdiniz?

Uyarlanmış Bölüm

Nasıl yani? Mesela küçük kızınızın yaşı evlenmek için uygun. O zaman onun da eczacıyla mı evlenmesini isteyeceksiniz?

(Şart kipinin hikâyesi düzeye uygun olmadığından cümleye varsayım anlamı ‘mesela’ ile verilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Neden olmasın?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Nasıl oluyor da kendinizi bu hekim, eczacı takıntısından bir türlü kurtaramıyor, insanlara ve doğaya rağmen hasta olmakta inat ediyorsunuz?

Uyarlanmış Bölüm

Anlamıyorum kardeşim, nasıl hala hasta olmakta inat ediyorsun, bu doktor, eczacı takıntısından vazgeçemiyorsun?

(Rağmen kullanımı A2 düzeyine uygun olmadığından ve anlamda bir daralmaya yol açmayacağından uyarlanmış cümlede kullanılmadı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Siz ne demek istiyorsunuz kardeşim?

Uyarlanmış Bölüm

Sen ne demek istiyorsun kardeşim?

(Siz-sen değişimi)

BERALDE

Özgün Bölüm

Demek istediğim şu kardeşim: Hayatımda sizden daha sağlıklısını görmedim ben. Hatta keşke benim bünyem de sizinki kadar sağlam olsa! Sıhhatli ve zinde olduğunuz, bütün o tedavilerin sağlığınıza bozmaya hala muvaffak olamamasından belli. Size verilen bütün o ilaçlara rağmen ölmüyorsunuz!

Uyarlanmış Bölüm

şunu söylemek istiyorum kardeşim: Hayatımda senden daha sağlıklı bir insan görmedim. Maalesef ben senin kadar sağlıklı değilim! Bunu nasıl biliyorum? Çünkü doktorun seni hasta etmek için o kadar çok ilaç veriyor ama sen hala ölmüyorsun!

(Ortaç kullanımı ortadan kaldırmak için cümle şimdiki zaman cümlesine çevrildi. ‘Keşke’ B1 düzeyine ait olduğundan verdiği anlam ‘Maalesef’ ile karşılanmaya çalışıldı. Son iki cümlede bulunan dilbilgisi görünümleri ve kelimeler düzeye uygun olmadığından basitleştirilmiş tek bir cümle ile karakterin vermek istediği mesaj iletildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Fakat sevgili kardeşim biliyor musunuz beni asıl bunların ayakta tuttuğunu? Mösyö Purgon diyor ki, beni üç gün tedavi etmese ölüp gidermişim.

Uyarlanmış Bölüm

Hasta etmek mi? Sevgili kardeşim, beni o ilaçlar ayakta tutuyor. Mösyö Purgon’a göre bu ilaçlar olmadan ben üç günde ölmüşüm.

(İlk cümleyi basitleştirmek için bir önceki cümleden alıntı yapıldı, sonrasında şimdiki zaman ile cümle sadeleştirildi. ‘ki’ li kullanımlar ve şart kipi düzeye ait olmadığından ‘-(y)A göre ve -mEdEn ulacı ile cümle değiştirildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Dikkatli olmazsanız sizi öyle bir tedavi edecek ki öteki dünyayı boylayacaksınız!

Uyarlanmış Bölüm

Dikkatli ol kardeşim. Bir gün seni çok iyi tedavi edip öldürecek!

(Şart kipi düzeye uygun olmadığından emir cümlesi ile değiştirildi. Öteki dünyayı boylamak yerine ölmek eylemi tercih edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Fakat biraz mantıklı olalım kardeşim. Siz tıp bilimine hiç mi güvenmiyorsunuz?

Uyarlanmış Bölüm

Fakat biraz mantıklı olalım kardeşim. Sen tıp bilimine hiç mi güvenmiyorsun?

(Siz-sen değişimi)

BERALDE

Özgün Bölüm

Hayır, güvenmiyorum kardeşim. Hayatta kalmak için tıptan medet ummamız gerektiğine inanmıyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Hayır, güvenmiyorum kardeşim. Bence hayatta kalmak için tıp bilimine ihtiyacımız yok.

(‘gerektiğine inanmıyorum.’ B1 düzeyinde bir kullanım olduğundan ‘bence... İhtiyaç yok.’ ile cümleye verdiği anlam karşılanmaya çalışıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Nasıl olur? Bütün dünyanın kabul ettiği, yüzyıllardır yüceltilen bir bilimi yadsıyor musunuz?

Uyarlanmış Bölüm

Nasıl olur? Tıp bilimini bütün dünya kabul ediyor, tıp bilimine sonsuz saygı duyuyor. Ama size göre böyle bir bilim yok mu?

(Ortaçlı kullanımlar ve yadsımak eylemi düzeye uygun olmadığından cümleler şimdiki zaman görünümüne çevrildi ve vermek istediği mesaj farklı kelimelerle iletildi. ‘yadsımak’ yerine ‘yok’ kullanıldı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Yadsımak bir yana, laf aramızda bu bilimi, insanların kapıldığı en büyük çılgınlıklardan biri sayıyorum. Hatta meseleye felsefi açıdan bakarsak, bir insanın bir diğer insanı tedavi etmeye kalkışması kadar gülünç bir şey olamaz bence!

Uyarlanmış Bölüm

Laf aramızda, bence insanlık tarihindeki en büyük delilik, bu tıp bilimi. Bir insanın bir diğer insanı tedavi etmeye çalışması, çok komik bence!

(Ortaç kullanımı -DEki ile değiştirildi. ‘delilik’ kelimesinin kullanımı daha yaygın olduğu için ‘çılgınlık’ yerine tercih edildi. A2 düzeyinde anlaşılması güç olacağından ve diyalogun devamında bir etkisi olmadığından ‘Hatta meseleye felsefi açıdan bakarsak’ kullanılmadı. ‘kalkışmak’ yerine kullanımı daha sık olan ‘çalışmak’ tercih edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Neden bir insanın diğer bir insanı tedavi etmesini istemiyorsunuz kardeşim?

Uyarlanmış Bölüm

Neden bir insanın diğer bir insanı tedavi etmesini istemiyorsun kardeşim?

(Siz-sen değişimi)

BERALDE

Özgün Bölüm

İstemiyorum, zira insan denen makinenin nasıl işlediği büyük bir muamma. Öyle ki bugüne dek bir gıdım yol alınamadı. Doğa, vücudumuzu tanımayalım diye gözlerimize hayli kalın perdeler çekmiş.

Uyarlanmış Bölüm

İstemiyorum, çünkü insan vücudunun çalışma sistemini hiç kimse bilmiyor. Bugüne kadar yeni bir bilgi yok. Doğa, bizim vücudumuzu tanımamızı istemiyor.

(Adlaştırma kullanılarak cümle sadeleştirildi ve düzeye uygun olmayan ‘işlemek, muamma’ kelimeleri kullanılmadı. ‘bir gıdım yol alınamadı’ yerine ‘yeni bir bilgi yok’ kullanıldı, ‘dek’ kelimesi aynı anlama gelen ancak kullanımı daha sık olan ‘kadar’ kelimesi ile değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Yani size göre hekimler hiçbir şey bilmiyorlar?

Uyarlanmış Bölüm

Yani sana göre doktorlar hiçbir şey bilmiyorlar?

(Siz-sen değişimi ve metnin genelinde değişimi yapılan hekim-doktor .)

BERALDE

Özgün Bölüm

Biliyorlar kardeşim, biliyorlar. Çoğu edebiyattan anlıyor; iyi Latince konuşuyor; hastalıkları Yunanca isimleriyle saymayı, tanımlamayı ve sınıflandırmayı biliyor. Ama iş iyileştirmeye gelince hiçbir şey bilmiyorlar.

Uyarlanmış Bölüm

Biliyorlar kardeşim, biliyorlar. Çoğu edebiyattan anlıyor; iyi Latince konuşuyor; hastalıkları Yunanca isimleriyle saymayı, tanımlamayı ve sınıflandırmayı biliyor. Sadece insanları iyi etmeyi bilmiyorlar, o kadar.

(Cümlelerin geneli A2 düzeyine uygun. ‘sınıflandırmak’ ettirgen görünümlü olsa da sözlükten doğrudan anlamı bulunabileceğinden metinden çıkarılmadı. Son cümledeki ulaş düzeye uygun olmadığından kullanılmadı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Yine de bu konuda hekimlerin herkesten daha çok şey bildiğini kabul etmemiz gerek.

Uyarlanmış Bölüm

Yine de bu konuda doktorlar herkesten daha çok şey biliyor, bunu kabul etmemiz gerek.
(Karmaşık dilbilgisi görünümü iki cümle hâlinde sadeleştirildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Size söylediğim şeyleri biliyorlar kardeşim ve bunlar da pek bir işe yaramıyor. İlimlerin hikmeti şatafatlı bir laf ebeliği ile göz boyayıcı bir gevezelikten ibaret. Bildikleri yegâne şey sebep diye bir sürü boş laf etmek, sonuç yerine vaatlerde bulunmak.

Uyarlanmış Bölüm

Size ne söyledim? Edebiyatı, Latinceyi, hastalıkların Yunanca isimlerini biliyorlar ama bunlar da pek bir işe yaramıyor. Bu sadece süslü sözlerle boş konuşmak. Sadece hastalığın sebebi olarak boş boş konuşuyorlar, sonuç olarak ise boş sözler veriyorlar.

(‘Söylediğim şeyler’ tekrar listelenip genişletim yapılarak sadeleştirildi. Düzeye uygun olmayan sıfatlar daha anlaşılır ve anlamı bozmayacak sıfatlarla kısaltılarak değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

İyi de kardeşim, en az sizin kadar akıl fikir sahibi, becerikli onca adam var etrafta; ama hastalandıklarında görüyoruz, onlar da hemen hekime koşuyorlar.

Uyarlanmış Bölüm

İyi de kardeşim, en az sizin kadar akıllı, becerikli birçok insan görüyoruz; hastayken hemen bir doktora koşuyorlar.

(‘hastalandıklarında’ B1 düzeyine ait bir dilbilgisel görünüm olduğundan yerine A2 düzeyine uygun ‘hastayken’ kullanıldı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Bu insani bir zaaf, yoksa tıbbın hikmeti değil.

Uyarlanmış Bölüm

Bu insanların zayıflığı, tıbbın gücü değil.

(Cümle yapısı düzeye uygun olsa da kelimeler düzeyin üstünde olduğundan basitleştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Fakat hekimler bizzat ilimlerinin hikmetine inanıyor olmalı ki kendilerine de tatbik ediyorlar.

Uyarlanmış Bölüm

Ama doktorlar kendileri de tıbbın gücüne inanıyorlar. Çünkü onlar tedavileri kendilerine de uyguluyorlar.

(ki’li cümle yapısı B2/C1 düzeyine ait olduğundan cümle ikiye bölündü. Tatbik etmek yerine uygulamak tercih edildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

İçlerinden bazıları genel yanılgıya kapılıp çıkar sağlarken, bazıları bu yanılgıya kapılmadan çıkar sağlıyor da ondan. Sizin Mösyö Purgon mesela kurnazlıktan hiç anlamıyor, tepeden tırnağa tam bir hekim! Kendi kurallarına matematiksel gerçeklerden daha çok inanan, bu kuralları incelemeyi dahi suç sayan bir adam. Ona göre tıp biliminde müphem bir taraf, şüpheli bir nokta ya da zorluk olamaz. Katı önyargılarla, aşırı bir özgüvenle, sözüm ona aklın ve sağduyunun koyduğu ilkelerle körü körüne bağlılıkla lavman yapar, hacamat eder, hiçbir şeyin faydasını zararını düşünmez. Size yaptığı şeyler yüzünden kendisine kızmamalı, zira sizi öteki dünyaya dünyanın en saf, en temiz niyetleriyle gönderecektir. Sizi öldürmek için yaptıklarının aynısını kendi karısına, çocuklarına hatta gerekirse kendisine dahi uygulamaktan çekinmeyecektir.

Uyarlanmış Bölüm

Doktorlardan bazıları genel yanılgı ile çıkar sağlıyor, bazıları da bu yanılgı olmadan çıkar sağlıyor da o yüzden. Mesela senin doktorun Mösyö Purgon hiç kurnaz değil, gerçek bir doktor. Bu adam, kurallarına matematiksel gerçeklerden daha çok inanıyor, o kuralları incelemeyi, onlar hakkında düşünmeyi bir suç olarak kabul ediyor. Ona göre tıp biliminin belirsiz bir tarafı, şüpheli bir noktası olamaz. Tıp biliminde her şey yüzde yüz doğrudur. Çok büyük bir özgüvenle lavman yapar, tedavi eder, hiçbir şeyin faydasını zararını düşünmez. Sizi tedavi etmek için birçok şey yapıyor, ama ona kızmayın, çünkü sizi temiz bir kalple, yardım isteğiyle öldürecek. Aynı tedaviyi karısına, çocuklarına, kendisine de uygulayabilir, bundan asla korkmaz.

(Düzeye ait olmayan ortaçlar ve ulaçlar cümleler bölünüp basit cümle hâline getirilerek sadeleştirilmiştir. Düzeye uygun olmayan sıfat ya da isimler daha basit kelimelerle değiştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Sizin Mösyö Purgon'a geçmişten gelen bir kininiz var kardeşim! Neyse neyse, sadede gelelim. Hastalanınca ne yapmalıyız peki?

Uyarlanmış Bölüm

Sen Mösyö Purgon'dan her zaman nefret ettin kardeşim! Neyse, peki hastayken ne yapmamız lazım?

(‘geçmişten gelen’ düzeye uygun olmadığı için kullanılmadı, nefretin sürekliliği ‘her zaman’ kullanılarak verildi. -(y)İncE ulacı düzeye uygun olmadığı için yerine -(y) ken ulacı kullanıldı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Hiçbir şey sevgili kardeşim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hiçbir şey mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Hiçbir şey. Yapılması gereken tek şey istirahat etmek. Eğer şans tanırsak doğa kendini içine düştüğü düzensizlikten kurtarmayı bilecektir. Her şeyi mahveden bizim endişelerimiz, sabırsızlığımız. Ölen insanların hemen hemen hepsi hastalıktan değil tedaviden ölüyor.

Uyarlanmış Bölüm

Hiçbir şey. Sadece dinlenmek gerekiyor. Doğaya bir şans vermek lazım. Çünkü o kendini sorunlardan kurtarabilir. Bizim endişelerimiz, sabırsızlığımız her şeyi mahvediyor. İnsanlar hastalıktan ölmüyor, tedaviden ölüyor.

(Ortaçlar ve şart kipleri kaldırıldı, yerine adlaştırma kullanılarak ve cümleler bölünerek sadeleştirme yapıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Fakat kardeşim, birtakım şeylerle sözünü ettiğiniz doğaya yardımcı olmak gerektiğini kabul etmeliyiz.

Uyarlanmış Bölüm

Fakat kardeşim kabul edelim, bizim de bazı şeylerle doğaya yardımcı olmamız gerekiyor. ('sözünü ettiğiniz' cümleden çıkarıldı. Karmaşık cümle yapısı 'kabul edelim' cümle başına getirilip cümle bölünerek sadeleştirildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Ah Tanrım! Bunlar kendi kendimizi oyalamayı sevdiğimiz sabit fikirler sadece kardeşim! İnsanların kafasına her çağda böyle tatlı hayaller sızmıştır. Bunlara inanırız, zira bunlar bize umut verir, gerçek olmalarını temenni ederiz. Eğer bir hekim size bünyeye yardımcı olmaktan, bünyeyi kurtarmaktan ve teskin etmekten, zararlı şeyleri bünyeden atmaktan, bünyedeki eksiklikleri gidermekten, bünyeyi iyileştirmekten, görevlerini kolaylıkla yerine getirecek duruma getirmekten bahsediyorsa; size kanı arıtmaktan, bağırsakları yumuşatmaktan, beyni sakinleştirmekten, dalağın şişkinliğini almaktan, göğsü rahatlatmaktan, karaciğeri iyileştirmekten, kalbi güçlendirmekten, normal ateşi muhafaza etmekten ve ömrü uzatmanın sırlarından bahsediyorsa, size tıp masalları anlatıyor demektir. Gerçeklere ve tecrübelerle kulak verdiğiniz takdirde, bunların hepsinin boş laflar olduğunu görürsünüz. Öyle ki güzel bir rüyadan uyandığınızda o rüyaya inanmanın yarattığı burukluğu hissedersiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Bunlar sadece sabit fikirler sevgili kardeşim! Böyle tatlı hayaller tarih boyunca insanların kafasına girdi. Bunlara inanırız, çünkü bunlar bize umut verir, gerçek olmalarını isteriz. Bir doktor sana vücuduna yardım etmekten, zararlı şeyleri vücudundan atmaktan, vücudunu iyileştirmekten, bağırsakların rahatlamasından, beynin sakinleşmesinden, kalbin daha güçlü olmasından, normal ateşi korumaktan ve daha uzun yaşamaktan mı bahsediyor? O

zaman o doktor sana tıp masalları anlatıyor kardeşim. Lütfen gerçekleri ve tecrübeleri dinle, göreceksin, bunların hepsi boş sözler.

(Metnin tümü kullanılmadı, verilmek istenen mesajı anlatmaya yetecek kadar örnek seçildi, bu örneklerdeki şart kipleri yerine soru cümlesi olarak değiştirilip sadeleştirildi, ettirgen görünümler ve bazı kelimeler düzeye daha uygun kelimelerle değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Anlaşılan dünyanın bütün ilimleri sizin beyninizde mevcut! Yüzyılımızın en büyük hekimlerinden daha çok şey biliyorsunuz sanki!

Uyarlanmış Bölüm

Sen dünyadaki bütün bilimleri öğrenmişsin galiba! Yüzyılımızın en büyük doktorlarından daha çok şey biliyorsun sanki!

(İlk cümle aynı anlamı karşılayacak şekilde sadeleştirildi, beyinde mevcut kullanılabilir olsa da öğrenmek anlaşılması daha kolay olduğundan tercih edildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

O büyük hekimlerinizin söyledikleri ile yaptıkları birbirini tutmaz. Onları konuşurken dinleyin, dünyanın en maharetli adamları! Yaptıklarına bakın, dünyanın en cahil insanları!

Uyarlanmış Bölüm

O büyük doktorlar sana bir şey söylerler, kendileri başka şey yaparlar. Onları dinleyin, dünyanın en becerikli adamları! Ama onları izleyin, dünyanın en cahil insanları!

(Ortaç görünümü şimdiki zaman eylemi kullanılarak iki cümle hâlinde sadeleştirildi. -İrken ulacı düzeye uygun olmadığından kullanılmadı, ‘yaptıklarına bakın’ düzeye uygun olmayan dilbilgisi görünümleri içerdiğinden yerine ‘izlemek’ kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Vay canına! Meğer siz ne büyük bir hekimmişsiniz de haberimiz yokmuş! Keşke şimdi o hekimlerden biri burada olsaydı da söylediklerinizi ağızınıza tıkıp burnunuzu sürtseydi!

Uyarlanmış Bölüm

Vay canına! Kardeşim, sen ne kadar büyük bir doktormuşsun, hiç bilmiyordum! Maalesef o doktorlar şimdi burada değil. Çünkü onlar senin bu sözlerini geri almanı sağlarlar! (Meğer düzeye uygun olmadığından kullanılmadı. Keşke B1 düzeyine ait olduğundan cümleler dilek (hikâye) kipi yerine isim cümlesi ve geniş zaman ile kullanıldı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Tıpla savaşmak benim işim değil kardeşim. Herkes istediğine inanır, sorumluluğu kendine. Ben bunları sadece size söylüyorum. Sizi içinde bulunduğunuz yanılgıdan kurtarmak ve eğlendirmek için bu konuda Moliere'in yazdığı komedilerden birine götürmek isterdim.

Uyarlanmış Bölüm

Tıpla savaşmak benim işim değil kardeşim. İnsanlar her şeye inanabilir, sorumluluk onların. Ben bunları sadece sana söylüyorum. Bu yanlış fikirlerinden kurtulman ve eğlenmen için seni Moliere'in bu konu hakkındaki bir komedisine götürmek isterim. (Yanılığ yerine daha kolay anlaşılabilir olan 'yanlış fikir' kullanıldı. Ayrıca ettiren görünümler özne kullanılarak etken hale getirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

O sizin Moliere patavatsızın teki! Sahnede dalga geçmek için dürüst hekimlerden başkasını bulamamış sanki!

Uyarlanmış Bölüm

O Moliere çok patavatsız bir adam! Sahnede dalga geçmek için dürüst doktorlardan başka birini bulamamış sanki!

(‘sizin’ iyeliği öğrencilerin kafasını karıştırabileceğinden kullanılmadı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Hekimlerle değil, tıpla dalga geçiyor o.

Uyarlanmış Bölüm

Doktorlarla değil, tıpla dalga geçiyor o.

ARGAN

Özgün Bölüm

Tıbbı burnunu sokmak ona kaldı sanki! O koca bir dangalak, ne dediğini bilmez! Muayenelerle, reçetelerle alay etmek, hekimler birliğine saldırmak, herkesin yücelttiği bu saygıdeğer beyefendileri tiyatro malzemesi yapmak olacak şey değil, olacak şey değil!

Uyarlanmış Bölüm

Tıpla dalga geçmek onun işi mi? O adam büyük bir aptal, boş konuşuyor! Doktorlara saldırmak, reçetelerle, muayenelerle alay etmek! Bunu kabul etmem mümkün değil! Mümkün değil!

(‘Tıbbı burnunu sokmak ona kaldı sanki!’ cümlesi A2 düzeyinde anlaşılır olmayabileceğinden cümle ‘dalga geçmek onun işi mi?’ şeklinde basitleştirilmiştir. ‘Ne dediğini bilmez’ dilbilgisel olarak B1 düzeyine ait görünüm içerdiğinden sadeleştirilmiş, ‘boş konuşmak’ olarak düzenlenmiştir. Aynı şekilde ‘olacak şey değil.’ B1’e ait görünüm içerdiğinden cümlenin yapısı değiştirilerek vermek istenen tepki ‘Kabul etmem mümkün değil’ şeklinde ifade edilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Kimleri tiyatro malzemesi yapсын isterdiniz? Farklı meslek gruplarını hicvediyor adam. Her gün prensleri, kralları sahneye taşıyor. Onlar da hekimler kadar saygıdeğer insanlar.

Uyarlanmış Bölüm

Kimleri tiyatro malzemesi yapmasını istersiniz? Farklı meslek gruplarını eleştiriyor adam. Her gün prensleri, kralları sahneye taşıyor. Onlar da doktorlar kadar saygıdeğer insanlar. ('yapsın' emir kipi yerine cümle adlaştırmaya çevrildi. Hicvetmek yerine kullanımı daha yaygın olan 'eleştirmek' kullanıldı. Geniş zamanın hikâyesi yerine soru cümlesi, daha basit olması için geniş zaman olarak kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Canı cehenneme o herifin! Ben hekim olsaydım şayet, intikamımı almasını bilirdim. Hastalandığında onu ölüme terk ederdim, hiç yardım etmezdim ona. Ne yaparsa yapsın, ne söylerse söylesin bir damla kan almaz, en basit lavmanı dahi yapmazdım. Ve ona derdim ki, 'Geber! Geber! Bu sana tıp fakültesiyle alay etmek ne demekmiş öğretir!'

Uyarlanmış Bölüm

O adamın canı cehenneme! Mesela ben bir doktorum, o durumda intikamımı alırdım! Diyelim Moliere hasta oldu, onu ölüme terk ederdim, ona hiç yardım etmezdim. O yalvarsın, her şeyi yapsın yine de en basit lavmanı bile yapmazdım. Ve ona şöyle derdim: 'Öl şimdi! Tıp fakültesiyle dalga geçmek ne demekmiş, şimdi anladın mı?' (Şart kipi düzeye ait olmadığından 'Mesela ben bir doktorum.' varsayımıyla cümleye başlanmıştır. 'Ne yaparsa yapsın ne söylerse söylesin' aynı şekilde düzeye ait olmadığından 'yalvarmak, her şeyi yapmak' kullanılarak yakın bir anlam sağlanmaya çalışılmıştır. 'Gebermek' eylemi yerine 'ölmek' eylemi tercih edilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Adama nasıl da öfkeleniniz öyle.

Uyarlanmış Bölüm

Adama ne kadar sinirlendiniz!

(Önceki cümlelerde de öfke yerine sinir kullanıldığından aynı değişikliğe gidildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Öfkelenirim tabii. Densiz herif ne olacak! Eğer hekimlerde biraz sağduyu varsa dediğim gibi yaparlar.

Uyarlanmış Bölüm

Sinirlenirim tabii! Terbiyesiz adam! Doktorlar umarım bir gün Moliere'e aynen böyle yaparlar!

(Densiz yerine metinde daha önce geçmiş olan terbiyesiz kelimesi kullanıldı. Sağduyu kelimesi, şart kipi ve ortaç düzeye uygun olmadığından önceki cümleye atıfta bulunularak cümle sadeleştirildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

O halde Moliere sizin hekimlerinizden daha sağduyulu davranacak, zira onlardan kesinlikle yardım istemeyecektir.

Uyarlanmış Bölüm

Eminim Moliere zaten doktorlardan yardım istemez.

(Sağduyu bir önceki cümlede kullanılmadığından burada da kullanılmadı. Tahmin anlamı '-Dir' yerine incelenen üç kitapta da yer alan geniş zaman ile verildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kendi bilir! Derdine de deva bulamayacak demektir!

Uyarlanmış Bölüm

Kendi bilir! O zaman hastalığına da bir tedavi bulamaz!

(Dert ve deva kelimeleri sözlük olarak verilebilir ancak hastalık ve tedavi metnin genelinde yoğunlukla kullanıldığından tercih edilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Yardım istememek için kendine göre gerekçeleri var. Ona göre, ancak güçlü kuvvetli adamlar tıbbi yardım isteyebilirler; zira sadece onlar hastalığın yanı sıra verilen ilaçlara dayanabilirler. Oysa kendisinin sadece hastalığına dayanacak gücü var.

Uyarlanmış Bölüm

Onun yardım istememek için sebepleri var. Ona göre, sadece güçlü kuvvetli adamlar tıbbi yardım isteyebilirler. Çünkü sadece güçlü adamlar hem hastalığa hem de ilaçlara dayanabilirler. Ama Moliere o kadar güçlü değil, sadece hastalığa dayanabilir.

(gerekçe yerine sıklıkla kullanılan sebep kelimesi tercih edildi. ‘yanı sıra’ yerine A2 seviyesinde öğrenilen ‘hem... hem de’ bağlacı kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne saçma sapan gerekçeler bunlar! Hadi kardeşim, bu adamdan daha fazla bahsetmeyelim artık! Saframı kabartıp hastalığımı azdıracaksınız yoksa!

Uyarlanmış Bölüm

Ne kadar saçma sapan sebepler bunlar! Hadi kardeşim, bu adamdan daha fazla bahsetmeyelim artık. Yoksa hastalığım ortaya çıkacak şimdi!

(‘kabartmak, azdırmak’ hem anlam hem de ettirgen kullanımı ile seviyeye uygun olmadığı için ‘hastalığın ortaya çıkması’ şeklinde değiştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Zaten ben de konuyu değiştirmek istiyordum kardeşim. Size diyeceğim şu ki, kızınız size biraz karşı çıktı diye derhal onu manastıra kapatmaya kalkmanın âlemi yok. Damadınızı

seçerken öfkenizin esiri olmayın. Bu işte genç kızın da biraz gönlü olmalı, sonuçta bir ömür yaşayacak bunu. Evlilik hayatının tüm mutluluğu, bu seçime bağlı.

Uyarlanmış Bölüm

Zaten ben de konuyu değiştirmek istiyordum kardeşim. Sana şunu söylemek istiyorum. Kızın sana biraz karşı çıktı, tamam. Ama bu onu hemen manastıra kapatmak için bir sebep değil. Damadını bu sinirle seçme. Kızının da bu adamla evlenmeyi istemesi lazım, bir ömür o yaşayacak. Onun evlilik hayatının tüm mutluluğu, senin bu seçimine bağlı.

(ki’li kullanım yerine cümle bitirilip iki cümle hâlinde sadeleştirildi. ‘âlemi yok’ düzeye uygun olmadığından ‘kapatmak için bir sebep değil’ olarak değiştirildi. ‘gönlü olmak’ yerine daha kolay anlaşılabilir olması için ‘evlenmeyi istemek’ kullanıldı.)

4.Sahne (Elinde şırıngayla Mösyö Fleurant, onun yanında Argan, Beralde)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah! İzninizle sevgili kardeşim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Hayırdır? Ne yapmak istiyorsunuz?

Uyarlanmış Bölüm

Hayırdır? Ne yapmak istiyorsun?

(Siz-sen değişimi)

ARGAN

Özgün Bölüm

Şu küçük lavmanı yaptırmak istiyorum. Çok uzun sürmez.

Uyarlanmış Bölüm

Mösyö Fleurant'tan rica ettim, şu küçük lavmanı yapacak. Çok uzun sürmez.
(Ettirgen yerine rica etmek kullanılarak ettirgen anlamı verilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Benimle alay mı ediyorsunuz Tanrı aşkına? Lavmansız ya da ilaçsız bir saniye duramaz mısınız siz? Hadi şunu başka bir sefere bırakın da biraz istirahat edin.

Uyarlanmış Bölüm

Benimle alay mı ediyorsun sen? Lavmansız ya da ilaçsız bir saniye duramaz mısın sen? Hadi şu lavmanı başka bir zaman yap, şimdi biraz dinlen.
(Siz-sen değişimi. 'başka bir sefere bırakmak' kelime anlamı olarak karışıklığa yol açabileceğinden yerine 'başka bir zaman yapmak' tercih edilmiştir. 'istirahat' kelimesi yerine daha önce de kullanılmış olan 'dinlenmek' kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Fleurant, bu akşam ya da yarın sabah gelin.
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ FLEURANT

(Beralde'e.)

Özgün Bölüm

Size ne oluyor canım? Tıp reçetelerine karşı çıkmak, beyefendinin bana tenkiye yaptırmasına mani olmak size mi düşmüş! Bu ne cüret, pes doğrusu!

Uyarlanmış Bölüm

Size ne oluyor canım? Tıp reçetelerine karşı çıkmak, beyefendinin lavmanına engel olmak sizin işiniz değil! Bu ne cüret, pes doğrusu!

(‘tenkiye yaptırmaya mani olmak’ yerine ettirgen kullanmamak için lavman doğrudan isim formunda kullanılmıştır, mani olmak yerine ise kullanımı daha yaygın olan engel olmak tercih edilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Hadi hadi beyefendi, anlaşılan insanlarla yüz yüze konuşmaya alışık değilsiniz!

Uyarlanmış Bölüm

Hadi hadi beyefendi, siz lavman yapmaya alışkınsınız, insanlarla yüz yüze konuşmaya değil!

(Beralde’nin söylemek istediğinin daha iyi anlaşılabilmesi için genişletim yapılarak bir cümle eklenmiştir.)

MÖSYÖ FLEURANT

Özgün Bölüm

İlaçlarla böyle dalga geçip bana vakit kaybettiremezsiniz! Ben buraya elimde iyi bir reçeteyle geldim. Mösyö Purgon’a kendisinin talimatlarını yerine getirmemi, işimi yapmamı nasıl engellediğinizi bir bir anlatacağım. Göreceksiniz siz, göreceksiniz...

Uyarlanmış Bölüm

İlaçlarla böyle dalga geçip benim zamanımı boşa harcayamazsınız! Ben buraya elimde iyi bir reçeteyle geldim. Siz benim işimi yapmamı engelliyorsunuz, Sizin yüzünüzden Mösyö Purgon’un isteklerini yerine getiremiyorum. Bunların hepsini Mösyö Purgon’a anlatacağım. Göreceksiniz siz, göreceksiniz.

(Genişletim yapılarak karışık dilbilgisi görünümleri sadeleştirildi. ‘kaybettirmek’ ettirgen görünümü ‘boşa harcamak’ olarak değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kardeşim, bir felakete yol açacaksınız!

Uyarlanmış Bölüm

Kardeşim, bir felakete yol açacaksın.

(Siz-sen değişimi)

BERALDE

Özgün Bölüm

Tabii ya, Mösyö Purgon'un yazdığı bir lavmanı yaptırmamak ne büyük felaket! Bakın tekrar soruyorum: Sizi bu hekim takıntısından kurtarmanın bir yolu yok mudur kardeşim? Ne diye ömrünüzü onların ilaçlarına gömülmüş vaziyette geçirmek istiyorsunuz?

Uyarlanmış Bölüm

Tabii ya, Mösyö Purgon'un bir reçetesini istememek çok büyük felaket! Bak, tekrar soruyorum: Seni bu doktor takıntısından nasıl kurtarabiliriz kardeşim? Neden hayatın boyunca ilaç kullanmak istiyorsun?

(Ortaç ve ettirgen kullanmamak için reçete doğrudan isim formunda kullanıldı ve lavman yaptırmak yerine reçeteyi istememek olarak düzenlendi. Adlaştırma kullanılarak oluşturulmuş olan soru cümlesi düzeye uygun olsa da daha anlaşılır kılmak için yeterlik ile soru tekrar düzenlendi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah Tanrım! Tam da sıhhati yerinde bir adam gibi konuşuyorsunuz kardeşim. Benim yerimde olsaydınız böyle konuşmazdınız. Sağlıklı olunca tıbbı saldırmak kolay tabii!

Uyarlanmış Bölüm

Tam da çok sağlıklı bir adam gibi konuşuyorsun kardeşim. Tabii, sen benim gibi hasta bir adam değilsin. Böyle sağlıklıyken tıbbı saldırmak kolay tabii!

(‘Sıhhati yerinde’ yerine çok daha yaygın ve anlaşılır bir sıfat olarak ‘sağlıklı’ kullanıldı. Şart kipinin hikâyesi düzeye uygun olmadığı için yerine Beralde’nin hasta olmadığı doğrudan söylendi. -İncE ulacı düzeye uygun olmadığı için -(y)ken ile değiştirildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Peki sizin hastalığınız ne?

Uyarlanmış Bölüm

Peki senin hastalığın ne?

(Siz-sen değişimi)

ARGAN

Özgün Bölüm

Beni çileden çıkarıyorsunuz! Bendeki hastalık sizde olsa, böyle zevzeklik eder miydiniz çok merak ediyorum doğrusu. Ah! Mösyö Purgon gelmiş.

Uyarlanmış Bölüm

Beni çileden çıkarıyorsun! Rahatça boş boş konuşabiliyorsun çünkü bendeki hastalık sende yok! Ah! Mösyö Purgon gelmiş.

(‘Çileden çıkarmak’ dilbilgisel olarak düzeye uygun olmasa da bir deyim olarak anlamı doğrudan bulunabileceğinden metinden çıkarılmadı. Şart kipi neden-sonuç cümlesi olarak ikiye bölünerek sadeleştirildi. ‘Zevzeklik etmek’, ‘rahatça boş boş konuşabilmek’ olarak uyarlandı.)

5.Sahne (Mösyö Purgon, Argan, Beralde, Toinette)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Aşağıda, kapıdan girer girmez pek hoş haberler aldım doğrusu. Bu evde benim yazdığım reçetelerle alay ediliyormuş, yazdığım ilaçlar reddediliyormuş!

Uyarlanmış Bölüm

Aşağıda, kapıdan girdim ve hemen pek hoş haberler aldım doğrusu. Duyduğuma göre, benim reçetelerimle alay ediyormuşsunuz, ilaçlarımı kullanmayı reddediyormuşsunuz!

(-Ir...-mAz ulacı düzeye uygun olmadığından verdiği çabukluk anlamı ‘hemen’ ile karşılandı. ‘Duyduğuma göre’ dilbilgisel olarak düzeye uygun olmamakla beraber belirsiz geçmiş zaman öğretiminde bir kalıp olarak verildiğinden burada kullanımı uygun görüldü. Edilgen kullanımı yerine ‘siz’ öznesi kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Aman beyefendi, reddeden ben...

Uyarlanmış Bölüm

Aman beyefendi, ben reddet...

(Ortaç değiştirildi.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Bu ne cüret! Hastanın hekime isyan ettiği nerede görülmüş!

Uyarlanmış Bölüm

Bu ne cüret! Bir hasta doktora nasıl isyan edebilir?!

(‘isyan ettiği’ ve ‘görülmüş’ edilgen yapısı B1 düzeyinde olduğundan verilmek istenen ‘imkânsızlık’ anlamı yeterlik ile karşılandı.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Korkunç, korkunç!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Benim, kendi ellerimle hazırladığım tenkiyeyi reddetmek!

Uyarlanmış Bölüm

Benim lavmanımı reddetmek!

(Ortaç kullanımını ortadan kaldırmak için lavman iyelik ile birlikte doğrudan isim formunda kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Reddeden ben değilim..

Uyarlanmış Bölüm

Ben reddetmedim...

(Ortaç değiştirildi.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Tıp ilminin kuralları çerçevesinde düşünülüp hazırlanmış bir tenkiyeyi reddetmek!

Uyarlanmış Bölüm

Tıp biliminin kuralları çerçevesinde, böyle özenli bir lavmanı reddetmek!

(Ortaç kullanımı kaldırıldı, yerine ‘özenli’ sıfatı tercih edildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok yanlış yapmış!
(Özgün cümle kullanılmıştır.)
MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Bağırsaklarda harikulade bir etki yaratacak bir tenkiyeyi reddetmek!

Uyarlanmış Bölüm

Bağırsaklar için müthiş faydalı bir lavmanı reddetmek!
(Ortaç kullanımı kaldırılıp verdiği anlam ‘müthiş faydalı’ sıfatı ile karşılandı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kardeşim, siz de..
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Öyle bir tenkiyeyi hor görmek!

Uyarlanmış Bölüm

Öyle bir lavmanı hor görmek!

ARGAN

Özgün Bölüm

Hor gören o..

Uyarlanmış Bölüm

Kardeşim hor görüyor...

(Ortaç kullanımı kaldırıldı.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Bu ne pervasızlıktır!

Uyarlanmış Bölüm

Bu ne cüret!

(Daha önce cüret kullanıldığından burada da pervasız yerine tercih edildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok doğru.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Tıbbı karşı işlenmiş korkunç bir suç!

Uyarlanmış Bölüm

Bu, tıbbı karşı korkunç bir suçtur!

(‘işlenmiş’ ortacı cümleden tamamen çıkarıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ben değil, o..

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Tıp fakültesine ihanet! Ne ceza verilse azdır!

Uyarlanmış Bölüm

Tıp fakültesine ihanet! En büyük cezayı vermek lazım!

(Edilgen ve şart kipli kullanım yerine cümle adlaştırma ile yakın anlama gelecek şekilde yeniden yazıldı.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok haklısınız.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Sizinle her türlü ilişkiyi kestiğimi beyan ediyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Sizinle bütün ilişkiimi kesiyorum.

(Dolaylı aktarım cümlesi düzeye uygun olmadığından sadece kesmek eylemi kullanılarak cümle sadeleştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Suçlu kardeşim..

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Artık sizinle akraba olmak istemiyorum.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok iyi edersiniz.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Sizinle her türlü ilişkiyi kesmek için, işte yeğenime evliliği vesilesiyle yapmak istediğim bağışın senedi...

(Bağış senedini yırtıp parçalarını hırsla yere atar.)

Uyarlanmış Bölüm

Sizinle her türlü ilişkiyi kesmek için, işte bu senedi görüyorsunuz, yeğenime evliliği için bağış yapmak istiyordum...

(Bağış senedini yırtıp parçalarını hırsla yere atar.)

(Ortaç kullanımını ortadan kaldırmak için cümle ikiye bölünmüştür.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Her şeyi mahveden kardeşim..

Uyarlanmış Bölüm

Her şeyi kardeşim mahvetti.

(Ortaç yerine isim özne olarak alınıp kurallı cümle hâline getirilmiştir.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Benim tenkiyemi küçümsemek!

Uyarlanmış Bölüm

Benim lavmanımı küçümsemek!

(Tenkiye yerine metnin tümünde lavman kelimesi kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Gelin, derhal yaptırayım!

Uyarlanmış Bölüm

Gelin, hemen yapın!

(Ettirgen yerine lavmanı yapacak kişiye doğrudan istekte bulunulmuştur.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Oysa sizi çok kısa zamanda iyileştirebilirdim!

Uyarlanmış Bölüm

Ben sizi çok kısa zamanda iyileştirecektim!

(‘Oysa’ B1 düzeyinde verildiğinden cümleden çıkarıldı. Konuşmanın devamında da öyle kullanıldığından geniş zamanın hikâyesi yerine gelecek zamanın hikâyesi tercih edildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

O buna layık değil!
(Özgün cümle kullanılmıştır.)
MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Vücudunuzu arıtacak, kirli sıvıları tamamen boşaltacaktım!

Uyarlanmış Bölüm

Vücudunuzu temizleyecektim, kirli sıvılar vücudunuzdan tamamen çıkacaktı.
(Ettirgen görünümünü kaldırmak için arıtmak yerine temizlemek, boşaltmak yerine çıkmak kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah kardeşim!
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Bütün musibetlerin kökünü kurutmama on iki tenkiye yetecekti!

Uyarlanmış Bölüm

Bütün kötü şeylerin tamamen bitmesi için on iki lavman yetecekti!
(‘Kökünü kurutmak’ yerine düzeye daha uygun olacağından ‘tamamen bitmek’ kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

O sizin tedavinize layık değil.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Madem sizi tedavi etmemi istemiyorsunuz...

Uyarlanmış Bölüm

Ama sizi tedavi etmemi istemiyorsunuz, o zaman...

(‘Madem’ kelimesi düzeye uygun olmadığından verdiği anlam ‘ama... o zaman’ ile karşılanmaya çalışıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Suç bende değil!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Madem bir hekime gösterilmesi icap eden mutlak itaati göstermiyorsunuz...

Uyarlanmış Bölüm

Doktorların sözünü kesinlikle dinlemek gerekir. Ama siz dinlemiyorsunuz, o zaman...

(Edilgen ve ortaçlı kullanımlar cümle ikiye bölünerek sadeleştirildi. ‘gösterilmesi gereken mutlak itaat’ A2 düzeyine uygun bir söz öbeği olmadığından ‘sözü kesinlikle dinlemek’ olarak değiştirildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

İntikam! İntikam!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Madem size yazdığım ilaçlara karşı isyan bayrağı açıyorsunuz..

Uyarlanmış Bölüm

Benim ilaçlarımı kullanmayı reddediyorsunuz, o zaman...

(‘yazdığım ilaçlar’ daki ortaç kullanımı, ‘ilaçlar’ doğrudan iyelik olarak kullanılarak kaldırılmıştır. ‘isyan bayrağı açmak’ düzeye uygun olmadığından ‘kullanmayı reddetmek’ olarak sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Aman! Haşa! Haşa!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Ben de sizi sağlıksız bünyenizle, düzensiz bağırsaklarınızla, bozuk kanınızla, yakıcı safranızla ve feköllü sıvılarınızla baş başa bırakıyorum!

Uyarlanmış Bölüm

Ben de sizi sağlıksız bünyenizle, düzensiz bağırsaklarınızla, bozuk kanınızla ve yakıcı safranızla baş başa bırakıyorum!

(Verilmek istenen anlam yeterli görüldüğünden ‘feköllü sıvı’ kullanılmamıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok iyi yaparsınız!
(Özgün cümle kullanılmıştır.)
ARGAN

Özgün Bölüm

Ulu Tanrım!

Uyarlanmış Bölüm

Büyük Allah'ım!

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Dört güne kalmaz iflah edilemez bir duruma düşmenizi dilerim Tanrı'dan.

Uyarlanmış Bölüm

İnşallah dört gün içinde çaresiz bir duruma düşersiniz.
(‘iflah edilemez durum’ ortaç kullanımı olduğundan yerine düzeye daha uygun olan
‘çaresiz’ sıfatı kullanılmıştır. Tanrı'dan dilemek anlamı ‘İnşallah’ ile verilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah! Merhamet edin!
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Bradipepsi (Ağır ve zor hazım) olasınız!

Uyarlanmış Bölüm

Bradipepsi olun İnşallah!

(İstek kipinde 2. şahsın kullanımı yaygın olmadığından yerine emir kipi kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon!

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Bradipepsiden sonra dispepsi (hazım zorluğu) olasınız!

Uyarlanmış Bölüm

Bradipepsiden sonra dispepsi olun İnşallah!

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon!

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Dispepsiden sonra apepsi (hazımsızlık) olasınız!

Uyarlanmış Bölüm

Dispepsiden sonra apepsi olun İnşallah!

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon!

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Apepsiden sonra lienter (ishal) olasınız!

Uyarlanmış Bölüm

Apepsiden sonra ishal olun İnşallah!

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon!

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Lienteriden sonra dizanteri olasınız!

Uyarlanmış Bölüm

İshalden sonra dizanteri olun İnşallah!

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon!

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Dizanteriden sonra hidropisi (siroz) olasınız!

Uyarlanmış Bölüm

Dizanteriden sonra siroz olun İnşallah!

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon!

MÖSYÖ PURGON

Özgün Bölüm

Hidropisiden sonra da hayatınızdan olasınız! Olasınız da çılgınlığınızın sizi nerelere sürüklediğini göresiniz!

Uyarlanmış Bölüm

Sirozdan sonra da ölün İnşallah! Deliliğiniz nelere sebep oldu, görün işte!

(Dolaylı aktarım cümlesi iki cümle hâlinde sadeleştirildi, ‘nereye sürükledi’ yerine A2 düzeyinde daha kolay anlaşılması için ‘sebep olmak’ kullanıldı.)

6.Sahne (Argan, Beralde)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah! Eyvahlar olsun! Ben öldüm! Ben bittim! Beni kaybettiniz kardeşim!

Uyarlanmış Bölüm

Ah! Eyvahlar olsun! Ben öldüm! Ben bittim! Beni kaybettin kardeşim!

(Siz-sen değişimi)

BERALDE

Özgün Bölüm

Ne oluyor? Neyiniz var?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Artık dayanamıyorum. Tıp intikamını almaya başladı bile, hissediyorum!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Siz sahiden delirmişsiniz kardeşim! Sizi bu halde görmemeleri için neler vermezdim! Kendinize gelin biraz, çok rica ederim. Aklınızı başınıza toplayın. Kuruntuya kapılmayın bu kadar.

Uyarlanmış Bölüm

Sen gerçekten delirmişsin kardeşim! Umarım seni bu halde kimse görmez! Lütfen biraz kendine gel! Boş yere endişelenme!

(‘...için neler vermezdim’ düzeye uygun olmadığından dilek anlamı ‘umarım’ ile verilmiştir. ‘kuruntuya kapılmak’ yerine metinde daha önce de kullanılmış olan ‘endişelenmek’ tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ama beni nasıl tuhaf tuhaf hastalıklarla tehdit ettiğini siz de duydunuz kardeşim!

Uyarlanmış Bölüm

Ama sen de duydun, beni nasıl tuhaf tuhaf hastalıklarla tehdit etti!

(Dolaylı aktarım yerine iki cümle kullanılarak sadeleştirme yapıldı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Pek safsınız doğrusu!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Dört güne kalmaz iflah edilemez bir duruma düşecekmişim, öyle dedi!

Uyarlanmış Bölüm

Dört gün içinde çaresiz bir duruma düşecekmişim, öyle dedi!

(Daha önce kullanılan cümle tekrar edildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Dediyse dedi, ne var? Kâhin mi ki bu adam? Duyan da kader ağınız Mösyö Purgon'un elinde sanır. Yüce iradesiyle ömrünüzü istediği gibi uzatıp kısaltacak sanki! Düşünün ki hayatınızın ipleri sizin elinizde. Mösyö Purgon'un ilaçları sizi nasıl yaşatamazsa gazabı da öyle öldüremez. Bakın size hekimlerden kurtulmak için bir fırsat çıktı. Yok hekimler sizin için vazgeçilmezse başka bir tane bulmakta ne var? Her işte bir hayır vardır kardeşim.

Uyarlanmış Bölüm

Öyle dedi, tamam, ne var yani? Bu adam kâhin mi? Onun tercihiyle senin hayatın daha kısa ya da daha uzun olacak! Senin hayatının kontrolü senin elinde. Onun ilaçları sana daha uzun bir hayat veremez, kötü dilekleri de seni öldüremez. Bu senin doktorlardan kurtulman için büyük bir şans! Ya da yeni bir doktor bulmak çok zor değil! Her işte bir hayır vardır kardeşim.

(‘Dediyse dedi’ B1 düzeyinde bir kullanım olduğundan yerine günlük hayattan konuşma şeklinde basit kullanımlar tercih edildi. Bazı kelimeler düzeye uygun olmadığından ve

onları kullanmadan da istenen anlam verilebileceğinden metinden çıkarıldı. Şart kipleri kullanılmadı, onun yerine cümleler sıralı cümle olarak sadeleştirildi. ‘Her işte bir hayır vardır.’ atasözü günlük hayatta çok sık kullanılan bir atasözü olduğundan metinden çıkarılmadı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ah! Kardeşim! Mösyö Purgon benim bünyemi çok iyi tanıyordu; nasıl tedavi edilmem gerektiğini çok iyi biliyordu!

Uyarlanmış Bölüm

Ah kardeşim! Mösyö Purgon benim vücudumu çok iyi tanıyordu. Benim için en uygun tedavileri çok iyi biliyordu.!

(Metnin genelinde ‘bünye’ kelimesi yerine ‘vücut’ kelimesi kullanılmıştır. Edilgen ve dolaylı aktarımlı görünümeler kaldırılıp yerine düzeye uygun bir sıfat tamlaması tercih edilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Kabul edin ki son derece önyargılı birisiniz ve olaylara hayli garip açılardan yaklaşıyorsunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Kabul et kardeşim, sen çok önyargılı bir insansın ve olaylara çok tuhaf açılardan yaklaşıyorsun.

(ki’li kullanım düzeye ait olmadığından iki cümle hâlinde kullanıldı. Bazı sıfatlar daha kolay kullanımlarla değiştirildi.)

7.Sahne (Toinette, Argan, Beralde)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beyefendi, bir hekim gelmiş, sizi görmek istiyor.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, bir doktor gelmiş, sizi görmek istiyor.

(Metnin tümünde hekim yerine doktor kelimesi tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne hekimi?

Uyarlanmış Bölüm

Ne doktoru?

TOINETTE

Özgün Bölüm

Tıp hekimi.

Uyarlanmış Bölüm

Tıp doktoru.

ARGAN

Özgün Bölüm

Sana kim olduğunu soruyorum!

Uyarlanmış Bölüm

Sana ‘Kim?’ diyorum!

TOINETTE

Özgün Bölüm

Şahsen tanımıyorum, ama hık demiş burnumdan düşmüş. Annemin namuslu bir kadın olduğunu bilmesem, babam tahtalıköyü boyladıktan sonra peydahladığı küçük erkek kardeşim derdim.

Uyarlanmış Bölüm

Ben şahsen tanımıyorum. Bana çok benziyor, hık demiş burnumdan düşmüş. Annem namuslu bir kadın, bunu biliyorum. Yoksa babam öldükten sonra başka bir adam ile çocuk yapmış, bu çocuk benim kardeşim, derdim.

(‘Hık demiş burnumdan düşmüş’ deyimini A2 düzeyinde öğretilebilir bir deyim olduğundan çıkarılmadı, yerine deyimın açıklaması olacak şekilde bir genişletim yapıldı. Dolaylı aktarım ve şart cümleleri cümleler bölünerek sadeleştirildi. ‘tahtalıköyü boylamak’ ve ‘peydahlamak’ daha ileri seviyelerde verilebilecek argo kullanımlar olduğundan burada tercih edilmedi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Söyle buraya gelsin.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Tam gönlünüze göre oldu. Bir hekim gitti, yenisi geldi.

Uyarlanmış Bölüm

Siz de tam böyle istiyordunuz. Bir doktor gitti, yenisi geldi.

(‘Gönlüne göre olmak’ yerine düzeye daha uygun olacağından ‘istemek’ eylemi tercih edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Korkarım büyük bir felakete yol açacaksınız.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Yine mi! Dönüp dolaşıp hep aynı noktaya geliyorsunuz.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne yapayım ne olduğunu dahi bilmediğim bütün o hastalıklar hiç aklımdan çıkmıyor ki. Bütün bu...

Uyarlanmış Bölüm

Ne yapayım, bütün o hastalıklar nedir, hiç bilmiyorum ama hiç aklımdan çıkmıyorlar.

(Ortaçlar ve ki’li kullanım cümleden çıkarılmış, cümle sayısı artırılarak sadeleştirilmiştir.)

8.Sahne (Toinette doktor kıyafetleri giymiş, onun yanında Argan, Beralde.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beyefendi, izin verin size saygılarımı sunayım. Her türlü hacamat ve lavman ihtiyacınız için hizmetinize amadeyim.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi, izin verin size saygılarımı sunayım. Her türlü lavman ihtiyacınız için size hizmet etmeye hazırım.

(Daha önce sadece ‘lavman’ kullanıldığından ‘hacamat’ cümleden çıkarıldı. ‘amade’ yerine ‘-mEyE hazır’ adlaştırma formu ile düzeye uygun hale getirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Size minnettarım beyefendi. İşe bak! Bu Toinette yahu!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beyefendi, affınıza sığınarak, uşağıma ufak bir talimat vermeyi unutmuşum. Hemen dönerim.

Uyarlanmış Bölüm

Beyefendi affedin lütfen. Uşağıma küçük bir görev vermeyi unutmuşum. Hemen dönerim.
(‘affa sığınmak’ yerine ‘affedin’ ayrı bir cümle olarak kullanıldı. ‘Talimat’ kelimesi yerine düzeye daha uygun olan ‘görev’ kelimesi tercih edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Sizce de bu adam Toinette’in ta kendisi değil mi?

Uyarlanmış Bölüm

Sence de bu adam Toinette değil mi?

(‘ta kendisi’ düzeye uygun olmadığından ve cümlelerin anlamında büyük bir değişikliğe yol açmayacağından kullanılmadı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Çok benzedikleri kesin. Ama bu tip şeylerle ilk defa karşılaşılıyor. Tarih kitapları nice doğa oyunlarıla dolu.

Uyarlanmış Bölüm

Kesinlikle çok benziyorlar. Ama böyle şeyleri ilk defa görmüyoruz. Tarih kitaplarından bunun gibi benzeme olayları çok.

(-Dİk ortacı düzeye uygun olmadığından cümle benzetmek eylemi ile kurallı cümle olarak değiştirildi. ‘karşılaşmak’ işteş eylemi yerine ‘görmek’ tercih edildi. ‘Doğa oyunları’ A2 seviyesinde anlaşılması güç olabileceğinden ‘benzeme olayı’ olarak değiştirildi.

ARGAN

Özgün Bölüm

Şahsen şaşırdım doğrusu..

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

9.Sahne (Toinette, Argan, Beralde)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Hekim kıyafetini öyle çabuk çıkarmıştır ki hekim kılığına girdiğine inanmak çok zordur.)

Ne istemiştiniz efendim?

Uyarlanmış Bölüm

(Doktor kıyafetlerini çok hızlı çıkarıp gelmiş. Buna inanmak çok zor.)

Ne istersiniz efendim?

(Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi düzeye uygun olmadığından kullanılmamıştır. Şimdiki zaman ise kibarlık anlamını vermediğinden geniş zaman tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beni çağırmadınız mı?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ben mi? Hayır.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kulaklarım çınladı herhalde.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bak, biraz dur da hekim sana nasıl benziyor sen de gör.

Uyarlanmış Bölüm

Bak, biraz dur da doktor sana ne kadar benziyor, sen de gör.

(Benzerlik anlamı verilirken ‘ne kadar’ kullanımının öğrenciler için daha açık olacağı düşünülmüştür.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Çıkarken)

Çok isterdim, ama içeride çok işim var. Zaten adamı yeterince gördüm.

Uyarlanmış Bölüm

Çok isterim ama içeride çok işim var. Ayrıca ben onu zaten gördüm.

(Geniş zamanın hikâyesinin bu kullanımından mümkün olduğunca kaçınılmaya çalışılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

İkisini de görmemiş olsam, aynı insan olduklarına yemin edebilirdim.

Uyarlanmış Bölüm

İkisini de gördüm. Yoksa ‘Toinette ve Doktor aynı insan!’ diye düşünmemek mümkün değil.

(Bölüm doğrudan alıntı şeklinde sadeleştirildi. ‘olduğuna yemin etmek’ yerine ‘düşünmemek mümkün değil’ adlaştıma formu ile değişiklik yapıldı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Böyle benzerliklere dair çok şaşırtıcı şeyler okumuştum. Hala görüyoruz böyle şeyler. Herkes aldanıyor.

Uyarlanmış Bölüm

Böyle benzerlikler hakkında birçok şey okudum. Hala görüyoruz böyle şeyler. Herkes senin gibi yanılıyor.

(Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi yerine geçmiş zaman kullanıldı. ‘aldanmak’ yerine öğrencilerin aynı kökten türemiş sıfat olan ‘yanlış’ kelimesine daha aşina oldukları düşünülerek ‘yanılmak’ tercih edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kendi hesabıma ben buna aldanır, ikisinin aynı kişi olduğuna yemin dahi edebilirdim.

Uyarlanmış Bölüm

Tekrar söylüyorum, ‘Toinette ve Doktor’ aynı insan diye düşünmemek çok zor. (Yukarıdaki cümlesi tekrar edildi.)

10.Sahne (Doktor kıyafetleriyle Toinette, onun yanında Argan, Beralde)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Beyefendi, sizden bütün kalbimle özür dilerim.
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Şaşılacak şey doğrusu!

Uyarlanmış Bölüm

Çok şaşırdım doğrusu!

(Şaşılabacak şey hem edilgen hem de ortağ içerdiğinden şaşırmak eylemi kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Sizin gibi namlı bir hastaya gösterdiğim alakayı mazur görün, çok rica ederim. Dört bir yana yayılmış şöhretiniz, bana böyle teklifsiz davranma cesaretini verdi.

Uyarlanmış Bölüm

Sizin gibi meşhur bir hastaya çok fazla ilgi gösteriyorum, lütfen bunun için beni affedin. Ülkenin her yerinde sizi tanıyorlar, bu nedenle size sormadan buraya gelmeye cesaret ettim.

(‘namlı’ yerine kullanımı daha yaygın olan ‘meşhur’ sıfatı tercih edildi. Ortaçlı kullanımı ortadan kaldırmak için cümle ikiye bölündü, ‘alaka’ kelimesi yerine ‘ilgi’ tercih edildi. ‘Dört bir yana yayılmış şöhret’ hem ortağ kullanımı içerdiğinden hem de öğrencilerin kafasını karıştırabileceğinden ‘ülkenin her yerinde tanınmak’ olarak revize edildi. ‘teklifsiz davranma cesareti’ düzeye uygun dilbilgisel görünümüne içerse de daha kolay anlaşılabilmesi için cümle değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hizmetinize amadeyim beyefendi.

Uyarlanmış Bölüm

Size hizmet etmeye hazırım beyefendi.

(‘amade’ kelimesi yerine ‘-mEyE hazır’ adlaştırma formu kullanılarak cümle düzeye uygun hale getirildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Yüzüme pek dikkatli bakıyorsunuz beyefendi. Sizce ben kaç yaşındayım?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bence olsa olsa yirmi altı ya da yirmi yedi yaşındasınız.

Uyarlanmış Bölüm

Bence en fazla yirmi altı ya da yirmi yedi yaşındasınız.

(‘olsa olsa’ B1 düzeyine ait olduğundan yerine aynı anlamı karşılayacak ‘en fazla’ kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ha ha ha! Tam doksan yaşındayım!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Doksan mı?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Evet. Beni böyle genç ve zinde tutan ilmimin sırları nelere kadir işte siz de görüyorsunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Evet. Benim bilimimin gücünü görüyorsunuz işte, beni böyle genç ve güçlü tutuyor!

(Ortaç kullanımı cümle sayısı artırılarak ortadan kaldırılmıştır. ‘kadir’ kelimesi yerine öğrencilerin A2 seviyesinde daha sık karşılaştıkları ‘güç’ kelimesi tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne güzel! Doksanlık bir ihtiyar delikanlı! Ne güzel!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ben gezgin bir hekimim. Şehirden şehre, bölgeden bölgeye, krallıktan krallığa dolaşarak dişime göre, kafamı meşgul etmeye layık, tıp alanında keşfettiğim mühim sırları uygulayabileceğim namılı hastalar ararım. Öyle romatizmaymış, ödemmiş, yüksek ateşmiş, gazmış, baş ağrısıymış, bunlar beni kesmez. Ben böyle önemsiz, sıradan hastalıklarla oyalanmaya tenezzül etmem, mühim hastalıklar isterim. Beyne vuran kronik yüksek ateşler, lekeli hummalar, salgın vebalar, şişkin sirozlar, iltihaplı zatülcenpler isterim. İşte bunlar beni tatmin eder. Ben zaferi bunlara karşı kazanırım. Beyefendi, keşke size saydığım bütün bu hastalıklara tutulmuş, bütün hekimler tarafından terk edilmiş, umutsuzluk içinde can çekişiyor olsaydınız. O zaman ilaçlarımın mükemmeliyetini anlar, sizi tedavi etmek için nasıl canla başla uğraşacağımı görürdünüz.

Uyarlanmış Bölüm

Ben gezgin bir doktorum. Şehirden şehre, bölgeden bölgeye, krallıktan krallığa gezip tam bana göre, tıp alanındaki keşiflerimi uygulamak için meşhur hastalar ararım. Romatizma, baş ağrısı, ateş gibi önemsiz hastalıklarla ilgilenmem, ben önemli hastalıklar isterim. Salgın vebalar, şişkin sirozlar, kronik yüksek ateşler ve bunun sonucunda beyin problemleri, akciğer hastalıkları isterim. Sizin bütün bu hastalıklara sahip ve ölmek üzere olmanızı çok isterdim. O zaman benim ilaçlarımın mükemmelliğini ve sizi iyi etmek için gayretli çalışmalarımı anlardınız.

(Ortaçlar yerine daha basit sıfat ve isimler kullanılarak sadeleştirme yapıldı. Listelenen hastalıkların tamamı kullanılmadı. Kullanımı çok yaygın olmayan ya da düzeye uygun olmayan kelimeler daha yaygın kullanımlı ve basit kelimelerle değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Benim iyiliğimi bu denli düşündüğünüz için size minnettarım beyefendi.

Uyarlanmış Bölüm

Benim iyiliğimi bu kadar çok düşünmeniz beni çok mutlu etti beyefendi, bunun için size minnettarım.

(Cümle basitleştirilmek için öncelikle ‘düşünmek’ eylemi adlaştırma formu ile yazıldı, ‘minnettar’ olma ikinci bir cümle olarak sebep- sonuç hâlinde kullanıldı.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Nabzınıza bakayım. Hadi hadi, nazlanma da doğru düzgün at bakayım. Hımm ben sana düzgün atmayı göstereceğim. Ooo, bu ne küstah nabız böyle! Anlaşılan sen beni daha tanımıyorsun. Hekiminiz kim?

Uyarlanmış Bölüm

Nabzınıza bakayım. Hadi hadi, nazlanma da doğru düzgün at bakayım. Hımm ben sana düzgün atmayı göstereceğim. Ooo, bu ne küstah nabız böyle! Sen beni daha tanımıyorsun herhalde. Doktorunuz kim?

(Paragrafın geneli düzeye uygun olmakla beraber ‘anlaşılan’ düzeye uymayan dilbilgisi görünümleri içerdiğinden yerine ‘herhalde’ kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Mösyö Purgon.

TOINETTE

Özgün Bölüm

Büyük hekimler listemde böyle bir isim yok. Nereniz hastaymış ona göre?

Uyarlanmış Bölüm

Büyük doktorlar listemde böyle bir isim yok. Nereniz hastaymış ona göre?

ARGAN

Özgün Bölüm

O karaciğer diyor. Başkaları dalak diyor.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bunların hepsi kara cahil! Sizin akciğeriniz hasta.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Akciğerim mi?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Evet. Kendinizi nasıl hissediyorsunuz?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Arada sırada başıma ağırlar giriyor.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

İşte tamam akciğer!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bazen de sanki gözümün önünde perde inmiş gibi hissediyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Bazen de gözümün önünde bir perde varmış gibi hissediyorum.

TOINETTE

Özgün Bölüm

Akciğer!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ara sıra kalbim ağrıyor.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Akciğer!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bazen bütün uzuvlarıma bir uyuşukluk çöküyor.

Uyarlanmış Bölüm

Bazen kollarım, bacaklarım, bütün uzuvlarım uyuşuyor.

(‘Uzuv’ kelimesinin anlaşılması için cümle genişletildi. ‘Uyuşukluk çökmesi’ yerine sözlükten doğrudan bulunabilecek ‘uyuşmak’ eylemi kullanıldı.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Akciğer!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bazen de karnıma öyle sancılar saplanıyor ki sanki ishal...

Uyarlanmış Bölüm

Bazen de karnım çok ağrıyor, ishal gibi..

(sancı kelimesi yerine öğrencilerin A2 düzeyinde öğrendikleri ağrı kelimesi kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Akciğer! İştahınız yerinde mi?

Uyarlanmış Bölüm

Akciğer! İştahınız iyi mi?

(‘yerinde’ kelimesi gerçek anlamıyla düşünülüp karışıklık yaratabileceğinden ‘iyi’ sıfatı tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Evet efendim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Akciğer! Bir iki kadeh şarap içmeyi de seviyor musunuz?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Evet efendim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Akciğer! Yemekten sonra uyku bastırınca ufak bir şekerleme yapmayı seviyor musunuz peki?

Uyarlanmış Bölüm

Akciğer! Yemekten sonra uykunuz geliyor ve ufak bir şekerleme yapmayı seviyor musunuz peki?

(-İncE ulacı B1 düzeyine ait olduğundan kullanılmadı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Evet efendim.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Akciğer diyorum size, hep akciğer! Hekiminiz ne gibi gıdalar yazdı size?

Uyarlanmış Bölüm

Akciğer diyorum size, hep akciğer! Doktorunuz ne gibi gıdalar yazdı size?

ARGAN

Özgün Bölüm

Çorba yazdı.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Cahil!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Tavuk eti.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Cahil!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Dana eti.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Cahil.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Haşlama.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Cahil!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Taze yumurta.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Cahil!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Akşamları da bir iki erik kurusu. Mideyi gevşetmek için.

Uyarlanmış Bölüm

Akşamları da bir iki erik kurusu. Midenin rahatlaması için.

(Ettirgen kullanımı kaldırıldı ve ‘gevşemek’ eylemi yerine A2 düzeyinde daha sık karşılaşılan ‘rahatlamak’ kullanıldı.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Cahil!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bir de şarabı iyice sulandırarak içmemi söyledi.

Uyarlanmış Bölüm

Bir de şarabın içine çokça su koyarak içmemi söyledi.

(‘sulandırmak’ ettirgen eylemi yerine ‘su koymak’ kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ignorantus, ignoranta, ignorantum! Sizin saf şarap içmeniz gerek! Fazla akışkan olan kanınızı yoğunlaştırmak için bol bol sığır eti, domuz eti, Hollanda peyniri, bulgur, pilav; pekiştirmek ve yapışkanlaştırmak içinse kestane ve helva yemeniz gerek. Sizin hekiminiz kafasız herifin tekiymiş! Ben size kendi ellerimle seçtiğim bir hekimi göndereceğim. Şehirde kaldığım sürece de ara sıra sizi ziyarete geleceğim.

Uyarlanmış Bölüm

Cahillik, cehalet, cahil!! Sizin saf şarap içmeniz gerek. Kanınız fazla sulu. Bunun için bol bol sığır eti, domuz eti, Hollanda peyniri, bulgur ve pilav yemeniz lazım. Kanınızın daha güçlü olması için de kestane ve helva. Sizin doktorunuz tam bir aptalmış! Ben size uygun bir doktor bulacağım. Şehirdeyken de sizi ziyarete geleceğim.

(‘yoğunlaştırmak, pekiştirmek, yapışkanlaştırmak’ gibi kelimeler A2 düzeyine uygun olmadığı için kullanılmadı. Verilmek istenen mesaj daha basit eylemlerle karşılandı. Ortaç görünimleri düzeye daha uygun dilbilgisel görünümle değiştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Size minnettarım.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Tanrı aşkına siz bu kolla ne yapacaksınız?

Uyarlanmış Bölüm

Allah aşkına siz bu kolla ne yapacaksınız?

ARGAN

Özgün Bölüm

Nasıl?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ben sizin yerinizde olsam bu kolu derhal kestirirdim.

Uyarlanmış Bölüm

Bence bu kolu hemen kesmemiz lazım.

(Dilek şart kipi düzeye uygun olmadığından yerine kendi fikri olduğunun beyanı için ‘bence’ kullanılmıştır. ‘kestirmek’ ettirgen eylemi yerine ise adlaştırma ile ‘kesmek’ eylemi kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Niye ki?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Aldığınız bütün gıdayı hep bu kol götürüyor görmüyor musunuz? Diğer kola hiçbir şey bırakmıyor!

Uyarlanmış Bölüm

Çünkü bütün yemekler bu kola gidiyor, görmüyor musunuz? Diğer kol hiçbir şey yiyemiyor!

(Ortaç kullanımını ortadan kaldırmak için ‘aldığınız gıda’ yerine doğrudan isim olarak ‘yemek’ kullanıldı. ‘Götürmek’ cümlede kullanılan anlamıyla karışıklık yaratabileceğinden yerine ‘yemek’ eylemi tercih edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Olabilir, ama benim bu kola ihtiyacım var.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bir de şu sağ gözünüz. Yerinizde olsam derhal oydururdum.

Uyarlanmış Bölüm

Bir de şu sağ gözünüz. Bence onu da hemen çıkarmanız lazım.

(‘Yerinizde olsam’ ın verdiği anlam ‘bence’ ile karşılanmaya çalışıldı. ‘çıkarmak’ eylemi ettirgen olsa da anlam olarak ‘oydurmak’tan daha anlaşılabilir olduğu düşünüldüğünden bu değişikliğe gidildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Gözümü mü oydurayım?

Uyarlanmış Bölüm

Gözümü mü çıkarayım?

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bu gözün diğer gözü rahatsız ettiğini, onun gıdasını çaldığını görmüyor musunuz? Siz benim sözümü dinleyin. Sağ gözünüzü en kısa zamanda oydurun. Sol gözle çok daha net göreceksiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Bu göz diğer gözü rahatsız ediyor, onun yemeğini çalıyor, görmüyor musunuz? Siz benim sözümü dinleyin. Sağ gözünüzü en kısa zamanda çıkarın. Sol gözle çok daha net göreceksiniz.

(Dolaylı aktarım cümlesi üç cümle hâlinde yazılarak sadeleştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Acelesi yok canım!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hoşça kalın! Sizden bu kadar çabuk ayrılmak zorunda olduğum için çok üzgünüm; fakat dün ölen bir adam hakkında yapılacak önemli bir konsültasyona iştirak etmem gerekiyor.

Uyarlanmış Bölüm

Hoşça kalın! Sizden maalesef bu kadar çabuk ayrılmak zorundayım. Fakat dün bir adam öldü ve onun hakkında önemli bir konsültasyon yapacaklar, benim de katılmam gerekiyor. (Birden fazla ortaçlı görünüm cümleler bölünerek sadeleştirildi, edilgen cümleler etken hale getirildi.

ARGAN

Özgün Bölüm

Dün ölmüş biri üzerinde mi?

Uyarlanmış Bölüm

Ölü biri üzerinde mi?

(Ortaç yerine doğrudan ‘ölü’ sıfatı kullanıldı.

TOINETTE

Özgün Bölüm

Evet. Ne yapsaydık iyileşebilirdi, onu görüp anlamak için. Görüşmek üzere.

Uyarlanmış Bölüm

Evet. İyileşmesi mümkün müydü, ne yapmamız lazımdı, onu görüp anlamak için. Görüşmek üzere.

(Şart kipinin hikâyesi vermek istediği anlamı karşılayacak şekilde adlaştırma ile değiştirildi, anlamı karşılayabilmek için genişletim yapıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hastalar misafirleri uğurlayamazlar, bilirsiniz.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Gerçekten çok maharetli bir hekime benziyor!

Uyarlanmış Bölüm

Gerçekten çok becerikli bir doktora benziyor!

(‘maharetli’ yerine daha önce de kullanılmış olan ‘becerikli’ tercih edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Evet ama biraz fazla hızlı gidiyor canım.
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Bütün büyük hekimler böyledir.

Uyarlanmış Bölüm

Bütün büyük doktorlar böyledir.

ARGAN

Özgün Bölüm

Diğeri rahat etsin diye bir kolu kesmek, bir gözü oymak, ne oluyoruz canım? Diğeri rahat etmesin, ben razıyım! Aman ne güzel ameliyat, beni bir gözü kör ve çolak bırakacak!

Uyarlanmış Bölüm

Diğerinin rahat etmesi için bir kolu kesmek, bir gözü çıkarmak, ne oluyor canım? Diğeri rahat etmesin, benim için sorun yok. Aman ne güzel ameliyat, beni bir gözü kör ve kolsuz yapacak!

(‘diye’ kullanımı A2 seviyesine uygun olmadığından cümle adlaştırma ile yeniden yazıldı. ‘Ne oluyoruz’ daki kişi eki öğrencilerin kafasını karıştırabileceğinden kişi eki kaldırıldı. ‘çolak’ karşılaşmaları güç bir kelime olduğundan ‘kolsuz’ tercih edildi.)

11.Sahne (Toinette, Argan, Beralde)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hadi hadi, uğurlar olsun, hiç gülecek halim yok doğrusu!

Uyarlanmış Bölüm

Hadi hadi, güle güle, çok komiksiniz gerçekten!

(Ortaç kullanımı kaldırıldı, farklı bir cümle ile verilmek istenen mesaj ifade edildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ne oluyor?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Aman şu sizin hekim! Tutturdu nabzınıza bakayım diye.

Uyarlanmış Bölüm

Sizin şu doktor! Nabzınıza bakayım diyor, ısrar ediyor.

(‘Tutturmak’ eylemi düzeye uygun olmadığından ısrar etmek kullanıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Kerataya da bakın! Doksan yaşında adam!

Uyarlanmış Bölüm

Doksan yaşındaki adama da bakın!

(‘Kerata’ kelimesi düzeye uygun olmadığından kullanılmadı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Evet sevgili kardeşim.. Madem Mösyö Purgon ile aranız bozuldu, artık size yeğenim için çıkan talipten bahsetmeme izin verirsiniz herhalde?

Uyarlanmış Bölüm

Evet sevgili kardeşim. Mösyö Purgon ile aranız bozuldu zaten, artık konuşmuyorsunuz. Bu durumda sana bir konudan bahsetmeme izin verirsin herhalde. Bir adam yeğenim ile evlenmek istiyor.

(‘aranız bozuldu’ deyiminin anlaşılabilmesi için genişletim yapıldı. Ortaç kullanımını ortadan kaldırmak için iki cümle hâlinde sadeleştirme yapıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hayır vermem kardeşim, ben onu manastıra kapatacağım, zira benim irademe karşı geldi. Bu işin içinde bir gönül meselesi var, farkındayım. Gizli bir buluşmadan haberim oldu ki, daha kimse bundan haberim olduğunu bilmiyor.

Uyarlanmış Bölüm

Hayır izin vermem kardeşim. Ben onu manastıra kapatacağım çünkü benim kararına karşı çıktı, kabul etmedi. Bu yeni evlilik işi için iki taraf da istekli, farkındayım. Gizli bir buluşmadan da haberim oldu ama hala kimseye söylemedim.

(‘İradeye karşı gelmek’ A2 düzeyine uygun olmadığından anlam iki farklı eylem ile karşılanmaya çalışıldı. ‘Gönül meselesi’ yeni bir cümle yazılarak açıklanmaya çalışıldı. Dolaylı aktarım ve ki’li kullanım düzeye uygun olmadığından iki cümle hâlinde sadeleştirme yapıldı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Kızın gönlü bir başkasındaysa bunda bu kadar büyütecek ne var sevgili kardeşim? Neden namus meselesi yapıyorsunuz ki? Sonuçta belli ki bu iş evliliğe gidiyor. Bundan daha namuslu ne olabilir?

Uyarlanmış Bölüm

Kız başka birini seviyor mesela, bunda bu kadar büyük sorun ne var sevgili kardeşim? Bunu neden bir namus meselesi olarak düşünüyorsun? Sonuçta bu iş açıkça evliliğe doğru gidiyor. Bundan daha namuslu ne olabilir?

(Şart kipi düzeye uygun olmadığından varsayım olarak ‘mesela’ kullanıldı. ki’li kullanımlar kaldırıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Neyse ne kardeşim. Kızım rahibe olacak, işte o kadar. Ben kararımı verdim.

Uyarlanmış Bölüm

Fark etmez kardeşim, kızım rahibe olacak, işte o kadar. Ben kararımı verdim.

(‘Neyse ne’ B1 düzeyine ait bir görünüm olduğundan anlamı ‘fark etmez’ ile karşılandı.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Siz birine yaranmaya çalışıyorsunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Sanki sen bunları başka biri için yapıyorsun.

(‘yaranmak’ eylemi düzeye uygun olmadığından ‘için’ ile anlam karşılanmaya çalışıldı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Anlaşıldı. Dönüp dolaşıp lafı illa ki buraya getireceksiniz, varsa yoksa karım!

Uyarlanmış Bölüm

Ah, anladım. Dönüp dolaşıp aynı konuyu konuşmak istiyorsun, konu her zamanki gibi karım!

(‘Anlaşıldı’ hem işteş hem de edilgen olarak düzeye uygun olmadığından ‘anlamak’ eylemi kullanıldı. ‘lafı illa ki bir yere getirmek’ yerine ‘aynı konuyu konuşmak istemek’ olarak düzeye uygun hale getirildi. ‘varsa yoksa’ B1 düzeyine ait bir kullanım olduğundan yerine ‘her zamanki gibi’ tercih edildi.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Pekala, doğru, evet kardeşim. Madem açık konuşacağız. Evet, karınızı kastediyorum. Sırf hekimlere bağımlı olmanıza değil, karınıza da bu denli bağımlı olmanıza dayanamıyorum. Kurduğu tüm tuzaklara gözü kapalı düşüyorsunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Açık konuşmak istiyorsun galiba, o zaman söyleyeyim; evet doğru! Sadece doktorlara bağımlı değilsin, karına da aynı şekilde bağımlısın. Bu durumdan hiç hoşlanmıyorum! Karın sana tuzaklar kuruyor ve sen bu tuzaklara gözün kapalı düşüyorsun.

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ah! Ah! Hanımefendi hakkında böyle konuşmayın efendim. Bu hanım için söylenecek tek bir fena söz olamaz. Yapmacıksız bir kadın; kendisini seven beyefendiyi seven bir kadın. Böyle konuşmanıza dünyada izin veremem.

Uyarlanmış Bölüm

Ah! Ah! Hanımefendi hakkında böyle konuşmayın efendim. Bu hanım için tek bir kötü söz bile söylemek mümkün değil. Çok doğal bir kadın; beyefendi onu seviyor, o da beyefendiyi seviyor. Böyle konuşmanıza asla izin veremem.

(Edilgen ve ortaç içeren görünüm adlaştırma kullanılarak yeniden yazıldı. Bir diğer ortaçlı cümle cümleler ayrılarak sadeleştirildi.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bana nasıl ihtimam gösteriyor sor da söylesin sana!

Uyarlanmış Bölüm

Toinette’e sor, eşim bana ne kadar özen gösteriyor, bana nasıl iyi bakıyor!

(‘İhtimam’ yerine ‘özen’ tercih edildi. Cümle genişletilerek anlamı daha açık hale getirildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok doğru.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hastalığıma nasıl üzüldüğünü.

Uyarlanmış Bölüm

Benim hastalığıma ne kadar çok üzülüyor.

(Eksiltili dolaylı aktarım cümlesi düzeye uygun olmadığından cümle basit kurallı şimdiki zaman cümlesine çevrildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kesinlikle

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bana nasıl baktığını, benim için nasıl didindiğini.

Uyarlanmış Bölüm

Bana ne kadar iyi bakıyor, benim için ne kadar çok çalışıyor.

(Eksiltili dolaylı aktarım cümlesi düzeye uygun olmadığından cümle basit kurallı şimdiki zaman cümlesine çevrildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Şüphesiz. Sizi ikna edeyim ister misiniz? Size hemen burada hanımefendi beyefendiyi nasıl seviyor kanıtlayayım mı? Beyefendi izin verin de, kardeşinize nasıl yanıldığını ispat edeyim.

Uyarlanmış Bölüm

Şüphesiz. Sizi ikna etmemi ister misiniz? Hemen burada, hanımefendi beyefendiyi nasıl seviyor, kanıtlayayım mı? Kardeşiniz yanılıyor, bunu ispat etmeme izin verin.
(Düzeye uygun olmayan ‘yanıldığını ispat etmek’ bölümü cümle bölünerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Nasıl olacak bu?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Hanımefendi birazdan dönecek. Siz şu koltuğa uzanıp ölü taklidi yapın. Ona haberi verdiğimde nasıl kahrolacak göreceksiniz.

Uyarlanmış Bölüm

Hanımefendi birazdan dönecek. Siz şu koltuğa yatıp ölü taklidi yapın. Göreceksiniz, bu haberle hanımefendi ne kadar üzülecek!

(‘uzanmak’ dönüşlü eylemi yerine ‘yatmak’ kullanılmıştır. ‘verdiğimde’ yapısı düzeye uygun olmadığından ‘haber’ kelimesi doğrudan isim formunda tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Bence sakıncası yok.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Tabii yok. Ama çok da uzatmayın. Yoksa kederinden ölür kadıncağız.

Uyarlanmış Bölüm

Tabii yok. Ama çok da uzun sürmesin. Yoksa zavallı kadın üzüntüden ölür.

(‘uzatmak’ ettirgen eylemi yerine ‘uzun sürmek’ 3. şahıs emir kipi ile kullanılmıştır. ‘keder’ kelimesi yerine ‘üzüntü’ tercih edilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Sen orasını bana bırak.

Uyarlanmış Bölüm

Sen o konuyu bana bırak, merak etme.

(Genişletim yapılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Beralde’e)

Siz de şu köşeye saklanın.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ölü taklidi yapmanın bir tehlikesi yoktur, değil mi?

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Yok canım, tabii ki yok. Ne tehlikesi olacak? Siz şöyle uzanın sadece.

(Alçak sesle)

Kardeşinizin ağzı bir karış açık kalacak. İşte hanımefendi de geliyor. Aman kımıldamayın.

Uyarlanmış Bölüm

Yok canım, tabii ki yok. Ne tehlikesi olacak? Siz şöyle yatın sadece.

(Alçak sesle)

Kardeşiniz çok şaşırarak, ağzı bir karış açık kalacak. İşte hanımefendi de geliyor. Aman hareket etmeyin!

(‘Ağzı bir karış açık kalmak’ A2 düzeyinde öğretilebilir bir deyim olduğundan kullanılmış, sadece genişletim yapılarak anlamı da yanına eklenmiştir. ‘kımıldamak’ yerine anlamı daha açık olan ‘hareket etmek’ kullanılmıştır.

12.Sahne (Beline, Toinette, Argan, Beralde)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Haykırarak)

Ah yüce Tanrım! Vah başımıza gelenler! Bu nasıl iştir!

Uyarlanmış Bölüm

(Bağırarak)

Aman Allahım! Görüyor musunuz başımıza neler geldi!!

(Ortaçlı kullanım kurallı cümle hâline getirilmiştir.)

BELINE

Özgün Bölüm

Neler oluyor Toinette?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ah hanımefendi!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BELINE

Özgün Bölüm

Ne var?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Kocanız öldü!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BELINE

Özgün Bölüm

Kocam mı öldü?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Heyhat, evet! Zavallı merhum göçüp gitti!

Uyarlanmış Bölüm

Maalesef, evet! Zavallı beyefendi bu dünyadan göçüp gitti!

(‘Heyhat’ yerine A2 düzeyinde öğrencilerin kullanımına hâkim oldukları ‘maalesef’ kelimesi kullanıldı. ‘göçüp gitmek’ dilbilgisel olarak düzeye uygun olsa da ‘dünyadan’ kullanılarak anlamı daha açık hale getirilmeye çalışıldı.)

BELINE

Özgün Bölüm

Emin misin?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Eminim. Olanları henüz kimse bilmiyor. Ben burada tek başımaydım. Adamcağız kollarımın arasında son nefesini verdi. Bakın işte, orada, koltuğunda boylu boyunca yatıyor.

Uyarlanmış Bölüm

Eminim. Henüz kimse bilmiyor. Ben burada tek başımaydım. Zavallı adam kollarımın arasında son nefesini verdi. Bakın işte, orada, koltuğunda yatıyor.

(‘Olanları’ ortacı anlamdan herhangi bir değişikliğe yol açmayacağından cümleden çıkarıldı. Küçültme anlamı ‘adamcağız’ yerine daha önce kullanılmış olan ‘zavallı’ kelimesi ile verildi. ‘Boylu boyunca’ zarfına A2 düzeyi bir cümlede gerek görülmediği için kullanılmadı.)

BELINE

Özgün Bölüm

Çok şükür Tanrım! Nihayet bu ağır yükten kurtuldum! Ne kadar salaksın Toinette! Öldü diye üzülecek ne var?

Uyarlanmış Bölüm

Çok şükür Allah'ım! Sonunda bu ağır yükten kurtuldum! Ne kadar salaksın Toinette!
Neden bu kadar üzülüyorsun?

(‘Üzülecek ne var?’ düzeye uygun olmayan bir ortaç kullanımı olduğundan üzölmek eylemi kurallı basit cümle olarak yeniden yazılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Bilmem, ağlamak gerekir diye düşünmüştüm hanımefendi.

Uyarlanmış Bölüm

Bilmem, ağlamak gerekmez mi? Ben böyle düşündüm ama..

(‘Diye’ düzeye uygun olmadığından cümle iki farklı cümle olarak kullanıldı. Belirsiz geçmiş zamanın hikâyesi A2 düzeyinde verilmediğinden belirli geçmiş zaman olarak sadeleştirildi.

BELINE

Özgün Bölüm

Hadi hadi, ağlamaya değmez. Öldü de ne eksildi sanki? Ne işe yarıyordu ki zaten bu dünyada? Herkesi bunaltan, pis, mide bulandıran bir adam! Lavmansız, ilaçsız duramaz! Sürekli aksırır, tıksırır, burnunu siler, tükürür! Akılsız, sıkıcı, huysuz, insanları yoran, gece gündüz hizmetçi uşak azarlayan biri!

Uyarlanmış Bölüm

Hadi hadi, ağlamaya gerek yok! Öldü de ne eksildi sanki? Zaten bu dünyada hiçbir faydası yoktu. Pis, iğrenç bir adam! Lavmansız, ilaçsız duramaz! Sürekli aksırır, tıksırır, burnunu siler, tükürür! Akılsız, sıkıcı, huysuz, yorucu, sinirli bir adam!

(Dilbilgisel olarak düzeye uygun olsa da ‘değmez’ yerine daha anlaşılır olduğü düşünölen ‘gerek yok’ kullanıldı. Ortaçlarla oluşturulmuş tamlamalar, farklı sıfatlarla basitleştirildi.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ölünün arkasından ne de güzel konuştunuz!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

BELINE

Özgün Bölüm

Planımı gerçekleştirmem için bana yardım etmelisin Toinette. Yardımın karşılığında ben de seni unutmayacağım, bundan emin olabilirsin. Madem şans eseri ölümünden kimsenin haberi yok, onu yatağına taşıyalım ve ben işimi halledene kadar ölümünü gizli turalım. Ele geçirmek istediğim paralar, senetler var. En güzel yıllarımı bu herifle harcadım, mükâfatsız kalmam olacak iş mi? Hadi gel Toinette, her şeyden önce şu anahtarları alalım.

Uyarlanmış Bölüm

Planımın gerçek olması için bana yardım etmen lazım Toinette. Tabii ki ben de seni unutmayacağım, emin olabilirsin. Çok şanslıyız, Argan'ın ölümünü kimse bilmiyor. Hadi, şimdi onu yatağına taşıyalım ve bir süre ölümünü kimseye söylemeyelim, önce benim işlerimi halletmem lazım. Onun paralarını, senetlerini almam lazım. En güzel yıllarımı bu adamla harcadım, bir ödül almam lazım. Hadi gel Toinette, önce şu anahtarları alalım.

(‘Gerçekleştirmek’ ettirgen eylemi ‘gerçek olmak’ olarak değiştirildi. Gereklilik kipi B1 düzeyine ait olduğundan adlaştırma ile lazım kullanıldı. ‘-EnE kadar’ B1 düzeyine ait olduğundan cümleler bölünerek zaman anlamı oluşturulmaya çalışıldı. ‘olacak iş mi?’ ortaçlı imalı soru düzeye uygun olmadığından kullanılmadı, yerine durumun gerekliliği lazım ile vurgulandı.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Birdenbire doğrulur.)

Orada durun bakalım!

Uyarlanmış Bölüm

(Birdenbire yatağından kalkar.)

Orada durun bakalım!

BELINE

Özgün Bölüm

Ayy!!

ARGAN

Özgün Bölüm

Demek bana sevginiz buymuş hanımefendi, sevgili karıcığım?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Ah! Merhum ölmemiş!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Çıkmakta olan Beline'e)

Gerçek sevginizi gördüğüme çok sevindim. Hakkımda söylediğiniz övgü dolu sözler de pek hoştu doğrusu! Bu bana ders olsun da ileride akli başında davranıp aynı hatalara düşmeyeyim.

Uyarlanmış Bölüm

(Beline kapıdan çıkmadan önce)

Gerçek sevgini görmek beni çok mutlu etti. Hakkımdaki övgü dolu sözlerin de çok hoştu gerçekten! Bu bana ders olsun, gelecekte akıllı davranıp aynı hataları yapmayayım.

BERALDE

Özgün Bölüm

(Saklandığı köşeden çıkarak.)

Ya işte böyle, gördünüz mü kardeşim?

Uyarlanmış Bölüm

(Köşeden çıkarak.)

Ya işte böyle, gördün mü kardeşim?

TOINETTE

Özgün Bölüm

İnanın böyle bir şey olacağı hayatta aklıma gelmezdi! Ama durun, kızınızın sesini duyuyorum. Siz yine şuraya uzanın. Bakalım o sizin ölüm haberinizi nasıl karşılayacak. Onu da bir sınamak hiç fena olmaz doğrusu. Hazır başlamışken, ailenizin sizin hakkınızdaki gerçek duygularını öğrenmiş olursunuz böylece.

Uyarlanmış Bölüm

Böyle bir şey nasıl olabilir! Gerçekten çok şaşırdım! Ama durun, kızınızın sesini duyuyorum. Siz yine şuraya yatın. Bakalım kızınız sizin ölüm haberinize ne yapacak? Bence onu da test etmemiz iyi olur. Zaten başladık, ailenizin sizin hakkınızdaki gerçek duygularını öğrenin o zaman.

(Düzeğe uygun olmayan yapı ile kurulmuş olan cümle şaşıрма ifadesini kaybetmeyecek şekilde iki cümle ile yeniden yazıldı. ‘Uzanmak’ dönüşlü eylemi B1 düzeyine ait olduğundan yerine ‘yatmak’ kullanıldı. ‘-mlşken yapısı da B1 düzeyine ait olduğundan verdiği anlam ‘zaten başladık’ ile karşılanmaya çalışıldı.)

13.Sahne (Angelique, Argan, Toinette, Beralde)

TOINETTE

Özgün Bölüm

(Haykırarak.)

Ah! Tanrım! Ah! Bu nasıl bir felakettir! Bu ne acı bir gün böyle!

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Neyin var Toinette? Niçin ağlıyorsun?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Heyhat, size kötü haberlerim var.

Uyarlanmış Bölüm

Maalesef size kötü haberlerim var.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ne oldu?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Babanız öldü.

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Babam mı öldü Toinette?
(Özgün cümle kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Evet, bakın işte şuracıkta yatıyor. Demin fenalaştı, sonra sizlere ömür.

Uyarlanmış Bölüm

Evet, bakın işte şurada yatıyor. Biraz önce fenalaştı, sonra sizlere ömür, öldü.

(‘sizlere ömür’ çok sık kullanılan bir ifade olduğundan kaldırılmadı, yerine ‘öldü’ de eklenerek genişletim yapıldı.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah! Tanrım! Ne felaket! Zalim kader! Eyvahlar olsun! Dünyada sahip olduğum tek insanı, babamı kaybettim! Üstelik tam da bana kırgın olduğu sırada kaybettim onu! Ah, bahtsız başım! Ne yapacağım şimdi ben? Böyle büyük bir kayıptan sonra neyle avunurum?

Uyarlanmış Bölüm

Ah! Tanrım! Ne felaket! Zalim kader! Eyvahlar olsun! Benim bu dünyada bir tek babam vardı ve onu kaybettim! Hem de bana kırgınken kaybettim onu! Ne yapacağım şimdi ben? Böyle büyük bir kayıptan sonra nasıl tekrar mutlu olabilirim?

(Ünlemler korundu. Ortaç görünümünü ortadan kaldırmak için cümle ikiye bölündü. -DİĞİ sırada ulacı düzeye uygun olmadığından yerine -(y) ken ulacı kullanıldı. ‘avunmak’ dönüşlü eylemi B1 düzeyine ait olduğundan verdiği mutsuzluk anlamını karşılayabilmek için cümledeki değişikliğe gidildi.)

14.Sahne (Son Sahne) (Cleante, Angelique, Argan, Toinette, Beralde)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Neyiniz var güzel Angelique? Niçin ağlıyorsunuz?

(Özgün cümle kullanılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah Tanrım! Hayatta benim için en sevgili, en değerli kişiyi kaybettiğim için ağlıyorum. Babamın ölümüne ağlıyorum.

Uyarlanmış Bölüm

Allah'ım! Hayatta benim için en sevgili, en değerli kişiyi kaybettim. Bunun için ağlıyorum. Babamın ölümüne ağlıyorum.

(Düzeye ait olmayan -DIĞI için görünümü, cümle ikiye bölünüp sebep sonuç anlamı 'bunun için' ile verilerek sadeleştirildi.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Aman Tanrım! Ne felaket! Nasıl olur böyle bir şey! Ulu Tanrım! Amcanızdan, babanıza benden bahsetmesi için ricada bulunmuştum. Şimdi de kendimi takdim etmeye gelmişim. Yalvarıp yakararak kalbini yumuşatmaya çalışacak, benimle evlenmenize izin vermesini isteyecektim.

Uyarlanmış Bölüm

Aman Allah'ım! Ne felaket! Nasıl olur böyle bir şey! Büyük Allah'ım! Amcanızdan, babanıza benden bahsetmesini rica ettim. Şimdi de ona kendimi anlatmaya geldim. Ona yalvaracak, benimle evlenmenize izin vermesini isteyecektim.

(Adlaştırma görünümleri düzeye uygundur. Ancak 'ricada bulunmak' yerine A2 düzeyine daha uygun olan 'rica etmek' kullanılmıştır. Karmaşık bir adlaştırma yapısı bulunduğu için son cümlelerin ilk bölümünde sadece yalvarmak kullanılarak cümle kısaltılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah! Cleante, bunlardan bahsetmeyelim artık. Evlilik düşüncelerini bir yana bırakalım. Babamı kaybettim ya, dünyayla da işim kalmadı, her şeyden vazgeçiyorum. Evet sevgili babacığım, daha önce sizin isteklerinize karşı gelmiş olsam da, şimdi hiç olmazsa bir arzunuzu yerine getirecek, size verdiğim üzüntüyü telafi etmeye çalışacağım. Size söz veriyorum babacığım. İzin verin nasıl pişman olduğumu göstermek için sizi son bir kez öpeyim.

Uyarlanmış Bölüm

Ah! Cleante, bunlardan bahsetmeyelim artık. Evlilik düşüncesini bırakalım. Babamı kaybettim ya, dünyayla da işim kalmadı, her şeyden vazgeçiyorum. Evet sevgili babacığım, biliyorum, daha önce sizin isteklerinize karşı geldim ama şimdi sizin bir isteğinizi yerine getireceğim. Sizi çok üzdüm ama bunu telafi etmeye çalışacağım. Size söz veriyorum babacığım. Gerçekten çok pişmanım babacığım. Bunu göstermek için lütfen sizi son bir kez öpmeme izin verin.

(‘Karşı gelmiş olsam da’ B1 düzeyine ait bir kullanım olduğundan cümle bölünerek sadeleştirilmiştir. ‘Verdiğim üzüntü’ ortaç kullanımı ve ‘pişman olduğumu göstermek’ de aynı şekilde düzeye uygun olmadığından cümleler bölünmüştür.)

ARGAN

Özgün Bölüm

(Doğrular.)

Ah, canım kızım!

Uyarlanmış Bölüm

(Kalkar.)

Ah, canım kızım!

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ayy!

ARGAN

Özgün Bölüm

Korkma canım kızım, ben ölmedim. Gel buraya. Sen benim öz kızımsın, benim kanımdansın. Senin böyle temiz bir yüreğe sahip olduğunu gördüğüme çok sevindim.

Uyarlanmış Bölüm

Korkma canım kızım, ben ölmedim. Gel buraya. Sen benim öz kızımsın, benim kanımdansın. Senin kalbin gerçekten çok temizmiş, bunu görmek beni çok mutlu etti.

(Düzeye uygun olmayan dilbilgisel görünüm içerir. Cümle bölünerek sadeleştirilmiştir.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Ah! Bu ne tatlı bir sürprizdir babacığım! Madem Tanrı dualarımı duyup sizi bana geri verdi, izin verin dizlerinize kapanıp sizden bir şey isteyeyim. Eğer gönlümün arzusunu tasvip etmiyorsanız, Cleante'ın kocam olmasını istemiyorsanız bari bir başkasıyla evlenmem için zorlamayın beni. Sizden tek istediğim bu.

Uyarlanmış Bölüm

Ah! Bu ne tatlı bir sürpriz babacığım! Allah dualarımı duyup sizi bana geri verdi, o zaman lütfen sizden bir şey istememe izin verin. Benim Cleante'la evlenmemi istemiyor musunuz? Tamam. Ama lütfen bir başkası ile evlenmem için zorlamayın beni. Sizden sadece bunu istiyorum.

(‘Madem’ düzeye uygun olmadığından ikinci cümlede ‘o zaman’ kullanılarak benzer bir anlam verilmeye çalışılmıştır. ‘gönlümün arzusunu tasvip etmiyorsanız’ bölümü çıkarılmıştır. Şart cümlesi soru cümlesi hâline getirilerek sadeleştirilmiştir.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

(O da Argan'ın dizlerine kapanarak.)

Ah beyefendi! Bırakın kalbiniz onun ve benim yakarışlarım karşısında yumuşasın. Birbirimize duyduğumuz bu güzel aşka karşı gelmeyin.

Uyarlanmış Bölüm

Ah beyefendi! Kalbinize yumuşaması için izin verin lütfen! Bizim bu güzel aşkımıza karşı gelmeyin.

(‘Yakarışlar karşısında yumuşamak’ anlam olarak A2 düzeyinde zor olabileceğinden cümlenin formu adlaştıma olarak değiştirilip sadeleştirilmiştir. Ortaç görünümü isim tamlaması olarak sadeleştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Artık buna nasıl karşı gelirsiniz sevgili kardeşim?

Uyarlanmış Bölüm

Artık buna nasıl karşı gelirsın sevgili kardeşim?

TOINETTE

Özgün Bölüm

Böyle büyük bir aşka duyarsız mı kalacaksınız beyefendi?

Uyarlanmış Bölüm

Böyle büyük bir aşkı onaylamayacak misiniz beyefendi?

(‘Duyarsız kalmak’ A2 düzeyine uygun olmadığından bir sonraki cümlede kullanılacak olan ‘onaylamak’ eylemi kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Hekim olsun, evliliği onaylayayım. Evet, hekim olun, kızımı size vereyim.

Uyarlanmış Bölüm

Doktor olsun, evliliği onaylayayım. Evet, doktor olun, kızımı size vereyim.

CLEANTE

Özgün Bölüm

Memnuniyetle beyefendi. Sizin damadınız olmak için illa hekim olmak gerekiyorsa, hekim olurum. Hatta isteyin, eczacı da olurum. Hekim olmak ne ki! Güzel Angelique için daha fazlasını da yapmaya hazırım ben.

Uyarlanmış Bölüm

Seve seve beyefendi. Sizin damadınız olmak için doktor olmam mı gerekiyor? O zaman doktor olurum. Siz isteyin, eczacı da olurum. Doktor olmak çok kolay! Güzel Angelique için daha fazlasını da yapmaya hazırım.

(‘Memnuniyetle’ yerine A2 düzeyinde öğrenilen ‘Seve seve’ yapısı tercih edilmiştir. Şart kipi cümle soru cümlesi hâline getirilerek sadeleştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Fakat aklıma bir şey geldi kardeşim. Asıl siz hekim olsanız. İhtiyacınız olan her şey kendi içinizde olsa çok daha iyi olmaz mı?

Uyarlanmış Bölüm

Fakat aklıma bir şey geldi kardeşim. Aslında senin doktor olman lazım. Bütün ihtiyaçlarını kendin karşılayabilirsin, çok daha iyi olmaz mı?

(Dilek-şart kipi düzeye uygun olmadığından cümleler adlaştırma ve yeterlik ile değiştirilerek sadeleştirilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Çok doğru. İşte sizi kısa zamanda iyileştirecek bir çözüm. Sonuçta bir hekimin bünyesine saldırmayı akli başında hiçbir hastalık göze alamaz!

Uyarlanmış Bölüm

Çok doğru. İşte sizi kısa zamanda iyi edecek bir çözüm! Hiçbir akıllı hastalık bir doktorun vücuduna saldırmaya cesaret edemez!

(‘göze almak’ yerine ‘cesaret etmek’ eylemi tercih edilmiştir. ‘iyileştirmek’ eylemi yerine ‘iyi etmek’ kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Sanırım benimle dalga geçiyorsunuz kardeşim. Bu yaşta okula mı gideceğim ben Tanrı aşkına?

Uyarlanmış Bölüm

Sanırım benimle dalga geçiyorsun kardeşim. Bu yaşta okula mı gideceğim Allah aşkına?

BERALDE

Özgün Bölüm

Okula gitmek mi! Siz uzman sayılırsınız, uzman! Hekimler arasında sizden bilgisi zor bulunur.

Uyarlanmış Bölüm

Okula gitmek mi! Sen zaten uzmansın kardeşim, uzman! Senden daha bilgili bir doktor bulmak çok zor.

(‘sayılmak’ yerine doğrudan ‘uzman’ isim cümlesi olarak kullanılmıştır. ‘Bulunmak’ edilgen eylemi düzeye uygun olmadığından cümle adlaştırma ile yeniden yazılarak sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Ama iyi Latince konuşmak gerek; hastalıkları, ilaçları tanımak gerek.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Hekim cübbesiyle takkesini geçirdiniz mi üzerinize, bütün bunları şıp diye öğrenirsiniz. Sonra istemediğiniz kadar bilge olursunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Doktor cübbesiyle şapkasını taktıktan sonra bütün bunları hemen öğrenirsin. Sonra en bilge sen olursun.

(‘Geçirdiniz mi’ yapısı A2 düzeyine uygun olmadığından -DİktEn sonra ulacı ile değiştirilmiştir. ‘İstemediğiniz kadar’ yapısı yine düzeye uygun olmadığından ‘en’ olarak sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Nasıl olur? İnsan bunları giyince hastalıklar üzerine ahkâm kesebiliyor mu yani?

Uyarlanmış Bölüm

Nasıl olur? Doktor kıyafetleri giydikten sonra hastalıklar hakkında hemen bilgi sahibi olup konuşabiliyor muyum?

(‘-(y)İncE’ ulacı düzeye uygun olmadığından ‘-DiktEn sonra’ ile değiştirilmiştir. ‘ahkâm kesmek’ düzeye uygun bir deyim olmadığından genişletim yapılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Tabii ki. Keramet cübbe ile takkede. Bunlarla konuştuğunuzda bütün zırvalıklar bilgeliğe, bütün budalalıklar hikmete dönüşür.

Uyarlanmış Bölüm

Tabii ki. İşin sırrı cübbe ve şapkada. Bunları giyip konuşmak bütün saçmalıkları, salaklıkları bilgelik yapar.

(‘Keramet’ yerine ‘işin sırrı’ kullanılmıştır. ‘Konuştuğunuzda’ dilbilgisel olarak düzeye uygun olmadığından Bölüm adlaştırma ile yeniden yazılmış; ‘hikmet’ kelimesi ‘bilgelik’ ile aynı anlamda olduğundan yalnızca ‘bilgelik’ kullanılmıştır.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Mesela sizin şu sakalınız beyefendi. Hiçbir şeyiniz olmasın, sadece bu sakal yeter. Sakallı adam şimdiden yarı hekim sayılır.

Uyarlanmış Bölüm

Mesela sizin şu sakalınız beyefendi. Hiçbir şeyiniz olmasın, sadece bu sakal yeter. Sakallı adam şimdiden yarı doktordur.

CLEANTE

Özgün Bölüm

Ne olursa olsun ben her şeye hazırım.

Uyarlanmış Bölüm

Her durumda ben her şeye hazırım.

(‘Ne olursa olsun’ B1 düzeyine ait olduğundan yerine ‘her durumda’ kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Sizi birazdan hekim yapsınlar mı, ne dersiniz?

Uyarlanmış Bölüm

Seni birazdan doktor yapsınlar mı, ne dersin?

ARGAN

Özgün Bölüm

Nasıl birazdan?

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Evet birazdan. Hem de kendi evinizde.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

Benim evimde mi?

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Evet. Arkadaşlarımla bir fakültesi var. Birazdan buraya gelecekler. Diploma törenini salonda yaparız. Size hiçbir masraf getirmeyecek.

Uyarlanmış Bölüm

Evet. Arkadaşlarımla bir fakültesi var. Birazdan buraya gelecekler. Diploma törenini salonda yaparız. Sana hiçbir masraf getirmeyecek, hiç para harcamayacaksın.

(‘Masraf getirmek’ eyleminin anlaşılabilmesi için genişletim yapılmıştır.)

ARGAN

Özgün Bölüm

İyi de ben ne derim? Ne cevap veririm?

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Onlar size iki kelimeyle olayı anlatıp diyeceklerinizi bir kâğıda yazıp verirler. Hadi gidin üzerinize temiz bir şeyler giyin. Ben de onları çağırtaım.

Uyarlanmış Bölüm

Onlar sana iki kelimeyle olayı anlatırlar. Sen ne söyleyeceksin, onlar bir kâğıda yazıp sana verirler. Hadi gidip üzerine temiz bir şeyler giy. Ben de onları çağırayım.

(‘Diyeceklerinizi’ B1 düzeyinde bir kullanım olduğundan cümle ikiye bölünerek sadeleştirilmiştir.)

ARGAN

Özgün Bölüm

İyi, hadi bakalım.

(Özgün bölüm kullanılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

Affedersiniz ama arkadaşlarıımın fakültesi demekle tam olarak ne demek istediniz?

Uyarlanmış Bölüm

Affedersiniz ama ‘arkadaşlarıımın fakültesi’ tam olarak ne demek acaba?

(‘demekle’ düzeeye uygun olmadığından soru doğrudan tamlamanın anlamına yöneltilmiştir.)

TOINETTE

Özgün Bölüm

Niyetiniz ne?

Uyarlanmış Bölüm

Ne yapmak istiyorsunuz?

(Soru dilbilgisel olarak düzeye uygun olsa da daha açık olması için mevcut değişikliğe gidilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Niyetim bu akşam biraz eğlenmek. Oyuncular, bir hekimin diploma töreni üzerine danslı, müzikli bir ara oyun sunacaklar. Hep beraber eğleniriz diye düşündüm. Kardeşim de başrolü oynar.

Uyarlanmış Bölüm

Bu akşam biraz eğlenmek istiyorum. Oyuncular, bir doktorun diploma töreni hakkında danslı, müzikli bir gösteri yapacaklar. Hep beraber eğleniriz, ne dersiniz? Kardeşim de başrolü oynar.

(‘Oyun sunmak’ yerine ‘gösteri yapmak’ kullanılmıştır. ‘Diye düşünmek’ düzeye uygun olmadığından ‘ne dersiniz?’ ile düşünme ve fikir alma anlamı sağlanmaya çalışılmıştır.)

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Bana öyle geliyor ki amcacığım, siz babamla biraz fazla dalga geçiyorsunuz.

Uyarlanmış Bölüm

Amcacığım, bence siz babamla biraz fazla dalga geçiyorsunuz.

(ki’li kullanım düzeye uygun olmadığından ‘Bence’ ile sadeleştirilmiştir.)

BERALDE

Özgün Bölüm

Fakat tatlı yeğenim, bu onunla alay etmek değil ki. Sadece onun suyuna gitmek, o kadar. Aramızda yabancı yok. Hatta hepimiz kendimize birer rol seçip birbirimizi eğlendirebiliriz. Ne de olsa bugün karnaval. Hadi hemen hazırlanalım.

Uyarlanmış Bölüm

Fakat tatlı yeğenim, bu onunla alay etmek değil. Sadece suyuna gidiyorum, isteklerini yerine getiriyorum. Aramızda yabancı yok. Biz de oyundan rol seçip oynayarak eğlenebiliriz. Sonuçta bugün karnaval. Hadi hemen hazırlanalım.

(‘Suyuna gitmek’ deyimini genişletilerek açıklanmaya çalışılmıştır. ‘birbirimizi eğlendirmek’ B1 düzeyinde bir görünüm olduğundan ‘eğlenmek’ olarak cümle yeniden yazılmıştır.)

CLEANTE

Özgün Bölüm

(Angelique’e)

Siz de razı mısınız?

Uyarlanmış Bölüm

(Angelique’e)

Siz de kabul ediyor musunuz?

(‘Razı olmak’ yerine A2 düzeyine daha uygun olan ‘kabul etmek’ eylemi kullanılmıştır.

ANGELIQUE

Özgün Bölüm

Madem elebaşı amcam, razıyım.

Uyarlanmış Bölüm

Bütün planı amcam yapmış, o zaman kabul ediyorum.

(‘Madem’ düzeye uygun olmadığından cümleye kattığı anlam ikinci cümleye ‘o zaman’ ile başlanarak verilmiştir. ‘Elebaşı’ kelimesi tercih edilmemiş, yerine ‘plan yapmak’ ile bir cümle eklenmiştir.)

SÖZLÜKÇE

Alçak: Kötü, hain.

Asil: Soylu, iyi bir aileden geliyor.

Azartlamak: Kızmak, sert sözler söylemek.

Bağırsak: İnsan vücudunda bir organ, ip gibi uzun, yemekler mideden sonra oraya gidiyor.

Bağış: Yardım için para, eşya vermek.

Baston: Ağaç ya da metalden bir obje, genellikle yaşlı insanlara yürümeleri için yardım ediyor, uzun bir sopa gibi.

Bölge: Yer, alan.

Cehennem: Cennetin tersi, kötü insanlar öldükten sonra buraya gidiyor.

Ceset: Ölü vücut.

Çıkar sağlamak: Bir işten fayda almak, kazanç, menfaat.

Çileden çıkarmak: Bir nedenle çok fazla sinirlenmek, başka bir insan ya da durum buna sebep oluyor.

Cübbe: Uzun ve düğmesiz bir kıyafet. Avukatlar, din adamları, doktorlar, mezuniyet töreninde öğrenciler bunu giyiyor.

Cüret: Cesaret.

Damat: Kızın kocası, hikâyede Angelique kiminle evleniyor, Argan ona ‘damat’ diyecek.

Doğaçlama: Emprovizasyon, bir plan ya da metin olmadan, senaryosuz konuşmak.

Eleştirmek: Bir fikir ya da eser doğru mu, yanlış mı ortaya çıkarmak, tenkit.

Felaket: Çok kötü olay.

Hain: Kötü niyetli insan. Zarar vermekten, üzmetten, kötülük yapmaktan hoşlanıyor.

Hıncır: Yaramaz, kurnaz.

Hor görmek: Bir insana değersiz gözle bakmak, onu önemsememek, küçük görmek.

İskele babası: İşe yaramaz, hiçbir faydası yok.

Kaçırmak: Zorla, o insan istemeden yanında götürmek.

Kapsamak: İçine almak, dâhil olmak.

Karışım: Kokteyl.

Küstah: Saygısız, kaba.

Lavman: Anüsten bağırsaklara su ya da ilaç verme.

Leke: Kirli iz, gömleğine kahve döktün, kahve lekesi olur.

Manastır: Rahip ya da rahibeler burada yaşıyor, günlük hayattan ve insanlardan uzaklar, burada çok katı kurallar var.

Miras: Bir insan öldükten sonra onun ailesine para, ev, araba gibi şeyler kalıyor.

Müstakbel: Gelecek, gelecekte gerçek olacak.

Nabız: Kalp atışı, bileğe parmakla basarak hissedebiliriz.

Nota: Müzik alfabesi.

Patavatsız: Bu insan hiç düşünmeden konuşuyor ve saygısızlık yapıyor.

Rahibe: Kadın rahip, Hristiyan din insanı.

Rastlantı: Tesadüf.

Reis: Lider.

Rezil: Alçak, kötü, hain.

Sadık: Çok dürüst insan, asla ihanet etmez, arkandan kötü sözler söylemez.

Sağır: Kulakları duymuyor.

Safra kesesi: İnsan vücudunda küçük bir organ.

Sahte: Gerçek (Orijinal) değil.

Salgın: Bir hastalık, çok hızlı yayılıyor ve hızla herkes hasta oluyor, COVID gibi.

Senet: Bu resmi bir kâğıt, borçları göstermek için imzalırlar.

Sıvı: Likit, su gibi.

Soğukkanlı: İyi ya da kötü olaylar karşısında sakin kalmak, kontrollü davranmak, bu bir sıfat.

Şeref: Onur.

Tahammül etmek: Dayanmak, katlanmak, kötü bir insan ya da durum karşısında sabırlı olmak.

Takıntı: Obsesyon.

Tefeci: Bu kişi insanlara borç para veriyor, sonra çok yüksek faizle geri istiyor.

Teselli: Avunma. Üzgün bir insana güzel ve yumuşak sözler söylemek, 'Her şey iyi olacak, merak etme.' gibi.

Tutku: İhtiras, çok güçlü istek.

Uyanık: Gözü açık, kurnaz, çok akıllı, tilki gibi.

Uygulamak: Tatbik etmek.

Üvey: Öz değil. Ör: Annem öldü ve babam başka bir kadınla evlendi, o kadın benim üvey annem.

Varis: Öldükten sonra paralar, evler kimin olacak? Çocuklar ya da eş o insanın 'varisi' oluyor.

Vasiyet: Ölmeden önce bir mektup yazıyorlar, bu mektubun adı 'vasiyet'. Sen öldükten sonra ne istiyorsun? Bunları mektuba yazıyorsun.

Yanlış: Yanlış düşünce, yanlış davranış.

Yırtılmak: Bir kâğıdı makasla kesebiliriz, elimizle yırtabiliriz

4.2. Uyarlanmış Metnin Geçerlik ve Güvenilirliğinin Sağlanması

Uzmanların her birine uyarlanmış metni değerlendirip dönüt sağlamaları için hem özgün metin hem de A2 düzeyine uyarlanmış metin gönderilmiş, hazırlanan form ile geribildirim vermeleri sağlanmıştır. Uzmanların geribildirimleri aşağıdaki gibidir:

Tablo 6

Alan uzmanlarının uyarlanmış metin ile ilgili dönütleri

Yöneltilen Sorular	Özgün metnin konusu bozulmamıştır.	Kelime tercihleri düzeye uygundur.	Dilbilgisi görünümleri düzeye uygundur.	Cümlelerin uzunluğu düzeye uygundur.	Oyun bir kur dönemi içinde öğrencilere okutulup sahneleri sınıf içinde uygulanabilir.
U1	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.
U2	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.
U3	Kesinlikle katılıyorum.	Katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.
U4	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.
U5	Kesinlikle katılıyorum.	Katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.
U6	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Katılıyorum
U7	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Katılıyorum
U8	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Kesinlikle katılıyorum.	Katılıyorum.

Tablo 6 incelendiğinde uzmanların özgün metnin konusunun bozulmadığını, dilbilgisi görünümlerinin ve cümlelerin uzunluğunun düzeye uygun olduğunu düşündükleri görülmektedir. Bununla beraber kelime tercihlerinin düzeye uygunluğu konusunda U3 ve U4 kodlu uzmanların ‘Kesinlikle katılıyorum.’ yerine ‘Katılıyorum.’ seçeneğini tercih ettikleri görülmektedir. U3 kodlu uzman bu durum için herhangi bir açıklama yapmamışken U4 kodlu uzman ‘Bazı kelimeler A2 düzeyine uygun görünmüyor ancak sözlük verilerek açıklanabilir.’ şeklinde bir not düşmüştür. Oyunun bir kur dönemi içinde öğrencilere okutulup sahnelerinin sınıfta uygulanabileceği konusunda ise U6, U7 ve U8 kodlu uzmanların ‘Kesinlikle katılıyorum.’ yerine ‘Katılıyorum.’ seçeneğini tercih ettikleri görülmektedir. Uzmanların bu konuda fazladan herhangi bir not düşmemiş olmalarına

rağmen alanda tecrübesi en fazla olan 3 uzmanın aynı yanıtı vermiş olması dikkat çekmektedir. Verilen cevaplardan metnin belirtilen sürede uygulanabilir olduğu sonucuna ulaşılmış olsa da metnin uzunluğu konusuna 3 uzmanın diğer uzmanlara göre daha temkinli yaklaştıklarını söylemek mümkün olabilir. Uzmanlardan alınan geribildirimlerin ardından A2 düzeyinde eğitimlerinin son haftasında olan bir sınıfta altı öğrenci ile yapılan uygulamanın ardından öğrencilerden uygulama ilgili fikirlerini kısaca belirtmeleri istenmiş ve aşağıdaki dönütlere ulaşılmıştır:

“A2 seviyesindeki sınıfımızda Moliere’in Hastalık Hastası adlı eserinden sahneleri okumaktan ve canlandırmaktan gerçekten keyif aldım. Basitleştirilmiş versiyon, olay örgüsünü ve dili anlamayı kolaylaştırdı ve performanslarımızda karakterlerin canlandığını görmek eğlenceliydi.” (Ö1 kodlu katılımcı)

“Hastalık Hastası’ndan sahneleri canlandırmak, Türkçe dil becerilerimizi geliştirmenin harika ve çok eğlenceli bir yoluydu. Hastalık Hastası adlı eseri daha önce okumuştum, ama bir gün Türkçe olarak da okuyup anlayabileceğim aklıma gelmezdi, kendimi çok iyi hissettim.” (Ö2 kodlu katılımcı)

“A2 seviyesindeki sınıfımızda Hastalık Hastası bizim seviyemiz için harika bir seçimdi ve sınıf arkadaşlarımızın karakterlere sahnede hayat verdiğini görmek çok komik ve eğlenceliydi. Çok eğlenceli bir deneyim oldu. Hata yapmaktan korkmadan konuşabilmek özgüvenime iyi geldi.” (Ö3 kodlu katılımcı)

“Sınıf arkadaşlarımla işbirliği yapma ve birlikte karakterlere hayat verme şansını takdir ettim. Ama bir dahaki uygulama için oyunculuk becerilerim üzerinde çalışmam gerekiyor.” (Ö4 kodlu katılımcı)

“Tiyatro canlandırmak, oyunun diline ve temalarına odaklanmamızı sağladı ve oyunculuk alıştırmaları, telaffuzumuzu geliştirmemize yardımcı oldu. Genel olarak, ödüllendirici bir deneyimdi, tekrar yapmayı çok isterim.” (Ö5 kodlu katılımcı)

“Herkeseye uygun bir uygulama olmadığını düşünüyorum. Eğer karakter olarak çekingenseniz ve topluluk içinde benim gibi fazla konuşmaktan hoşlanmıyorsanız eğlenmek yerine strese giriyorsunuz.” (Ö6 kodlu katılımcı)



BEŞİNCİ BÖLÜM

TARTIŞMA, SONUÇ ve ÖNERİLER

5.1. Tartışma

Yabancı dil olarak Türkçenin öğretimi aktif ve sistematik olarak öğretimi son yıllarda büyük bir artış göstermiştir. Bu artışla beraber materyal geliştirme çalışmaları da çoğalmış, ancak materyal geliştirme çalışmaları yeterli sayıya ulaşamamıştır. Alanda yapılan çalışmalar yoğunlukla kısa hikâyelere ve ardından eklenen mekânîk alıştırımlar dolayısıyla sınıf ortamında okuma becerisinin geliştirilmesine odaklanmaktadır.

Bu çalışma Moliere'in Hastalık Hastası adlı eserinin A2 seviyesine uyarlanması yabancı dil olarak Türkçe öğretimindeki değerini araştırmıştır. Oyunun analizi ve ilgili literatürün gözden geçirilmesi yoluyla bu çalışma, tiyatro eserlerinin uyarlanmasının dil öğrenenlerin birden fazla dil becerisini geliştirmek için değerli bir araç olabileceğini göstermiştir.

Bu çalışma için geliştirilen uyarlanmış oyunun öğrencilerin hem okuma hem de konuşma becerilerini geliştirme potansiyeline sahip olduğu düşünülmektedir. Öğrencilerin oyunun düzeylerine göre uyarlanmış versiyonuyla dili anlama becerilerini geliştirmeye odaklanırken aynı zamanda oyunun performansı ile konuşma becerilerini de geliştirebilmeleri hedeflenmiştir. Altweissi (2022) dramının İngilizce öğretiminde konuşma becerisini geliştirmeye olan etkisini incelediği çalışmada drama kullanımının geleneksel yöntemlerle karşılaştırıldığında konuşma becerilerini desteklemede daha büyük avantaj sağladığını ortaya koymuştur. Özdemir ve diğerleri (2014) de konuyla ilgili yarı deneysel çalışmalarından aldıkları sonuçları irdelerken konuşma becerisi konusunda yaptıkları tiyatro uygulamasında tiyatro çalışmalarını takip eden öğrenciler ile bu çalışmalara katılmayan öğrencilerin sınav sonuçları arasında belirli bir farklılığın olduğunu sınav sonuçlarının analizi ile ortaya koyduklarını belirtmişlerdir. Benzer bir sonuç Kılıçarslan (2014)'ın çalışmada karşımıza çıkmaktadır. Kılıçarslan, Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde dramı konuşma becerisine etkisini araştırdığı karma yöntemli çalışmada geleneksel yöntemin uygulandığı kontrol grubu ile dramı uygulandığı

deney grubu arasında anlamlı bir farklılık bulmuş ve konuşma becerisinin geliştirilmesinde dramanın geleneksel yöntemlerden daha etkili olduğu sonucuna varmıştır. Shand (2008) İngilizce öğretiminde kaygıyı azaltmak ve motivasyonu yükseltmek amaçlı dramanın kullanımını incelediği çalışmasında öğrencilerden alınan dönütlere benzer olarak öğrencilerin sınıfta drama kullanımını eğlenceli bulduğu, bu uygulamanın öğrencilerin birbirlerinin yanında konuşma konusunda kendilerini daha rahat hissettirdiği ve öğrencilerin motivasyonlarını yükselttiği sonucuna varmıştır. Bir diğer çalışmada Barbee (2022) dramanın öğrencilerin kendilerini ifade etme ve çevrelerindeki dünyayla iletişim kurma konusundaki doğal içgüdülerinden yararlanarak kendileri olmalarını sağladığını belirtmiş ve yaptığı uygulama sonucunda dramanın yabancı dil eğitimi almakta olan öğrencilerin motivasyonlarını yükselttiği ve öğrencilerin grup hâlinde çalışmaktan zevk aldıkları sonucuna varmıştır. İngilizcenin yabancı dil olarak öğretiminde öğrencilerin konuşma becerilerinin ve özgüvenlerinin geliştirilmesinde dramanın etkisinin incelendiği farklı bir çalışmada Kumar ve diğerleri (2022), bu yöntemle öğrencilerin hata yapmaktan korkmayarak konuşabildikleri ve öğrencilerin derse yönelik önyargılarının ortadan kaldığı sonucuna varmışlardır.

Bu çalışmada temel dil becerilerinden okuma ve konuşma becerilerine odaklanılmış olsa da Altunbay (2012) ilgili çalışmasında tiyatronun tüm dil becerilerinin geliştirilmesine katkısı olduğunu belirtmiş, dile ait unsurların sergilendiği ve birçok duyu organına hitap edilebilen tiyatroda temel dil becerilerinin (dinleme, konuşma, okuma, yazma) bütün olarak yer almasının bu sanatın önemini daha da artırmakta olduğunu ifade etmiştir. Benzer bir yaklaşımla tiyatronun dil öğretiminde kullanılması gerektiği konusunda Altaç (2020), dil becerilerinin ve sosyal becerilerin geliştirilmesi için hazırlanan aktivitelerin dört beceriyi birden desteklemesi gerektiğini ve tiyatro metinleri ile bu dengeli dağılımın verilebileceğini belirtmiştir.

5.2. Sonuç ve Öneriler

Uyarlanmış bir metin olarak drama, öğrencilere dili anlamlı ve otantik bir bağlamda kullanmak için eşsiz bir fırsat sağlamaktadır. Öğrenciler bir sahneyi canlandırarak hedef dilde düşünmeye ve konuşmaya zorlandıklarından uygulama dilde akıcılığın gelişmesine

yardımcı olmaktadır. Bunun nedeni, sadece gramer kurallarını ve kelime listelerini ezberlemekle kalmayıp gerçek hayatta iletişim kurmalarıdır.

Farklı bir açıdan bakıldığında drama işbirliğini ve ekip çalışmasını teşvik etmektedir. Bir sahne veya oyun geliştirmek için birlikte çalışmak, öğrencilerin birbirleriyle etkili ve saygılı bir şekilde iletişim kurmalarını gerektirmektedir. Ortak bir hedefe ulaşmak için birbirlerinin fikirlerini dinlemeli, uzlaşmalı ve birbirlerini desteklemelidirler.

Öğrenci dönütlerinden yola çıkılarak ulaşılan bir başka sonuç ise dramanın kaygıyı azaltıp güven oluşturmaya yardımcı olduğudur. Pek çok öğrenci, özellikle başkalarının önünde yabancı bir dilde konuşurken gergin veya çekingen hisseder. Bununla birlikte, dramayı kullanarak öğrenciler farklı bir kişiliğe veya karaktere bürünebildiklerinden bu uygulama kendilerini daha rahat ve özgüvenli hissetmelerine yardımcı olmaktadır. Bu durum da dili öğrenme motivasyonunun artmasını beraberinde getirmektedir.

Öğrencilerin uygulama sonucunda vurguladıkları ortak noktalardan biri uygulamanın ‘eğlenceli’ olduğudur. Dil bilgisi alıştırmaları ve kelime testleri gibi geleneksel dil öğrenme yöntemleri tekdüze olup ilham verici olmadığından drama yolu ile öğrencilerin kendilerini yaratıcı bir şekilde ifade etmelerinin ve hedef dilin farklı yönlerini keşfetmelerini sağlamanın onlara daha eğlenceli geldiği tespit edilmiştir. Bu durumun ise öğrencileri motive etmeye ve dil öğrenme sevgisini geliştirmeye yardımcı olacağı sonucuna varmak yerinde olacaktır.

Genel olarak çalışma, dil öğrenimini desteklemek için edebiyatın nasıl uyarlanabileceğine dair pratik bir örnek sağlayarak dil öğretimi alanına katkıda bulunmaktadır. Bu çalışmanın çıkarımlarının hem eğitimciler hem de öğrenenler için önemli olduğu düşünülmektedir, çünkü öğrenme deneyimini geliştirebilen ve daha fazla dil yeterliliğini teşvik edebilen bir uygulama olarak dil öğretimine yenilikçi bir yaklaşım sunmaktadır.

Çalışmanın içeriği ve sınırlılıkları göz önünde bulundurulduğunda gelecekte yapılacak araştırmalar için öneriler şu şekilde sıralanabilir:

- 1- Bu çalışmada kültür aktarımının dil öğretimi üzerindeki etkisi üzerinde durulmamıştır. Gelecek çalışmalarda Türk edebiyatından tiyatro eserleri üzerinde çalışıp kültür aktarımı boyutu incelenebilir.
- 2- Bu çalışma A2 düzeyi öğrencilerine odaklanmakla beraber hedef kitlenin yetişkin bireyler olduğu varsayımıyla yola çıkılmıştır. Gelecekte farklı yaş grupları için de çalışmalar yapılabilir.
- 3- Bu çalışma öğrencilerin dil becerilerini bir teste tabi tutmak amaçlı değil, öğrenim süreçlerinde hem tek başlarına okuyabilecekleri hem de güvenli bir ortamda eğlenerek uygulayabilecekleri bir materyal oluşturma amaçlı yapılmıştır. Bu tür metinlerin sınıf içerisinde bir ders materyali olarak kullanılması istenirse uygulama öncesi ve sonrası için alıştırmalar hazırlanabilir.

KAYNAKÇA

- Açık, F. (2008). “Türkiye’de yabancılara Türkçe öğretilirken karşılaşılan sorunlar ve çözüm önerileri”, *Uluslararası Türkçe Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu*, 27-28 Mart 2008. Doğu Akdeniz Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü, Kıbrıs.
- Adalı, E. (2016). “Doğal dil işleme”. *Türkiye Bilişim Vakfı Bilgisayar Bilimleri ve Mühendisliği Dergisi*, 5 (2), Retrieved from <https://dergipark.org.tr/tr/pub/tbbmd/issue/22245/238797>.
- Ahmet, S. (2021). Yabancılara Türkçe Öğretiminde Ömer Seyfettin’in “Pembe İncili Kaftan” Hikâyesinin B1 Seviyesine Uyarlama Çalışması. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, İstanbul.
- Akıncılar, A. (2018). Türkçe Öğrenen Yabancılar İçin Dede Korkut Hikâyeleri'nin B1 Düzeyinde Sadeleştirilmesi. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı, Kırıkkale.
- Altunbay, M. (2012). “Dil öğreniminde ve öğretiminde tiyatronun kullanımı ve tiyatronun temel dil becerilerine katkısı”. *Turkish Studies*, 7 (49), 747-760.
- Altweissi, A. (2022). The effect of using educational drama on developing speaking skill of the sixth graders in the english language. *The Universal Academic Research Journal*, 4(1), 10-21.
- Altaç, E. (2020). Edebi Bir Metin Türü Olan Tiyatronun Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kullanımı ve Dört Beceriye Katkısı. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türkiyat Araştırmaları Anabilim Dalı, Ankara.
- Angelianawati, L. (2019). “Using drama in EFL classroom”. *Journal of English Teaching*, 5 (2), 125-134.
- Ay, S. (2020). Yabancılara Türkçe öğretimi için Sait Faik Abasıyanık'ın "Bir Takım İnsanlar" adlı hikâyesinin B1 seviyesine sadeleştirilmesi. Yayımlanmamış Yüksek

- Lisans Tezi. Akdeniz Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Ana Bilim Dalı, Antalya.
- Ayar, C. (2020). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kullanılan Uyarlanmış Metinlerin Uyarlanma Durumları Üzerine Bir İnceleme. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Akdeniz Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Ana Bilim Dalı, Antalya.
- Bakan, H. (2012). Yabancılar Türkçe Öğretiminde Metindilbilimsel Ölçütler Çerçevesinde Bir Sadeleştirme Denemesi: Sait Faik Abasıyanık, “Meserret Otel”. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dilbilim Anabilim Dalı Türkçenin Eğitimi ve Öğretimi Bilim Dalı, Ankara.
- Balcı, M. (2017). Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi Siyaseti ve Stratejileri. H. Develi, C. Yıldız, M. Balcı, İ. Gültekin, D. Melanlıoğlu (ed.). *Uygulamalı Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi El Kitabı-I* (s. 46-133) içinde. Kesit Yayınları: İstanbul.
- Barbee, M. (2022). Page to Stage: An Empirical Study of Foreign Language Learning (FLL) and Motivation Through Playwriting, Readers Theatre, and Stage Production. *Mask & Gavel Staff*, 10, 7-33.
- Bayraktar, N. (2003). “Yabancılar Türkçe öğretiminin tarihsel gelişimi”. *Dil Dergisi*, 119, s. 58-71.
- Belçer, F. E., Akay, S., Kana, F. ve Belçer, E. (2023). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde metin sadeleştirme üzerine yapılan tezlerin eğilimleri. Kana, F. ve Geçgel, H. (ed.) *Türkçe Eğitimi Araştırmaları* (s. 117-137) içinde. Holistence Publishing: Çanakkale.
- Bensoussan, M. ve Laufer, B. (1984). “Lexical guessing in context in EFL reading comprehension”. *Journal of Research in Reading*, 7 (1), s. 15-32.
- Bernardo, S. (2006). “The use of authentic materials in the teaching of reading”. *The Reading Matrix*, 6 (2), 60-69.

- Bott, S. ve Saggion, H. (2014). "Text simplification resources for Spanish". *Language Resources and Evaluation*, 48 (1), 93-120.
- Boulton, M. (1968). *The Anatomy of Drama* (3rd ed.). Routledge and Kegan Paul Ltd.: London.
- Boztoprak, F. (2020). Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Kullanılmak Amacıyla Dede Korkut Kitabının Türkistan/Türkmen Sahra Nüshası 13. Boyun B1 Düzeyinde Sadeleştirilmesi. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Arel Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, İstanbul.
- Ciornei, S. I. ve Dina, T. A. (2015). "Authentic texts in teaching English". *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 180, 274-279.
- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Crossley, S. A., Allen, D. ve McNamara, D. S. (2012). "Text simplification and comprehensible input: A case for an intuitive approach". *Language Teaching Research*, 16 (1), 89-108.
- Çetin, B. ve Uzdu Yıldız, F. (2018). *Yabancı Dil Olarak Türkçe Alanında Öğretmen Eğitimi İçin Temel Bilgiler ve Uygulama Örnekleri*. Dokuz Eylül Üniversitesi Yayınları: İzmir.
- Çongur, H. R. (1995). Söz Sanatı (I). *TÖMER Dil Dergisi*, 28.
- Davies, P. (1990). "The use of drama in English language teaching". *TESL Canada Journal*, 8 (1), 87-99. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ420165.pdf>.
- Demircan, Ö. (1990). *Yabancı Dil Öğretim Yöntemleri*. Ekin Eğitim-Yayıncılık: İstanbul.
- Demirel, İ. F. (2019). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Uyarlanmış Metinlerin Okuduğunu Anlama Başarısına Etkisi. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, İstanbul.

- Demirel, Ö. (1999). *İlköğretim Okullarında Türkçe Öğretimi*. Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları: İstanbul.
- Demirel, Ö. (2010). *Yabancı Dil Öğretimi; Dil Pasaportu-Dil Biyografisi-Dil Dosyası*. Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık, Ankara.
- Dilidüzgün, Ş. (2017) *Metindilbilim ve Türkçe Öğretimi*. Anı Yayıncılık: Ankara:
- Durmuş, M. (2013a). “Metin değiştirimin dilbilimsel süreçleri üzerine”. *The Journal of Academic Social Science Studies*, 6 (4), 391-408.
- Durmuş, M. (2013b). “İkinci/yabancı dil öğretiminde özgün ve değiştirilmiş dilsel girdi üzerine”. *Electronic Turkish Studies*, 8 (1), 1291-1306.
- Durmuş, M. (2013). *Yabancılar Türkçe Öğretimi*. Grafiker Yayınları: Ankara.
- Erdem İpek, M. (2018). Yabancılar Türkçe Öğretiminde Metinbilimsel Ölçütler Çerçevesinde Mustafa Kutlu’nun Ya Tahammül Ya Sefer isimli Hikâyesinin Sadeleştirilmesi. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Ana Bilim Dalı, Ankara.
- Ergin, M. (2000). *Edebiyat ve Eğitim Fakültelerinin Türk Dili ve Edebiyatı Bölümleri İçin Türk Dil Bilgisi*. Bayrak Yayıncılık: İstanbul.
- Erişkin, S. (2022). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Dinleme Becerisi İçin Metin Uyarlama. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Dokuz Eylül Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Ana Bilim Dalı, İzmir.
- Eroğlu, S. (2015). Metindilbilimsel Ölçütler Çerçevesinde Ömer Seyfettin’in “Üç Nasihat” Hikâyesinin Yabancılar Türkçe Öğretimi İçin Sadeleştirme Denemesi. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Febrina, W. (2017). Authentic vs non-authentic materials in teaching English as a foreign language (EFL) in Indonesia: Which one matters more. *The Asian Conference on Education 2017 Official Conference Proceedings*. October 19 - Sunday, October 22, 2017. Art Center Kobe, Japan. https://papers.iafor.org/wp-content/uploads/papers/ace2017/ACE2017_38649.pdf. Erişim Tarihi: 10.04.2022.

- Gedik, G. (2019). Çocuklara Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Çocuk Edebiyatının Yeri, Önemi ve Kullanımı / Küçük Prens Romanının B1 Düzeyine Uyarlanması. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi. İstanbul Arel Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, İstanbul.
- Grabe, W. ve Stoller, F. L. (2002). *Teaching and Researching Reading*. Pearson Education: Harlow.
- Grabe, W., Stoller, F. L. (2011). *Teaching and Researching Reading*. Routledge: UK.
- Gülden, T. (2010). “Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde drama tekniğinin rolü”. *Turkish Studies*, 5 (3), 1898-1920.
- Günay, D. (2013). *Metin Bilgisi*. Multilingual Yayıncılık: İstanbul.
- Güneş, F. (2014). “Konuşma öğretimi yaklaşım ve modelleri”. *Bartın University Journal of Faculty of Education*, 3 (1), 1-27.
- Güneş, F. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçe Yazma Öğretimi: Yaklaşım ve Modeller. A. Şahin (ed.). *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi: Kuramlar, Yaklaşımlar, Etkinlikler* (s. 499-525) içinde. Pegem Akademi Yayıncılık: Ankara.
- Halliday, M. A. K. ve Hasan, R. (1989). *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford University Press: UK.
- Hengirmen, M. (1993). “Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi”. *Dil Dergisi*, 10, 5-9.
- Hocaoğlu, N. ve Akkaş Baysal, E. (2019). Nicel araştırma modelleri-desenleri. G. Ocak (ed.). *Eğitimde araştırma yöntemleri* (s. 66-119) içinde. Pegem Akademi Yayıncılık: Ankara.
- İltar, L. ve Açık, F. (2019). “Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde metin türlerinin sınıflandırılması ve ders kitaplarında yer alan okuma metinlerinin değerlendirilmesi”. *Journal of Turkology*, 29 (2), 311-346. Retrieved from <https://dergipark.org.tr/tr/pub/iuturkiyat/issue/49676/658073>.
- Kao, S. M. ve O'Neill, C. (1998). *Words into Worlds: Learning a Second Language Through Process Drama*. Greenwood Publishing Group: ABD.
- Karasar, N. (2000). *Bilimsel Araştırma Yöntemleri*. Nobel Yayıncılık: Ankara.

- Kaya, M. (2018). Dokuzuncu Hariciye Koşuğu Ve Yılkı Atı Adlı Eserlerin Yabancılar İçin A2 Düzeyine Uyarlanması. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Gazi Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Kılıçarslan, R. (2014). Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretiminde Drama Yönteminin Konuşma Becerisine Etkisi. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Çanakkale.
- Kınay D. E. (2016). “Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Metin Uyarlama”. F. Yıldırım ve B. Tüfekçioğlu (ed.). *Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi* (s. 289-313) içinde, Pegem Akademi Yayıncılık: Ankara.
- Krashen, S. (1981). “Second language acquisition”. *Second Language Learning*, 3 (7), 19-39.
- Krashen, S. (1982). Principles and practice. *Learning*, 46 (2), 327-69.
- Krashen, S. (1998). Comprehensible output?. *System*, 26 (2), 175-182.
- Kumar, T., Qasim, A., Mansur, S. B. ve Shah, A. H. (2022). Improving EFL Students' Speaking Proficiency and Self-Confidence Using Drama Technique: An Action Research. *Cypriot Journal of Educational Sciences*, 17(2), 372-383.
- Little, D. G. ve D. M. Singleton (1988). Authentic Materials and the Role of Fixed Support in Language Teaching: Towards a Manual for Language Learners. Trinity centre for Language and Communication Studies: Dublin.
- MEB (2013). Diller İçin Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi Öğrenim, Öğretim ve Değerlendirme. <https://docplayer.biz.tr/411686-Diller-icin-avrupa-ortak-oneriler-cercevesi-ogrenim-ogre-tim-ve-degerlendirme.html>. Erişim Tarihi: 10.05.2022.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Nation, I. S. P. (2009). *Teaching ESL/EFL Reading and Writing*. Routledge, UK.
- Negmatullaevna, S. F. (2022). “Theoretical aspects of the use of adapted authentic texts in teaching a foreign language”. *Eurasian Research Bulletin*, 5, 62-70.

- Nunan, D. (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. United Kingdom: Cambridge University Press, Cambridge.
- Nunan, D. (1991). “Communicative tasks and the language curriculum”. *TESOL quarterly*, 25 (2), 279-295.
- Nunan, D (Ed.). (2003). *Practical English Language Teaching*. McGraw-Hill: New York.
- Oğuztürk, O. (2019). Tarihsel Metinlerin Yabancılar Türkçe Öğretiminde Materyal Geliştirme Açısından İncelenmesi (Dede Korkut Örneği). Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. İnönü Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Malatya.
- Oxford, R. L. (1990). *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. Heinle & Heinle Publishers.
- Özcan, H.Z. (2022). Koroğlu Destanı’nın B1 Düzeyine Uyarlanmasının Okuduğunu Anlamaya Etkisi Üzerine Bir Araştırma. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Uşak Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Anabilim Dalı, Uşak.
- Özdin, A. (2020). Türk Masallarının Yabancılar Türkçe Öğretiminde Okuma Metni Olarak Uyarlanması. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Necmettin Erbakan Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü Sosyal Bilimler ve Türkçe Eğitimi Anabilim Dalı, Konya.
- Özdemir, A., Özkan, T., De Chiara, K. F., Demir, K., Fikriye, K. ve Kınsız, M. (2014). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde sosyal etkinlikler: Tiyatro örneği ve uygulamanın öğrenci performansına etkisi. *Diyalog Interkulturelle Zeitschrift Für Germanistik*, 2 (2), 83-96.
- Özmen, C. (2019). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Metin Değiştirim Teknikleriyle Öykülerin Yeniden Oluşturulması. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türkiyat Araştırmaları Ana Bilim Dalı, Ankara.
- Rahimi, M. ve Rezaei, A. (2011). “Use of syntactic elaboration techniques to enhance comprehensibility of test texts”. *English Language Teaching*, 4 (1), 11–17.

- Richards, J. ve Rodgers, T. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching* (p. 204). Cambridge University Press: New York.
<http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511667305.021>
- Richards, J. C. ve Schmidt, R. W. (2010). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Pearson Education Limited: Malaysia.
- Rogers, C. V. ve Medley, F. W. (1988). Language with a purpose: Using authentic materials in the foreign language classroom. *Foreign Language Annals*, 21 (5), 467-478.
- Ryan-Scheutz, C., ve Colangelo, L. M. (2004). Full-scale theater production and foreign language learning. *Foreign Language Annals*, 37 (3), 374-385.
- Shand, J. W. (2008). The Use of Drama to Reduce Anxiety and Increase Confidence and Motivation Towards Speaking English with Two Groups of English Language Learners. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Arizona Üniversitesi.
https://repository.arizona.edu/bitstream/handle/10150/193390/azu_etd_10187_sip1_m.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Siddharthan, A. (2014). A survey of research on text simplification. *ITL-International Journal of Applied Linguistics*, 165 (2), 259-298.
- Skehan, P. (1998). *A Cognitive Approach to Language Learning*. Oxford University Press: UK.
- Türk Dil Kurumu (2020). Büyük Türkçe Sözlük. Erişim adresi: <https://sozluk.gov.tr/> Son erişim tarihi: 06.04.2023
- Ungan, S (2006). “Avrupa Birliğinin dil öğretimine karşı tutumu ve Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi”. *Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 15, 217-226.
- Ur, P. (1996). *A Course in Language Teaching* (Vol. 1, No. 998, p. 41). Cambridge University Press: Cambridge.
- Wallace, C. (1992) *Reading*. Oxford University Press: UK.

- Widdowson, H. G. (1978). *Teaching Language as Communication*. Oxford University Press: UK.
- Yaşar, S. A. (2019). Yabancılar Türkçe Öğretiminde Metin Uyarlama ve Memduh Şevket Esendal'ın Pazarlık Hikâyesinin A2 Seviyesine Göre Uyarlanması. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, Kütahya.
- Yazok, Z. (2020). Yabancılar Türkçe Öğretimi Kapsamında Kemalettin Çalık'ın Piri Reis Adlı Eserinin B1 Seviyesinde Sadeleştirilmesi. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Dicle Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Diyarbakır.
- Yılmaz, Y. (2021). Yabancılar Türkçe Öğretimi Kapsamında Ömer Seyfettin'in Bazı Hikâyelerinin B1 Seviyesine Uyarlanması. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Young, D. (1999). "Linguistic simplification of SL reading material: effective instructional practice". *The Modern Language Journal*, 83, 350-366.

EK-1

Sınıfta Uygulanan Sahneler

Özgün Versiyon

7. Sahne (Noter, Beline, Argan)

ARGAN

Gelin, Mösyö Bonnefoy, gelin. Şöyle oturun, çok rica ederim. Karım bana sizin son derece nitelikli bir olduğunuzu söyledi. Hatta karımın dostlarındanmışsınız. Hazırlamak istediğim vasiyetname için karımdan sizinle konuşmasını rica etmiştim.

BELİNE

Ah Tanrım! Böyle şeyleri konuşmaya dilim varmaz ki!

NOTER

Hanımfendi bana niyetinizi ve kendisi lehine yapacağınız düzenlemeleri bir bir anlattı efendim. Ancak size şunu söylemeliyim ki karınıza vasiyetname ile hiçbir şey bırakamazsınız.

ARGAN

Ama neden?

NOTER

Teamüle aykırı. Yazılı kanunların geçerli olduğu bir yörede yaşasaydını, istediğiniz her şeyi yapabilirdiniz. Fakat Paris'te ve teamül hukukunun geçerli olduğu diğer yerlerde, en azından pek çoğunda böyle bir şey yapamazsınız, yapsanız da geçersiz sayılır. Evlilik bağıyla birbirine bağlı bir kadın ve bir erkek, ancak bağış yaparak birbirine menfaat sağlayabilirler; bu durumda bile taraflardan biri öldüğü sırada tarafların ne mevcut evlilikten ne de başka bir evlilikten çocukları olmalıdır.

ARGAN

Pek saçma bir teamülmüş doğrusu, bir koca kendisine gerçek bir sevgiyle bağlı, üzerine titreyen karısına hiçbir şey bırakamasın! Bir de avukatımla konuşayım, bakalım bu konuda ne yapabiliriz.

NOTER

Başvurmanız gereken bir avukat değil; zira avukatlar bu konuda genelde çok katıdırlar, kanunu ihlal etmek suretiyle miras bırakılmasını büyük suç sayarlar. Avukatlar çok zor insanlardır; başvurulması vicdanen mümkün kestirme yollardan bihaberdirler. Başvurulabilecek başka kişiler var. Onlar çok daha anlayışlıdırlar; kanunların etrafından dolaşmayı, izin verilmeyen şeyleri hak kılmayı iyi bilirler; işin zorluklarını aşmayı, bir iki dolaylı tavizle teamülü bertaraf etmeyi çok iyi bilirler. Bunlar olmasa bugün halimiz nice olurdu, öyle değil mi? İşin bir kolayı bulunur her zaman. Yoksa bizim mesleğe metelik verir miydiniz?

ARGAN

Karım bana sizin son derece becerikli ve dürüst biri olduğunuzu söylemişti zaten. Şimdi söyleyin bana lütfen, servetimi karıma bırakıp çocuklarımı mirasımdan mahrum bırakmak için ne yapabilirim?

NOTER

Nasıl mı? Karınızın yakın bir dostunu seçersiniz, servetinizin teamülün elverdiği kadarını kanuna uygun bir vasiyetnameyle ona bırakırsınız. Daha sonra bu dost serveti karınıza devreder. Ya da çeşitli alacaklılar lehine şüpheli gözükmeyecek bir sürü borç senedi imzalarsınız. Bu kişiler bu senetleri karınız namına kabul ederler, daha sonra da bu işi sırf hatır için yaptıklarını beyan ederek bütün senetleri karınıza iade ederler. Ya da henüz hayattayken karınıza nakit para ya da hamiline yazılı senet verirsiniz.

BELİNE

Ah Tanrım, kendinizi bunlar için sıkıntıya sokmayın ne olur! Kocacığım sizin başınıza bir şey gelirse, ben yaşayamam.

ARGAN

Canım sevgilim..

BELİNE

Evet meleğim, sizi kaybedersem ben yaşayamam.

ARGAN

Tatlı karıcığım!

BELİNE

Benim için hayatın bir anlamı kalmaz.

ARGAN

Aşkım!

BELİNE

Size beslediğim büyük aşkı kanıtlamak için ben de arkanızdan gelirim.

ARGAN

Yüreğimi parçalıyorsunuz ballı çöreğim. Biraz sakın olun, çok rica ederim.

NOTER

(Beline'e.)

Bunlar vakitsiz gözyaşları. Daha ortada bir şey yok ki.

BELİNE

Ah beyefendi, siz kocamı nasıl da bütün kalbimle sevdiğimi bilmiyorsunuz.

ARGAN

Ölürsem tek pişmanlığım, sizden bir çocuğum olmaması olacak canım sevgilim. Gerçi Mösyö Purgon bana yardım edeceğine söz verdi ama..

NOTER

Elbette, hala vaktiniz var.

ARGAN

Vasiyetimi beyefendinin dediği gibi düzenlemem lazım sevgilim. Ama ihtiyaten karyolamın ahşap kaplamasına sakladığım yirmi bin altın para ile elimdeki biri Mösyö Damon, diğeri Mösyö Gerante tarafından hamiline yazılmış iki borç senedini şimdiden size vereceğim.

BELİNE

Hayır, hayır. Benim böyle şeylerde gözüm yok. Ah! Karyolanızda ne kadar var dediniz?

ARGAN

Yirmi bin frank aşkım.

BELİNE

Bana maldan bahsetmeyin, çok rica ederim. Ah! Ya o iki senet ne kadarlık?

ARGAN

Biri dört bin, diğeri altı bin frank aşkım.

BELİNE

Sizin yanınızda dünyanın bütün nimetleri gözümde sıfır, benim ballı şekerim.

NOTER

(Argan'a.)

Vasiyetinizi hazırlamaya başlayalım ister misiniz?

ARGAN

Tabii beyefendi. Fakat çalışma odama geçerseniz daha rahat ederiz. Hadi bana yardım edin aşkım.

BELİNE

Hadi gidelim, benim zavallı yavrucuğum.

8.Sahne (Angelique, Toinette)

TOINETTE

Yanlarında bir noter var. Bir vasiyetnameden bahsettiklerini duydum. Üvey anneniz hiç boş durmuyor doğrusu, kesin sizin aleyhinize bir şeyler yaptırıyor babanıza.

ANGELIQUE

Malını mülkünü istediği gibi kullansın, yeter ki kalbime hükmetmesin. Kalbimi nasıl bir cendereye sokmak istiyorlar görüyorsun Toinette. Bu zor durumda beni yalnız bırakma ne olur.

TOINETTE

Ben mi? Sizi yalnız bırakmak mı? Ölürüm daha iyi. Üvey anneniz olacak o kadın, beni boşuna sırdaşı yapıp kendi menfaatleri uğruna kullanmaya çalışıyor. Kendisinden asla hazzetmedim. Ben daima sizin tarafınızdayım. Siz her şeyi bana bırakın. Size elimden geldiğince yardım edeceğim. ama size daha etkili şekilde yardımcı olabilmem için taktik değiştirmem gerek. Sizin için çabaladığımı gizleyip babanıza üvey annenizin suyuna gider gibi yapacağım.

ANGELIQUE

Ne olursun, Cleante'ı bu evlilik işinden haberdar et.

TOINETTE

Bu işe koşmak için elimde ihtiyar tefeci Polichinelle'den başkası yok. Bu iş bana bir iki tatlı söze mal olacak ama neyse size feda olsun. Bugün geç oldu artık ama yarın erkenden onu çağırırım, o da size hizmet etmekten çok mutlu....

BELİNE

Toinette!!!!

TOINETTE

Beni çağırıyorlar! Hadi size iyi akşamlar, bana güvenin!

Uyarlanmış Versiyon

7. Sahne (Noter, Beline, Argan)

ARGAN

Gelin, Mösyö Bonnefoy, gelin. Şöyle oturun, lütfen. Karım bana sizin hakkınızda çok güzel şeyler söyledi, işinizi çok iyi yapıyormuşsunuz. Siz karımın arkadaşımıştınız. Karımdan vasiyetim için sizinle konuşmasını istedim.

BELİNE

Allahım! Böyle şeyleri konuşmak çok zor!

NOTER

Karınız bana her şeyi anlattı efendim. Ama maalesef vasiyet ile karınıza hiçbir şey veremezsiniz.

ARGAN

Ama neden?

NOTER

Yasal değil. Evli bir kadın ve erkek, birbirine sadece bağış yapabilirler. Tabii bunu yapmak için de ikisinin de şimdiki evlilikten ya da eski evliliklerinden hiçbir çocuğunun olmaması gerekir. Ama sizin eski evliliğinizden iki kızınız var.

ARGAN

Ama bu çok saçma! Benim karım beni bu kadar çok seviyor ve ben ona hiçbir şey veremiyorum! Bir de avukatımla konuşayım, bakalım bu konuda ne yapabiliriz.

NOTER

Avukatınızla konuşmayın, avukatlar bu konuda çok serttir, çünkü onlar kanuna uymak zorundadır, onlara göre kanunlara uymamak büyük bir suçtur. Avukatlar çok zor insanlardır. Aslında bunu yapmak için kısa bir yol var ama avukatlar bunu bilmezler. Ama başka insanlar var, karınıza mirasınızı verebilmeniz için size yardım edebilirler

ARGAN

Beyefendi, karım sizin hakkınızda doğru düşünüyormuş, gerçekten işinizi çok iyi yapıyorsunuz ve çok dürüstsünüz. Şimdi lütfen bana söyleyin. Bütün paramı karıma bırakıp çocuklarıma hiçbir şey vermemek için ne yapabilirim?

NOTER

Ne yapabilirsiniz? Söyleyeyim. Karınızın yakın bir arkadaşı var mı? Servetinizi, evinizi, paranızı bu arkadaşına bırakırsınız. Daha sonra o arkadaş bunları tekrar karınıza verir. Ya da ölmeden önce karınıza her şeyi nakit olarak verebilirsiniz.

BELİNE

Ah, lütfen böyle zor işler yapmayın! Kocacığım sen olmadan ben yaşayamam!

ARGAN

Canım sevgilim..

BELİNE

Evet meleğim, ben sensiz yaşayamam.

ARGAN

Tatlı karıcığım!

BELİNE

Benim için hayatın bir anlamı kalmaz.

ARGAN

Aşkım!

BELİNE

Aşkımı sana göstermek için ben de ölürüm, arkandan gelirim.

ARGAN

Beni üzüyorsun ballı çöreğim, biraz sakın ol lütfen.

NOTER

(Beline'e.)

Hanımfendi, şimdi ağlamanıza gerek yok. Beyefendi daha ölmedi.

BELİNE

Beyefendi, ben kocamı bütün kalbimle seviyorum, siz bunu anlayamazsınız.

ARGAN

Sadece bir şey için pişmanım sevgilim, seninle bir çocuğumuz yok. Ama Mösyö Purgon bana söz verdi, bu konuda bize yardım edecek.

NOTER

Elbette, hala vaktiniz var.

ARGAN

Vasiyetimi tekrar yazmam lazım sevgilim. Ama önce, yatağımın altında yirmi bin altın para var, onu şimdi sana vereceğim. Ayrıca iki tane borç senedi var, Mösyö Damon ve Mösyö Gerante'nin bana borcu var, o senetlerle parayı onlardan alabilirsin.

BELİNE

Hayır, hayır. Ben böyle şeyler istemiyorum. Yatağın altında ne kadar para var dedin?

ARGAN

Yirmi bin altın para.

BELİNE

Lütfen bana paradan bahsetmeyin. O iki senet kaç para peki?

ARGAN

Biri dört bin, diğeri altı bin frank aşkım.

BELİNE

Senin yanında para benim için hiç önemli değil benim ballı şekerim.

NOTER

(Argan'a.)

Beyefendi, vasiyetinizi yazmaya başlayalım mı?

ARGAN

Tabii beyefendi. Çalışma odama geçelim, daha rahat ederiz. Hadi aşkım, bana yardım et.

BELİNE

Hadi gidelim, benim zavallı aşkım.

8.Sahne (Angelique, Toinette)

TOINETTE

Yanlarından bir noter var. Bir vasiyet hakkında konuşuyorlar. Üvey anneniz size kötü bir şeyler yapacak, kadın şeytan gibi, hiç durmadan çalışıyor.

ANGELIQUE

Babamın bütün parasını, evlerini alabilir, hiç önemli değil. Ama o kadın benim kalbimi de almak, kontrol etmek istiyor. Görüyorsun, Toinette. Lütfen bu zor durumda beni yalnız bırakma.

TOINETTE

Sizi asla yalnız bırakmam, ölmeyi tercih ederim! Üvey anneniz benimle arkadaş olup beni kendi faydası için kullanmak istiyor. Ondan hiç hoşlanmıyorum. Ben her zaman sizin yanınızdayım. Merak etmeyin, ben size yardım edeceğim. Ama size yardım edebilmem için yeni bir strateji bulmam lazım. Babanıza ve üvey annenize iyi davranacağım, onlarla

arkadaş gibi yakın konuşacağım. Tabii ki her zaman size yardım edeceğim ama onlar bunu bilmeyecek.

ANGELIQUE

Ne olur, lütfen Cleante'e bu evlilik işini haber ver.

TOINETTE

Bu iş için sadece yaşlı tefec Polichinelle'den yardım isteyebilirim. Ona biraz tatlı sözler söylemem lazım ama sizin için her şeyi yaparım, hiç önemli değil. şimdi geç oldu ama yarın sabah onu buraya getiririm, o da eminim size hizmet etmekten çok mutlu....

BELİNE

Toinette!!!!

TOINETTE

Beni ağırıyorlar! Hadi size iyi akşamlar, bana güvenin!

ÖZGEÇMİŞ

KİŞİSEL BİLGİLER

İsim SOYİSİM :

Doğum Yeri :

Doğum Tarihi :

EĞİTİM DURUMU

Lisans Öğrenimi :

Yüksek Lisans Öğrenimi :

BİLİMSEL FAALİYETLERİ

Yayınlar:

İŞ DENEYİMİ

Çalıştığı Kurumlar ve Yıl:

İLETİŞİM

E-posta Adresi :

ORCID :